CHRY cor 1,1 Lc 6,25

(2,16) Vae his, qui rident nunc, quoniam ipsi lugebunt et flebunt.

quia G

COL inst ~~244~~ 1 Lc 6,25

(244) Vae his qui rident, quia ipsi lugebunt

Vae vobis qui saturati estis, quia esurietis

ITALA FAVST.REI.serm.10.(Engelbrecht,1891) Luc.6,25.

(pg.262,10)uae uobis,qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebitis.

ITALA FAVST.REI.serm.11.(Engelbrecht,1891) Luc.6,25.

(pg.263,15)uae nobis,qui ridetis nunc,quia flebitis et lugebitis

ITALA FAVST.REI.serm.16.(Engelbrecht,1891) Luc.6,25.

(pg.286,17)uae uobis,qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebitis,

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Luc.6,25.
Matth.5,5.

14,20.(pg.359C) Vae vobis,qui saturati estis.quia esurietis: vae vobis qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebitis.Beati qui nunc esuritis,quia saturabimini.Beati qui nunc fletis,quia ridebitis. Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Luc.6,25.
interrog.8.

resp.(pg.500D)Vae vobis qui nunc ridetis,quia flebitis.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.53. Luc.6,25.

resp.(pg.515C)Cum Dominus eos qui nunc rident,condemnet,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.6,25.

8.(pg.1086A)Vae vobis qui nunc ridetis,quia lugebitis et flebitis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,10.(Migne,1878) Luc.6,25.

7.(pg.1114A)Vae vobis qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebitis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Luc.6,25.

33.(pg.885A)Vae vobis qui ridetis, quoniam flebitis.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.6,25.

3.(pg.53D)Vae vobis qui ridetis nunc,quoniam flebitis;

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.6,25.
ps.4.

prol.(pg.581D) Vae vobis qui ridetis nunc,quia plorabitis
et flebitis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.6,25.

5,16.(pg.208D)Vae vobis qui ridetis,quia flebitis.

PS-GR-M conc 25 Lc 6,25

(672D) In sancto Evangelio secundum Lucam: Vae vobis qui saturati estis, quia esurietis.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Luc.6,25.

(pg.43,18)Vae vobis qui saturati estis,quoniam esurietis.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Luc.6,25.

7(pg.1115B)Vae nunc ridentibus,quoniam ipsi lugebunt!

25.

ITALA HIER. Ezech. 6. (Migne, 1884) Luc. 6, 25.

18 (pg. 176A) Vae qui saturati estis nunc, quia esurietis.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Luc.6,25.

24(pg.292D)Vae vobis qui nunc saturati estis,quoniam esurietis;
Vae vobis qui nunc ridetis,quia lugebitis et flebitis.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Luc.6,25.

32(pg.374C)Vae qui gaudetis nunc, quoniam plorabitis!

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Luc. 6, 25.

41 (pg. 469A) Vae vobis qui saturati estis nunc, quia esurietis. Vae vobis qui nunc ridetis, quia lugebitis ac flebitis.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Luc.6,25.

9(pg.892A)Vae ridentibus,quia ipsi lugebunt.

HI Pach Lc 6,25

(136,5) / Vae uobis qui saturati estis nunc, quia esurietis. Vae uobis, qui nunc ridetis, quoniam lugebitis ac flebitis.

qui 2) qui M, quia E

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.6,25.

(pg.212,18)Vae vobis qui ridetis,quoniam lugebitis.

30.

ITALA | ~~H~~IER.ep.41.(Migne,1865) | Luc.6,25.

4(pg.292B)Vae vobis qui saturati estis.quia esurietis.Vae vobis qui ridetis et gaudetis nunc,quia lugebitis et flebitis.

6(pg.293B)Vae vobis qui ridetis nunc,quia lugebitis.

ITALA HILARIVS, myst. (Gamurrini, 1887) Luc. 6, 25.

6 (pg. 8) Veh his, qui ridunt, quia flebunt; •Feder, 1916 (pg. 9, 16)

ITALA HIL.ps.122.(Zingerle,1891) Luc.6,25.

13.(pg.589,13)uae uobis,qui ridetis,quoniam flebitis.

III,1.

ITALA   ЖIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   Luc.6,25.

(pg.210a,23)vae vobis qui ridetis,quia flebitis et lugebitis.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.6,25.

14,3.(pg.499)vae vobis qui satiati estis,quoniam esurietis;et
qui ridetis nunc,quia plorabitis.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Luc.6,25.

20,2.(pg.695A)Vae vobis qui ridetis,quoniam flebitis.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Luc. 6, 25.

72. (pg. 1142C) Vae vobis qui nunc ridetis, quia plorabitis et flebitis;

83.

ITALA ISID.corr.vit.(Migne,1862) app.18. Luc.6,25.

12.(pg.1264C)Vae vobis,qui nunc ridetis,quoniam lugebitis, et flebitis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 6, 25.

4. (pg. 819B) Vae vobis qui ridetis nunc! quia lugebitis et flebitis.

ORI Mt 17,16 Lc 6,25

(633,21) vae, qui nunc ridetis, quoniam flebitis.

ORI ser 27 Lc 6,25

(49,8) uae uobis qui ridetis nunc, quoniam plangetis et flebitis.

ORI ser 62 Lc 6,25

(144,30) uae, qui nunc ridetis, quoniam flebitis et plangetis.

ITÁLA ØRIGENES, tract. 5. (Batiffol, 1900) Luc. 6, 21. 25.

(pg. 55, 13) Qui mihi servient saturabuntur, vos autem esurietis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) Luc.6,25.

2.(pg.225,1)uae uobis qui saturati estis,quia esurietis! uae uobis qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebitis!

ITALA I. PAVL.NOL.ep.25 .(Hartel,1894) Luc.6,25.

3.(pg.233,12)uae ridentibus,quia ipsi lugebunt!

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 46. (Migne, 1894) Luc. 6, 25.

(pg. 328C) Vae vobis qui ridetis?

PIR 14 Lc 6,25

(45,11) Et dominus in evangelio: Vae, qui saturati estis, quoniam esurietis.

quoniam) qui C

PIR 18 Lc 6,25

(52,8) Et dominus ait in evangelio: Vae vobis, qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis.

et fehlt in A

PRIM 5 Lc 6, 25

(906A) Vae vobis qui rádetis nunc, quoniam lugebitis et flebitis;

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.6,25.

14.(pg.162,14)Ue,qui saturati estis,quoniam esurietis.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.6,25.

18.(pg.169,17)Ue uobis,qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebi-
tis.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Luc.6,25.
hom.1.

5(pg.1378C)Vae ridentibus,nunc,quia lugebitis,et plangetis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Luc. 6, 25.

3(pg. 679B) Vae vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 15. (Migne, 1849) Luc. 6, 25.

11(pg. 699B) Vae vobis qui ridetis nunc.

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Luc. 6, 25.

(pg.986A) Vae vobis qui saturati estis, quia esurietis.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Luc.6,25.
VERAN.

(pg.991B)Vae vobis qui ridetis,quia lugebitis et flebitis?

ITALA SALVIAN,gub.6,29.(Pauly,1883) Luc.6,25.

(pg.132,30)uae uobis,qui ridetis,quoniam flebitis.

Obiges Zitat wiederholt:7,6.(pg.157,2)

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,15.(Kroymann,1906) Luc.6,25.

(pg.467,14)uae (etiam) saturatis,quia esurient,etiam ridentibus
nunc,quia lugebunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,26.

(pg.955) Vae cum benedixerint vobis homines: secundum haec enim faciebant pseudoprophetis patres eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,26.

(pg.80) Vae,cum bene vobis dixerint omnes homines:similiter faciebant Pseudoprophètis Patres eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,26.

(pg.87)Uae uobis,cum benedixerint omn.....nes;secundum haec et faciebant et pseudoprophetis patres eorum.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Luc. 6,26.

(pg.75) Vae quando bene vobis dixerint omnes homines:eadem faciebant pseudoprophetis patres eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,26.

(pg.185)uae uobis quando bene uobis dixerint homines secundum haec faciebant pseudoprophetis patres eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,26.

(pg.59)Uae cum uobis benedixerint omnes homines per eadem faciebant pseudoprofetis patres eorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,26.

(pg.343) uae cum bene uobis dixerint omnes homines secundum haec faciebant et prophetis patres eorum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 6, 26.

(pg. 70) Uae cum benedixerim(!) uobis omnis hominis(!) secundum haec enim facieba(n)t pseudoprophetis patres eorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,26.

(pg.179)Uae cum benedixerint uos omnes homines·secundum haec faciebant (p(r)rophetis) patres eorum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,26.

(pg.105)uae uobis cum benedixerint homines secundum haec faciebant psedoprofetis patres eorum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,26.

(pg.82)Uae cum uos benedixserint omnes homines·Secundum haec
faciont et speodoprofetis patres eorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,26.

(pg.441)uae uobis cum benedixerint uos omnes homines secundum haec enim faciebant pseudoprofetis patres eorum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) ¶ Luc. 6, 26.

(pg. 221) ue ub cum b uos dixerint hōēs sm h̄ enim faciebant
pseudopphetis patres eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,26.

(pg.216)Vae cum benedixerint uobis omnes homines secundum haec faciebant pseudoprophetis patres eorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,26.

(pg.104)Uae cu benedixerint uobis omnes homines secundu haec faciebant prophetis patres eorum···

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,71.(C.Schenkl,1902) Luc.6,26.

(pg.210,2)uae cum bene uobis dixerint omnes homines:

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Luc.6,26.

18.(pg.422,11)Vae cum laudauerint uos homines,et benedixerint uobis.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,26.

(pg.180,13) uae cum bene uobis dixerint omnes homines:secundum haec faciebant prophetis patres eorum.

Lc 6,26

CHRY V,750

(755A) verba domini, quibus ait: Vae uobis, quum bene uobis dixerint omnes homines.

Lc 6,26

CHRY V,819

(821A) audi qualem Christus in eam rem sententiam ferat: Vae uobis, inquiens, quibus uniuersi homines benedixerint:

(821B) Vae uobis quibus benedixerint homines:

30.

ITALA HIER.ep.41.(Migne,1865) Luc.6,26.

4(pg.292B)Vae cum benedixerint vobis omnes homines.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.6,26.

14,3.(pg.499)vae vobis quum benedixerint vos homines omnes. Secundum haec enim faciebant et pseudo-prophetis patres vestri.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Luc.6,26.
hom.2.

8(pg.1387C)Vae cum benedixerint vobis omnes homines.

ITALA TERTVLL. Marc.4,15.(Kroymann,1906) Luc.6,26.

(pg.467,25)Vae,cum uobis benedixerint homines! secundum haec faciebant et pseudoprophetis patres illorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,27.

(pg.955) Sed vobis dico,qui auditis:Diligite inimicos vestros,
benefacite his,qui oderunt vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,27.

(pg.80) Sed vobis dico audientibus:Diligite inimicos vestros,
benefacite eis,qui oderunt vos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,27.

(pg.87) Sed uobis dico,qui auditis:diligite inimicos uestros,
bene facite his,qui odiunt uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,27.

(pg.75) Sed vobis dico qui auditis Diligite inimicos vestros, bene facite odientibus vobis.

ITALA | Cod.Constant.- ~~Dold~~ Glossae cfr.Luc.6,27&
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)
Matth.5,44.

(pg.177) dilege etiam inimicos uestros.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,27.

(pg.185) sed uobis dico qui auditis diligite inimicos uestros benefacite odientibus uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,27.

(pg.59)sed uobis qui nunc auditis dico diligite inimicos uestros benefacite eis qui uos.oderunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,27.

(pg.343) sed uobis dico qui auditis diligite inimicos uestros
benefacite his qui uos oderunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 6, 27.

(pg. 71) Sed uobis dico qui auditis. diligite inimicos uestros
benefacite his qui oderunt uos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,27.

(pg.179) Sed uobis dico qui auditis·diligite inimicos uestros bene facite his qui uos oderunt.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,27.

(pg.105)sed uobis dico qui auditis dilegite inimicos uestros
et benefacite his qui uos odierunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,27.

(pg.82)Sed uobis dico qui auditis diligite inimicos uestros·
Bene facite his qui uos oderunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,27.

(pg.441)sed uobis dico qui auditis diligete inim..os uestros
benefacite his qui u........

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 6, 27.

(pg. 221) sed ub dico audientib; diligite inimicos ūros benefacite odientibus uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim.1878) Luc.6,27.

(pg.218)Sed uobis dico qui auditis diligite inimicos uestros
benefacite his qui uos oderunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,27.

(pg.104)Sed uobis dico qui auditis diligite inimicos uestros
&benefacite hiis qui oderunt uos

ITALA IIII. AMB.Luc.5,73.(C.Schenkl,1902) : Luc.6,27.

(pg.210,22)diligite inimicos uestros,

17.

ITALA ANONYM.Iob 2.(Migne,PG.1857) Luc.6,27.

(pg.455C)Diligite inimicos vestros.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Luc.6,27.

(pg.682)Diligite inimicos vestros,et benefacite eis qui vos oderunt.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) 4,1. Matth.5,44. Luc.6,27.

14(pg.404)Orate pro inimicis vestris.

ps.54,4(pg.631)Diligite(-)inimicos vestros;

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,27.

(pg.180,15) sed uobis dico qui auditis:diligite inimicos uestros,benefacite his qui uos oderunt.

ITALA AVG. tract. 87. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 6,27.

4(pg. 1854) Diligite inimicos vestros.

BEN-N 4 cf Lc 6,27

(24,16) inimicos diligere

84.

ITALA CONC. Tolet. 3. (Migne, 1862) Matth. 5, 44.
Luc. 6, 27.

2. (pg. 417D) Diligite inimicos vestros, benefacite his qui vos oderunt:

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Luc.6,27.

(pg.187) Diligite inimicos vestros,benefacite iis,qui oderunt vos.

ITALA FAVST.REI.serm.3.(Engelbrecht,1891) Matth.5,44.
&
Luc.6,27.

(pg.235,16)diligite inimicos uestros

Λ

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Matth.5,44.
Luc.6,27.28.

4.(pg.1262A) Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos,orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Luc.6,27.

11.(pg.1289B)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) Luc.6,27.

15.(pg.957C)Diligite inimicos vestros,benefacite iis qui oderunt vos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Luc.6,27.

20.(pg.969A)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui ode-
runt vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.6,27.35.

12,25.(pg.228A)Diligite inimicos vestros;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Luc.6,27.

3,22.(pg.120D)Diligite inimicos vestros,benefacite iis qui oderunt vos.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.6,27.
ps.1.

10.(pg.557D)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos.

ITALA | II. HIER.ep.84.(Hilberg,1912) | Matth.5,44. Luc. 6,27.

9.(pg.132,6)amate inimicos uestros et benefacite his,qui persequuntur uos.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) 23. Luc.6,27.

7(pg.1010C)Benefacite his qui oderunt vos.

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Luc. 6, 27.

66 (pg. 680C) ut diligant inimicos suos, benefaciant his qui oderunt se,

ITALA. HIER.Matth.1.(Migne,1866) 26. Luc.6,29.27.

5(pg.37C)Si enim jubemur verberanti alteram praebere maxillam, et inimicos nostros amare,et orare pro persequentibus.

<u>HI</u> Pach Lc 6,27

(96,6) Et deinde: Benefacite his qui oderunt uos.

HI Pach Lc 6,27

(96,12) Et iterum: Diligite inimicos uestros, benefacite his qui oderunt uos,/

57.

ITALA MAX,TAVR.hom.64.(Migne,1862) Luc.6,27.

(pg.382B)Diligite inimicos vestros,benefacite iis qui oderunt vos,ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est.

PIR 17 Lc 6,27

(50,15) Et in evangelio dominus: Diligite inimicos vestros
et benefacite his, qui vos oderunt; /

et 2) fehlt in AC / oderunt vos C

ITALA PRIMIN. dicta(Caspari,1883) Luc.6,27.

17.(pg.167,22)Diligite inimicos uestros et benefacite his,qui uos oderunt;

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 5, 44.
Luc. 6, 27.

14. (pg. 31, 30) Diligite inimicos uestros,

wiederholt: 2, 15. (pg. 89, 26)

ITALA

III.
TERTVLL.Marc.4,16.(Kroymann,1906) Luc.6,27.28.

(pg.468,13.15)Sed uobis dico (-) qui auditis (-)15.diligite inimicos uestros et benedicite eos,qui uos oderunt,et orate pro eis,qui uos calumniantur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,28.

(pg.955) Benedicite maledicentibus vobis,& orate pro calumniantibus vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,28.

(pg.80) Benedicite maledicentes vos,orate pro eis qui calumniantur vos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,28.

(pg.87)Benedicite maledicentes uos,orate pro calumniantibus uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,28.

(pg.75) benedicite maledicentibus vobis,orate pro calumniantibus vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,28.

(pg.185)bene.dicite maledicentes uos orate pro calumniantibus
uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,28.

(pg.59)benedicite maledicentes uos orate pro eis qui uobis
iniuriam faciunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,28.

(pg.343) benedicite maledicentibus uobis. orate pro calumniantibus uobis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,28.

(pg.71ª)benedicite maledicentes uos et orate pro calumniantibus uos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,28.

(pg.179) Bene dicite·male dicentes uos Orat(ae)[e] pro calumniantibus uos

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,28.

(pg.105)benedicite maledicentibus uobis orate pro calumniantibus uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,28.

(pg.32)Bene dicite maledicentes uos.Orate pr^{o} calumniantibus uos.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,28.

(pg.443)benedicite maledice.......... orate pro calumniantibus
uos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 28.

(pg. 110) vg: maledicentibus uobis; γ : maledicentes uos c. a b d e.

f.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 6, 28.

(pg. 221) bdicite maledicentibus ub orate p p calumniantibus
uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,28.

(pg.219)benefacite maledicentib uobis orate pro calumniantib uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,28.

(pg.104)benedicite maledicentib;uobis orate procalumphniantib;
uos...

ITALA II.
AMB.Iob 2.(C.Schenkl,1897) Luc.6,28.

2,6.(pg.237,2)benedicite maledicentes uobis et orate pro calumniantibus uos.

17.

ITALA ANONYM.Iob 2.(Migne,PG.1857) Luc.6,28.

(pg.455C)Benedicite eis qui maledixerint vobis,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,28.

(pg.180,16) benedicite maledicentibus uobis.orate pro calumniantibus uos.

CHRY cor 1,4 Lc 6,28

(572D) Christus maledicentibus benedici iubet:

CHRY cor 1,4 Lc 6,28 (cf.Mt 5,44)

(8,16) Christus enim nos orare (orare nos G) pro calumnianti-
bus iubet;

17) Christus maledicentibus benedici iubet,

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Luc.6,28.

2.(pg.3,23)Benedicite maledicentes uos.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Luc.6,28.

(pg.187) & orate pro persequentibus vos;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Matth.5,44.
Luc.6,27.28.

4.(pg.1262A)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos,orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Matth.5,44.45.
Luc.6,28.

33,41.(pg.1142A)Orate pro persequentibus et calumniantibus vos,ut sitis filii Patris vestri,qui in coelis est,qui solem suum oriri facit(e)super malos et bonos.

(e)Utic.et Sag.,super justos et injustos.

<u>HI</u> Pach, Lc 6,28

(96,13) / orate pro his qui uos persequuntur.

III,1.

ITALA ȻIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.6,28.

(pg.233b,24)Benedicite maledicentibus vos,

PIR 17 Lc 6,28

(50,16) / benedicite maledicentibus vobis, orate pro calumniantibus vos. /

calomnientibus vobis C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.6,28.

17.(pg.168,1)benedicite maledicentibus uobis,orate pro calumniantibus uos.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,16.(Kroymann,1906) Luc.6,27.28.

(pg.466,13.15)Sed uobis dico (-) qui auditis (-)15.diligite
inimicos uestros et benedicite eos,qui uos
oderunt,et orate pro eis,qui uos calumniantur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,29.

(pg.955) Et qui te percutit in maxillam, praebe & alteram. Et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,29.

(pg.80) Percutienti te in maxilla preve ei alteram.Et ab eo,qui autferet vestimentum tuum,et palleum vetare noli.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,29.

(pg.87)Et qui te percusserit in maxillam,praebe ei et alteram. Et eum,qui auferet tibi tunicam,et palleum noli prohibere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,29.

(pg.75) Pecucienti te in maxillam praebe illi et alteram,et auferenti a te pallium tunicam ne prohibeas:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,29.

(pg.185)qui te percutit in maxillam praebe illi et aliam et
ab eo qui tollit tunicam tuam et palleum ne uetueris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,29.

(pg.59)et qui te percusserit in maxillam praebe ei et alteram. et ei qui a te auferet palleum tuum remitte tunicam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,29.

(pg.343) et qui te percusserit in maxillam. praebe illi et alteram. et eum qui auferet tibi uestimentum etiam tunicam noli prohibere.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,29.

(pg.71) Et qui te percutit in maxillam praebe et alteram.et eum qui auferet tibi tunicam etiam et pallium noli prohibere.

ITALA Cod.1 (Hasse, 1865) Luc. 6, 29.

(pg.179) Et qui te percutit in maxillam·praebe ei et alteram. Et ei qui auferet tibi tunicam·etiam palleum noli prohibere.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,29.

(pg.105)et qui te percusserit in maxillam praebe illi et alteram et ei qui aufert tibi tonicam etiam pallium noli prohibere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,29.

(pg.82)Et qui te per cusserit in max sillam prebe ei et alteram.Et eum qui aufert tibi tunicam tuam Et paleum noli prohibere.

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 6, 29.

(pg. 443) et qui te percutit in maxillam tuam, praebe illi et alteram, et ei qui auferet tibi tunicam etiam palleum noli prohibere

ITALA . Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 29.

(pg. 110) vg: ab eo; γ : ei.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,29.

(pg.221)pcutienti te in dext̄a maxilla t gena p̄be & alterā & a tollente tuū t tui uestimentū & tunicam ne phibeas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878). Luc.6,29.

(pg.219)Et qui te percutit in maxillam prebe ei et alteram et
ei qui auferet tibi uestimentu etia tunicam noli pro-
hibere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,29.

(ue)l erit

(pg.104)&qui te percussit inmaxilla prebe illi &altera &abeo

(ue)l aufert

qui aufert tibi uestimentu etiam tonicam

Noli prohibere

16.

ITALA AMB.ep.49.(Migne,1880) Luc.6,29.

4(pg.1204B)Qui te percutit in maxilla,praebe ei et alteram;

ITALA　　V.
AMB.ps.118.serm.10.　　Luc.6,29.
(Petschenig,1913)

3.(pg.204,4)qui te percusserit in maxillam praebe ei et alteram;

wiederholt:3.(pg.204,13)

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Luc. 6, 29.

6 (pg. 1419C) Qui te percusserit in maxillam, praebe ei et alteram;

17.

ITALA ANONYM.Iob 2.(Migne,PG.1857) Luc.6,29.

(pg.455C)Volenti auferre pallium tuum,dimitte ei et tunicam.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,29.

(pg.180,17) et qui te percutit in maxillam,praebe et alteram, et ab eo qui aufert tibi uestimentum tuum etiam tunicam noli prohibere.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 39.
Benedict. Luc. 6, 29.

14, 1. (pg. 845A) qui percussi in maxilla praebent et aliam, auferenti tunicam dimittunt et pallium, angarianti milliario vadunt et duo,

HI ep 121,5,9 Mt 5,39
Lc 6,29

(20,23) qui te percusserit in maxillam, praebe ei et alteram

maxilla B

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Luc.6,29.27.

5(pg.37C)Si enim jubemur verberanti alteram praebere maxillam, et inimicos nostros amare, et orare pro persequentibus,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.6,29.

13,3.(pg.596)Tollenti enim tibi tunicam,(-)remitte ei et pallium,et ab eo qui tollit tua,non reposcas;

ORI Mt 16,17 Lc 6,29

(532,23) qui te percusserit in maxillam unam, praebe illi et alteram.

L

PIR 17 Lc 6,29

(50,17) / Et qui te percutit in maxillam, prebe ei et alterum, et ab eo qui auferet tibi vestimentum etiam tunicam noli proibere. /

ei fehlt in AC / afferet A, aufferet A 2, aufert C / tonicam C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.6,29.

17.(pg.168,2)Et qui te percutit in maxillam,prebe ei et alteram,
et ab eo,qui auferet tibi uestimentum,etiam tunicam noli proibere.

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.5,39.
Luc.6,29.

15.(pg.33,2)Si quis te percusserit in dexteram maxillam,praebe ei et alteram.

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Luc. 6, 29.
VERAN.

(pg. 1000C) Si quis percusserit te in dexteram maxillam tuam, praebe illi et alteram, et qui voluerit auferre tunicam tuam, dimitte illi et pallium?

III.

ITALA TERTVLL.pat.8.(Kroymann,1906) Luc.6,29.

(pg.13,8)uerberanti te (-) in faciem etiam alteram genam obuerte.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,30.

(pg.955) Omni autem petenti te, tribue: à qui aufert quae tua sunt, ne repetas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,30.

(pg.80) Omni autem poscenti te,da:et ab eo qui tollit tua, repetere noli.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,30.

(pg.87)Omni petenti te tribue,et qui auferet a te,quae tua
sunt,noli prohibere.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 6.30.

(pg.75) omni autem petenti te da, et auferentem tunicam tuam noli prohibere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,30.

(pg.185) omni autem petenti te da et ab eo qui tollet tua ne re-
petieris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,30.

(pg.59)omni autem qui petit da et ab eo qui auferet tua noli
deposcere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,30.

(pg.343) omnia autem petenti te tribue. et ab eo qui auferet quae tua sunt ne repetas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,30.

(pg.71) omni potenti te tribue et qui auferet a te quae tua sunt noli prohibere.

ITALA Cod.1(Haase.1865) Luc.6,30.

(pg.179)Omni petenti te tribue·Et qui auferet quae tua sunt·
noli prohibere

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6.30.

(pg.105)omni petenti te tribue et qui aufert quae tua sunt ne repetas

ITALA

Cod.q(White,1888)

Luc.6,30.

(pg.82)

om.

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.6,30.

(pg.443)omni poscenti te tribue et qui auferet quae tua sunt
noli prohibere,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 30.

(pg. 110) vg: omni autem; γ (om. autem) c. b f l.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 6, 30.

(pg.222) omni h· petenti te da t tribue & a tollente q̄ tua sT
ne repetas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,30.

(pg.219)omni petenti te tribue et qui auferet quae tua sunt ne repetas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,30.

(pg.105)omni ~~ii~~ petenti te tribue &qui aufert q;tua sunt
nerepetas...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Luc.6,30.

(pg.795)Omni petenti te,da:et qui mutuum petit,non avertas ab eo.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Luc.6,30.

78,21.(pg.270)Qui abstulerit(-)tua,noli repetere.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) 4,2. Luc.6,30.

12(pg.1326)Omni petenti te da:

wiederholt:13(pg.1327) (2Mal)

ps.103.serm.3,10(pg.1367) (2Mal)

ps.146,17(pg.1910)
(pg.1911)

5,2.

ITALA AVG.serm.359.(Migne,1842) Luc.6,30.

3(pg.1592)Omni petenti te,da? (5 Mal)

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,30.

(pg.180,20) omni autem petenti te tribue,et qui aufert quae tua sunt ne repetas.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 6, 30.
Magist.

40, 10. (pg. 1050C) Omni petenti tribuite.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Iac. (Migne, 1847) Luc. 6, 30.

6. (pg. 1379A) omni petenti te tribue.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.40,1.(Migne,1847) Luc.6,30.

(pg.295D)Omni petenti te tribue.

wiederholt:ps.103,14.(pg.733B)

20.

ITALA CHROMAT. beat. (Migne, 1845) Luc. 6, 30.

7(pg. 326C) ablata tua ne repetas.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 6, 30.
interrog. 185.

resp. (pg. 548B) Omni petenti te da:

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Luc.6,30.

46,79.(pg.446A)Qui aufert quae tua sunt ne repetas.

ITALA GREG.M.moral.31.\ 76. (Migne,1878) Luc.6,30.

13,21.(pg.585A)Si quis quod tuum est tulerit,ne repetas.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.6,30.

20.(pg.35A)Omni petenti te tribue.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Luc.6,30.

11(pg.1158A)et omni petenti te tribue;

D)et non omni petenti se tribuit.

I.

ITALA HIER.ep.54.12.(Hilberg,1910) Luc.6,30.

(pg.478,21)omni petenti te da,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.6,30.

11(pg.572A)Petenti te da,et volentem a te accipere mutuum,ne aversaris.

30.

ITALA　　　　　HIER.ep.1.(Migne,1865)　　　　　Luc.6,30.

6(pg.22D)Omni petenti te tribue.

JON Jo 13 Lc 6,30

(512,14) Omni petenti te tribue (ita A2.C: pet.retribue A1)

5-11-458

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.6,30.

13,3.(pg.596)et quemadmodum vultis ut faciant vobis homines, facite eis.

83.

ITALA ✗SID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Luc.6,30.

48,6.(pg.1184A)Omni petenti a te tribue.

JUL-T ant 1,121 Lc 6,30

(655A) Omni petenti te da

~~(655C)~~ Omni petenti te da

(ex Aug.enarrat.in ps.102,n.13)
CII

PAS-D 2,4 Lc 6,30 (= 35)

(1o29C) Qui petit, da ei; et volenti a te mutuari, ne avertaris.

PIR 17 Lc 6,30

(50,19) / Omni autem petenti te tribue, et qui aufert que tua sunt, non repetas.

autem) enim C / te fehlt in C / aufert C / ne AC

ITALA PRÍMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.6,30.

17.(pg.168,4)Omni autem petenti te tribue,et qui auferet que tua sunt,non repetas.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.3.(Huemer,1885) Luc.6,30.

26.(pg.252,17)omni petenti te tribue.

TE 18,1 Ic 6,30

(43,8) Omni petenti te dato suum habet titulum proprie ad elemosinam pertinentem.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,16.(Kroymann,1906) Luc.6,30.

(pg.470,21)omni petenti te dato.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,27.(Kroymann,1906) Luc.6,30.

(pg.513,3)omni petenti dare.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.8.(Migne,1894) Luc.6,30.

2.(pg.717B)Omni petenti te tribue.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,31.

(pg.955) Et prout vultis vt faciant vobis homines,& vos facite illis similiter.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,31.

(pg.80) Et,quemadmodum vultis ut faciant vobis homines,sic facite eis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,31.

(pg.88)Et prout uultis ut faciant uobis homines,facite illis
et uos similiter.

IPALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,31.

(pg.75) Et quomodo vultis ut faciant vobis homines,et vos facite illis similiter.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,31.

(pg.186)et sicut uultis ut faciam uobis homines et uos facite
illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,31.

(pg.59)et quomodo uultis ut uobis faciant homines uos illis facite.

ITALA - Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,31.

(pg.343) et sicut uultis ut faciant uobis homines. et uos faci-
te illis similiter.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,31.

(pg.71)Et prout uultis ut facia uobis homines facite illis similiter.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,31.

(pg.179)et prout uultis ut faciant uobis homines·facite illis similiter·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,31.

(pg.105)et prout uultis uobis faciant homines sic facite illis.
simi(liter

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,31.

(pg.82)Et prout uultis ut faciant uobis homines·facite illis
uos similiter·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,31.

(pg.443)et prout uultis ut faciant uobis homines bona similiter

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 31.

(pg. 110) vg: et uos facite; γ (om. et uos).

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.6,31.

(pg.222)& ut uultis ut faciant uobis hōēs & uos facite illis similiter

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,31.

(pg.219)et pro ut uultis ut faciant uobis homines facite illis similiter

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,31.

(pg.105)&proutuultis utfaciant uobis homines &uos facit# illis similiter···

IIII.

ITALA . AMB.Luc.5,74 (C.Schenkl,1902) Luc.6,31.

(pg.211,5)prout uultis ut faciant uobis homines facite illis similiter

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,31.

(pg.180,21) et prout uultis,ut faciant uobis homines,facite illis similiter.

CAE s 1,12 Lc 6,31

(10,32) omnia quaecumque vultis ut faciânt vobîs homines, vos facite illis similiter?

67.

ITALA CAESARIUS, ep. 1. (Migne, 1848) Luc. 6, 31.

(pg. 1126B) Omnia quaecunque vultis ut faciant vobis homines, ita et vos facite eis.

83.

ITALA   ISID. synon. 2. (Migne, 1862)   Matth. 7, 12.
Luc. 6, 31.

81. (pg. 863B) quod vis ut faciat alius tibi, hoc et tu facito illi:

MAXn s 15 Lc 6,31 etc.

(229,41) quod tibi fieri non vis alio ne feceris.

ITALA Corp.PELAG.2.(Caspari,1890) Matth.7,12.
Luc.6,31.

4.(pg.18,27)Quaecumque uultis,ut faciant uobis homines bona,
et uos facite illis similiter.

ITALA Corp.PELAG.5.(Caspari,1890) Matth.7,12.
Luc.6,31.

6,1.(pg.120,21)Quaecumque uultis,ut faciant uobis homines,et uos facite illis similiter.

PIR 17 Lc 6,31

(49,16) Et iterum ipse dominus: Prout vultis, ut faciant vobis homines bona, et vos facite illis similiter.

PIR 32 Lc 6,31

(71,15) et quod sibi quis fieri non vult, alii ne faciat; et pro ut vultis ut faciant vobis homines bona, et vos facite illis similiter.

aliquis C / alio AC / non A / et fehlt in C / vult C / vobis in C über der Zeile eingefügt; homines fehlt in C /

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.6,31.

17.(pg.166,22)Prout,uultis,ut faciant uobis homines bona,et uos facite illis similiter.

(vgl.Matth.7,12.)

21.

ITALA AUFIN, psalm.36.(Migne,1849) Matth.7,12.
Luc.6,31.

37(pg.783C)quae vultis,ut faciant vobis homines,et vos facite illis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) Matth. 7, 12.
Luc. 6, 31.

6(pg. 898D) Et quae vultis, ut faciant vobis homines, et vos facite illis.

ITALA SALVIAN,gub.3,25.(Pauly,1883) Luc.6,31.

(pg.50,12)quae uultis ..... ut faciant uobis homines,eadem et uos facite illis similiter.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,16.(Kroymann,1906) Luc.6,31.

(pg.472,2)Et sicut uobis fieri uultis ab hominibus,ita et uos facite illis.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.10.(Wissowa,1890) Matth.7,12.
&
Luc.6,31.

(pg.166,19)quomodo uultis ut faciant uobis homines,ita et uos facite illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,32.

(pg.955) Et si diligitis eos, qui vos diligunt, quae vobis est gratia? nam & peccatores diligentes se diligunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,32.

(pg.80) Et,si diligites eos,qui vos diligunt,quae vobis gratia est? nam et peccatores,eos,qui se diligent, diligunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,32.

(pg.88)Et si diligitis eos,qui uos diligunt,quae uobis gratia?
nam et peccatores diligentes se diligunt?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,32.

(pg.75) Et si diligitis eos qui vos diligunt,quae est vobis gracia? nam peccatores diligentes se diligunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,32.

(pg.186)et si diligitis diligentes uos quae uobis gratia est etenim peccatores hoc faciunt diligentes illos diligunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,32.

(pg.59)nam si diligites qui uos diligunt quae est uobis gratia.
et peccatores enim diligunt eos qui se diligunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,32.

(pg.344) si enim diligitis eos qui uos diligunt. quae uobis re-
tributio est. etenim peccatores diligentes se diligunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,32.

(pg.71)Et si diligitis eos qui uos diligunt quae erit uobis gratia nam et peccatores diligunt diligentes se.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,32.

(pg.179) et si diligitis eos qui uos diligunt.quae uobis gratia nam et peccatores.diligentes se diligunt.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,32.

(pg.105)et) si dilegitis eos qui uos dilegunt quae uobis est gratia.nam et peccatores diligentes se dilegunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,32.

(pg.82)Et si diligitis eos qui uos diligunt·quae uobis gratianam et peccatores diligentes se diligunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,32.

(pg.443)et si diligitis eos qui uos diligunt quae uobis mercis est nam et peccatores diligentes se diligunt,

ITALA Cod. A (Rottig. 1836) Luc. 6, 32.

a
(pg.222) & si diligitis diligentes uos quae t qlis ub gratia est & enim peccatores diligentes se diligunt

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Luc.6,32.

(pg.219)Et si diligitis eos qui uos diligunt quae uobis est gratia nam et peccatores diligentes se diligunt.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,32.

(pg.105)&sidiligitis eos qui uos diligunt q;uobis est gratia
nam &peccatores diligentes sediligunt

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,32.

(pg.180,22) et si diligitis eos qui uos diligunt,quae uobis est gratia? nam et peccatores diligentes se diligunt.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 6, 32.
Basil.

77, 3. (pg. 1380A) Si diligitis eos qui vos diligunt, quae vobis est gratia? quia et peccatores et gentiles diligentes se diligunt.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,49.(Hartel,1868) Luc.6,32.

(pg.153,19)Si diligitis qui uos diligunt,quae est uobis gratia? et peccatores enim diligunt eos qui se diligunt.

eos qui W uobis gratia est M et om.B,nonne et W
enim om.W se digunt W

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 6, 32.
interrog. 39.

resp. (pg. 512D) Si diligitis eos qui vos diligunt, quae vobis est gratia? quia et peccatores et gentiles, diligentes se diligunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,33.

(pg.955) Et si benefeceritis his, qui vobis benefaciunt; quae vobis est gratia? siquidem & peccatores hoc faciunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,33.

(pg.81) Et.,si benefeceritis,qui benefaciunt vobis,quae gratia est vobis? etenim peccatores hoc faciunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,33.

(pg.88)Et si benefeceritis his,qui uobis benefaciunt,quae uobis erit gratia? nam et peccatores haec faciunt.

ITALA　Cod.c.(Belsheim,1888)　Luc. 6,33.

(pg.75) Et si benefeceritis benefacientibus vobis,quae est gracia? cum et peccatores haec faciunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,33.

(pg.186)et si benefacitis benefacientibus uobis quae gratia uobis est etenim peccatores hoc faciunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,33.

(pg.59)quae est uobis gratia nam et peccatores id ipsud faci-
unt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,33.

(pg.344) et si benefeceritis his qui uobis benefaciunt. quae uobis retributio est. nam et peccatores haec faciunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 6, 33.

(pg. 71) et si benefeceritis his qui uobis benefaciunt quae uobis erit gratia cum et peccatores hoc faciant.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.6,33.

(pg.179) et si bene feceritis·his qui uobis bene faciunt quae uobis est gratia·cum et peccatores.hoc faciant·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,33.

(pg.105)etsi beneficeritis eis qui uobis benefaciunt quae uobis gratia est.cum et peccatores hautem ipsud faciunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,33.

(pg.82)Et si bene feceritis his qui uobis benefaciunt quae uobis gratia est·nam et peccatores haec faciunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,33.

(pg.443)et si bene feceritis his qui uobis benefaciunt,quae uobis est gratia et peccatores hoc ipsud faciunt

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 33.

(pg. 110) vg: siquidem et pecc.; γ: cum et pecc. c. c f l aur.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.6,33.

(pg.222)& si bfeceritis benefacientibus uobis que uobis gratia est siq̃dē peccatores hoc faciunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,33.

(pg.219)et si bene feceritis his qui uobis bene faciunt
quae uobis est gratia cum et peccatores hoc faciunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,33.

(pg.105)&sibene feciritis hiis qui uobis bene faciunt q;uobis est gratia siquidem &peccatores hoc faciunt

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,33.

(pg.180,23) et si benefeceritis his qui uobis benefaciunt,quae uobis est gratia? siquidem et peccatores hoc faciunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,34.

(pg.956) Et si mutuum dederitis his,a quibus speratis recipere; quae gratia est vobis? nam & peccatores peccatoribus foenerantur,vt recipiant aequalia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,34.

(pg.81) Et,si feneretis eis,a quibus speratis recipere,quae gratia est vobis? etenim peccatores peccatoribus fenerunt,ut recipiant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,34.

(pg.88)Et si mutuum dederitis his,a quibus speratis uos recipere,quae gratia est uobis? nonne et peccatores peccatoribus faenerant et repiciant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,34.

(pg.75) Et si feneratis a quibus speratis recipere,quae vobis est gracia?.nam et peccatores peccatoribus fenerantur ut recipiant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,34.

(pg.186)et si feneratis a quibus speratis recipere quae gratia uobis est etenim peccatores peccatoribus faenerant ut recipiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,34.

(pg.59)sed si fenerauerltis eis a quibus speratis recipere quae uobis gratia.et peccatores enim peccatoribus fenerant ut recipiant.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 6, 34.

(pg. 344) et si mutuum dederitis his. a quibus speratis recipe-
re quae uobis retributio est nam et peccatores. pecca-
toribus fenerantur ut recipiant aequalia.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.6,34.

(pg.71)Et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere quae gratia est uobis nam et peccatores peccatoribus fenerantur ut recipiant (aequalia).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,34.

(pg.179)et si mutuum dederitis his·a quibus speratis recipere
quae gratia est uobis.nam et peccatores peccatoribus
fenerant·ut recipiant·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,34.

(pg.105)et si motuum dederitis eis a quibus speratis uos recipere quae gratia est uobis.nam et peccatores peccatoribus fenerant ut recipiant aequalia:

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,34.

(pg.82)Et si mutuum dederitis his·a quibus speratis uos recipere quae gratia est uobis·n°nne et peccator°s peccatoribus fenerant ut recipiant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,34.

(pg.443)et si mutuum detis eis a quibus speratis uos recipere quae gratia est uobis nam et peccatores peccatoribus faenerant ut recipiant.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,34.

(pg.222)& si dederitis a quibus speratis accipere que uobis gratia est etenim peccatores peccatoribus foenerantur ut.recipiant equalia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,34.

(pg.219)Et si mutuum dederitis his a quib speratis recipere quae gratia est uobis nam et peccatores peccatorib fenerantur ut recipiant aequalia.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,34.

(pg.105)&simotuu dideritis hiis aquib;speratis recipere q;
gratia est uobis Nam &peccatores peccatorib;foeneran-
tur utrecipiant aequalia

ITALA II. AMB.Tob.16,54.(C.Schenkl,1897) Luc.6,34.

(pg.550,7)etsi mutuum dederitis a quibus speratis recipere, quae uobis est gratia? nam peccatores peccatoribus faenerant,ut recipiant.

16,54.(pg.550,16)wiederholt:peccatores (-) peccatoribus faenerant,ut recipiant.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,34.

(pg.181,2) et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere,quae gratia est uobis? nam et peccatores peccatoribus faenerant,ut recipiant aequalia.

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Luc.6,34.35.

18(pg.176C)Feneramini his a quibus non speratis recipere.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,17.(Kroymann,1906) Luc.6,34.

(pg.473,14)et si feneraueritis a quibus speratis uos recepturos, quae gratia est uobis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,35.

(pg.956) Verumtamen diligite inimicos vestros: benefacite, & mutuum date, nihil inde sperantes: & erit merces vestra multa, & eritis filij Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos & malos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,35.

(pg.81) Veruntamen diligite inimicos vestros,et benefacite,et fenerate,nihil desperantes:et erit merces vestra multa in caelo,et eritis fili Excelsi:quoniam ipse suavis est super ingratos,et nequas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,35.

(pg.88)Uerum tamen amate inimicos uestros et benefacite mutuum date,nihil desperantes,et erit merces uestra multa,et eritis filii altissimi,quia ipse benignus est super gratos et malos.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 6,35.

(pg.75) Veruntamen diligite inimicos vestros et benefacite; fenerate nichil inde sperantes: et erit merces vestra multa in caelis et eritis filii altissimi, quoniam ipse bonus est super ingratos et malos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,35.

(pg.186)uerumtamen diligite inimicos uestros et benefacite et faenerate nihil desperantes et erit merces uestra multu et eritis fili altissimi quoniam ipse suabis est super ingratos et iniquos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,35.

(pg.59)uerum dico diligite inimicos uestros et benefacite his
et fenerate nihil disperantes et erit mercis uestra magna.et eritis fili altissimi di quoniam ipse benignus
est super ingratos et nequas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,35.

(pg.344) uerumtamen. diligite inimicos uestros. et benefacite et mutuum date. nihil desperantes. et erit merces uestra multa. et eritis filii altissimi. quia ipse benignus est super ingratos et malos

ITALA

Cod.ff^{2} (Belsheim,1887)

Luc.6,35.

(pg.71)Uerumtamen amate inimicos uestros benefacite et mu-
tuum date nihil desperantes et erit merces uestra
multa et eritis filii altissimi quia ipse benignus
est super ingratos et malos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,35.

(pg.344) uerumtamen. diligite inimicos uestros. et benefacite
et mutuum date. nihil desperantes. et erit merces ue-
stra multa. et eritis filii altissimi. quia ipse be-
nignus est super ingratos et malos

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 6, 35.

(pg. 71) Uerumtamen amate inimicos uestros benefacite et mutuum date nihil desperantes et erit merces uestra multa et eritis filii altissimi quia ipse benignus est super ingratos et malos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,35.

(pg.180) uerum tamen.amate inimicos uestros·et bene facite·et mutuum date·nihil desperantes·et erit merces uestra multa. in caelo·et eritis filii altissimi.qia ipse benignus est.super ingratos et malos.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,35.

(pg.105)uorum tamen amate inimicos uestros et benefacite eis
et motuum date (nec) desperantes et erit merces uestra in caelis multa.et eritis filii altissimi quia ipse benignus est super ingratos et malos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,35.

(pg.82)Uerumtamen amate inimicos uestros·et benefacite Et mutuum date·nihil desperantes et erit merces uestra multa·Et eritis fili altissimi·quia ipse suauis est· super in gratos et malos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,35.

(pg.443)uerum tamen diligite inimicos uestros et benefacite
illis et mutuum date his qui non ha.ent nihil despe-
rantes et erit merces ...tra multa in caelis et eri-
tis fili alt...... quo..............gratos et ..uos,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 35.

(pg.110) vg: nihil inde sperantes; γ: nihil desperantes c. a b e ff g l aur. – vg: multa; γ: in caelis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,35.

(pg.222)uerun̄tn̄ diligite inimicos ūros & benefacite & mutuamini nihil sperantes & erit merces ūra multa & eritis filii altissimi q ipse suauis t benignus est sup ingratos & malos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,35.

(pg.219)uerum tamen diligite inimicos uestros et benefacite
et mutuu date nihil desperantes et erit merces ue-
stra multa in caelis Et eritis filii altissimi quia
ipse benignus est super ingratos et malos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,35.

(pg.105)ueru tamen diligite inimiccs uestros &benefacite illis
&motuum date Nihil indesperantes erit mercis uestra
multa &eritis filii altissimi quia ipse benignus est
super ingratos &malos

II.

ITALA AMB.Tob.16,54.(C.Schenkl,1897) Luc.6,35.

(pg.550,9)uerum tamen amate inimicos uestros et benefacite et mutuum date nihil sperantes,et erit merces uestra multa in caelo et eritis filii altissimi,quia ipse benignus super ingratos et malos.

16,54.(pg.550,18)wiederholt:amate (-) inimicos uestros.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Luc. 6, 35.

13, 14. (pg. 175, 1) diligite inimicos uestros,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,35.

(pg.181,5) uerum tamen diligite inimicos uestros:benefacite et mutuum date nihil desperantes:et erit merces uestra multa,et eritis filii altissimi:quia ipse benignus est super ingratos et malos.

CAr Phil 4,7 cf. Lc 6,35

(637D) Qua malos sustinet et ingratos:

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.6,27.35.

12,25.(pg.228A)Diligite inimicos vestros;

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) Luc.6,35.

5(pg.1017)Diligite inimicos vestros.

wiederholt:ep.133,7(pg.1155)

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Luc.6,34.35.

18(pg.176C)Feneramini his a quibus non speratis recipere.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Luc. 6, 35.

3(pg.636A) Diligite inimicos vestros.

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 4, 17. (Kroymann, 1906) Luc. 6, 35.

(pg. 474, 9. 21) Et eritis filii dei (-) 21. quia ipse (-) suauis est aduersus ingratos et malos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,36.

(pg. 956) Estote ergo misericordes sicut & Pater vester misericors est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,36.

(pg.81) Estote misericordes,sicut et Pater vester miseretur.

Luc.6,36.

Cod.b(Bolsheim,1904)

ITALA

(pg.88)Estote misericordes.sicut et pater uester miseretur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,36.

(pg.81) Estote misericordes,sicut et Pater vester miseretur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,36.

(pg.88)Estote misericordes,sicut et pater uester miseretur.

ITALA, Cod.c.(Belsheim, 1888) Luc. 6,36.

(pg.75) Estote ergo misericordes,sicut pater vester misericors est vobis.Nolite iudicare,ne iudicetur de vobis:nolite condemnare,ne condemnemini:dimittite,et dimittetur vobis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,36.

(pg.186)estote beneuolentes sicut pater uester beniuolus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,36.

(pg.59)estote misericordes sicut et pater uester misericors est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,36.

(pg.344) estote ergo misericordes. sicut et pater uester misericors est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,36.

(pg.71) Estote ergo misericordes sicut et pater uester misericors est.

ITALA - Cod.1(Hasse,1865) Luc.6,36.

(pg.180)estote misericordes·sicut et pater uester misericors est·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,36.

(pg.106)estote misericordes sicut et pater uester misericors
est

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,36.

(pg.82)estote misericordes sicut et pater uester misericors
est·et miseretur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,36.

(pg.443)estote ergo mis...cordes sicut et pater uester misericors est

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,36.

(pg.222)estote ergo misericordes sicut & pat ur misericors est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,36.

(pg.219)estote ergo misericordes si(!) sicut et pater uester misericors est.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,36.

(pg.105)estote ergo missericordes sicut &pater uester mis-
sericors est···

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.6,36.

7,91(pg.694B)Estote misericordes,sicut et Pater vester qui est in coelis,misericors est,

ITALA II. AMB.Tob.16,54.(C.Schenkl,1897) Luc.6,36.

(pg.550,13)estote misericordes,sicut et pater uester misericors est.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Luc.6,36.

(pg.415C)Estote(-)misericordes,ut similes sitis Patris vestri, qui in coelis est.

(pg.418C)Estote(-)misericordes sicut et Pater vester.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Luc.6,36.

(pg.682)Estote misericordes,sicut et Pater vester misericors est,etc.

hom.18.(pg.732)wiederholt:Estote - misericors est,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,36.

(pg.181,8) estote ergo misericordes,sicut et pater uester misericors est.

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 304. (Migne, 1842) Luc. 6, 36

1(pg. 2329) Estote ergo misericordes, sicut Pater vester caelestis misericors est;

ITALA AVG.serm.312 (PL 39. 1842) Luc.6,36

2(pg.2344) Estote misericordes,sicut et Pater vester caelestis misertus est vestri.

PS-AU sol   Lc 6,36

(248) Estote misericordes,sicut et pater vester caelestis misericors est.

Vorlage war 1mal AM,de fide 5,91
1mal eigen

3.-1-1906

II.

ITALA CYPRIAN, ep.55,16. (Hartel, 1871) Luc.6,36.

(pg.635,13) estote misericordes, sicut et pater uester misertus est uestri.

estote ergo add. B sicut quomodo CRV

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) Luc.6,36.

6(pg.335D) Estote ergo misericordes,sicut et Pater vester qui est in caelis,misericors est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Luc.6,36.

2(pg.808D) Estote misericordes sicut et Pater vester misericors est.

54.

ITALA LEO.M.serm.17.(Migne,1881) Luc.6,36.

1(pg.180C)estote misericordes,sicut et Pater vester misericors est;

wiederholt:serm.45,2(pg.290B)

__MUT__ 32 Lc 6,36

(441/2) Estote, inquit, misericordes, sicut et Pater vester caelestis.

ITALA RUFIN, Clement. 5. (Gersdorf, 1838) Luc. 6, 36.
Matth. 5, 45.

13 (pg. 135) Estote misericordes sicut et pater vester coelestis misericors est, qui orfri facit solem suum super bonos et malos, et pluit super iustos et iniustos.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Luc.6,36.

4,10(pg.363,25)Estote misericordes,sicut et pater vester misericors est

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,17.(Kroymann,1906) Luc.6,36.

(pg.475,7)estote (-) misericordes,sicut pater uester misertus est uestri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,37.

(pg.956) Nolite iudicare,& non iudicabimini:nolite condemnare,
& non condemnabimini.Dimittite,& dimittemini.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,37.

(pg.81) Nolite judicare,ne judicemini:nolite condemnare,ut non condemnemini.Dimittite,et dimittemini.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,37.

(pg.88)Nolite iudicare,et de uobis non iudicabitur;nolite condemnare,et non condemnabimini;dimittite et dimittemini.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) | Luc. 6,37.

(pg.75)

. om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,37.

(pg.363,7)Nolite iudicare.et non iudicabimini.,Nolite condemnare.et non condemnabimini.,Dimittite.et dimittemini.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,37.

(pg.186)nolite iudicare ut non iudicemini (38) nolite condemnare ut non condemnemini dimitte et demittemini

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,37.

(pg.59)nolite iudicare ne iudicetur de uobis.nolite condemnare ne condemnemini dimittite et dimittitur uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,37.

(pg.345) nolite iudicare. ne iudicemini. nolite condemnare et non condemnabimini. dimittite et dimittemini.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,37.

(pg.71)nolite iudicare et de uobis non iudicabitur nolite condemnare ut non condemnemini.dimittite et dimittemini.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,37.

(pg.180)nolite iudicare.et de uobis non iudicabitur nolite condemnare.et non condemna bi mini.

ĪTALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,37.

(pg.106)(n)olite iudicare ne iudicetur de uobis nolite condempnare condempnemini dimitite et dimittetur uobis.
(ne)

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,37.

(pg.82)Nolite iudicare et de uobis non iudicabitur·nolite condemnare et non condemnamini·dimittite et dimittemini·

ITALA Col.r(Abbott,1884) Luc.6,37.

(pg.445)nolite iudicare et de uobis non iudicabitur nolite
condemnare et non condemnamini dimittite et dimi
tetur uobis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 37.

(pg. 110) vg: iudicabimini; γ: iudicabitur de nobis c. b e f g l.—
vg: et dimittemini; γ: et dimittetur uobis c. c e g aur.

ITALA Cod. / (Rettig. 1836) Luc. 6, 37.

(pg. 222) & ne iudicate & n̄ iudicabimini ne contēnetis t ne condemnate & n̄ con t dtemnabimini dimittite & dimittemini

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,37.

(pg.219)Nolite iudicare et non de uobis iudicabitur nolite condemnare et non condenamini dimittite et dimittetur uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,37.

(pg.105)Nolite iudicare utnon iudicemini Nolite contempnare &non contempnabimini dimittite &dimittemini

A-SS Gonr 9 Lc 6,37

(420,28) Dimittite, et demittetur vobis.

6-11-45 B

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.20.
(Petschenig,1913)

Luc.6,37.

31.(pg.460,3)nolite iudicare,ut non iudicemini.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Luc.6,37.

31,162(pg.76A)Dimittite et dimittetur vobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) Luc.6,37.

(pg.725)Et non judicabimini?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) Luc.6,37.

(pg.726)Nolite judicare,et non judicabimini:nolite condemnare,et non condemnabimini:dimittite,et dimittemini:

(pg.726)wiederholt:Dimittite,et dimittemini:

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Luc.6,37.

14,15.(pg.400,4)dimittite,et dimittetur uobis

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig.1908) Luc.6,37.

24,45.(pg.322,8)dimittite et dimittetur uobis.

ITALA

II.

AVG.ep.95.(Goldbacher,1898)

Matth.7,1.
Luc.6,37.

3.(pg.508,25)Nolite iudicare,ut non iudicemini.

ITALA III. AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Luc.6,37.

15.(pg.412,12)Dimittite et dimittetur uobis,

III.
ITALA AVG.ep.167.(Goldbacher,1904) Luc.6,37.

19.(pg.606,17)Dimittite(-)in dimittetur uobis.

ITALA III. AVG.ep.171.a.(Goldbacher,1904) Luc.6,37.

1.(pg.634,7)Dimittite et dimittetur uobis;

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.6,37.

3,3.(pg.73,6)dimittite et dimittetur uobis;

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Luc. 6, 37.

14, 28. (pg. 447, 5) dimittite et dimittetur uobis;

4,1.

ITALA AUG.ps.32.(Migne,1841) Luc.6,37.
en.II.serm.1.

11(pg.285)Dimittite,et dimittetur vobis;

wiederholt:ps.111,4(pg.1469)

143,7(pg.1861)

118.serm.19,7(pg.1556)Dimitte-vobis;

NP.1.

ITALA AVG.serm.191.(Mai,1852) Luc.6.38.37.

2(pg.449)date,et dabitur vobis;dimittite,et dimittetur vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.42.(Migne,1842) Luc.6,37.

2,2(pg.253)Dimittite(-)et dimittetur vobis;

wiederholt:serm.58;9,10(pg.398)
60,12. (pg.409)
83;2,2.(pg.515)(2Mal)
114,5. (pg.654)(2Mal)
205,3. (pg.1040)
259,4.(pg. 1200)
347;3,3(pg.1526)
206;2,2(pg.1042)

56;12,16(pg.384)Dimittite,ut dimittatur vobis,

5,1.

ITALA AVG.serm.42.(Migne,1842) Luc.6,37.

1,1(pg.252)Remittite(-)et remittetur vobis; (2Mal)

wiederholt:serm.83;2,2(pg.515)

208,2. (pg.1046)

210;10,12(pg.1053)

ITALA AVG.serm.63.(Migne,1842) 5,1. Luc.6,37.38.

2(pg.424)Date,et dabitur vobis;dimittite,et dimittetur vobis.

wiederholt:serm.206,2(pg.1041)

AU s 389,6

Lc ~~10~~,~~37~~ 6,38

(52,265) dimittite et dimittetur vobis, date et dabitur vobis.

dimittetur uobis) dimittemini Sirmond.

date. .uobis) om. L

5,2.

ITALA AVG.serm.376.(Migne,1342) Luc.6,37.
dub.

4,4(pg.1671)Dimittite,et dimittetur vobis;

AU s Cas II,158 Lc 6,37-38

(160b) audi alio loco dicentem. [38] date et dabitur vobis. [37] dimittite. et dimittetur vobis.

ITALA AVG. spec. 27. (Weihrich, 1887) Luc. 6, 37.

(pg. 181, 9) nolite iudicare, et non iudicabimini. nolite condemnare, et non condemnabimini. dimittite, et dimittemini.

AU ś Fra 9,3 Lc 6,37

(234,9) Dimitte, et dimittetur vobis
rep 6 (237,17)

11.

ITALA ÁVG.serm.Cas.9.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Luc.6,37.38

(pg.998)Dimittite,et dimittetur vobis,date et dabitur vobis.

wiederholt:(pg.1000)

AU s Wil 2,1 Lc 6,37

(674,4) dimittite, et dimittetur vobis.

s Wil 2,6 (679,15) /38/ dimittite et dimittetur vobis.

ITALA AVG.serm.71 (PL 39. 1842) Luc.6,37.38

7(pg.1882) Date,et dabitur vobis;dimittite,et dimittetur vobis.

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 210. (Migne, 1842) Luc. 6, 37

5(pg. 2139) Si(-)dimiseritis, dimittetur vobis.

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 230. (Migne, 1842) Luc. 6, 37

6 (pg. 2171) Dimittite, et dimittetur vobis;

ITALA AVG.serm.253 (PL 39. 1842) Luc.6,37

7(pg.2214) Dimitte ut dimittatur tibi;

ITALA AVG.serm.256 (PL 39. 1842) Luc.6,37

3(pg.2218) dimittite,et dimittetur vobis.

ITALA AVG.serm.304 (PL 39. 1842) Luc.6,37

2(pg.2329) Dimittite,et dimittetur vobis:

ITALA AVG.serm.267 (PL 39. 1842) Luc.6,38.37

2(pg.2242) Date,et dabitur vobis:dimittite,et dimittetur vobis.

ITALA AVG.serm.271 (PL 39. 1842) Luc.6,37.38

5(pg.2252) Dimittite et dimittetur vobis;date,et dabitur vobis.

ITALA AVG.serm.271 (PL 39. 1842) Luc.6,38.37

6(pg.2252) Date, et dabitur vobis; dimittite, et dimittetur vobis.

ITALA AVG.serm.274 (PL 39. 1842) Luc.6,37.38

1(pg.2259) Date,et dabitur vobis,dimittite et dimittetur vobis.

" wiederholt: Date et dabitur vobis.
(pg.2260) Dimittite,et dimittetur vobis.

ITALA AVG.serm.308 (PL 39. 1842) Luc.6,37.38

3(pg.2336) Date,et dabitur vobis,dimittite,et dimittetur vobis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 6, 37.
Ferreol.

31, 15. (pg. 994B) Dimittite, et dimittetur vobis.

CAE mon Lc 6,37

(151,11) Dimittite, et dimittetur vobis.

CAE s 30,3 Lc 6,37

(125,2) /Vers 38/ dimittite, et dimittetur vobis.

CAE s 38,5 Lc 6,37,38

(163,12) dimittite, et dimittetur vobis; date et dabitur vobis.

s 38,6 (164,1) date, et dabitur vobis; dimittite, et dimittetur vobis.

s 39,1 (164,23) date, - dimittetur vobis.

CAE s 59,7 Lc 6,37

(251,28) dimitte, ut dimittatur tibi;

CAE s 60,3 Lc 6,38.37

(254,8) date, et dabitur vobis: dimittite et dimittetur vobis.

CAE s 185,7 Lc 6,38.37

(716,2) Date, et dabitur vobis; dimittite, et dimittetur vobis.

CAE s 200,3 Lc 6,38.37

(767,3) Date, et dabitur vobis: dimittite, et dimittetur vobis

CAE s 220,3 Lc 6,38.37

(827,30) Date, et dabitur vobis; dimittite, et dimittetur vobis

CAE s 228,6 Lc 6,38.37

(859,21) Date et dabitur vobis: dimittite, et dimittetur vobis.

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 9. (Max. Bibl. 1677) Luc. 6, 38. 37.

(pg. 828G) Date & dabitur vobis, dimittite & dimittetur vobis.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 13. (Migne, 1848) Luc. 6, 37.

(pg. 1075C) Dimittite et dimittetur vobis.

8.

.hom. 38. (Max. Bibl. 1677) pg. 857A.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 57, 1. (Migne, 1847) Luc. 6, 37.

(pg. 406A) Nolite judicare, ne judicemini.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,21. (Hartel,1868) Luc.6,37.

(pg.139,2) Nolite iudicare ne iudicemini: nolite condemnare ne condemnemini.

iudicemini L

ITALA DÍDASC.apost.(Hauler,1900) Luc.6,37.

20.(pg.30,14)Dimittite et dimittetur uobis.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Luc.6,37.

17(pg.1131C)Dimittite,et dimittetur vobis.

ITALA FAVST.REI.serm.4.(Engelbrecht,1891) Luc.6,38.37.

(pg.238,12)date et dabitur uobis,dimittite et dimittetur uobis.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Luc. 6, 37.

39 (pg. 976B) Dimittite, et dimittetur vobis.

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) Luc.6,37.

10,20.(pg.310B)Dimittite,et dimittetur vobis;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Luc.6,37.

9.(pg.1210B)Dimittite,et dimittetur vobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Luc.6,38.37.

15,30.(pg.937D)Date,et dabitur vobis;dimittite,et dimittetur vobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.6,37.38.

14,27.(pg.229C)Dimittite,et dimittetur vobis;date et dabitur vobis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.6,37.
ps.6.

6.(pg.636B)Dimitte,et dimittitur vobis.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Luc.6,37.

7(pg.1120D)Nolite judicare,ut non judicemini;

HI ep 121,6,5 Lc 6,37

(21,28) dimittite et dimittetur uobis,

dimittite) dimitte B

HI ep 132,19,3 Lc 6,37

(239,17)dimittite,...et dimittetur uobis;

dimitte? AD

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.132.(Migne,1864) Luc.6,37.

19(pg.1146)Dimittite(-)et dimittetur vobis;

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Luc.6,37.

7(pg.101C)Dimittite,et dimittetur vobis.

HI Pach Lc 6,37

(96,6) Et iterum: Dimittite et dimittetur uobis.

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Luc.6,37.

8(pg.189,27)Dimittite,et dimittetur vobis.

=Funk-Diekamp.,II.1913.(pg.103,22)

83.

ITALA ISID. synon. 2. (Migne, 1862) Luc. 6,37.

36. (pg. 853C) Dimitte, ut dimittatur tibi.

54.

ITALA LEO.M.serm.17.(Migne,1881) Luc.6,37.

1(pg.180C)dimittite,et dimittetur vobis.

LI-D 85 Lc 6,37

(105,10) dimittite, inquit in evangelio dominus, et dimittetur vobis,/

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Luc. 6, 37.

15. (pg. 848B) Dimittite, et dimittetur vobis;

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.7,1.2.
Luc.6,37.

2,3(pg.115,2)nolite iudicare,ne iudicemini;dimittite,et dimittetur vobis;miseremini,et dominus miserebitur vestri;qua enim mensura mensi fueritis,eadem remetietur vobis;

(Funk,I,1901)

2,3(pg.299,14)Nolite - dimittite,et dimittetur vobis;miseremini,ut misericordiam consequamini;qua mensura mensi fueritis remetietur vobis;

PRIM 2 LC 6,37-38

37 38

(829A) Dimittite, et dimittetur vobis; date, et dabitur vobis;

51.

ITALA PROSPER, ps. 111, 5. (Migne, 1861) Luc. 6, 37.

(pg. 323D) Dimittite, et dimittetur vobis;

51.

ITALA PROSPER,ps.118,80.(Migne,1861) Luc.6,37.

(pg.349B)Dimittite,et dimittetur vobis;

QU tr 1,7 Lc 6,38.37

(184,117) Date et dabitur uobis: dimittite, et dimittetur uobis.

ITALA RVRIC.ep.2,12.(Engelbrecht,1891) Luc.6,37.

(pg.390,8)dimittite et dimittetur uobis.

ITALA RVRIC.ep.2,20.(Engelbrecht,1891) Luc.6,37.

(pg.406,3)dimittite et dimittetur uobis.

ITALA RVRIC.ep.2,53.(Engelbrecht,1891) Luc.6,37.

(pg.435,4)dimittite et dimittetur uobis,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,17.(Kroymann,1906) Luc.6,37.

(pg.475,14)Nolite iudicare,ne iudicemini;nolite condemnare,ne condemnemini;dimittite et dimittemini;

ITALA I. TERTVLL or.7.(Wissowa,1890) Luc.6,37.

(pg.186,5)remittite[a] (-) et remittetur uobis.

ITALA III. TERTVLL.pat.12.(Kroymann,1906) Luc.6,37.

(pg.18,13)remittes et remittetur tibi.

I.

ITALA TERTVLL.pud.2.(Wissowa,1890) Luc.6,37.

(pg.222,16)dimitte,et dimittetur tibi.

(pg.223,18)dimittis autem,ut dimittatur tibi a deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,38.

(pg.956) Date,& dabitur vobis:mensuram bonam,& confertam,& coagitatam,& superfluentem dabunt in sinum vestrum.Eadem quippe mensura,qua mensi fueritis,remetietur vobis.

ITALA — Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,38.

(pg.81) Date,et dabitur vobis;mensuram bonam,agitatam,cumulatam superfluentem dabunt in sinu vestro.Eadem mensuram, qua metitis,remetietur vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,38.

(pg.88)Date et dabitur uobis:mensuram bonam,confertam,conmotam,supereffluentem dabunt in sinum uestrum.Eadem mensuram,qua metitis,metietur uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,38.

(pg.75) date,et dabitur vobis,mensuram bonam cumulatam superfundentem dabunt in sinum vestrum:qualem enim mensuram mensi fueritis remetietur vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,38.

(pg.363,9)Date.et dabitur uobis.,Mensuram bonam conexam et coagitatam et supereffluentem.dabunt in sinum uestrum., Eadem uero mensuram qua mensi fueritis.remitietur uobis.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,38.

(pg.59)date et dauitur uobis mensura bona commota superfundens
dabitur in sinos uestros qua en^{i}m mensura mensuraueritis
eadem.et metietur uobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,38.

(pg.186)(37)date et dabitur uobis mensuram uonam conquassa-
tam (38)inpletam supereffundentem dabunt in sinus ue-
stros in qua enim mensura metieritis remitietur uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,38.

(pg.345)date et dauitur uobis mensuram bonam comulatam et coagitatam. et super effundentem dabunt in sinum uestrum eadem enim mensura qua mensi fueritis remetietur uobis.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 6, 38.

(pg. 71) date et dabitur uobis mensuram bonam conmodatam confersam dabunt supereffundentem in sinum uestrum. eadem mensuram quam metitis remetietur uobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,38.

(pg.180)date·et dabitur uobis·mensuram bonam·confersam·commota super effluentem dabunt in sinum uestrum Eadem mensura qua mensi fueritis.remitietur uobis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,38.

(pg.106)et dabitur uobis mensuram bonam conuersam et coagitatam et supereffluentem dabunt insinum uestrum.eadem quippe mensura qua mensi fueritis remetietur uobis.,

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,38.

(pg.82)date et dabitur uobis·mensuram bonam confertam commotam
super efluentem dabunt in sinum uestrum·eadem mensura
qua mensi eritis metietur uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,38.

(pg.445)date et dabitur uobis mensuram bonam cumulatam super effluentem dabitis in sinum uestrum,eade mensura qua mensi fueritis remitietur uobis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,38.

(pg.222)date & dabitur uobis mensurā bonam confersam & coagitatam et supeffluentem dabunt in sinum ūrm̄ eadem enim Ī qua mensura qua mensi fueritis remetietur uobis

ITALA Cod.amr.(Belsheim,1878) Luc.6,38.

(pg.220) date et dabitur uobis mensura bona conferta et coagitata et supereffluente dabunt in sinu uestru eade mensura qva mensi fueritis remetietur uobis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,38.

(pg.105) date &dabitur uobis mensura bona confertam &sup effluentem dabunt insinu uestru eadem quippe mensura qua mensi fūeritis remitietur uobis···

ITALA IIII. AMB.Luc.10,47.(C.Schenkl,1902) Luc.6,38.

(pg.473,4)mensuram (-) bonam connotam super effluentem dabunt uobis.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Luc.6,38.

31,162(pg.76A) date et dabitur vobis;mensuram bonam,commotam, superfluentem dabunt in sinum vestrum?

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. Luc.6,38.
(Petschenig,1913)

40.(pg.464,12)mensuram bonam confertam commotam supereffluentem dabunt in sinum uestrum.eadem mensura qua mensi fueritis reddetur uobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) Luc.6,38.

(pg.726)date,et dabitur vobis.Mensuram bonam,et confertam,
et commotam,et superfluentem dabunt in sinum vestrum.
Eadem mensura,qua mensi fueritis,remetietur vobis.

(pg.726)date,et dabitur vobis:

(pg.726)In qua mensura mensi fueritis,remetietur vobis:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.6,38.
series

16(pg.1622C)Qua mensura mensi fueritis,eadem mensura metietur vobis;

II.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Luc.6,38.

11.(pg.540,19)In qua mensura mensi fueritis,in ea remetietur uobis.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.6,38.

3,3.(pg.73,7)date et dabitur uobis.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Luc. 6, 38.

14, 28. (pg. 447, 5) date et dabitur uobis.

III.
ITALA AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Luc.6,38.

15.(pg.412,13)date et dabitur uobis.

ep.167,19.(pg.606,18)wiederholt:date-uobis.

ep.171A,1.(pg.634,8) date-uobis.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.1. Luc.6,38.

11(pg.285)date,et dabitur vobis.

wiederholt:ps.111,4(pg.1469)

118.serm.19,7(pg.1556)

143,7(pg.1861)

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.6,38.

8(pg.1336)Date,et dabitur vobis,mensuram bonam,confertam et coagitatam et supereffluentem dabunt in sinum vestrum.

(pg.1337)wiederholt:Date,et dabitur vobis.
dabunt in sinum vestrum.

9(pg.1337) Dabunt in sinum vestrum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.191.(Mai,1852) Luc.6,38.37.

2(pg.449)date,et dabitur vobis;dimittite,et dimittetur vobis.

5,1.
ITALA AVG. serm. 63. (Migne, 1842) Luc. 6, 37. 38.

2 (pg. 424) Date, et dabitur vobis; dimittite, et dimittetur vobis.

wiederholt: serm. 206, 2 (pg. 1041)

ITALA AVG.serm.42.(Migne 5,1.1842) Luc.6,38.

1,1(pg.252)date,et dabitur vobis. (2 Mal)

wiederholt:2,2(pg.253) (2 Mal)

serm.58;9,10(pg.398)
60,12. (pg.409)
83;2,2.(pg.515) (3Mal)
114,5. (pg.654) (2Mal)
205,3. (pg.1040)
206,2. (pg.1041)
208,2. (pg.1046)
210;10,12(pg.1053)
259,4. (pg.1200)

AU s 389,6 Lc 6,37.38

(52,265) dimittite et dimittetur vobis, date et dabitur vobis.

dimittetur uobis) dimittemini Sirmond.

date...uobis) om.L

ITALA AVG.serm.376.(Migne,1842) 5,2. dub. Luc.6,38.

4,4(pg.1671)date,et dabitur vobis.

wiederholt:390;2.(pg.1706)

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,38.

(pg.181,10) date,et dabitur uobis.mensuram bonam,et confertam, et coagitatam,et supereffluentem dabunt in sinum uestrum.eadem quippe mensura,qua mensi fueritis, remetietur uobis.

AU s Fra 9,3 Lc 6,38

(234,9) Date , et dabitur vobis.

rep 6 (237,18)

11.

ITALA AVG.serm.Cas.9.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Luc.6,37.38.

(pg.998)Dimittite,et dimittetur vobis,date et dabitur vobis.

wiederholt:(pg.1000)

AU s Wil 2,1 Lc 6,38

(674,3) date, et dabitur vobis.

s Wil 2,6 (679,14) Date, et dabitur vobis; /37

ITALA AVG.serm.71 (PL 39. 1842) Luc.6,37.38

7(pg.1882) Date,et dabitur vobis;dimittite,et dimittetur vobis.

ITALA AVG.serm.146 (PL 39. 1842) Luc.6,38

3(pg.2030) Qua mensura mensi fueritis,eadem mensura remetietur vobis.

ITALA AVG.serm.230 (PL 39. 1842) Luc.6,38

6(pg.2171) date,et dabitur vobis.

ITALA AVG.serm.256 (PL 39. 1842) Luc.6,38

3(pg.2218) Date,et dabitur vobis;

ITALA AVG.serm.267 (PL 39. 1842) Luc.6,38.37

2(pg.2242) Date,et dabitur vobis;dimittite,et dimittetur vobis.

ITALA AVG. serm. 271 (PL 39. 1842) Luc. 6, 38. 37

6 (pg. 2252) Date, et dabitur vobis; dimittite, et dimittetur vobis.

ITALA AVG.serm.271 (PL 39. 1842) Luc.6,37.38

5(pg.2252) Dimittite et dimittetur vobis;date,et dabitur vobis.

ITALA AVG.serm.274 (PL 39. 1842) Luc.6,37.38

1(pg.2259)Date,et dabitur vobis,dimittite et dimittetur vobis.

" wiederholt: Date et dabitur vobis,
(pg.2260) Dimittite,et dimittetur vobis.

ITALA AVG. serm. 305 (PL 39. 1842) Luc. 6, 38

1(pg. 2330) Date, et dabitur vobis.

ITALA AVG.serm.305 (PL 39. 1842) Luc.6,38

2(pg.2331) Date, et dabitur vobis;

ITALA AVG. serm. 308 (PL 39. 1842) Luc. 6, 37. 38

3(pg. 2336) Date, et dabitur vobis, dimittite, et dimittetur vobis.

PS-AU s Cai I,30,1 Lc 6,38

(38b) Date et dabitur vobis.

ITALA AVG.spir.& an. (PL 40. 1842) Luc.6,38

65(pg.829) Mensuram(-)bonam dabit in sinus vestros,confertam(-)
coagitatam(-)supereffluentem

CAE s 25,1 Lc 6,38

(107,8) date, et dabitur vobis.

s 25,2 (108,5) wiederholt

CAE s 30,3 Lc 6,38

(125,2) date, et dabitur vobis; /Vers 37

CAE s 38,5 Lc 6,37.38

(161,12) dimittite, et dimittetur vobis; date et dabitur vobis.

s 38,6 (164,1) date, et dabitur vobis; dimittite, et dimittetur vobis.

s 39,1 (164,23) date, - dimittetur vobis.

CAE s 60,3 Lc 6,38.37

(254,8) date, et dabitur vobis: dimittite et dimittetur vobis.

CAE s 185,7 Lc 6,38.37

(716,2) Date, et dabitur vobis; dimittite, et dimittetur vobis.

CAE s 200,3 Lc 6,38.37

(767,3) date, et dabitur vobis: dimittite, et dimittetur vobis

CAE s 220,3 Lc 6,38.37

(827,30) Date, et dabitur vobis; dimittite, et dimittetur vobis

CAE s 228,6 Lc 6,38.37

(859,21) Date, et dabitur vobis: dimittite, et dimittetur vobis

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 9. (Max. Bibl. 1677) Luc. 6, 38. 37.

(pg. 828F) Date et dabitur vobis, dimittite & dimittetur vobis.

hom. 22. (pg. 842E) Date & dabitur vobis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.27,6.(Migne,1847) Luc.6,38.

(pg.195B)Mensura qua mensi fueritis, in eadem remetietur vobis

ps.36,16.(pg.262B)wiederholt:In qua mensura mensi-vobis.

ITALA FAVST.REI.serm.4.(Engelbrecht,1891) Luc.6,38.37.

(pg.238,12)date et dabitur uobis,dimittite et dimittetur uobis,

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) Luc.6,38.

10,20.(pg.310B)date,et dabitur vobis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.6,38.

11.(pg.1165B)Date,et dabitur vobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Luc.6,38.37.

15,30.(pg.937D)Date,et dabitur vobis;dimittite,et dimittetur vobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.6,37.38.

14,27.(pg.229C)Dimittite,et dimittetur vobis;date et dabitur vobis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.6,38.

2,17.(pg.61C)Mensuram bonam,et confertam,et coagitatam,et superefffluentem dabunt in sinum vestrum.

HI ep 132,19,3 Lc 6,38

(239,18)date et dabitur uobis.

EpAugustini

22.

ITALA HIER.ep.132.(Migne,1864) Luc.6,38.

19(pg.1146)date,et dabitur vobis.

JON Col 2,12 Lc 6,38

(132,21) Da(ŧ)te et dabitur vobis,

5-11-45 B

54.

ITALA LEO.M.serm.17.(Migne,1881) Luc.6,38.

1(pg.180C)Date(-)et dabitur vobis.
2(pg.181A)Date,et dabitur vobis.
B)Date,et dabitur vobis;(-)qua mensura mensi fueritis eadem remetietur vobis.

LI-D 85 Lc 6,38

(105,11) /date et dabitur vobis;

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Luc.6,38.

15.(pg.848B)date,et dabitur vobis:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.25.(Migne,1862) Luc.6,38.

(pg.581D)Qua mensura mensi fueritis,eadem mensura remetietur.

51.

ITALA PROSPER,ps.111,5.(Migne,1861) Luc.6,38.

(pg.323D)date,et dabitur vobis.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,80.(Migne,1861) Luc.6,38.

(pg.349B)date,et dabitur vobis.

QU tr 1,7 Ld 6,38.37

(184,117) Date et dabitur uobis: dimittite, et dimittetur uobis.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Luc.6,38.

8.(pg.590A)Qua mensura mensi fueritis,eadem et remetietur vobis.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Luc.6,38.

5(pg.1750B)Date,et dabitur vobis,et qua mensura mensi fueritis, eadem remetietur vobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Luc.6,38.
comm. ~~Matth.7,2.~~

1(pg.964B)Qua mensura mensi fueritis,eadem remetietur vobis.

ITALA RVRIC.ep.2,20.(Engelbrecht,1891) Luc.6,38.

(pg.405,4)date et dabitur uobis,

ITALA RVRIC.ep.2,48.(Engelbrecht,1891) Luc.6,38.
Matth.7,2.

(pg.431,4)date et dabitur uobis et,qua mensura mensi fueritis,
ea remetietur uobis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,17.(Kroymann,1906) Luc.6,38.

(pg.475,16)date et dabitur uobis.mensuram bonam,pressam ac fluentem dabunt in sinum uestrum,eadem,qua mensi eritis mensura,remetietur uobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,39.

(pg.986) Dicebat autem illis & similitudinem: Numquid potest caecus caecum ducere? nonne ambo in foueam cadunt?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,39.

(pg.81) Dicebat autem et parabolam illis:Numquid potest caecus caecum ducere? nonne utrique in foveam incident?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,39.

(pg.88)Dicebat autem illis et similitudinem istam:Numquid potest caecus caeco ducatum praebere? nonne ambo in foueam cadent?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,39.

(pg.75) Dicebat enim et parabolam illis.Nunquid potest caecus caeco ducatum praestare? nonne ambo in foveam cadunt?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 6, 39.

(pg. 363, 13) Dicebat autem illis. et similitudinem. ,Numquid potest cecus cecum ducere. nonne ambo in fobea cadent?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,39.

(pg.186)dicebant autem et parabolam illis numquid potest cae-
cus caecum ducere nonne ambo in fobeam incident

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,39.

(pg.59)Et similitudinem dicebat illis numquid potest caecus caecum deducere nonne ambo in foueam cadunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,39.

(pg.345) dicebat autem illis et similitudinem. numquid potest caecus caecum ducere. nonne ambo in foueam cadent.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.6,39.

(pg.71)Dicebat autem et similitudinem.Numquid potest caecus caecum ducere nonne ambo in fouea cadent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,39.

(pg.180)dicebat autem illis et similitudinem.numquid potest
ne
caecus caecum ducere.non ambo in foueam cadunt.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,39.

(pg.106)Dixit hautem illis et similitudinem num quid potest
caecus caecum ducere non ne utrique infoueam cadent

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,39.

(pg.82)Dicebat autem illis et similitudinem·Numquid potest caecus caecum ducere·nonne ambo in foueam cadent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,39.

(pg.445)dixit autem illis et similitudinem,numquid potest caecus caecum ducare in uiam nonne utriq. in foueam cadent

ITALA Cod. ⸗(Rettig, 1836) Luc. 6, 39.

(pg. 223) dicebat h' similitudinem illis nunqd potest cecus cecum ducere n̄ne ambo in foueam cadent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,39.

(pg.220)Dicebat h illis et simillitudine nu qui potest cecus
cecu dvcere nonne abo in fouea cadent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,39.

(pg.105)Dicebat h'illis similitudinem Nuquid potest ceous
cecu ducere Nonne ambo infouea cadent'''

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,39.

(pg.181,13) dicebat autem illis et similitudinem:numquid potest caecus caecum ducere? nonne ambo in foueam cadunt?

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.6,39.

9(pg.1337)Numquid potest caecus caecum ducere? nonne ambo in foveam cadunt?

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 4, 17. (Kroymann, 1906) Luc. 6, 39.

(pg. 476, 2) caecus caecum ducit in foueam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,40.

(pg.956) Non est discipulus super magistrum:perfectus autem omnis erit, si sicut magister eius.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 6,40.

(pg.81) Non est discens super magistrum: consumatus autem omnis erit, si sit sicut magister illius.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,40.

(pg.88)Non est discipulus super magistrum;perfectus autem
erit,ut sit sicut magister eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,40.

(pg.75) Non est discipulus super magistrum:perfectus autem erit omnis si sit sicut magister meus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 6, 40.

(pg. 363, 16) Non est discipulus super magistrum. , Perfectus autem omnis erit sicut et magister eius. ,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,40.

(pg.186)non est discipulus super magistrum confectus autem omnis erit sicut magister eius

ITALA | Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,40.

(pg.60)Non est disces super magistrum.perfectus autem omnes
erits sicut magister eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,40.

(pg.345) non est discipulus super magistrum perfectus autem omnis erit. si sit sicut magister eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.6,40.

(pg.71) Non est discipulus super magistrum perfectus autem omnis erit ut sit sicut magister eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,40.

(pg.180)non est discipulus super magistrum profectus autem
omnis erit·si sit sicut et magister eius.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,40.

(pg.106)(non est) discipulus super magistrum.perfectus hautem omnis erit si sit sicut magister eius

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,40.

(pg.82)non est discipulus super magistrum·perfectus autem erit omnis si sit sicut magister eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,40.

(pg.445)non est discipulus super magistrum perfectus autem omnis erit si sit sicut magister eius -

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 40.

(pg. 110) vg: omnis erit; γ : omnis erit si sit.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 6, 40.

(pg.223) n̄ est discipulus sup magistrum eius pfectus oms̄ erit
sicut magister eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,40.

(pg.220)Non est discipulus super magistru perfectus h omnis
erit si sit sicut magister eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,40.

(pg.105)NONest discipulus super magistru perfectus ~~II~~ erit omnis sisit sicut magister eius'''

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.6,40.

9(pg.1337)Non est discipulus super magistrum.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,40.

(pg.181,15) non est discipulus super magistrum:perfectus autem omnis erit sicut magister eius.

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Luc.6,40.
COELESTIN.I.

1,2(pg.528D)supra magistrum non esse discipulum,

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.6,40.

31,2.(pg.805)Nemo enim est discipulus super magistrum:perfectus autem omnis erit,sicut magister eius.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,17.(Kroymann,1906) Luc.6,40.

(pg.476,3)non est discipulus super magistrum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,41.

(pg.956) Quid autem vides festucam in oculo fratris tui,trabem autem,quae in oculo tuo est,non consideras?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,41.

(pg.81) Quid autem vides festucam in oculo fratris tui,trabem autem,quae in oculo tuo est,non consideras?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,41.

(pg.88)Quid autem uides festucam in oculo fratris tui,trabem autem quae in oculo tuo est,non consideras.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,41.

(pg.75) Quid autem vides festucam in oculo fratris tui,trabem autem quae est in oculo tuo non vides?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,41.

(pg.363,18)Quid autem uides festucam in oculo fratris tui.trabem autem quae in oculo tuo est non consideras?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,41.

(pg.187)quid autem uides festucam in oculo fratris tui trauem
autem in tuo oculo non inspicis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,41.

(pg.60)qui autem uides stipulam quae est in oculo fratris tui
trauem autem in oculo tuo non uidis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,41.

(pg.345) quid autem uides festucam in oculo fratris tui. trabem autem in tuo oculo non consideras.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Luc.6,41.

(pg.71)Quid autem uides festucam in oculum fratris tui trabem autem qua in oculo tuo est non consideras

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc. 6, 41.

(pg.180) quid autem uides festucam in oculo fratris tui. trabem autem quae in oculo tuo est non consideras.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,41.

(pg.106)(quid) hautem uides fistucam in oculo fratris tui et trabem quae in oculo tuo est non consideras.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,41.

(pg.82)Quid autem uides festucam in oculo fratris tui·trabem
autem quae in oculo tuo est non consideras·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,41.

(pg.445)quid autem uides festucam in oculo fratris tui trabem autem quae in oculo tuo est non consideras

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 6, 41.

(pg.223) quid h' uides fistucam in oculo frīs tui trabem in
oculo n̄ consideras

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,41.

(pg.220)Quid h uides festuca in oculo fratris tui trabe h
quae in ocvlo tuo est non consideras

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,41.

(pg.105)Quid h'uides fistucam inoculo fratris tui trabem h'
quae inoculo tuo est nonconsideras

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,41.

(pg.181,17) quid autem uides festucam in oculo fratris tui, trabem autem,quae in oculo tuo est,non consideras?

ITALA FAVST.REI.serm.6.(Engelbrecht,1891) Matth.7,3.5.
&
Luc.6,41.42.

(pg.245,20) stipulam in oculo fratris tui tu uides et trabem in oculo tuo non uides.hypocrita,eice primum trabem de oculo tuo.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.7,3.
Luc.6,41.

9.(pg.61C)Quid autem vides festucam in oculo fratris tui,
et trabem in oculo tuo non vides?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Luc.6,41.

19 (pg.1040B) Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quae in oculo tuo est, non vides?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Luc.6,41.

1(pg.618A)Date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,42.

(pg.956) Aut quomodo potes dicere fratri tuo:Frater sine eijciam de oculo tuo:ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita eijce primum trabem de oculo tuo:& tunc perspicies vt educas festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,42.

(pg.81) Aut quomodo potest dicere fratri tuo:sine eiciam festucam de oculo tuo:et ecce in oculo tuo trabes subiacet? Hypocrita,eice primum trabem de oculo tuo;et tunc perspicies eicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,42.

(pg.88)Aut quomodo potes dicere fratri tuo,sine eiciam festucam de oculo tuo,et ecce in oculo tuo trabis subiacet? Hypocrita,eice primum trabem de oculo tuo,et tunc respicies,ut educas festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,42.

(pg.75) Aut quomodo potes dicere fratri tuo Sine eiiciam stipulam de oculo tuo,et ecce in oculo tuo trabes subiacet? Hypocrita,eiice primum trabem de oculo tuo,et tunc videbis eiicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,42.

(pg.363,20) Et quomodo potes dicere fratri tuo.frater sine.eiciam festucam de oculo tuo.ipse in oculo tuo trabem non uides? Ypocrita.eice primum trabem de oculo tuo. et tunc respicies ut educas festucam de oculo fratris tui..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,42.

(pg.187)aut quo modo potes dicere fratri tuo sine eiciam festucam de oculo tuo et ecce trabis in tuo oculo est ypocrita eice primum trauem de oculo tuo et tunc uidebis eicere festucam de oculo fratris tui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,42.

(pg.60)quomodo potes dicere fratri tuo sine eiciam stipulam de oculo tuo et ecce in oculo tuo trabis est ypocrite eice primum trabem de oculo tuo et tunc uidebis eicere stipulam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,42.

(pg.345) aut quomodo potes dicere fratri tuo. frater sine eiciam festucam quae est in oculo tuo. ipse in oculo tuo trabem non uidens ypocrita. eice primum trabem de oculo tuo, et tunc perspicies eicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 6, 42.

(pg. 71) quomodo potes dicere fratri tuo frater sine eiiciam festucum de oculo tuo et ecce in oculo tuo trabes subiacet (ipse in oculo tuo trabem non uidens) hypocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,42.

(pg.180) aut quo modo potes dicere fratri tuo·sin ^{e}iciam festucam de oculo tuo et ecce in oculo tuo·trabis sub iacet hyocrita(e)·eice primum trabem de oculo tuo·et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,42.

(pg.106)aut quomodo potes dicere fratri tuo sine frater iociam fistucam de oculo tuo.et in oculo tuo trabis est ipse in oculo tuo trabrem non uides.hippochrita eice primum trabem deoculo tuo ettunc perspicies iecire fistucam deoculo fratris tui

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,42.

(pg.82)aut quomodo potes dicere fratri tuo·sine eiciam festucam de oculo tuo·et ecce in oculo tuo trabis subiacet·Hypocrita·eice primum trabem de oculo tuo·et tunc respicies ut educas festucam de oculo fratris tui··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,42.

(pg.445)aut quomodo poteris dicere fratri tuo sine eiciam festucam de oculo tuo ipse trabem in oc... tuo non uides hypocrita eiece ...... tra..... tunc ...picies ut educas fistuc.. .e oculo fratris tui.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.6,42.

(pg.110) vg:ipse in oculo tui trabem non uidens; γ :ecce in oc. tuo trabis subiacet c.a b o l aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Luc.6,42.

(pg.223)aut q̄mo potes dicere f̄r̄ī tuo frater sine dimitte ei-
ciā n fistucam de oculo tuo ipse in oculo tuo trabē n̄
uides ypocrita eice p̄mū trabem de oculo tuo & tunc
respicies eicere fistucam de oculo fratris tui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,42.

(pg.220)aut quomodo potes dicere fratri tuo sine eicia festuca de ocvlo tuo et ecce in oculo tuo trabis subiacet hypocrita eice primv trabe de ocvlo tuo et tunc perspicis ut educas festuca de ocvlo fratris tui

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.6,42.

(pg.105) &quomodo potes dicere fratri tuo frater sine eiciam fistuca deoculo tuo ipse inoculo tuo trabem nonuidens
primum
hippochrita eiece trabem deoculo tuo &tunc perspicies eiecere fistuca deoculo fratris tui''

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Luc. 6,42.

(pg.168B)Ejice trabem prius de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,42.

(pg.181,18) et quomodo potes dicere fratri tuo:frater,sine eiciam festucam de oculo tuo,ipse in oculo tuo trabem non uidens? hypocrita,eice primum trabem de oculo tuo,et tunc perspicies,ut educas festucam de oculo fratris tui.

ITALA AVG.serm.62 (PL 39. 1842) Luc.6,42

9(pg.1863) Dimitte ut tollam festucam de oculo tuo:
Hypocrita,ejice prius trabem de oculo tuo.

ITALA FAVST.REI.serm.6.(Engelbrecht,1891) Matth.7,3.5.
&
Luc.6,41.42.

(pg.245,20)stipulam in oculo fratris tui tu uides et trabem in oculo tuo non uides.hypocrita,eice primum trabem de oculo tuo.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.7,5.
Luc.6,42.

9.(pg.61C)Hypocrita,ejice primum trabem de oculo tuo,et tunc
videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Luc.6,42.

5(pg.557C)Hypocrita,ejice primum trabem de oculo tuo,et tunc poteris ejicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) Matth.7,5.
Luc.6,42.

2,7(pg.37,18)Eice trabem de oculo tuo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Luc.6,42.

12(pg.114B)Ejice trabem de oculo tuo,et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui;

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,17.(Kroymann,1906) Luc.6,42.

(pg.476,5)eximat et de oculo suo trabem haereticus,tunc in oculo Christiani si quam putat stipulam reuincat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,43.

(pg.956) Non est enim arbor bona, quae facit fructus malos: neque arbor mala, faciens fructum bonum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,43.

(pg.81) Non est arbor bona,faciens fructus malos:nec arbor mala,faciens fructus bonos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,43.

(pg.88)Non est ... arbor bona,quae fecit fructus malos,neque
iterum arbor mala faciens fructus bonos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,43.

(pg.75) Non est enim arbor bona faciens fructus malos,neque arbor mala faciens fructus bonos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,43.

(pg.363,24)Non est enim harbor bona que facit fructos malos. neque harbor mala faciens fructum bonum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,43.

(pg.187)non est arbor bona faciens fructos malos neque arbor
mala faciens fructos bonos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,43.

(pg.60)non est enim arbor bona faciens fructos malos.neque arbor mala faciens fructos bonos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,43.

(pg.346) non est enim arbor bona quae facit fructus malos neque arbor mala faciens fructus bonos.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.6,43.

(pg.71)Non est enim arbor bona quae facit fructus malos neque arbor mala faciens fructum bonum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,43.

(pg.180)non enim est arbor bona·quae facit fructos malos·ne-
que arbor mala·faciens fructum bonum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,43.

(pg.106)(non est enim) arbor bona quae faciat fructus malos.
neque arbor mala quae faciat fructus bonos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,43.

(pg.82)Non est enim arbor bona quae facit fructus malos·neque
iterum arbor mala faciens fructus bonos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,43.

(pg.447)non est enim arbor bona quae facit fructus.malos.nequ.
arbor mala faciens fructum bonu

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Luc. 6, 43.

(pg. 223) n̄ enim est arbor bona faciens fructū malū neq. arbor
mala faciens fructū bonum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,43.

(pg.220)Non est eni arbor bona quae facit fructus malos neq
arbor mala faciens fructu bonu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,43.

(pg.105)Non est II arbor bona q;facit fructus malos neq;arbor
mala faciens fructu bonu

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,43.

(pg.181,22) non est enim arbor bona quae facit fructus malos, neque arbor mala faciens fructum bonum.

ITALA FILASTRIVS 45,2.(Marx,1898) Luc.6,43.

(pg.23,26)Non est arbor bona quae facit malum fructum,neque arbor mala quae faciat bonum fructum.

FU ps 245 Lc 6,43

(232) nec desinit arbor mala fructus malignos proferre.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.7,18.
Luc.6,43.

5.(pg.7,19)non potest arbor mala bonos fructus facere,neque arbor bona malos fructus facere.

15.(pg.24,18)wiederholt:Non potest arbor bona malos fructus facere,neque arbor mala bonos fructus facere?

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.7,18.
Luc.6,43.

28.(pg.57,14)Non potest arbor mala bonos fructus facere,neque arbor bona malos fructus facere.M

wiederholt:28.(pg.59,11) aber statt facere afferre.M

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Matth.7,18.
Luc.6,43.

8,2(pg.99,4)non potest arbor bona malos fructus facere?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,44.

(pg.956) Vnaquaeque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligunt ficus: neque de rubo vindemniant vuam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,44.

(pg.81) Unaquaeque arbor ex fructu suo dinoscitur.Neque legunt de spinis ficus;sed nec de rubo vindemiant uvam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,44.

(pg.88)Unaquaeque arbor ex fructu suo cognoscetur.Neque legunt
de spinis unas,neque de rubo uindemiant uuam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,44.

(pg.75) Unaquaeque arbor ex fructu suo cognoscetur:non enim colligunt de spinis ficus,neque de rubo vindemiant uvas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 6, 44.

(pg. 363, 26) Unaquoque harbor. de fructu suo cognoscitur., Neque enim de spinis colligitur. ficus. neque de rubo uindemiant ubas.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,44.

(pg.187)unaquaeque arbor de fructo suo cognoscitur non enim
legunt de spinis ficus neque de rubo ubam uindemiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,44.

(pg.60)unaqueque arbor a fructos suos cognoscitur de spinis enim ficus non leguntur neque de rubo uendeamiantur ubae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,44.

(pg.346) unaquaeque enim arbor ex fructu suo cognoscitur, non enim de spinis colligunt ficus neque de rubo uindemiant uuam.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.6,44.

(pg.71)unaquaeque arbor ex fructo suo cognoscitur.neque legunt de spinis ficus neque de rubo uindemiant uuam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,44.

(pg.180)una quaeque arbor.ex fructu suo·cognoscitur non enim legunt de spinis ficos neque de rubo uindemiant uuas.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,44.

(pg.106)unaquae que arbor exfructu suo cognosc(itur neque)
enim collegunt despinis ficus neque de ro(bo uinde-
miant)(uuam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,44.

(pg.82)unaquaeque arbor ex fructo suo cognoscetur·neque legunt de spinis ficus·neq de rubo uindemiant uuam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,44.

(pg.447)unaquaeque|arbor de fructu suo cognoscitur.neque legunt de spinis ficus neq. de rubo uindemiant uuam.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 6, 44.

(pg. 223) unaq̄que enim arbor ex suo fructu cognoscitur n̄ enim de spinis colligunt ficus neq. de rubo uindimiant u- uam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,44.

(pg.220)una queq arbor de fructu svo cognoscitur neq legunt
de spinis ficus neq derubo uindemiant uva

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,44.

(pg.105)unaq;q;enim arbor defructu suo cognoscitur··Neq;~~ii~~
despinis colligunt ficus neq;derubo uindemiant uuuam··

ITALA IIII. AMB.Luc.5,81.(C.Schenkl,1902) Luc.6,44.

(pg.214,9)non legunt de spinis ficus neque de tribulis uindemiant uuam.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Matth.12,33.
Luc.6,44.

26,41.(pg.294,17)ex fructibus suis arbor agnoscitur.

26,43.(pg.296,25)wiederholt:ex - agnoscitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) Luc.6,44.

4(pg.473)Unaquaeque arbor ex fructu cognoscitur.Numquid colligunt de spinis uvas,et de tribulis ficus?

AU s Gue 32,10 Lc 6,44

(572,6) /Mt 7,16/ omnis arbor ex fructu cognoscitur.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,44.

(pg.181,23) unaquaeque arbor de fructu suo cognoscitur.neque enim de spinis colligunt ficus,neque de rubo uindemiant uuas.

ITALA AVG. tract.32.(Morin,1917) Luc.6,44.

10(pg.151,344)Omnis arbor ex fructu cognoscitur.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.7,16.12,33.
Luc.6.44.

19.(pg.30,4)de fructibus arbor cognoscitur.

21.

ITALA RUFIN, apol. 2. (Migne, 1849) Luc. 6, 44.

4. (pg. 586B) Ex fructibus(-) arbor cognoscitur.

ITALA I. TERTVLL. anima 21. (Wissowa, 1890) Luc. 6, 44.

(pg. 334, 17) nemo de spinis metat ficus et de tribulis uuas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,45.

(pg.956) Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum: & malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Luc. 6,45.

(pg.81) Bonus enim homo,de bono thesauro cordis sui profert bonum.et nequa,de malo profert malum.Ex abundantia cordis os illius loquitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,45.

(pg.88)Bonus enim homo de bono thensauro cordis sui profert
bonum,et malus de malo thensauro proferet mala.Ex
abundantia enim cordis os eius loquitur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,45.

(pg.75) Bonus enim homo de bono thesauro cordis sui profert bona, et malus homo de malo thesauro cordis sui profert malum: ex abundancia enim cordis os eius loquitur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,45.

(pg.363,29) Bonus homo.de bono tesauro cordi-s sui profert bona.,
Et malus homo.de malo profert malum.,Ex habundantia
cordis.os eius loquitur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,45.

(pg.187) bonus homo de bono thensauro cordis sui proferet bonum et malus de malo froferet malum de enim abundantia cordis loquitur os eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,45.

(pg.60)Bonus homo de bono thensauro cordis sui proferet bona et malus homo de malo thensauro cordis sui malum proferet. de abundantia cordis loquitur malum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,45.

(pg.346) bonus enim homo de bono thensauro cordis sui profert bonum et malus homo de malo thensauro cordis sui profert malum. ex abundantia enim cordis. os eius loquitur.

ITALA Cod.ff ' (Belsheim,1887) Luc.6,45.

(pg.71)Bonus homo de bono thensauro suo profert bonum et malus homo de malo profert malum.ex abundantia enim cordis hos eius loquitur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,45.

(pg.181) Bonus enim homo de bono thesauro cordis sui profert bonum. Item malus de malo profert mala·Ex abundantia enim cordis os eius loquitur

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,45.

(pg.107)b)onus homo de bono (thesauro) cordis sui profert
bona malus homo demalo profert malum ex abundantia
enim cordis os eius loquitur

ITALA , Cod.q(White,1888) - Luc.6,45.

(pg.82)Bonus homo de bono thens auro cordis sui profert bonum
Et Malus homo de malo thensauro cordis sui profert mala.
Ex abundantia enim cordis os eius loquitur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,45.

(pg.447)bonus enim homo de bono thesauro cordis sui profert bonum,et malus homo de mala thensauro cordis sui profert malum,ex abundantia enim cordis os loquitur

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,45.

(pg.223)bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonū
& malus homo de malo thesauro cordis sui profert ma-
lū ex enim abundantia cordis loq̄r os suū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,45.

(pg.220)Bonus eni homo de bono thensauro cordis sui profert
bonu et malus homo de malo thensauro profert.mala
ex habundantia H cordis os loquitur.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,45.

(pg.105) Bonus homo debono thesauro cordis sui profert bonu
&malus homo démalo thesauro cordis sui profert mala
exhabundantia ~~ii~~ cordis os loquitur...

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Luc.6,45.

29(pg.964C)Homo bonus profert de thesauro suo bona.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 12,35.
Luc.6,45.

10(pg.1279&30)Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert
bona:

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,45.

(pg.181,25) bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum,et malus homo de malo profert malum.ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA III.
AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Luc.6,45. / Matth.12,35.

12.(pg.409,5)Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Luc.6,45.

21.(pg.1456)Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum et malus homo de malo profert malum:ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 23. (Migne, 1842) Luc. 6, 45.

14. (pg. 738) Bonus homo de thesauro cordis sui profert bona.

AU s 15,5 (Lambot) Lc 6,45

(30,5) dominus ipse non diceret: Homo bonus de bono thesauro cordis sui profert bona.

5,1.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) Luc.6,45.

5,5(pg.119)Homo bonus de bono thesauro cordis sui profert bona.

AU s 302,10 (Lambot) Lc 6,45

(105,16) Ex abundantia cordis os loquitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) Luc.6,45.

11,10(pg.1389)Ex abundantia cordis os loquitur.

PS-AU s Cas II,162 Lc 6,45

(163a) Bonum enim homo ait evangelista. de bono thesauro profert bona. et malus homo de malo thesauro profert mala.

CAE s 80,3 Lc 6,45

(316,7) bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum.

sui) om. H[52]

bonum) bona H[52]

CAE s 95,4 Lc 6,45

(374,23) ex abundantia enim cordis os loquitur.

CAE s 160,1 Lc 6,45

(619,3) Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona.

5) Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona; malus homo de malo thesauro cordis sui profert mala: ex abundantia enim cordis os loquitur.

s 160,2 (620,11) ex abundantia cordis os loquitur,

s 160,5 (621,32) Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona: ex abundantia enim cordis os loquitur.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.18.(Max.Bibl.1677) Luc.6,45.

(pg.837F)Ex abundantia enim cordis,os loquitur.

F)ex abundantia cordis os loquitur.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.12,34.35.
Luc.6,45.

15,23.(pg.964C)Ex abundantia cordis os loquitur:Bonus homo de bono thesauro profert bona et malus homo de malo thesauro profert mala.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Matth.12,35.
Luc.6,45.

32.(pg.889B)Quia bonus homo de bono thesauro cordis sui bona proferat.

ITALA　　　　HIER. I. ep.58,1.(Hilberg,1910)　　　　Luc.6,45.

(pg.527,3)Bonus homo de bono cordis thesauro profert ea,quae bona sunt,

I.

ITALA HIER.ep.65,5.(Hilberg,1910) Matth.12,34.
Luc. 6,45.

(pg.622,10)et ex abundantia cordis os loquitur.

23.

ITALA HIER.Rufin 3.(Migne,1865) Luc.6,45.

1(pg.479A)Malus homo de malo cordis thesauro profert ea quae mala sunt.Ex abundantia cordis os loquitur.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.6,45.

(pg.128,18)Ex abundantia enim cordis os loquitur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.7,17.
Luc.6,45.

(pg.903A) Quia bona arbor bonos fructus facit;et bonus homo de bono thesauro cordis sui bona profert.

ORI Mt 15,10

Mt 12,35
Lc 6,45

(374,13) bonus homo de bono thesauro cordis sui
profert bona,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.10.(Hartel,1894) Matth.12,34.
Luc.6,45.

1.(pg.58,14)ex abundantia cordis os loquitur

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 13. (Hartel, 1894) Matth. 12, 34.
Luc. 6, 45.

2. (pg. 85, 31) ex abundantia cordis os loquitur, et thesaurus pectoris publicatur eloquio.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.42.(Hartel,1894) Matth.12,34.
Luc.6,45.

1.(pg.360,12)ex abundantia cordis os loquitur.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Luc. 6, 45.

28. (pg. 59, 18) Bonus homo de bono thesauro profert bona, et malus homo de malo thesauro profert mala. Ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Luc.6,45.

5,4(pg.137,31)Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum,et malus de malo profert malum.

VL RUF Or gen h 1(Baehrens, 1920 CB) Lc 6,45.

4(p 6,19)ex bono cordis nostri thesauro proferuntur.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) Luc.6,45.

(pg.440B)Homo bonus profert de thesauro suo bona.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,46.

(pg.956) Quid autem vocatis me Domine, Domine: & non facitis quae dico?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,46.

(pg.81) Quid autem me vocatis,Domine,Domine;et non facitis quae dico?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,46.

(pg.88)Quid autem uocatis me domine,domine,et non facietis
quae dico?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,46.

(pg.76) Quid autem me vocatis Domine domine, et non facitis quae dico?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,46.

(pg.364,1) Quid autem uocatis me domine domine.et non facitis quae dîco.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,46.

(pg.187)quid autem mihi dicitis dme dme et non facitis quae dico

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,46.

(pg.60)quid autem me uocatis dne dne et non facitis quod dico.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,46.

(pg.346) quid autem uocatis me domine domine. et non facitis. quae dico.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Luc.6,46.

(pg.71)Quid autem uocatis me dme dme et non facitis quae dico.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,46.

(pg.181)Quid autem uocatis me dne dne·et non facitis que dico.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,46.

(pg.107)(quid) hautem uocatis me domine domine et non facitis quae dico

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,46.

(pg.82)quid autem uocatis me dne dne et non facitis quae dico·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,46.

(pg.447)quid autem me uocatis dne dne et non facitis quae dico,

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,46.

(pg.224)quid me h· uocatis dn̄e dn̄e & n̄ facitis que dico

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,46.

(pg.221)Quid autem uocatis me dne dne et non facitis quae di-
co

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,46.

(pg.105)Quid h'uocatis me dne dne &nonfacitis q;dico uobis···

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 6,46.

8(pg.546B) Quid autem vocatis me, Domine, Domine, et non fecistis quae dixi?

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Luc.6,46.

22.(pg.433,3)Ut quid mihi dicitis,domine,domine,et non facitis quae ego uolo?

6.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) Luc.6,46.

2.(pg.89)Utquid dicitis mihi,Domine,Domine,et non facitis quae dico vobis?

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. Luc.6,46.

23(pg.2105)Utquid mihi dicitis,Domine,Domine,et non facitis quae dico vobis?

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) 5,1. Luc.6,46.

2,2(pg.721)Utquid mihi dicitis,Domine,Domine,et non facitis quae dico?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,46.

(pg.182,2) quid autem uocatis me:domine,domine,et non facitis quae dico?

ITALA AVG. tract. 85. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 6,46.

1(pg. 1848) Quid autem vocatis me, Domine, Domine, et non facitis quae dico?

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 6, 46.

126, 16. (pg. 398, 25) quid me uocatis, domine, domine, et non facitis quae dico?

ITALA AVG.serm.77 (PL 39. 1842) Luc.6,46

6(pg.1896) Quid prodest quod dicitis,Domine,Domine,et non facitis quae dico?

ITALA AVG.serm.263 (PL 39. 1842) Luc.6,46

4(pg.2233) Quid prodest quod dicitis mihi,Domine,Domine,et non facitis quae dico?

ITALA | AVG.serm.264 (PL 39. 1842) | Luc.6,46

5(pg.2236) Quid prodest quod dicitis mihi,Domine,Domine,et non facitis quae dico?

ITALA AVG.serm.265 (PL 39. 1842) Luc.6,46

1(pg.2237) Quid prodest quod dicitis mihi,Domine,Domine,et non facitis quae dico?

ITALA AVG.serm.274 (PL 39. 1842) Luc.6,46

4(pg.2261) Quid prodest quod dicitis mihi,Domine,Domine,et non facitis ea quae dico?

PS-AU s Cai 1,15,3 Lc 6,46

(34b) Ut quid enim mihi dicitis: Domine, Domine, et non facitis quod dico?

CAE s 12,5 Lc 6,46

(60,13) Quid prodest quod dicitis mihi domine domine, et non facitis quae dico?

CAE s 13,1 Lc 6,46

(63,3) quid prode est quod dicitis mihi domine domine, et non facitis quae dico?

CAE s 15,1 Lc 6,46

(71,8) quid prodest quod dicitis mihi domine domine, et non facitis quae dico?

s 15,4 (73,15) wiederholt.

CAE s 39,4 Lc 6,46

(167,1) quid prodest quod dicitis mihi domine domine, et non facitis ea quae dico?

ea om. $L^{1.2}$

CAE s 157,6 Lc 6,46

(609,15) quid prodest quod dicitis mihi 'domine domine' et non facitis quae dico?

mihi) W B^{8} $H^{7.8.18}$; om. μ

CAE s 175,5 Lc 6,46

(672,23) quid me vocatis domine domine, et non facitis quae dico?

CHRY III,427 Lc 6,46

(428B) et iterum, Quid mihi dicitis domine, domine, et non facitis quae mando uobis?

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Luc.6,46.

63.(pg.89,34)Quid(e) me dicitis: D(omi)ne,d(omi)ne,et non facitis,quae dico?

EP-L 35 Lc 6,46

(71,22) quid autem vocatis me: Domine, domine, et non facitis quae dico?

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Luc.6,46.

16,27.(pg.334C)Quid autem vocatis me,Domine,Domine,et non facitis quae dico?

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Luc.6,46.

15.(pg.566B)Quid autem dicitis mihi,Domine,Domine,et non facitis quae dico?

GAU s 18,31 Lc 6,46

(162,3o5) Quid mihi dicitis: Domine, domine, et non facitis, quae dico vobis ?

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Luc.6,46.

6,12.(pg.677C)Quid autem vocatis me,Domine,Domine,et non facitis quae dico?

HI ep 148,3,1 Lc 6,46

(331,14) quid autem uocatis me 'domine, domine' et non facitis ,quae dico?

autem om. B
domine 2°) d̄ α

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Tim.(Migne,1865) Luc.6,46.

2(pg.936B)Quid me vocatis Deum,et non facitis quae dico?

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Luc.6,46.

4(pg.199,23)Quid me vocatis domine,domine,et non facitis quae dico?

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.119,12)

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.6,46.

37,3.(pg.694)Quid mihi dicitis,Domine,Domine,et non facitis quae dico?

7

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.6,46.

8,3.(pg.736) Quid mihi dicitis,Domine,Domine,et non facitis quae dico vobis?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Luc.6,46.

3.(pg.438,12)quid autem uocatis me,domine domine,et non facitis quae dico?

PEL 2 Tm 2,22 Lc 6,46

(516,12) quibus non dicitur: quid me uocatis dominum] et non facitis quae dico?

deum H_1

ITALA RUFIN.Clement.4.(Gersdorf,1838) Luc.6,46.

5(pg.117)Quid autem dicitis mihi domine domine,et non facitis quae dico?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. Luc.6,46.

13(pg.908C)Quid autem dicitis mihi :Domine,Domine,et non facitis quae dico?

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,17.(Kroymann,1906) Luc.6,46.

(pg.476,20.24)quid uocatis me domine,domine (-)24.et non facitis quae dico?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,47.

(pg.956) Omnis, qui venit ad me, & audit sermones meos, & facit eos: ostendam vobis cui similis sit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,47.

(pg.81) Omnis,qui venit ad me et audit verba mea,et facit illa, demonstrabo vobis cui sit similis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,47.

(pg.88)Omnis,qui uenit ad me et audit sermones meos hos et
facit eos,ostendam uobis cui similis est:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.6,47.

(pg.76)Omnis qui venit ad me et audit verba mea et facit ea, ostendam vobis cui similis sit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,47.

(pg.364,2)Omnis qui uenit ad me et audit sermones meos et facit eos.ostendam uobis cui similis est..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,47.

(pg.187) omnis qui uenit ad me et audit mea berba et facit ea ostendam uobis cui est similis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,47.

(pg.60)Omnis qui uenit ad me et audit uerba mea et facit illa ostendam uobis cui sit similis.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 6, 47.

(pg. 346) omnis qui uenit ad me. et audit uerba mea et facit ea-
ostendam uobis cui similis est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,47.

(pg.71)Omnis qui uenit ad me et audit sermones meos et facit
ostendam uobis cui similis est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,47.

(pg.181)Omnis qui uenit et audit sermones meos et facit eos. ostendam uobis cui similis est.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6.47.

(pg.107)(omnis) qui uenit ad me et audit uerba mea et facit ea ostendam uobis cui sit similis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,47.

(pg.82)Omnis qui uenit ad me et audit uerba mea haec et facit ea·ostendam uobis cuius similis est·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 6,47.

(pg.447) omnis qui uenit ad me audit uerba mea et facit ea os-
tendo uobis cui similis sit.

ITALA | Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 6, 47.

(pg. 224) omnis qui uenit t ueniens ad me & audit t ens meos
sermones & facit eos ostendā ub cui sit similis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,47.

(pg.221)Omnis qui uenit ad me et audit sermones meos et facit
illos ostendam uobis cui similis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,47.

(pg.105)Omnis qui uenit adme &audit sermones meos &facit eos
ostenda uobis cui similis est

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.6,47.

7.(pg.76,59)Si quis audit uerba mea et faciet ea,ostendam uobis, cui similis est.

vgl.Matth.7,24.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.6,47.

10(pg.1337)Omnis qui venit ad me,et audit sermones meos,et facit eos,ostendam vobis cui similis sit:

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,47.

(pg.182,3) omnis qui uenit ad me et audit sermones meos et facit eos,ostendam uobis cui similis est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,48.

(pg.956) similis est homini aedificanti domum,qui fodit in altum,& posuit fundamentum super petram.inundatione autem facta,illisum est flumen domui illi,& non potuit eam mouere:fundata enim erat super petram.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,48.

(pg.81) similis est homini aedificanti domum,qui fodit in altum,et posuit fundamenta super petram;tempestate horta,impulit flumen domui illi,nec valuit movere illam:fundata enim erat supra petram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,48.

(pg.88)similis est homini aedificanti domum,qui fodit in altum
et posuit fundamenta supra petram;inundantia autem
facta,allisit flumen domui illi,et non potuit eam
mouere;fundata enim erat super petram.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,48.

(pg.76) Similis est homini domum aedificanti,qui fodit in altum et posuit fundamenta super petram;inundacione autem facta irruit flumen in domum illam,et non valuit concutere eam:fundata enim erat super petram.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,48.

(pg.364,4) Similis est homini edificanti domum qui fodit in altum.et posuit fundamentum supra petram.,Inundationem autem facta.inlisum est flumen domui illi. et non potuit eam mobere.,Fundata enim erat supra petram..,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,48.

(pg.187) similis est homini aedificanti domum qui fodit et altum fecit et posuit fundamentum super petram inundatione autem facta adlisit flumen domui illi et non potuit mobere illam fundata enim erat super petram·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,48.

(pg.60)similis est homini aedificanti domum qui fodit et exaltauit et posuit fundamentum super petram inundatio[ne] facta impegit fluuius in domum illam et non potuit illam mouere fundata est enim super petram.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,48.

(pg.346) similis est homini aedificanti domum qui fodiit in altum. et posuit fundamentum supra petram. inundatione autem facta inlisum est flumen domui illi. et non potuit eam mouere fundata enim erat supra petram.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 6, 48.

(pg. 71) similis est homini aedificanti domum qui fodit in altum et posuit fundamenta supra petra inundatione autem facta inlicet flumen domui illi et non potuit eam mouere fudata enim erat super petram.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,48.

(pg.181) Similis est aedificanti domum qui fodit in altu et
posuit fundamentum supra petram.inundatione autem
facta.inlisit domui illi flumen.et non potuit eam
mouere.Fundata enim erat super petram

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,48.

(pg.107)similis est homini aedificanti domum suam et fodit in altum et posuit fundamenta super petram inundatione hautem facta inlisum est flumen domui illi et non potuit eam mouere fundata enim erat supra petram

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,48.

(pg.82) Similis est homini aedificanti domum qui fodit in altum· et posuit fundamenta supra petra·in undantia autem facta allisit flumen domui illi·et non potuit eam mouere·fundata enim erat supra petra·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,48.

(pg.447)similis est uiro prudenti aedificanti domum qui fodit in altum et posauit fundamenta supra petram inundantia au.em facta inlisit flumen domui illi et ..n potuit eam mouere.fundata .... enim super petra..

ITALA Cod. 𝑓 (Rettig.1836). Luc.6.48.

(pg.224)similis ÷ hōī edificanti domū qui & fodit & fundauit
& posuit fundamentū sup petrā inundatione h·facta il-
lesū t erupit flumen domui illi & n̄ potuit mouere eam
fundata + enim sup petra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,48.

(pg.221)similis est homini domv aedificanti.qui fodit in
altum et posuit fundamenta supra petra inundatione
autem facta inlisum est flumen domui illi et non
potuit ea mouere fundata eni erat supra petram

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,48.

(pg.105) similis est homini edificanti domu sua qui fodit inaltu &possuit fundamenta superpetra inundatione h'facta inlissu est flumen domui illi &non potuit eam mouere fundata ~~ii~~ erat supra petra

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.6,48.

7.(pg.76,60)similabo illum homini aedificanti domum super petram. tempestate autem facta et flumina impleuerunt illam domum et non potuerunt eam mouere;fundata est enim super petram.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.6,48.

10(pg.1337)similis est homini aedificanti domum,qui fodit in altum,et posuit fundamentum super petram;

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,48.

(pg.182,4) similis est homini aedificanti domum,qui fodit in altum et posuit fundamenta super petram.inundatione autem facta inlisum est flumen domui illius,et non potuit eam mouere:fundata enim erat super petram.

EP-L 21 cf Lc 6,48

(28,19) Domum enim , quam significat aedificatam supra petram, quae nullis aduersis tempestatibus potuit moueri,

enim, quam om B

super R

nullis aduersis nec tempestatibus B

mouere G

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,49.

(pg.956) Qui autem audit,& non facit:similis est homini aedificanti domum suam super terram sine fundamento:in quam illisus est fluuius,& continuo cecidit:& facta est ruina domus illius magna.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,49.

(pg.81) Qui autem audit,et non facit,similis est homini aedificanti domum supra terram sine fundamento;impulit flumen domui illi,et cecedit,et facta est ruina domus illius magna.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,49.

(pg.88)Nam qui audit et non facit,similis est homini,aedificanti domum suam supra harenam sine fundamento;allisit flumen domui illi,et continuo concidit,et facta est ruina domus ... magna.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.6,49.

(pg.76) Qui autem audit verba mea et non facit ea,similis est hominì aedificanti domum suam super terram sine fundamento,impegit flumen in domum illam,et cecidit,et facta est ruina domus illius magna.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,49.

(pg.188)qui autem audiuit et non fecit similis est homini aedificanti domum super terram sine fundamento adlisit flumen et concidit et facta est ruina domus illius magna

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,49.

(pg.60)Qui autem audit et non facit similis est homini aedificanti domum super harenam sine fundamento impegit fluuius et continuo concidit.et facta est ruina domus illius magna.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,49.

(pg.347) qui autem audiuit et non fecit. similis est homini aedificanti domum suam supra terram sine fundamento in quam inlisus est fluuius. et continuo cecidit et facta est ruina domus illius magna.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 6, 49.

(pg. 71) Nam qui audit et non facit similis est homini aedificanti domu suam super terram sine fundamento allisit flumen domu illi et continuo cecidit et facta est ruina domus illius magna.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,49.

(pg.18)1) Nam qui audit et non facit similis est aedificanti domum suam supra terram sine fundamento.allisit.flumen domui illi.et continuo concidit.et facta est ruina domus illius magna.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,49.

(pg.107)Nam qui audit uerba mea et non facit ea similis factus
homini aedificanti domum suam sine fundamento super
terram inlisum est flumen domui illi et continuo con-
cidit et factaest ruina magna domus illius.,

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,49.

(pg.82)Nam qui audit et non facit·Similis est homini aedificanti domum suam supra terram sine fundamento·allisit flumen domui illi et continuo concidit et facta est ruina domus ilius magna

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,49.

(pg.449)..............it et non facit similis est homini ....-ficanti domum supra petram sine fundamento inlisit flumen domui et continuo cecidit et facta est ruina domus illius magna

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 49.

(pg. 110) vg: in quam inlisus est fluuius; γ : illisit flumen domui illi c. (a b ff)l aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,49.

(pg.224)q̇ h·audit t audiens & n̄ faci t facit· ens similis ÷ homini aedificanti domū sr̄ t̄rā sine fundamento quā erupit fluuius & otinuo cecidit & facta ÷ ruina domus illius magna

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,49.

(pg.221)qui aute audit et non facit similis + homini aedificanti domu sua super terram sine fundamento inlisit flumen domui illi et continuo cecidit et facta est ruina domus illius magna

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,49.

(pg.105) qui h·audit &nonfacit similis est homini edificanti domu sua supra harenam sine fundamento inquam inlissus est fluuius &continuo cicidit &facta est ruuina eius domus magna···

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,49.

(pg.182,8) qui autem audit et non facit,similis est homini aedificanti domum suam super terram sine fundamento:in quam inlisus est fluuius,et continuo cecidit,et facta est ruina domus illius magna.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,1.

(pg.956) CVm autem implesset omnia verba sua in aures plebis,
intrauit Capharnaum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,1.

(pg.81) Factum est autem,cum inplesset omnia verba in auribus populi,intravit in Capharnaum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,1.

(pg.88)Et factum est,cum implesset omnia uerba in aures plebis,
intrauit Cafarnaum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,1.

(pg.76) Factum est autem cum perfecisset Iesus omnia verba in auribus populi, introivit Capharnaum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,1.

(pg.365,17) cum implesset omnia uerba sua in auribus populi.intrabit in capharnaum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,1.

(pg.188)Et factum est cum consummasset omnia uerba loquens uenit cafarnaum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,1.

(pg.60)Cum autem perfecisset uerba quae loquebatur ad populum introiuit capharnaum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,1.

(pg.347) Cum autem implesset omnia uerba sua in auribus plebis.
intrauit capharnaum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 1.

(pg. 72) Et factum est cum implesset omnia uerba (sua) in aures plebis intrauit capharnaum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,1.

(pg.181)Et factum est cum implesset omnia uerba in aures plebis intrauit capharnaum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,1.

(pg.107)Et factum est cum conplesset omnia uerba in aures
plebis intrauit in cafarnauum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,1.

(pg.82)Et factum est cum implesset omnia uerba haec in auribs
plebis·intrauit capernaum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,1.

(pg.449)cum autem implesset omnia uerba in aures plebis intrauit cafarnaum.

ITALA Cod γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 1.

(pg. 111) vg: cum autem implesset; γ: et factum est cum complesset c. (a b) f g l. – vg: aures plebis; γ: auribus pl. c. f aur.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Luc.7,1.

(pg.224)cum h' impleuisset omnia uerba sua in aures plebis intrauit in caparnaym

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,1.

(pg.221)Et factu est cum inplesset omnia uerba sua in aurib
plebis intrauit capharnaum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,1.

(pg.106)Cuminplesset omnia uerba haec inaures plebis intrauit capharnauu

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.7,1.

20,48.(pg.149,4)cum autem implesset omnia uerba sua in aures plebis,intrauit Capharnaum.

EP-L 22 Lc 7,1

(31,3) intrauit Jesus Capharnaum ciuitatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,2.

(pg.956) Centurionis autem cuiusdam seruus male habens, erat moriturus: qui illi erat pretiosus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,2.

(pg.81) Centurionis autem cujusdam servus mala habens,incipiebat mori qui erat ei carus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,2.

(pg.88)Centurionis autem cuiusdam seruus male habens erat
moriturus,qui illi erat praetiosus.

ITALA　　Cod.c.(Belsheim,1888)　　Luc. 7,2.

(pg.76) Centurionis autem cuiusdam servus male habens proximus morti erat qui erat illi preciosus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7.2.

(pg.365,19) Centurionis autem cuiusdam serbus male habens erat moriturus.qui erat illi pretiosus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,2.

(pg.188)centurionis autem cuiusdam puer male habens incipie-
bat mori qui erat illi honoratus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,2.

(pg.60)et seruus centuriones moriturus erat qui erat illi carus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,2.

(pg.347) centurionis autem cuiusdam seruus male habens. erat moriturus. qui erat illi praetiosus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.7,2.

(pg.72)Centurionis autem cuiusdam seruus male habens erat moriturus qui illi erat pretiosus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,2.

(pg.181) centurionis autem cuiusdam seruus male habens·erat moriturus.qi.illi erat.praetiosus

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,2.

(pg.107)centorionis hautem cuiusdam seruus male habens erat moriturus qui illi praetiosus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,2.

(pg.83)Centurionis autem cuiusdam seruus male habens erat moriturus qui illi erat pretiosus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,2.

(pg.449)centurionis autem cuiusdam seruus male habens erat moriturus qui illi erat praetiosus.

ITALA   Cod./(Rettig,1836)   Luc.7,2.in.

(pg.224)de centurione

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 7, 2.

(pg. 224) centurionis h· cuiusdā seruus male hns erat moriturus
qui erat illi ptiosus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,2.

(pg.221)centurionis autem cuiusdam seruus male habens erat moriturus qui illi erat pretiosus.

ITALA , Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,2.

(pg.106)centorionis h'cuiusdam seruus male habens erat moriturus qui illi erat pretiosus

17.

ITALA AMB. serm. 63. (Migne, 1879) Luc. 7, 2.

1(pg. 756B) erat enim(-) moriturus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.7,2.

20,48.(pg.149,6)centurionis autem cuiusdam seruus male habens erat moriturus,qui illi erat pretiosus,

EP-L 22 Lc 7,12

(31,4) Centurionis cuiusdam seruus male habens erat moriturus, qui erat ei pretiosus./

cuiusdam) cuius B

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.112.(Migne,1862) Luc.7,2.

(pg.753B)(erat enim,(-)moriturus),

PET-C s 102 Lc 7,2

(176b) Centurionis ait cuiusdam servus male habens moriebatur. qui illi erat pretiosus.....
Cuius servus male habens moriebatur. qui illi erat pretiosus....

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.102.(Migne,1894) Luc.7,2.

(pg.484C)Centurionis(-)cujusdam servus male habens moriebatur, qui illi pretiosus erat.

(pg.484C)wiederholt:Cujus servus male habens moriebatur,qui illi pretiosus erat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,3.

(pg.956) Et cum audisset de Iesu, misit ad eum seniores Iudaeorum, rogans eum vt veniret, & saluaret seruum eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,3.

(pg.81) Audiens autem de Jesu,misit seniores Judaeorum rogans illum ut veniret,et sanaret servum illius.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,3.

(pg.88)Et cum audisset de Jesu,misit se ... Judaeorum rogans eum,ut ueniens saluaret seruum eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,3.

(pg.76) Cum audisset de Iesu,misit seniores Iudaeorum,rogans Iesum ut veniret et sanaret servum eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Luc.7,3.

(pg.365,20) Et quum audisset de ihesu.misit ad eum seniores iudeorum ut ueniret.et sanaret serbum eius..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,3.

(pg.188)et audiens de ihs misit seniores iudaeorum rogans eum
ut ueniens saluet seruum eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,3.

(pg.60)et cum audisset de ihm misit maiores natu iudaeorum rogans illum ut ueniret et liberaret seruum eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,3.

(pg.347) qui cum audisset de iesu misit ad eum seniores iudae-
orum rogans eum ut ueniret et saluaret seruum eius

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 3.

(pg. 72) et cum audisset de ihu misit seniores iudeorum rogans eum ut ueniret et liberarent seruum eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,3.

(pg.181) Cum audisset de ihu.misit seniores iudaeorum rogans eum ut ueniret et liberaret seruum eius·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,3.

(pg.107)erat qui cum audisset deihū misit seniores iudeorum
rogans eum ut ueniret etsanaret seruum suum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,3.

(pg.83)Et cum audisset de ihu misit seniores iudeorum rogans
eum ut ueniens saluaret seruum eius·:

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,3.

(pg.449)qui cum audisset de ihu misit seniores iudaeorum rogans eum ut ueniret et sanaret seruum suum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 3.

(pg. 111) vg: misit ad eum; γ (om. ad eum) c. a b c d e f g g l aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.7,3.

(pg.224)audiens autē de ihū misit ad eum seniores iudeorum rogans eum ut uenirā sanare t saluare seruū suū t eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,3.

(pg.221)et cu audisset de ihu misit seniores iudeoru rogans eu ut ueniret et saluaret seruu eius.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,3.

(pg.106)&cu audisset deihu missit adeu seniores iudaeoru
rogans eu utueniret &sanaret seruu eius

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.7,3.

20,49.(pg.149,20) et cum audisset de Iesu,misit ad eum seniores Iudaeorum rogans eum,ut ueniret et saluaret seruum eius.

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Luc.7,3.

7.(pg.793,25)miserit ad eum seniores Iudaeorum hoc ipsum rogantes de puero eius,qui aegrotabat,ut eum sanaret.

EP-L 22 Lc 7,3

(31,5) /Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judaeorum rogans eum, ut veniret et salvaret servum eius.

rogans) dicens S (eum omittens)
salvaret) sanaret R

PET-C s 102 Lc 7,3

(176b) Cum audisset inquit de ihesu. misit ad eum seniores iudeorum.....
Misit ad eum seniores iudeorum. rogans ut veniret et salvaret servum eius. /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.102.(Migne,1894) Luc.7,3.

(pg.484D)Cum audisset(-)de Jesu,misit ad eum seniores Judaeorum.

(pg.485A)Misit ad eum seniores Judaeorum,rogans eum ut veniret, et salvaret servum ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,4.

(pg.956) At illi cum venissent ad Iesum, rogabant eum solicite, dicentes ei: Quia dignus est vt hoc illi praestes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,4.

(pg.81) Qui,cum venissent,rogabant Jesum sollicite,dicentes:
Quoniam dignus est,ut illi praestes hoc;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,4.

(pg.89)Ad illi uenientes ad Jesum rogabant eum sollicite
dicentes:quia dignus est,ut hoc illi praestes;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,4.

(pg.76) Illi autem cum advenissent rogabant Iesum sollicite dicentes Quia dignus est ut praestes ei hoc,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,4.

(pg.365,22)At illi cum uenissent ad ihesum.rogabant eum sollicite dicentes ei.,Quia dignus est.ut hoc illi prestes.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,4.

(pg.188)ad illi aduenientes rogabant eum festinanter dicentes
quoniam dignus est cui hoc praestes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,4.

(pg.60)illi autem cum aduenissent rogabant ihm instanter dicentes quia dignus est cui praestes istut.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,4.

(pg.347) at illi uenientes ad iesum rogabant eum sollicite dicentes ei quia dignus est ut hoc illi praestes

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Luc.7,4.

(pg.72)Ad illi uenierunt et rogabant ihm solicite dicentes quia dignus est ut hoc illi praestes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,4.

ci
(pg.181)at illi uenerunt et rogabant ihm sollite dicentes
quia dignus est ut illi hoc prestes

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,4.

(pg.107)at illi uenerunt et rogābant eum sollicete dicentes
quia dignus est ut hoc ei praestes

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,4.

(pg.83)at illi uenientes ad ihm·rogabant eum sollicite dicentes quia dignus est ut hoc ei prestes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,4.

(pg.449)ad illi uenerunt et rogabant eum sollicite dicentes
ut
quia dignus est hoc illi praestes

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 4.

(pg. 111) vg: dicentes ei; γ (om. ei)

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.7,4.

(pg.224)at illi uenientes ad ihm eum sollicite dicentes quia dignus est ut pstes hoc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7.4.

(pg.221)at illi cu uenissent ad ihm rogabant eu sollicite
dicentes quia dignus est ut hoc illi prestes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,4.

(pg.106)at illi cumuenissent ad ihm rogabant eu sollicite
dicentes ei quia dignus est uthoc illi prestes

17.

ITALA AMB.serm.63.(Migne,1879) Luc.7,4.

1(pg.756B)Dignum est ut hoc illi praestes,

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Luc.7,4.

(pg.386A)Dignus est ut hoc praestes ei;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.7,4.

20,49.(pg.149,22)at illi cum uenissent ad Iesum,rogabant eum sollicite dicentes ei:quia dignus est,ut hoc illi praestes;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Luc. 7, 4.

33. (pg. 440, 7) dignus est ut praestes illi;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.112.(Migne,1862) Luc.7,4.

(pg.753B)Dignum est ut hoc illi praestes:

PET-C s 102 Lc 7,4

(176b) / At illi cum venissent. rogabant eum dicentes. dignum est ut hoc illi prestes. /

....Aiunt. dignus est ut hoc illi prestes.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.102.(Migne,1894) Luc.7,4.

(pg.485A)At illi cum venissent ad Jesum,rogabant eum sollicite dicentes:Dignus est ut hoc illi praestes,

(pg.485A)wiederholt:Dignus est ut hoc illi praestes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,5.

(pg.956) diligit enim gentem nostram:& synagogam ipse aedificauit nobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,5.

(pg.81) dilligit enim gentem nostram,et Synagogam ipse aedificavit nobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,5.

(pg.89)diligit enim gentem nostram,et synagogam ipse aedificabit nobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,5.

(pg.76) diligit enim gentem nostram,et synagogam ipse edificavit nobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 7, 5.

(pg. 365, 24) Diligit enim gentem nostram. et synagogam ipse edificabit nobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,5.

(pg.188)diligit enim gentem nostram et synagogam ipse aedificabit nobis .

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,5.

(pg.60)diligit enim gentem nostram et synagogam ipse aedificau-
it nobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,5.

(pg.347) diligit enim gentem nostram. et synagogam ipse aedificauit nobis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.7,5.

(pg.72)diligit enim gentem nostram et synagoga ipse aedi(fi)
cauit nobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,5.

(pg.181)Diligit enim gentem nostram·et synagogam ipse aedificauit nobis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,5.

(pg.108)dilegit enim gentem nostram et sinagogam ipse aedi-
ficauit nobis ibat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,5.

(pg.83)Diligit enim gentem nostram·et synagogam ipse aedificauit
nobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,5.

(pg.449)diligit enim gentem nostram et synagogam ipse aedificauit nobis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.7,5.

(pg.224)diligit enim gentem nostrā & synagogam ipse edifica-
uit nobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,5.

(pg.221)diligit enim gente nostra et sinagoga ipse aedificauit nobis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,5.

(pg.106)diligit ~~ii~~ gentem nostra &sinagoga ipse edificauit nobis

17.

ITALA AMB.serm.63.(Migne,1879) Luc.7,5.

1(pg.756B)diligit enim gentem nostram,et synagogam ipse aedificavit nobis.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Luc.7,5.

(pg.386A)diligit enim gentem nostram,et Synagogam ipse aedificavit nobis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.7,5.

20,49.(pg.149,24)diligit enim gentem nostram et synagogam ipse aedificauit nobis.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Luc. 7, 5.

33. (pg. 440, 7) diligit enim gentem nostram et synagogam ipse aedificauit nobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.112.(Migne,1862) Luc.7,5.

(pg.753B)diligit enim gentem nostram,et synagogam ipse aedificavit nobis.

PET-C s 102 Lc 7,5

(176b) / diligit enim gentem nostram. et synagogam ipse aedi-
ficavit nobis....
Diligit enim gentem nostram...

(177a) Diligit enim gentem nostram. et sinagogam ipse aedifi-
cavit nobis.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 102. (Migne, 1894) Luc. 7, 5.

(pg. 485A) diligit enim gentem nostram, et synagogam ipse aedificavit nobis.

(pg. 485A) wiederholt: Diligit enim gentem nostram.
(pg. 485B) Diligit - nobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,6.

(pg.956) Iesus autem ibat cum illis.Et cum iam non longe esset a domo,misit ad eum Centurio amicos,dicens:Domine noli vexari:Non enim sum dignus vt sub tectum meum intres.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,6.

(pg.81) Ibat autem cum illis Jesus.Cumque jam non longe abesset a domo,misit ad illum Centurio amicos, dicens ei:Domine,noli vexare te:non sum enim dignus ut sub tectum meum intres;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,6.

(pg.89)Jesus autem abiit cum eis.Et cum iam longe esset a domo,misit ad illum centurio amicos suos dicens:domine,noli te uexare;non enim dignus sum,ut sub tecto meo intres;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,6.

(pg.76) Ibat ergo cum illis Iesus;et iam cum non longe esset a domo,misit ad eum amicos centurio dicens ei Domine,noli te vexare:non enim sum dignus ut sub tectum meum intres;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,6.

(pg.365,25) Ihesus autem ibat cum illis.,Et cum iam non longe esset a domo.misit ad eum centurio amicos dicens., Domine.noli uexari.,Non enim dignus sum.ut intres sub tectum meum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,6.

(pg.188)ibat autem cum eis ihs iam autem non longe cum essed
de domo misit ad eum centurio amicos dicens ei dme
noli te uexare non enim sum dignus ut sub tectum me-
um intres

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,6.

(pg.60)Abiit itaque cum illis ihs et cum iam non longe esset a domo misit ad illum amicos centurio dicens illi dne noli te uexare non enim sum dignus ut sub tectum meum introeas

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,6.

(pg.347) iesus autem ibat cum illis. et cum iam non longe esset a domo. misit ad eum centurio amicos dicens ei.domine noli te uexare. quia non sum dignus ut sub tectum meum intres.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 6.

(pg. 72) ibat autem cum illis ihs. Et cum iam non longe esset a
domo misit ad illum centurio amicos dicens ei. dne noli
uexare non enim dignus sum ut sub tecto meo intres

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,6.

(pg.181)ibat autem cum illis ihs·et cum iam non longe esset
a domo·misit ad illum centurio amicos dicens ei dne
i
noli te uexar(e) non enim dignus sum·ut sub tecto
meo intres

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,6.

(pg.108)hautem cum illis ihs̄ et cum iam non longue esset ado-
mu missit adeum centorio amicos dicens domine noli
uexari non enim dignus sum ut intres.sub tectum meum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,6.

(pg.83)ihs autem abiit cum eis·et cum iam non longe esset a
domum.Misit ad illum centurio amicos dicens·dne·noli
te uexare·non enim dignus sum ut sub tectum meum intres·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,6.

(pg.449)ibat autem cum illis ihs et cum iam non longe esset a domo misit ad illum centurio amicos dicens illi dne noli te uexare non enim dignus sum ut intres sub tectum meum

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 7, 6.

(pg.225) at h· ih̄s ibat cum illis a domo missit ad eum amicos dc̄s ei dn̄e noli uexari n̄ enim sū dignus ut sub tectū m̄m intres

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) . Luc.7,6.

(pg.221)Ibat aute cu illis ihs et cu iam non longe esset a domo misit ad eu centurio amicos dicens dne noli uexari non enim dignus su ut sub tectu meu intres

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,6.

(pg.106)ihs h'ibat cu illis &cu iamnonlonge esset adomo missit adeum centorio rogans amicos dicens dne Noli uexari magister NoN ~~11~~ dignus su utsubtectu meu intres

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.7,6.

20,49.(pg.150,2)Iesus autem ibat cum illis.et cum iam non longe esset a domo,misit ad eum centurio amicos dicens: domine,noli uexari;non enim dignus sum,ut sub tectum meum intres,

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.8,8.
Luc.7,6.7.

50.(pg.197,10)Non sum dignus,ut sub tectum meum intres,sed tantum dic uerbo et sanabitur puer meus

IV.

ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.8,8.
Luc. 7,6.

4.(pg.133,16)Non sum dignus,ut intres sub tectum meum,sed tantum dic uerbo et sanabitur puer meus

4,1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) Luc.7,6.

12(pg.531)Non sum dignus ut sub tectum meum intres,

(pg.531)Nam ut in domum meam intres,non sum dignus.

EP-L 22 Lc 7,6

(31,21) mittit amicos dicens: Domine, noli vexari. Non enim dignus sum, ut intres sub tectum meum./

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit. (Migne,1864) Luc.7,6.

36(pg.626B)Non sum dignus,Domine,ut intres sub tectum meum.

PS-ORI Mt 1,2 Lc 7,6

(241,28) sicut ille centurio ad eundem dominum mittens dicebat: non sum dignus, ut sub tectum meum intres, quia nec meipsum dignum aestimavi ad te venire,

PST-C s 102 Lc 7,6

(177a) Ihesus inquit ibat cum illis....
Et cum iam non longe esset....
Et cum non longe esset. misit ad eum centurio amicos...
Misit ad eum amicos....
Misit ad eum amicos dicens. domine. noli te vexare.
Quare? quia non sum dignus ut intres sub tectum meum...
Domine. noli te vexare....Domine noli te vexare. non
sum dignus ut intres sub tectum meum....
Non sum dignus ut intres sub tectum meum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.102.(Migne,1894) Luc.7,6.

(pg.485B)Jesus(-)ibat cum illis.
(pg.485B)Et cum jam non longe esset.
(pg.485B)Et cum longe jam non esset misit ad eum centurio amicos.
(pg.485C)Misit ad eum amicos,dicens:Domine,noli vexari(-) Quia non sum dignus ut intres sub tectum meum.

(pg.485C)wiederholt:Misit ad eum amicos.
(pg.486A) Domine,noli te vexare.
(pg.486A) Domine,noli te vexare,non sum dignus ut intres sub tectum meum.
(pg.486B) Non sum dignus ut intres sub tectum meum.
(pg.486C) Non sum dignus ut intres sub tectum meum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,7.

(pg.956) propter quod & meipsum non sum dignum arbitratus vt venirem ad te:sed dic verbo,& sanabitur puer meus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,7.

(pg.82) sed dic verbo,et sanabitur puer meus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,7.

(pr.89)sed dic uerbo,et sanabitur puer meus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,7.

(pg.76) sed dic verbo,et curabitur puer meus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,7.

(pg.365,29) Propter quod et me ipsum non sum dignus arbitratus. ut uenirem ad te.,Sed dic uerbo.et sanabitur puer meus..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,7.

(pg.188)sed dic uerbo et salbabitur puer meum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,7.

(pg.60)sed dic uerbo et curabitur puer meus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,7.

(pg.348) propter quod nec me ipsum dignus arbitratus sum ad te uenire. sed dic uerbo et sanabitur puer meus

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.7,7.

(pg.72)(propter quod et me ipsum non sum dignum arbitratus ut uenirem ad te) sed dic uerbo et sanabitur puer meus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,7.

(pg.182)Sed tantum dic uerbum.et sanabitur puer meus

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,7.

(pg.108)propter quod et me ipsum non sum dignum arbitratus ut uenirem adte sed dic uerbo tuo et sanabitur puer meus.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,7.

(pg.83)propter quod nec dignum me iudicaui uenire ad te·sed dic uerbo et sanabitur puer meus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,7.

(pg.449)..d tantum dic uerbo tuo et sanabi... meus

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.7,7.

(pg.111) vg: sum dignum; γ : sum dignus c.a b. –

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 7, 7.

(pg.225) ppt quod meipsū n̄ sū dignū arbit adueniire sed dic ūbo
& sanabitur puer m̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,7.

(pg.221)prop(ter) quod et me ipsu non sum dignv arbitratus ut uenire ad te sed dic uerbo et sanabitur puer meus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,7.

(pg.106)sed dic uerbo &sanabitur puer meus

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.7,7.

20,49.(pg.150,5)propter quod et me ipsum non sum dignum arbitratus,ut uenirem ad te;sed dic uerbo et sanabitur puer meus.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.8,8.
Luc.7,6.7.

50.(pg.197,10)Non sum dignus,ut sub tectum meum intres,sed tantum dic uerbo et sanabitur puer meus

4,1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) Luc.7,7.

12(pg.531)sed tantum dic verbo,et sanabitur puer meus.

(pg.531)wiederholt:Dic(-)verbo,(-)et sanabitur puer meus.

EP-L 22 Lc 7,7

(31,22) /Sed dic verbo, et sanabitur puer meus. -

sed dic ... puer meus om B

PET-C s 102 Lc 7,7

(177b) Propter quod inquit. et me ipsum indignum arbitratus sum venire ad te...
(nach 7,8)...dic ergo verbum. et sanabitur puer meus...
(wieder 7,8)....Dic ergo verbum. et sanabitur puer meus./9

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.102.(Migne,1894) Luc.7,7.

(pg.486B)Propter quod(-)et meipsum indignum arbitratus sum
venire ad te.

(pg.486C)Dic ergo verbo,et sonabitur puer meus.

(pg.487A)wiederholt:Dic ego verbo,et sanabitur puer meus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,8.

(pg.956) nam & ego sum sub potestate constitutus, habens sub me milites: & dico huic vade, & vadit: & alij veni, & venit: & seruo meo, fac hoc, & facit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,8.

(pg.82) Nam et ego homo sum potestatis subjectus:habeo sub me milites:dico huic vade,et vadit:et alio veni,et venit: et servo meo fac hoc,et facit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,8.

(pg.89)Nam et ego homo sum sub potestate constitutus,habens
sub me milites;et dico huic:uade,et uadit et alio:
ueni,et uenit,et seruo meo:fac hoc,et facit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,8.

(pg.76) Nam et ego homo sum sub potestate constitutus,et habeo sub me milites,et dico huic Vade,et vadit,et alio Veni, et venit,et servo meo dico Fac hoc,et facit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,8.

(pg.366,1) Nam et ego homo sum sub potestatem constitutos. abens sub me milites et dico uic uade et uadit., Et alio ueni.et uenit.,Et serbo meo fac hoc.et facit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,8.

(pg.188)etenim ego homo sub potestate constitutus habens sub me milites et dico huic uade et uadit et alii ueni et uenit et seruo meo fac hoc et facit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,8.

(pg.60)nam et ego homo sum sub potestate constitus habens sub me milites et dico huic uade et uadit et ali ueni et uenit et seruo meo fac hoc et facit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,8.

(pg.348) nam et ego homo sum sub potestate constitutus habens sub me milites. et dico huic uade. et uadit. et alio ueni. et uenit et seruo meo fac hoc et facit.

ITALA   Cod.ff² (Belsheim,1887)   Luc.7,8.

(pg.72) nam ego homo sum sub potestate constitutus habens sub me milites et dico huic uade et uadit et alio ueni et uenit et seruo meo fac hoc et facit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,8.

(pg.182) nam et ego homo sum sub potestate constitutus habens sub me milites·et dico.huic.uade.et uadit.et alio ueni.et uenit.et seruo meo dico fac hoc.et facit

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,8.

(pg.108)nam et ego homo sum subpotestate constitus et habeo
subme milites.et dico uni uade et uadit et alio.ueni
et uenit.et seruo meo dico fac hoc et facit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,8.

(pg.83)Nam et ego homo sum sub potestate constitutus·habens sub·me milites·et dico huic uade et uadit·et alii ueni et uenit·et seruo meo fac hoc et facit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,8.

(pg.451)nam et ego sum homo s.. potestate constitutus habens
sub m. milites et dico uni uade et uadit et alio ueni
et uenit et seruo meo dico fac hoc et facit.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.7,8.

(pg.225)&enim ego homo sum sub potestate cstitutus hns sub me-
ipso milites & dico huic uade t abi & uadit & alio ue-
ni & uenit & seruo meo fac hoc & facit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,8.

(pg.222)na et ego homo sum sub potestate constitutus habens
sub me milites et dico huic uade et uadit et alio
ueni et uenit et seruo meo fac hoc et facit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,8.

(pg.106)Nam &ego homo su subprotestate constitutus habens
subme milites &dico huic uade &uadit &ali ueni &uenit
&seruo meo dico fac hoc &facit

IV.
ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.8,9.
Luc.7,8.

4.(pg.133,17)nam et ego homo sum sub potestate constitutus habens sub me milites et dico huic:Vade et uadit,et alio:Veni et uenit,et seruo meo:Fac hoc et facit.

4,1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) Luc.7,8.

12(pg.531)Nam et ego homo sum sub potestate constitutus,habentes sub me milites.

(pg.531)Et dico huic,Vade,et vadit;et alii,Veni,et venit;et servo meo,Fac hoc,et facit.

ps.77,5(pg.986)Vade-servo suo,Fac hoc,et facit.

EP-L 22 Lc 7,8

(31,24) Nam et ego homo sum sub potestate constitutus habens sub me milites; dico huic: Vade, et vadit; et alio: Veni, et venit; servo meo: Fac hoc, et facit.

dico

et ante dico add. B
et alio ... venit om. B
et ante servo add. AS et s.l. G[2]
dico om. S

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.8,9.
Luc.7,8.

7,4.(pg.85)Et ego enim sub potestate mea habeo milites et ser-
vos,et quod iussero,faciunt.

PET-C s 102 Lc 7,8

(177b) nam et ego homo sum sub potestate constitutus. habens sub me milites. et dico huic vade. et vadit. et alio veni. et venit. et servo meo dico fac hoc. et facit.... (7,7)...Nam quod dicit. dico huic vade et vadit. et alii veni et venit. et servo meo fac hoc et facit... Dico huic. hoc est iudaeo qui non credidit. vade. et vadit. et alii. hoc est gentili quia credidit veni. et venit. et servo meo hoc est christiano fac hoc. et facit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.102.(Migne,1894) Luc.7,8.

(pg.486B)Nam et ego homo sum sub potestate constitutus,habens sub me milites;et dico huic Vade,et vadit;et alii, Veni,et venit;et servo meo,Fac hoc,et facit.

(pg.487A)wiederholt:Dico huic,- et facit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,9.

(pg.956) Quo audito Iesus miratus est:& conuersus sequentibus se turbis,dixit:Amen dico vobis,nec in Israel tantam fidem inueni.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,9.

(pg.82) His auditis,Jesus miratus est:et conversus sequenti se turbae,dixit:Amen dico vobis,in nullo tantam fidem inveni in Istrahel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,9.

(pg.89)Audiens autem haec Jesus,miratus est,et conuersus sequentibus se dixit:Dico uobis:in nullo tantam fidem ...in Istrahel.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,9.

(pg.76) Auditis igitur sermonibus his Iesus miratus est,et conversus sequentibus se turbis ait Amen dico vobis in nullo tantam fidem inveni in Israel.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,9.

(pg.366,4) Quo audito ihesus.miratus est.,Et sequentibus se dixit.,Amen dico uobis.,non inueni tantam fidem in srael.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,9.

(pg.188)audiens autem haec ihs miratus est et conuersus dixit
sequenti populo amen dico uobis numquam tantam fidem
inueni in istrahel

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,9.

(pg.60)Cum audisset autem ista ihs admiratus est et conuersus
dixit sequenti se turbae.Amen dico uobis non inueni ta-
lem fidem in isdrahel

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,9.

(pg.348) his auditis iesus miseratus est.et conuersus sequentibus se turbis dixit. amen dico uobis nec in isdrahel tantam fidem inueni.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.7,9.

(pg.72)Quo audito ihs miratus est et conuersus sequentibus se
(turbis) dixit amen amen dico uobis in nullo tantam
fidem inueni in istrahel.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,9.

(pg.182)quo audito ih(u)s miratus est.et conuersus se quenti-
bus se turbis dixit.amen dico uobis in nullo tantam
fidem inueni in isl.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,9.

(pg.108)et hoc audito ihs̄ miratusest et conuersus sequentibus se dixit AMen dico uobis innullo talem fidem inueni inisrahel

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,9.

(pg.83)Audiens autem haec ihs miratus est eum·et conuersus
sequentibus se dixit turbis·dico uobis·in nullo tantam
fidem inueni in ist·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,9.

(pg.451)quo audito ihs miratus est et conuersus sequentibus se turbis dixit amen amen dico uobis in nullo talem fidem inueni in israhel

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.7,9.

(pg.111) vg:et conuersus sequent.; γ (om.conu.). – vg:dico uo-
bis nec; γ :dico uob.in nullo c.a b c f g l aur.Ambr.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.7,9.

(pg.225)audiens h· hec ihs miratus est eum & conuersus sequenti eum turbe dixit dico uobis nec in isrl tantā fidem inueni

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,9.

(pg.222)quo audito ihs miratus est et conuersus sequentib se turbis dixit amen dico uobis in nullo tantam fide inueni in israhel

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,9.

(pg.106)quo audito ihs miratus est &conuersus sequentib;se dixit turbis amen dico uobis Nec inisrahel inueni tantam fidem···

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,87.(C.Schenkl,1902) Luc.7,9.

(pg.216,7)in nullo tantam fidem inueni in Israhel.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,87.(C.Schenkl,1902) Luc.7,9.

(pg.216,8)nec in Israhel tantam fidem inueni,

ITALA III. AVG. ep. 162. (Goldbacher, 1904) Matth. 8,10. Luc. 7,9.

6. (pg. 517,14) Amen dico uobis, non inueni tantam fidem in Israhel.

ITALA IV. AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.8,10. Luc.7,9.

4.(pg.133,21)Amendico uobis;non inueni tantam fidem in Israhel.

4,1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) Luc.7,9.

12(pg.531)Conversus(-)Christus,miratus est,et ait sequentibus se:Amen dico vobis,non inveni tantam fidem in Israel.

EP-L 22 Lc 7,9

(31,29) Quo audito Jesus miratus est et sequentibus se dixit: Amen, dico vobis, numquam tantam fidem inveni in Israel.

Amen, dico vobis om B
numquam) non B
inveni tantam fidem trsp. B

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Luc.7,9.

37.(pg.967,11)et miratus est Iesus,

ITALA II. HIER.ep.79.(Hilberg,1912) Luc.7,9.

2.(pg.89,24)nec in Israhel tantem fidem inueni.

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Luc. 7, 9.

65 (pg. 653D) Neque in Israel tantam fidem inveni.

PET-C s 102 Lc 7,9

(178a) 7/ Quo audito inquit ihesus miratus est....
Denique sequentibus se turbis dicit....
Numquam in israhel tantam fidem inveni...

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.102.(Migne,1894) Luc.7,9.

(pg.487B)Quo audito(-)Jesus miratus est.

(pg.487B)Sequentibus se turbis dicit,

(pg.487B)Amen dico vobis,nec in Israel tantam fidem inveni.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,10.

(pg.956) Et reuersi, qui missi fuerant domum, inuenerunt seruum, qui languerat, sanum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,10.

(pg.82) Et reversi sunt domum,qui missi erant,et invenerunt servum sanum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,10.

(pg.89)Et reuersi domum,qui missi fuerunt,inuenerunt seruum sanum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,10.

(pg.76) Et reversi domum qui missi erant invenerunt puerum salvum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,10.

(pg.366,6)Et reuersi qui missi fuerant domum,inuenerunt serbum
qui languerat sanum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,10.

(pg.188)et conuersi in domum qui missi erant serui inuenerunt aegrum sanum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,10.

(pg.60)et reuersi domum illi qui missi erant inuenerunt seruum saluum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,10.

(pg.348) et reuersi qui missi fuerant domum inuenerunt seruum qui languebat sanum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.7,10.

(pg.72)et reuersi domum qui missi erant inuenerunt seruum sanum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,10.

(pg.182)Et reuersi domum qui miserant inuenerunt seruum sanum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,10.

(pg.108)et reuersi sunt in domum qui misi erant et inuenerunt
seruum qui languebat sanum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,10.

(pg.83)Et reuersi qui missi erant·inuenerunt seruum sanum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,10.

(pg.451)et reuersi domum qui misi erant inuerunt seruum sanum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 10.

(pg.111) vg: missi fuerant; γ: missi erant c.a c d e. – vg: seruum qui languerat; γ (om. qui langu.) c.a b c d e f g l aur.

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Luc.7,10.

(pg.225)& reusi missi in domū Iuenerт Ifirmū seruū sanū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,10.

(pg.222)Et reuersi domu qui missi erant inuenerunt seruu sanu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,10.

(pf.106)Åreuersi qui missi fuerant domum (ue)l domui inuene-
runt seruu qui languebat sanu···

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,11.

(pg.956) Et factum est:deinceps ibat in ciuitatem,quae vocatur Naim:& ibant cum eo discipuli eius,& turba copiosa.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,11.

(pg.82) Et factum est,deinceps ibat Jesus in civitatem,quae appellatur Nain;et comitabantur cum illo discipuli sui,et turba magna.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,11.

(pg.89) Et factum est deinceps ibat in ciuitatem quae uocatur Naim,et ibant cum illo discipuli eius multi et turba copiosa.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.7,11.

(pg.76) Et factum est sequenti die ibat in civitatem quae vocatur Naim,et commitabantur cum eo discipuli eius multi et turba magni.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 7, 11.

(pg. 366, 8) Et factum est deinceps. ibat in ciuitatem quae dicitur naym et ibant cum eo discipuli eius. et turba copiosa.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,11.

(pg.379,13) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps ibat in ciuitatem que uocatur naym.et ibant cum illo discipuli eius.et turba copiosa..,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,11.

(pg.189)Et alia die ibat in ciuitatem quae dicitur nain et i-
bant cum eo discipuli eius et turba multa

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,11.

(pg.60)Et sequenti die ibat in ciuitate quae uocatur capharnaum
et comitabantur cum illo discentes illius et turba magna.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,11.

(pg.348) et factum est in sequenti die ibat in ciuitatem quae uocatur naim. et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 11.

(pg. 72) Et factum est deinceps ibat in ciuitatem quae uocatur nain et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,11.

(pg.182) Et factum est de inceps.ibat in ciuitatem quae uocatur

i n

(caphar)na(u)m.et iba t cum illo discipuli eius et turba copiosa

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,11.

(pg.108)(et) factum est deinceps ibat in ciuitatem quae uocatur nauim et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,11.

(pg.83)Et factum est deinceps ibat in ciuitatem quae uocatur nain·et ibant cum illo discipuli eius multi et turba copiosa·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,11.

(pg.451)et factum est deinceps ibat ihs in ciuitatem quae uocatur nain et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 11.

(pg. 111) vg: ibat; γ add: <u>ihesus</u> c.a aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.7,11.in.

(pg.225)de filio uidue

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Luc.7,11.

(pg.225)& factū ÷ deinceps ibat in ciuitatē q̄ uocatur naim
& coibant cū illo discipuli eius & turba copiosa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,11.

(pg.222)Et factu est deinceps ibat ihs in ciuitate quae uocatur naim et ibant cu illo discipuli eius et turba copiosa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,11.

(pg.106)&factu est deinceps ibat ihs inciuitatem q;uocatur

u

Naim &ibant cu illo discipuli ei s &turba copiosa

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,12.

(pg.956) Cum autem appropinquaret portae ciuitatis, ecce defunctus efferebatur filius vnicus matris suae: & haec vidua erat: & turba ciuitatis multa cum illa.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,12.

(pg.82) Factum est autem cum adpropinquaret portae civitatis; et ecce efferebatur mortuus filius unicus matris suae; et haec erat vidua,et turba civitatis magna cum illa.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,12.

(pg.89)Et factum ... m apropincuaret portae ciuitatis,et ecce
efferebatur defunctus filius unicus matris suae,et
haec uidua erat,et turba multa cum illa;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,12.

(pg.76) Et factum est quomodo appropinquavit portas civitatis, et ecce efferebatur unicus filius matri suae,et haec vidua erat,et turba multa civitatis cum ea.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,12.

(pg.366,10) Quum adpropinquaret porte ciuitatis.ecce defunctus efferebatur filius unicus matris sue.,et haec uidua erat.et turba ciuitatis multa cum illa.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 7, 12.

(pg. 379, 16) Quum adpropinquaret porte ciuitatis. ecce defunctus afferebatur filius unicus matris sue. Et hec uidua erat et turba ciuitatis multa cum illa.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,12.

(pg.189) factum est autem ut adpropiaret porte ciuitatis et ferebatur mortuum filius unicus matri suae cum esset uidua et multus populus ciuitatis cum ea er at

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,12.

(pg.60)Factum est autem cum adpropinquaret porta ciuitatis.et ecce ferebatur mortuus filius unicus matris suae quae erat uidua et multa turba consequabatur illam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,12.

(pg.348) ut autem adpropinquauit portae ciuitatis et ecce de-
functus efferrebatur filius unicus matri suae. et haec
erat uidua. et turba ciuitatis multa cum illa.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 12.

(pg. 72) et factum est cum adpropiaret portae ciuitatis et ecce efferebatur defunctus filius unicus matris suae et haec uidua erat et turba multa cum illa.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,12.

s
(pg.182)Et factum e t.ut adpropiauit portae ciuitatis·et ecce
deferebatur defunctus filius unicus matris suae·Et
haec uidua erat et turba multa cum illa·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,12.

(pg.108)cum adpropinquaret portam ciuitatis et ecce ferebatur
mortuus filius unicus matris suae et haec uidua erat
etturba multa ciuitatis sequebatur cum ea

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,12.

(pg.83)et factum est dum adpropiaret portae ciuitatis·Et
ecce ferebatur defunctus filius unicus matris suae·
Et haec uidua erat·et turba ciuitatis multa cum illa·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,12.

(pg.451)cum autem adpropiasset ad portam ciuitatis et ecce ef-
ferebatur mortuus filius unicus matris suae et haec
erat uidua et turba multa ciuitatis cum illa.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 12.

(pg. 111) vg: et ecce; γ (om. et).

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.7,12.

a
(pg.225)cū h' adppinqbat porte ciuitatis & ecce efferebat' de-
funct' filius unicus matris sue & hec uidua.& turba ci-
uitatis cū illa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,12.

(pg.222)cum aute adpropiarent portae ciuitatis et ecce ef-
ferebatur defunctus filius unicus matris suae et
haec uidua erat et turba multa cu illa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,12.

h(autem)
(pg.106)cu adpropinquaret portae ciuitatis ecce de-
ffunctus efferebatur filius unicus matrisuae &haec
uidua erat &turba ciuitatis multa cu illa

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,88.(C.Schenkl,1902) Luc.7,12.

(pg.216,17)Cum adpropiaret autem portae ciuitatis,et ecce efferebatur defunctus filius unicus matris suae,et haec erat uidua,et turba multa cum illa.

ITALA AVG.Iob 29.(Zycha,1895) Luc.7,12.

(pg.571,1) ecce ferebatur mortuus filius unicus matris suae, quae erat uidua.

NB.1.

ITALA AVG.serm.125.(Mai,1852) Luc.7,12.

2(pg.288)qui iam extra portam civitatis mortuus efferebatur.
et graviter a matre vidua plangebatur.

DION-E cond 26 Lc 7,12

(391A) Lamentatio magna est ipsa relatio: Erat, inquit, vidua mater defuncti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,13.

(pg.956) Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,13.

(pg.82) Et visam eam Dominus,misertus est ei,et dixit ei:Noli flere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,13.

(pg.89)quam cum uideret dominus,misertus est super eam et
dixit illi:Noli flere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,13.

(pg.76) Et cum vidisset illam dominus,misericordia motus est
super eam et dixit illi Noli flere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 7, 13.

(pg. 366, 13) Qua cum uidisset dominus misericordia motus super eam. dixit illi. ,Noli flere.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,13.

(pg.379,19) Qua cum uidisset dominus misericordiam motus super eam.dixit illi.,Noli flere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,13.

(pg.189)uidens autem ihs misertus est ei et dixit illi noli plorare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,13.

(pg.60)Cum uidisset autem illam dns commotus est super eam et
dixit illi noli flere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,13.

(pg.349) quam cum uidisset iesus misericordia motus super ea.
dixit illi. noli flere

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.7,13.

(pg.72)Quam cum uideret dms misericordia motus dixit illi
noli flere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,13.

(pg.182) Quam cum uidisset dns misericordia motus dixit illi.
noli flere·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,13.

(pg.108)quam cum uidisset dominus misericordia motus dixit il-
lis nolite flere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,13.

(pg.83)quam cum uideret dns misertus est super eam·Et dixit
illi noli flere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,13.

(pg.451)quam cum uidisset dns misericordia motus est super
eam et dixit ad eam noli flere

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.7,13.

(pg.225)& uidens eam dn̄s misericordia motus sr̄ eam & dx̄ illi
ne fle

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,13.

(pg.222)quamcu uideret dns misericordia motus super illam
dixitq illi noli flere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,13.

(pg.106)qua cu uidisset ihs missericordia motus super ea dixit
illi Noli flere

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,88.(C.Schenkl,1902) Luc.7,13.

(pg.216,19)quam cum uideret dominus,misericordia motus dixit illi:noli flere.

DION-E cond 26 Lc 7,13

(391C) Videns, inquit, eam Dominus, misericordia motus est,/

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 7,14.

(pg.956) Et accessit,& tetigit loculum.(Hi autem,qui portabant, steterunt)Et ait:Adolescens,tibi dico,surge.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,14.

(pg.82) Et accedens,tetigit locutum,(et qui portabant,steterunt) et ait:Adulescens tibi dico,surge.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,14.

(pg.89)Et accessit et tetigit loculum (hi autem,qui portabant, steterunt),et ait:Adulescens,tibi dico:surge.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,14.

(pg.76) Et accedens tetigit loculum,illi itaque qui portabant steterunt,et dixit Iesus Adolescens,tibi dico Surge.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Luc.7,14.

(pg.366,15) Et accessit et tetigit loculum eius. ,Hii autem qui portabant steterunt. ,Et ait. ,Adulescens tibi dico. ·surge. ,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 7, 14.

(pg. 379, 21) Et accessit. et tetigit loculum. , Hii autem qui portabant. steterunt. , Et ait. , Adulescens. tibi dico surge. ,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,14.

(pg.189)et accedens tetigit sartofagum qui autem portabant
steterunt et dixit iuuenis iuuenis tibi dico surge

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,14.

(pg.60)et accessit et tetigit loculum funeris.illi autem qui portabant steterunt et dixit iuuenis tibi dico surge

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 7, 14.

(pg. 349) et accessit et tetigit loculum hi autem qui portabant. steterunt. et ait iesus. adulescens tibi dico surge.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.7,14.

(pg.72)et adcessit et tetigit loc(ul)um.hi autem qui portabant steterunt et ait ihs.adulescens adulescens tibi dico surge.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,14.

(pg.182)et accessit et tetigit loculum hi autem qui portabant steterunt Et ait ihs adulescens.tibi dico surge

ITALA Cod.m~~ull~~. (Lawlor, 1897) Luc. 7, 14.

(pg. 108) et accessit et titigit loculum et qui portabant steterunt. et ait ihs adulescens tibi dico surge

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,14.

(pg.83)Et accessit et tetigit loculum·hi autem qui portabant steterunt·Et ait·adulescens tibi dico surge·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,14.

(pg.451)et accessit et tetigit loculum eius hii autem qui po...-
bant eum steterunt.et ait ihs adulescens ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 14.

(pg. 111) vg: et ait; γ add: ihesus c. ff 1 aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 7, 14.

(pg. 225) & accedens tetigit loculū at illi h· portantes stabant
& ait adolescens tibi dico surge steterῑt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7.14.

(pg.222)et accessit et tetigit loculum hii autem qui portabant steterunt et ait ihs aduliscens tibi dico surge

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,14.

(pg.106)&accessit &tetegit loculu hii h'qui portabant stete-
runt &ait adoliscenti tibi dico surge

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Luc.7,14.

81(pg.1397A)Adolescens,tibi dico surge:

ITALA IIII. AMB.Luc.5,88.(C.Schenkl 1902) Luc.7,14.

(pg.216,21)et accessit et tetigit loculum.

ITALA AVG.conf.6.(Knöll,1896) Luc.7,14.

1,1.(pg.113,19)iuuenis,tibi dico,surge,

ITALA   AVG.ps.97.(Migne,1841) 4,2.   Luc.7,14.

1(pg.1253)Juvenis,tibi dico,surge.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Luc.7,14.

12,35.(pg.1247)Juvenis,tibi dico surge;

NB.1.

ITALA AVG.serm.125.(Mai,1852) Luc.7,14.

2(pg.288)Tunc enim vidit haec,sed iussit stare portantes,et ait:iuvenis,tibi dico,surge;

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1342) 5,1. Luc.7,14.

4,4(pg.593)Adolescens,tibi dico,surge.

5,5(pg.594)wiederholt:Tibi dico,surge?

5,1.

ITALA AVG.serm.123.(Migne,1842) Luc.7,14.

12,14(pg.720)Juvenis,tibi dico,surge.

AU s Mai 125,2 Lc 7,14

(354,3) Iuvenis, tibi-dico, surge;

ITALA CASSIAN.Nest.7.(Petschenig,1888) Luc.7,14.

19,4.(pg.377,13)adulescens tibi dico,surge.

CHRY III,908 Lc. 7, 14

(916C) et Adolescens tibi dico surge.

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Luc.7,14.

(pg.157,644)Surge(-)iuuenis!

DION-E cond 26 Lc 7,14

(391C) / et accedens tetigit loculum; qui autem portabant steterunt; et dixit defuncto: Adolescens, tibi dico, Surge, /

65.

ITALA VULG.serm.6.(Migne,1893) Luc.7,14.

(pg.866C) Juvenis,tibi dico,surge.

62;(pg.933D)wiederholt:Juvenis,tibi dico,surge.

HEp 3,2,1 cf. Lc 7,14 / Act 9,34

(185,8) adulescens, surge: sanat te dominus Iesus. et statim surrexit adulescens

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.7,14.

13,1.(pg.750)apprehendit(-)Dominus manum mortui,et dixit ei:
Iuvenis,tibi dico,surge;

MAXn h 14 Lc 7,14

(65,24) adulescens, tibi dico: surge.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.7,14.

12(pg.819D)Adolescens,tibi dico,surge.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.4.(Huemer,1885) Luc.7,14.

12.(pg.263,8)adolescens,tibi dico,surge.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,15.

(pg.956) Et resedit qui erat mortuus,& coepit loqui.Et dedit illum matri suae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,15.

(pg.82) Et consedit mortuus,et coepit loqui.Et dedit eum matri suae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,15.

(pg.89)Et resedit,qui erat mortuus et coepit loqui;et dedit illum matri eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,15.

(pg.76) Et surrexit et sedit qui erat mortuus et coepit loqui, et reddidit eum matri suae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 7, 15.

(pg. 366, 18) Et resedit. qui erat mortuus., Et cepit loqui. et dedit illum matris suae.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,15.

(pg.379,23) Et resedit qui erat mortuus.et cepit loqui.et dedit illum matris suae..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,15.

(pg.189)et resedit mortuus et coepit lo̅qui et dedit eum matri suae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,15.

(pg.61)et sedit ille mortuus et coepit loqui ad matrem suam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,15.

(pg.349) et resedit protinus qui erat mortuus et coepit loqui.
et reddidit illum matri suae.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.7,15.

(pg.72)et resedit qui erat mortuus et coepit loqui.et dedit illum matri suae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,15.

(pg.182)et resedit qui erat mortuus et coepit loqui·et dedit illum matri suae·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,15.

(pg.109)et resedit protinus qui mortuus erat et coepit loqui -
et dedit matri suae.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,15.

(pg.83)Et resedit qui erat mortuus·et coepit loqui·et dedit
illum matri eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,15.

(pg 453)...... qui mortuus erat et coepit loqui .. ..dit eum matri suae,

ITALA Cod ʃ (Rettig, 1836) Luc. 7, 15.

(pg. 226) & resedit mortuus & coepit loqui & dedit illum matri sue

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,15.

(pg.222)et resedit qui erat mortuus et coepit loqui et dedit
illu matri suae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,15.

(pg.106)&resedīit qui erat mortuus &coep it loqui &dedit illu
matri suae

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Luc.7,15.

81(pg.1397A)et resedit qui erat mortuus,et coepit loqui.

4,2.

ITALA AVG.ps.97.(Migne,1841) Luc.7,15.

1(pg.1253)Et sedit ille mortuus,et coepit loqui,et reddidit illum matris suae.

NB.1.

ITALA AVG.serm.125.(Mai,1852) Luc.7,15.

2(pg.288)et sedit ille mortuus,et coepit loqui,et reddidit
illum matri suae.

AU s Mai 125,2 Lc 7,15

(354,3) et sedit ille mortuus, et coepit loqui, et reddidit
illum matri suae

DION-E cond 26 Lc 7,15

(391C) / et protinus eum viventem matri instituit,

HEp 3,2,1 cf Lc 7,15

(185,10) et dedit eum Petrus matri suae.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.7,15.

13,1.(pg.750)et sedit mortuus,et iussit ei dari manducare,et dedit eum matri suae.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.4.(Huemer, 1885) Luc.7,15.

12.(pg.263,9)et resedit qui erat mortuus et coepit loqui, et dedit eum matri suae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,16.

(pg.956) Accepit autem omnes timor:& magnificabant Deum,dicentes:Quia propheta magnus surrexit in nobis:& quia Deus visitauit plebem suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,16.

(pg.82) Adprehendit autem timor omnes,et honorificabant Deum, dicentes:Quoniam Propheta magnus surrexit in nobis;et quia visitavit Deus populum suum in bono.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,16.

(pg.89)Accepit autem timor magnus omnes,et magnificabant deum dicentes:quod propheta magnus surrexit in nobis,et quia uisitauit deus plebem suam in bono.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,16.

(pg.76) Et hoc viso invasit omnes timor,et honorificabant deum dicentes Quia propheta magnus surrexit in nobis,et quia visitavit dominus populum suum in bonum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,16.

(pg.366,20) Cepit autem omnis timor.et magnificabant dominum dicentes.,Quia propheta magnus surrexit in nobis. et quia deus uisitabit plebem suam.,amen'.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.7,16.

(pg.379,24)Accessit autem omnis timor.et magnificabant dicentes,
Quia propheta magñus surrexit in nobis.et quia deus
suscitabit plebem suam..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,16.

(pg.189)accepit autem timor omnes et honorificabant dm dicentes quoniam profeta magnus surrexit in nobis et quoniam uisitauit ds plebem suam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,16.

(pg.61)Inuasit autem omnes timor et clarificabant dm dicentes
quia profeta magnus surrexit in nobis et quia uisitauit
ds plebem suam in bonum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,16.

(pg.349) adprehendit autem omnes timor. et magnificabant deum dicentes. quia propheta magnus surrexit in nobis. et quia uisitauit deus plebem suam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.7,16.

(pg.72)Accepit autem omnes timor et magnificabant dm dicentes quod propheta magnus surrexit in nobis et quia uisitauit ds plebem suam in bono.

ITALA . Cod.1(Haase,1865) Luc.7,16.

(pg.182) Accepit autem omnes timor et manificabant dm dicentes quoniam propheta magnus surrexit in isl et quia uisitauit dns plebem suam·in bono.

1

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,16.

(pg.109)accepit hautem timor omnes et magnificabant dominum
dicentes quia profeta magnus surrexit in nobis et
quia uisitauit deus plebem suam in bono

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,16.

(pg.83)Accepit autem timor magnus omnes·et magnificabant dm dicentes·quod profeta magnus surrexit in nobis·et quia uisitauit ds plebem suam in bono·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,16.

(pg.453)accepit autem omnes timor et magnificabant dm dicentes
quia profeta magnus surrexit in nobis et qui uisitauit
ds plebem suam in bono

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.7,16.

(pg.111) vg:plebem suam; γ add:in bono c.a b c e f g l aur. –
vg:omnem circa reg.; γ :in omnem circa reg.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 7, 16.

(pg. 226) accepit h· timor omnes & magnifī t glorifacabant dm̄
dicentes q pp̱heta magnus surrexit in nobis & q uisitauit dš plebē suā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,16.

(pg 222)accepit aute omnes timor et magnificabant dm dicentes quia propheta magnus surrexit in nobis et quia uisitauit dns plebe suam in bono

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,16.

(pg.106)accepit h'omnes timor &magnificabant dm dicentes quia propheta magnus surrexit in nobis &quia ds uissitauit plebem sua··

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) Luc.7,16.

(pg.277,3)propheta magnus surrexit in nobis,id est inter nos;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Luc.7,16.

(pg.773)Visitavit Deus in bono plebem suam;

ITALA | ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series | PG.13. | Luc.7,16.

76(pg.1721A)quia magnus propheta surrexit in Israel.

ITALA II.
AVG.ep.32.(Goldbacher,1898) Luc.7,16.
PAULINUS et THERASIA.

2.(pg.10,6)uisitauit in bono plebem suam.

ORI ser 76 Lc 7,16

(177,27) magnus propheta surrexit in Israel

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Luc. 7, 16.

(pg. 66, 13) omnes (-) collaudabant Deum

PEL ind 51

Lc 7,16

(199) sicut de Christo turbae admirabantur, dicentes
quia propheta magnus surrexit in Israel,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,18.(Kroymann,1906) Luc.7,16.

(pg.478,2)omnes (-) creatori gloriam retulerint dicentes:magnus prophetes prodiit in nobis,et respexit deus populum suum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,17.

(pg.957) Et exijt hic sermo in vniuersam Iudaeam de eo,& in omnem circà regionem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,17.

(pg.82) Et exibit verbum hoc in tota Judaea,de illo,et in omni finitima regione.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,17.

(pg.89)Et exiit hic sermo in uniuersa Judaea et omni confinio regionis illius de eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,17.

(pg.76) Et exiit sermo iste in totam Iudaeam et omni regioni confini de eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,17.

(pg.189)et exiuit hoc uerbum in totam iudaeam de illo et in omni regione

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,17.

(pg.61)et exiuit iste sermo in tota iudea

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,17.

(pg.349) et exiit hic sermo in uniuersam iudaeam de eo. et in omnem regionem.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.7,17.

(pg.72)et exiuit hic sermo in uniuersa iudaea et in omnim
(!) confini regione.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,17.

m m e
(pg.182)Et exiit hic sermo in uniuersa iudea et omni confi-
e m
ni regione

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,17.

(pg.109)(et) exiit hic sermo inuniuersam iudeam et in omnem
regionem de eo

ITÁLA Cod.q(White,1888) Luc.7,17.

(pg.83)Et exiit hic sermo in uniuersam iudeam et in omnem confinem regionem de illo···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,17.

(pg.453)et exiit hic sermo in uniuersam iudeam de eo et in omnem regionem.

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Luc. 7, 17.

(pg. 226) & exiuit sermo hic. in totā iudeam de eo & in omni circa regionem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,17.

(pg.222)et exiit hic sermo in uniuersa iudaea de eo et in omne circa regionem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,17.

(pg.106)&exiit hic sermo inuniuersa iudaea deoo &omnem circa regionem...

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,18.

(pg.957) Et nunciauerunt Ioanni discipuli eius de omnibus his.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,18.

(pg.82) Et renuntiaverunt Johanni discipuli sui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,18.

(pg.89)Et nuntiauerunt Johanni discipuli eius de omnibus his.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,18.

(pg.76) Et renunciaverunt Iohanni discipuli eius de omnibus his.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,18.

(pg.189)et in quibus usque ad iohanen baptistam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,18.

(pg.61)ea de in quibus adnuntiauerunt ad iohannem baptistam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,18.

(pg.349) et nuntiauerunt iohanni discipuli eius de his omnibus

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.7,18.

(pg.72)Et nunciauerunt iohanni discipuli eius de omnibus his.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,18.

(pg.183)et nuntiauerunt iohanni discipuli eius·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,18.

(pg.109)(et nuntiauerunt io)hanni discipuli eius de omnibus
his

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,18.

(pg.83)Et nuntiauerunt iohanni discipuli eius de omnibus his·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,18.

(pg.453)et nuntiauerunt iohanni discipuli eius de omnibus his

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Luc.7,18.

(pg.226)& nuntiauerunt iohanni discipuli eius de omnibus his

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,18.

(pg.222)Et nuntiauerunt iohanni discipuli eius de omnib his

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,18.

(pg.106)&Nuntiauerunt iohanni discipuli eius deomnib;hiis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,19.

(pg.957) Et conuocauit duos de discipulis suis Ioannes, & misit ad Iesum, dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,19.

(pg.82) Et,convocatis duobus quibusdam ex discipulis suis, Johannes misit ad Dominum,dicens:Tu es,qui venturus es,an alium expectamus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,19.

(pg.89)Et conuocauit duos Johannes de discipulis suis ... ad Jesum ... Tu es,qui uenturus es,an alium expectamus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,19.

(pg.76) Et convocavit duos discipulos suos Iohannes et misit ad Iesum dicens Tu es qui venturus es,an alium speramus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,19.

(pg.189)qui et aduocans duos ciscipulorum suorum dixit euntes
dicite ei tu es qui uenturus es an alium expectamus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,19.

(pg.61)qui etiam conuocatis quibusdam de discentibus suis.dixit. euntes inquirite dicentes tu es tu es qui uenis aut alium expectamus.-

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,19.

(pg.349) et conuocauit duos de discipulis suis iohannes. et misit ad iesum dicens. tu es qui uenturus es. an alium expectamus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.7,19.

(pg.72) et conuocatis duobus discipulis suis iohannes et
misit ad dóm dicens. tu es qui uenturus es an alium
expectamus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,19.

(pg.183) et conuocauit duos de discipulis suis iohannes et misit ad ihm dicens Tu es qui uenturus es.an alium ex pectamus·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,19.

(pg.109)et conuocauit duos de discipulis suis iohannes et misit ad ihm̅ dicens tu es qui uenturus es an alium ex-spectamus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,19.

(pg.83)Et conuocauit iohannes duos de discipulis suis·et m[1]sit ad ihm dicens·tu es qui uentutuses 'an alium expectamus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,19.

(pg.453)et conuocauit iohannes duos.de discipulis suis et misit ad ihm dicens.tu es qui uenturus es an alium expectamus

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.7,19.

(pg.111) vg:de discipulis; γ :ex discipulis c.a aur. – vg:ad dominum; γ :ad ihesum c.b f.

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Luc.7,19.in.

(pg.226)de missis ab iohanne

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 7, 19.

(pg. 226) & aduocauit duos quosdam de discipulis eius iohs misit ad ihm dicens tu es qui uenturus es an alium expectamus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,19.

(pg.222)et conuocauit duos ex discipulis suis iohannes et
misit ad ihm dicens tu es qui uenturus es an aliv
expectamus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,19.

(pg.106)&conuocauit duos de discipulis suis iohannis &misit illos adihm dicens tues qui uenturus es an aliu expectamus

ITALA IIII.
AMB.Luc.5,92.(C.Schenkl,1902) Luc.7,19.

(pg.218,17)Et conuocauit duos de discipulis suis Iohannes et misit ad eum dicens:tu es qui uenturus es an alium exspectamus?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Matth.11,3. Luc.7,19.

42.(pg.441,20)tu es,qui uenturus es,an alium expectamus?

wiederholt: 55.(pg.448,19)
55,1(pg.449,2)

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,18.(Kroymann,1906) Luc.7,19.

(pg.476,27)tu es (-) qui uenis,an alium expectamus?

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,18.(Kroymann,1906) Luc.7,19.

(pg.479,1)tu es,qui uenis (-) an alium expectamus?

III.
ITALA TERTVLL Marc.4,18.(Kroymann,1906) Luc.7,19.

(pg.479,20)tu es,qui uenis,an alium expectamus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,20.

(pg.957) Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Ioannes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,20.

(pg.82) Et venerunt viri ad eum,et dixerunt:Johannes Baptista misit nos,dicens:Tu es,qui venturus es,an alium expectamus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,20.

(pg.89)Aduenientes autem ad eum uiri dixerunt:Johannes misit nos Baptista ad te dicens:Tu es,qui uenturus es,an alium expectamus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,20.

(pg.76) Qui cum venissent ad eum viri illi dixerunt Iohannes baptista misit nos ad te dicens Tu es qui venturus es an alium speramus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,20.

(pg.189) et aduenientes uiri ad eum dixerunt iohannes baptista misit nos ad te dicens tu es qui uenturus es an alium expectamus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,20.

(pg.61)et cum aduenisset ad eum illi uiri dixerunt iohannis baptista misit nos ad te dicens tu es qui uenis aut alium expectamus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,20.

(pg.350) cum autem uenissent ad eum uiri dixerunt. iohannes baptista misit nos ad te dicens. tu es qui uenturus es. an alium expectamus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.7,20.

(pg.72) aduenientes autem ad eum uiri dixerunt iohannes baptista misit nos ad te dicens tu es qui uenturus es an alium expectamus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,20.

(pg.183) om.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,20.

(pg.109) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,20.

(pg.83)Aduenientes autem ad eum uiri dixerunt·Iohanis baptista misit nos ad te dicens tu es qui uenis an alium exspectamus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,20.

(pg.453)et uenerunt uiri ad eum et dixerunt iohannes baptista misit nos ad te dicens tu es qui uenturus es an alium expectamus.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 7, 20.

(pg. 226) puenientes h' ad eum uiri dixerт iohs baptista misit
nos ad te dicens tu es uenturus an alium expectamus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,20.

(pg.223)cv h uenissent ad eu uiri dixerunt iohannes bapti-
sta misit nos ad te dicens tu es qvi uenturus es
an aliv expectamus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,20.

(pg.106)cu h·uenissent adeu uiri dixerunt iohannis babtista
missit nos adte dicens tues quiuenturus es analium
exspectamus

IIII.
ITALA AMB.Luc.5,97.(C.Schenkl,1902) Luc.7,20.

(pg.220,22)tu es qui uenturus es an alium exspectamus?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Luc. 7, 20.

70, 2. (pg. 464, 16) ite et dicite: Iohannes baptista misit nos ad te dicens: tu es, qui uenturus es, an alium expectamus?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.7,20.

1,14.(pg.151B)Tu es qui venturus es,an alium exspectamus.

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) Matth.11,3.
Luc.7,20.

1(pg.1008)Tu es qui venturus es,an alium exspectamus? (2 Mal)

ITALA ØRIGENES, tract.14.(Batiffol,1900) Luc.7,20.

(pg.155,12)Tu es qui venturus es,an alium exspectamus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,21.

(pg.82) Eadem hora curabat multos a languoribus,et verberibus, et spiritibus malignis;et caecis multis donavit visum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,21.

(pg.957) (in ipsa autem hora multos curauit a languoribus,& plagis,& spiritibus malis,& caecis multis donauit visum).

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,21.

(pg.89) In ipsa hora cūrabat multos a languoribus et plagis et spiritibus immundis et caecis multis donauit uisum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,21.

(pg.77) In illa hora multos curavit a languoribus suis et a verberibus et malis spiritibus,et caecos multos faciebat videre.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,21.

(pg.189) in ipsa autem hora curabit multos ab infirmitatibus et plagis et iniquorum spirituum et caecos faciebat uidere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,21.

(pg.61)In illa autem hora multos curauit a languoribus et flagellis et malis spiritibus et caecos faciebat uidere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,21.

(pg.350) eadem autem hora curauit multos a languoribus et plagis. et spiritibus malis. et caecis multis donauit uisum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.7,21.

(pg.72)in ipsa autem hora curabat multos a languoribus et plagis et spiritibus malis et caecis multis donauit uisum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,21.

(pg.183)In ipsa hora curabat multos a languoribus et plagis et spiritib:inmundis·et caecis multis donauit uisum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,21.

(pg.109)illa hautem hora curauit multos a langoribus et plagis et spiritibus inmundis et caecis multis dedit uisum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,21.

(pg.83)In illa autem hora curabat multos·a languoribus et plagis et spiritibus malis·et caecis multis donauit uisum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,21.

u
(pg.453)in ipsa hora curabat multos a langoribus et plagis et
spiritibus malis et caecis multis donauit uisum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 21.

(pg. 111) vg: spiritibus malis; γ: spirit. <u>inmundis</u> o.b.

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Luc.7,21.

(pg.226)in ipsa h' hora curauit multos a languorib; & plagis
& a spiritibus malis & cecis multis donauit uisum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,21.

(pg.223)in ipsa h hora curauit multos a languorib et plagis et spiritib inmundis et caecis multis donauit uisu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,21.

(pg.106)inipsa h·hora curauit multos alanguorib;&plagis &spiritib;malis &caecis multis donauit uissu

F

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Luc. 7,21.

(pg.43 u) In ips(a) autem hor(a) cu(ra)uit multos a languori-
bus et plagis et spiritibus malis (et caecis multi
donauit uisum)

/

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.8.(Migne,1862) Luc.7,21.

(pg.679)Et multos curavit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,22.

(pg.957) Et respondens, dixit illis: Euntes renunciate Ioanni quae audistis, & vidistis: Quia caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes euangelizantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,22.

(pg.82) Et respondens,dixit illis:Euntes renuntiate Johanni, quae vidistis,et audistis? Caeci vident clodi ambulant,leprosi purgantur,surdi audiunt,mortui resurgent, pauperes evangelizantur:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,22.

(pg.89)Et respondens dixit illis:Ite,nuntiate Johanni,quae uidistis et audistis:Caeci uident,clodi ambulant,leprosi mundantur,mortui resurgunt,pauperes euangelizantur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,22.

(pg.77) Et respondens Iesus dixit illis Euntes renunciate
Iohanni quae vidistis et audistis,caeci vident,claudi
ambulant,leprosi mundantur,surdi audiunt,mortui re-
surgunt,pauperes evangelizantur:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,22.

(pg.189)et respondens dixit illis euntes dicite iohani quae
uiderunt oculi uestri et quae audierunt aures uestre
quia caeci uident clodi ambulant leprosi mundantur et
surdi audiunt mortui resurgunt pauperes euangelizan-
tur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,22.

(pg.61)Et respondens dixit illis euntes renuntiate iohanni quae uiderunt oculi uestri et audierunt aures uestrae quia caeci uident et clodi ambulant et lebrosi emundantur mortui resurgunt surdi audiunt et egenis benenuntiatur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,22.

(pg.350) et respondens iesus dixit illis. euntes nuntiate io-
hanni quae uidistis. et audistis. quia caeci uident.
clodi ambulant. leprosi mundantur. surdi audiunt, mor-
tui resurgunt. pauperes euangelizantur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.7,22.

(pg.72)Et respondit ihs dixit illis ite nunciate iohanni quae uidistis et audistis caeci uident claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pauperes euangelizantur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,22.

(pg.183)et respondens dixit illis.Ite nuntiate iohanni quae
uidistis et audistis Caeci uident claudi ambulant.le-
e
prosi mundantur.mortui re surgunt.pauperes uangeli-
zantur.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,22.

(pg.109)et respondens ihs dixit ite nuntiate iohanni quae
uidistis et audistis caeci uident clodi ambulant
leprosi mundantur sordi audiunt mortui resurgunt
et pauperes euanguelizantur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,22.

(pg.83)Et respondens ihs dixit illis·Ite et nuntiate iohanni·
quae uidistis et auditistis caeci uident·clodi ambulant·
leprosi mundantur·surdi audiunt·mortui resurgunt·pau-
peres euangelizantur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,22.

(pg.453)et respondens ihs dixit illis ite renuntiate iohanni
quae uidist... .. audistis quia caeci uident clau.. ..-
.ulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resus-
citantur pa.peres euangelizantur

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 22.

(pg. 111) vg: euntes; γ: ite c. b f l aur. – vg: quia caeci; γ: ceci (om. quia) c. a b c l.

ITALA Cod. ℓ (Rettig.1836) Luc.7,22.

(pg.226) & respondens ihs dixit illis euntes renuntiate iohi
que uidetis t stis & audistis q ceci uident claudi
ambulant lepsi mundantur sorfi audiunt mortui resur-
gunt paupes euangelizantur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,22.

(pg.223)et respondens dixit illis ite nuntiate iohanni qvae uidistis et audistis ceci uident et claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortvi resurgunt pauperes evangelizantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,22.

(pg.107)&respondens dixit illis euntes Nuntiate iohanni quae
uidistis &audistis quia ceci uident cludi ambulant
leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pau-
peres euangeliszantur

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,99.(C.Schenkl,1902) Luc.7,22.

(pg.221,27)ite (-) nuntiate Iohanni quae uidistis et audistis. caeci uident,claudi ambulant,surdi audiunt,leprosi mundantur,mortui resurgunt,pauperes euangelizantur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.7,22.

1,9.(pg.28A)Ite et dicite Joanni quae vidistis et audistis: caeci vident,claudi ambulant,leprosi mundantur pauperes evangelizantur;

HI Is h 6,4 Lc 7,22

(275,1) caeci... uident et claudi ambulant et leprosi mundantur

24.

ITALA HIER. Is.10. (Migne,1865) Luc.7,22.

35(pg.389A)Euntes renuntiate Joanni quae audistis et vidistis: caeci vident:claudi ambulant,leprosi mundantur:surdi audiunt:mortui resurgunt:pauperes evangelizantur;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,23.

(pg.957) & beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,23.

(pg.82) et,beatus erit,quicumque non scandalizabitur in me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,23.

(pg.89)et beatus est,qui in me non fuerit scandalizatus.

ITALA • Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,23.

(pg.77) et beatus quicunque non scandalizabitur in me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,23.

(pg.190)et beatus erit qui non fuerit scandalizatus in me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,23.

(pg.61)et beatus erit quicumque non scandalizatus fuerit in me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,23.

(pg.350) et beatus est quicunque non fuerit scandalizatus in me.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 23.

(pg. 72) et beatus est quicumque non fuerit in me scandalizatus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) . Luc.7,23.

(pg.183) Et beatus est·qui cumque.non fuerit scandalizatus in me·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,23.

(pg.109)et beatus qui inme non fueritnon scandalizatus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,23.

(pg.83)et beatus est quicumquae non fueritsscandalizatus in
me.

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 7, 23.

(pg.455) et beatus est quicumque in me non fuerit scandalizatus.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1897) Luc. 7, 23.

(pg. 111) vg: quicumque; γ: qui c. b d.

ITALA Cod ꝭ(Rettig,1836) Luc.7,23.

t offenderit
(pg.227)& beatus est qui n̄ scandalizauerit in me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,23.

(pg.223)et beatus est quicuq non fuerit scandalizatus in me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,23.

(pg.107)&beatus est qui cuq;non fuerit scandaliszatus inme

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,101.(C.Schenkl,1902) Luc.7,23.

(pg.222,24)beatus (-) qui in me non fuerit scandalizatus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.7,23.

1,9.(pg.28B)et beatus homo,qui non fuerit scandalizatus in me.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 7,24.

(pg.957) Et cum discessissent nuncij Ioannis, coepit de Ioanne dicere ad turbas: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,24.

(pg.82) Cumque discessissent nuntii Johannis,coepit dicere de Johannen ad turbas:Quid existis in deserto videre? harundinem a vento moveri?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,24.

(pg.89)Et cum discessissent nuntii illi Johannis,coepit dicere ad turbas de Johanne:Quid existis in desertum uidere? Arundinem a uento moueri?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,24.

(pg.77) Cum discessissent autem nuncii Iohannis,coepit Iesus dicere ad turbas de Iohanne Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitari?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,24.

(pg.190)euntibus autem nuntiis iohanni coepit dicere de ioha-
ne turbis quid existis in desertum uidere harundinem
a uento moueri

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,24.

(pg.61)Et cum discessissent nuntii coepit dicere ad turbas de iohannem quid existis in deserta uidere harundinem uento agitari.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,24.

(pg.350) cum autem discessi essent nuncii iohannis coepit dicere iesus de iohanne ad turbas. quid existis in desertum uidere harundinem a uento moueri.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 24.

(pg. 72) et cum discessise(n)t nuntii iohannis coepit de iohannem dicere ad turbas. Quid existis in deserto uidere arundinem uento moueri

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.7,24.

(pg.183) Et cum discessissent nuntii.iohannis.coepit dicere de iohanne ad turbas.Quid existis in deserto uidere· harundinem a uento moueri·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,24.

(pg.109)Et cum discessissent nuntii iohannis coepit ihs dicere
deiohanne babtista adturbas.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,24.

(pg.83)Et cum discessissent nuntii iohannis·coepit dicere de iohanne ad turbas·quid existis in deserto uidere·harundinem a uento moueri·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,24.

(pg.455)et cum discessissent nuntii iohannis coepit ihs dicere
de iohanne ad turbas,quid existis in desertum uidere
harundinem a uento moueri

ITALA Cod. / (Rettig. 1836) Luc. 7, 24.

(pg. 227) abeuntibus autē nuntiis iohs coepit dicere turbis de iohanne quid existis in desertū uidere arundinē a uento agitatatam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,24.

(pg.223)et cum discessissent nuntii iohannis coepit dicere de iohanne ad turbas quid existis in deserto uidere harundine uento moueri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910). Luc.7,24.

(pg.107)&cu discessissent Nuntii iohannis coepit dicere deiohanne adturbas quid existis indeserto uidere harundine uento moueri

ITALA IIII.
AMB. Luc. 5, 103. (C. Schenkl, 1902) Luc. 7, 24.

(pg. 223, 10) Quid existis in desertum uidere? harundinem uento moueri?

5, 104. (pg. 223, 20) wiederholt: quid (-) existis in desertum uidere?

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,107.(C.Schenkl,1902) Luc.7,24.

(pg.225,20)Sed quid existis in desertum uidere? harundinem uento moueri?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,18.(Kroymann,1906) Luc.7,24.

(pg.480,7)quid existis uidere in solitudinem?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,25.

(pg.957) Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt & delicijs, in domibus regum sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,25.

(pg.82) Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce,qui in veste praetiosa et in deliciis superabundant,in domibus regum sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,25.

(pg.89) Sed quid existis uidere? hominem mollibus uestimentis indutum? Ecce,qui in ueste praetiosa sunt et in deliciis, in domibus regum sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,25.

(pg.77) Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,25.

(pg.190) sed quid existis uidere hominem in mollibus uestimentis uestitum ecce qui in uestimentis gloriosis et sepulatione agent in regibus sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,25.

(pg.61)sed quid existis uidere hominem mollibus uestitum ecce qui in ueste clara et diliciis sunt in domo regis sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,25.

(pg.350) sed quid existis uidere hominem mollibus uestimentis
indutum ecce qui in ueste pretiosa sunt et deliciis
in domibus regum sunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 25.

(pg. 73) sed quid existis uidere hominem mollibus uestimentis indutum. ecce qui in ueste pretiosa sunt et in deliciis superabunda(n)t in domibus regum sunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,25.

(pg.183) Sed quid existis uidere·hominem mollibus uestitum
Ecce qui in ueste praetiosa sunt in domibus re(g)
g
(n)um sunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,25.

(pg.109)quod existis indeserto uidere harundinem auento moueri
sed quod existis uidere hominem mollibus uestitum ecce
qui inueste sunt praetiosa et in diliciis in domibus
regum sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,25.

(pg.83)Sed quid existis uidere hominem mollibus uestimentis
indutum·Ecce qui in ueste pretiosa sunt et in de
liciis in domibus regum sunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,25.

(pg.455)sed quid existis uidere hominem mollibus uestimentis
indutum,ecce qui in ueste praetiosa sunt et in dili-
ciis in domibus regum sunt.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 25.

(pg. 111) vg: uestimentis indutum; γ: <u>uestitum</u> c. a 1.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.7,25.

(pg.227)sed quid existis uidere hoēm in mollibus uestimtis indutū ecce in uestimto ptioso & deliciis principes sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,25.

(pg.223)sed quid existis uidere homine mollib uestimentis
indutu·ecce qui in ueste praetiosa et in deliciis
sunt.in domin regu sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,25.

(pg.107) sed existis uidere hominem mollib;uestimentis indutu
ecce qui inueste pretiosa sunt &indiliciis indomib;
regum sunt

ITALA IIII. AMB.Luc.5,107.(C.Schenkl,1902) Luc.7,25.

(pg.225,21)quid existis uidere? hominem mollibus uestimentis indutum?

ITALA IIII.
AMB.Luc.5,108.(C.Schenkl,1902) Luc.7,25.

(pg.226,10)ecce qui in ueste pretiosa sunt in domibus regum
sunt.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Matth.11,8.
Luc.7,25.

20.(pg.178,19)qui mollibus uestiuntur in domibus (-) regum sunt.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Matth.11,8.
Luc.7,25.

4.(pg.1154D)Quid existis in desertum videre? Hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui mollibus vestiuntur in dominus regum sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,26.

(pg.957) Sed quid existis videre? prophetam? Vtique dico vobis, & plusquam Prophetam:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,26.

(pg.82) Sed quid existis videre? Prophetam? etiam dico vobis: Nemo major in natis mulierum,amplius est Johannen Baptista,et amplius quam Propheta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,26.

(pg.89)Sed quid existis uidere? prophetam? Utique dico uobis, et plus quam prophetam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,26.

(pg.77) Sed quid existis videre? prophetam? utique dico vobis, amplius quam propheta.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,26.

(pg.190)sed quid existis uidere profetam etiam dico uobis et amplius profeta

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,26.

(pg.61)sed quid existis uidere profetam ita dico uobis et abundantius profetam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,26.

(pg.351) sed quid existis uidere prophetam. ita dico uobis etiam plusquam propheta

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 7, 26.

(pg. 73) sed quid existis uidere prophetam (utique dico uobis et plusquam prophetam)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,26.

(pg.183) Sed quid existis uidere.prophetam utique dico uobis· etiam plus quam prophetam.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,26.

(pg.109)sed quod existis uidere profetam dico uobis etiam plus
quam profetam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7.26.

(pg.83)Sed quid existis uidere profetam·uti que dico uobis et
plus quam profeta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,26.

(pg.455)sed quid existis uidere profetam etiam dico uobis amp-
lius quam prophetam

ITALA Cod. ∫(Rettig, 1836) Luc. 7, 26.

(pg. 227) sed quid existis uidere pphetam utique dico ub & plus a pphéta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,26.

(pg.223)sed quid existis uidere propheta utiq dico uobis et
plusqua propheta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,26.

(pg.107)sed quid existis uidere propheta utiq;dico uobis &plus
quam propheta

ITALA IIII. AMB.Luc.5,109.(C.Schenkl,1902) Luc.7,26.

(pg.226,23)Sed quid existis uidere? prophetam? utique dico
uobis et plus quam propheta hic est.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.11,9.
Luc.7,26.

11,4.(pg.465)plus quam prophetam

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,27.

(pg.957) hic est, de quo scriptum est: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,27.

(pg.82) Hic est,de quo scriptum est:Ecce mitto Angelum meum ante faciem tuam,qui praeparavit viam tuam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,27.

(pg.89)Hic est enim,de quo scriptum est:Ecce ... ange ... ante faciem tuam,qui praeparauit uiam tuam ante te.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,27.

(pg.77) Ipse est de quo scriptum est Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam ante te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,27.

(pg.190)hic est de quo scriptum est ecce mitto angelum meum
ante faciem tuam qui praeparauit uiam tuam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) - Luc.7,27.

(pg.61)De eo enim scriptum est ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui parauit uiam tuam ante te.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,27.

(pg.351) hic est de quo scribtum est. ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparauit uiam tuam ante te.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 7, 27.

(pg. 73) hic est de quo scriptum est ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam ante te.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,27.

(pg.183)hic est de quo scriptum est Ecce mitto angelum meum
ante faciem tuam qui praeparauit uiam tuam·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,27.

(pg.109)hic est de quo scriptumest ecce mitto anguelum meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,27.

(pg.83)Hic est de quo scriptum est·ecce mitto angelum meum
ante faciem tuam qui preparauit uiam tuam ante te

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,27.

(pg.455)hic est de quo scribtum est.ecce mitto angelum meum
ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam.

ITALA Cod. ℓ (Rottig.1836) Luc.7,27.

(pg.227)hic est de quo scriptū ÷ ecce mitto mitto angelum m̅m̅
ante faciē tuā qui pparabit uiam tuā ante te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,27.

(pg.223)hic est de qvo scriptu est ecce mitto angelu meu ante facie tua qui praeparauit uia tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,27.

(pg.107)Hic est ~~ii~~ dequo scribtu est ecce mitto angelu meum
ante faciem tuam qui preparauit uiam tuam ante te···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Luc.7,27.

(pg.774)Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Luc.7,27.

3(pg.1483A84)Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam ante te.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Luc.7,27.

3.(pg.5,7)ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit uiam tuam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.61.(Migne,1862) Luc.7,27.

(pg.658B)Hic est enim de quo scriptum est:Ecce mitto angelum meum,qui praeparabit viam ante faciem tuam.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) exod.23,20.
Matth.11,10.
Marc.1,2.
Luc.7,27.

7.(pg.253,3)ecce mittam angelum ante faciem tuam,

NB! VULGATA: Matth.Marc.Luc. Ecce,ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, Luc.om.ego.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,18.(Kroymann,1906) Luc.7,27.

(pg.479,16)ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,qui
praeparet uiam tuam,

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Luc.7,27.

4.(pg.183)Ecce mitto Angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,28.

(pg.987) Dico enim vobis:Maior inter natos mulierum propheta Ioanne Baptista nemo est.qui autem minor est in regno Dei,maior est illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,28.

(pg.82) Dico autem vobis:Major in natis mulierum Johannen Baptista nemo est.Et qui minimus est in regno Dei, major illo est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,28.

(pg.90)Dico autem uobis:Maior inter natos mulierum Johanne Baptista nemo est.Nam qui minor est in regno dei,maior est illo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,28.

(pg.77) Dico autem vobis,Quia nemo inter natos mulierum maior
Iohanne baptista;qui minimus est autem in regno dei,
maior est illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,28.

(pg.190)(27)quoniam nemo maior in natis mulierum profeta io-
hanis baptiste (28)dico autem uobis quoniam qui minor
est eius in regno caelorum maior illo est

Nb! (27)steht i.Cod.(dem Vers 27.voran)nach V.26.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,28.

(pg.61)dico autem uobis quia nemo in natis mulierum maior io-
hannis baptista est.qui minimus autem in regno di maior
illo est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,28.

(pg.351) dico enim uobis. maior inter natos mulierum prophe-
ta iohannes baptista. nemo est. qui autem minor est.
in regno dei maior est illo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.7,28.

(pg.73) Dico autem uobis.maior inter natos mulierum iohanne baptista nemo est nam qui minor est in regno di maior est illo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,28.

(pg.183)dico autem uobis quia maior inter natos mulierum
o
iohanno babtista nem est·Nam qui minor est in reg-
no di maior est illo·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,28.

(pg.110)dico uobis quia nemo maior est exnatis mulierum et
amplior in profetis quam iohannis babtista Dico
hautem uobis minor qui est in regno dei maior illo
est

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,28.

(pg.83)Dico enim uobis maior inter natos mulierum profeta
iohanne baptista nemo est·nam qui minor est in regno
di maior est illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,28.

(pg.455)dico autem uobis maior inter natos mulierum profetes
iohanne baptista nemo est qui autem minor est in regno
di maior est in illo.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 28.

(pg. 111) vg: dico enim; γ: dico <u>autem</u> c. a b aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.7,28.

(pg.227)dico enim ub maior int natos mulierum propheta ioanne baptista nemo est qui h· minor in regno dI maior illo est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,28.

(pg.223)dico aute uobis maior inter natos mulieru propheta iohanne baptista nemo est qui aute minor est in regno di maior est illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,28.

(pg.107)Dico ~~ii~~ uobis maior internatu s mulieru propheta iohanne babtista nemo est qui h'minor est inregno di maior est illo···

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,10.(C.Schenkl,1902) Luc.7,28.

(pg.46,14) maior inter natos mulierum propheta Iohanne Baptista nemo est. (-) qui minor est in regno dei maior est illo.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,111.(C.Schenkl,1902) Luc.7,28.

(pg.227,21)Nam qui minor est (-) in regno caelorum maior est eo.

wiederholt:5,111.(pg.228,2)

17.

ITALA AMB.serm.51.(Migne,1879) Luc.7,28.

5(pg.732C)Inter natos mulierum major non est Joanne Baptista.

6(pg.732D)wiederholt:Inter natos mulierum,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.7,28.

26,2.(pg.53,12)nemo maior in natis mulierum profeta Iohanne baptista.

vgl.Matth.11,11.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.11,11.
Luc.7,28.

58.(pg.85,17)maior in natis mulierum nullus surrexit Iohanne Baptista;qui autem minor est in regno caelorum maior est illo:

HI Lc h 11 Lc 7,28

(81,2) maior in natis mulierum Joanne Baptista fuit nemo,

nemo fuit A

HI Lc h 27 Lc 7,28

(169,8) inter natos mulierum maior Ioanne Baptista nemo fuerit

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.61.(Migne,1862) Luc.7,28.

(pg.658B)Qui autem(-)minor est in regno caelorum,major est illo:

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 7,29.

(pg.957) Et omnis populus audiens,& publicani,iustificauerunt Deum,baptizati baptismo Ioannis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,29.

(pg.82) Et omnis populus cum audissent,et publicani justificaverunt Deum,baptizati baptismum Johannis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,29.

(pg.90)Et omnis populus audiens,et publicani ... auerunt deum baptizati baptismum Johannis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,29.

(pg.77) Et omnis populus cum audisset et publicani iustificaverunt deum,baptizati baptismum Iohannis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,29.

(pg.190)et omnis populus audiens et publicani iustificabit
dm baptizati baptisma iohanis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,29.

(pg.61)et omnes turba cum audissent et publicani iustificauerunt dnm baptizati baptismum iohannes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,29.

(pg.351) et omnis populus audiens et publicani iustificauerunt deum baptizati baptismo iohannis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 29.

(pg. 73) Et omnis populus audiens et publicani iustificauerunt dm baptizati baptismum iohannis.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Luc.7,29.

(pg.183) Et omnis populus audiens et publicani iustificauerunt dm·babtizati baptismum iohannis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,29.

(pg.110)et omnis populus audiens (et) puplicani iusti magnificabant deum babtizari babtismo iohannis.

ITALA

Cod.q(White,1888)

Luc.7,29.

(pg.83)Et omnis populus audiens et puplicani iustificauerunt dm baptizati baptismum iohannis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,29.

(pg.455)et omnis popu..s audiens et publicani iustifica..runt dm.baptizati baptismo io...nis.

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Luc. 7, 29.

(pg. 227) & oms̄ pl̄s audiens & publicani iustificauerт̄ dm̄ baptizati baptismo iohannis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,29.

(pg.223) et omnis popvlus audiens et publicani iustificauerunt dm baptizati baptismu iohannis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,29.

(pg.107)&omnis populus &publicani iustificauerunt dm babtisza-
ti babtismo iohannis

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,1.(C.Schenkl,1902) Luc.7,29.

(pg.231,12)Et omnis populus audiens et publicani iustificaue-
runt deum baptizati baptismo Iohannis.

6,1.(pg.231,19)wiederholt:iustificauerunt deum.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) Luc.7,29.

17.(pg.17,7)omnis populus audiens et publicani iustificauerunt deum,baptizati baptismo Iohannis;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Luc.7,29.

55,1.(pg.449,15)tunc et publicaui laudauerunt deum baptizati baptismo Iohannis.

I.

ITALA HIER.ep.21,3:(Hilberg,1910) Luc.7,29.

(pg.116,4)et omnis populus audiens et publicani iustificauerunt dominum baptizati baptismo Iohannis,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 7,30.

(pg.957) Pharisaei autem,& legis periti consilium Dei spreuerunt in semetipsos,non baptizati ab eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,30.

(pg.82) Pharisaei autem,et legis doctores consilium Dei spreverunt in se,cum non ... nt bap ... ati.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,30.

(pg.90)Pharisaei autem et legisperiti consilium dei spraeuerunt
in semetipsos non baptizati.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,30.

(pg.77) Pharisaei autem et legis doctores consilium dei spreverunt in se cum non essent baptizati.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,30.

(pg.190)pharisaei autem et legis doctores consilium dei abusi
sunt non baptizati ab eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,30.

(pg.61)Pharisaei autem et legis doctores consilium di reproba-
uerunt in se quod non sint baptizati.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,30.

(pg.351) pharisaei autem et legisperiti. consilium dei spreuerunt in semetipsos non baptizati ab eo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.7,30.

(pg.73)Pharisaei autem et legis periti consilium di spreuerunt in se non baptizati ab eo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,30.

(pg.184)pharisaei autem et legis periti·consilium di sprae
uerunt in se quia non sunt babtizati.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,30.

(pg.110)farissei hautem et legis doctores consilium dei contempserunt in semet ipsis ab iohanne non babtizati.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,30.

(pg.84)Farisei autem et legis periti·consilium dispreuerunt in se non b^a^ptizati ab illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,30.

(pg.457)farisaei autem et legis doctore.consilium di contempserunt in semet ipsos non baptizati ab eo

ITALA Cod ʃ (Rettig,1836) Luc.7,30.

(pg.227)at h· pharisei & legis piti csiliū dī spreuer͞t in semetipsis non baptizati ab eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,30.

(pg.224)pharisaei aute et legis periti consiliu di spreu-
erunt in semet ipsos non baptizati ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,30.

(pg.107)pharissei ñ·&legis periti consiliu di spreuerunt insemet ipsis nonbabtiszati abeo...

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,1.(C.Schenkl,1902) Luc.7,30.

(pg.231,13)Pharisaei autem et legis periti consilium dei
spreuerunt in se non baptizati.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.1. Luc.7,30.
(Petschenig,1913)

17.(pg.17,9)Pharisaei autem et legis periti consilium dei
spreuerunt in se,non baptizati ab eo.

3,47.(pg.67,23)Pharisaei spreuerunt consilium dei,non baptizati
baptismo Iohannis.

" " 25)non iustificauerunt deum,qui baptizari noluerunt.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Luc.7,30.

2,21(pg.778B)Pharisaei autem consilium Dei spreverunt in se,
baptizati ab eo;

PEL Rm 10,3 Lc 7,30

(81,16) sicut scriptum est: Pharisaei autem, spernentes consilium dei in semet ipsis, noluerunt baptizari baptisma Iohannis.

in semet ipsis om. V / baptizare S R* / baptizma A, baptismo B, R corr., C G V, baptismum H /

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 7,31.

(pg.957) Ait autem Dominus:Cui ergo similes dicam homines generationis huius? & cui similes sunt?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,31.

(pg.82) Cum ergo adsimilabo homines gentis hujus? et cui sunt similes?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,31.

(pg.90)Cui similes dicam ergo homines huius generationis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,31.

(pg.77) Cui ergo assimilabo homines generacionis huius,cui
sunt similes?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,31.

(pg.190)cui ergo similabo homines generationis huius et cui
sunt similes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,31.

(pg.61)Cui ergo similiabo hominem saeculi huius et cui similis
s^u^int

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,31.

(pg.531) tunc ergo iesus dixit. cui ergo adsimilabo homines generationis huius et cui similes sunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.7,31.

(pg.73)Cui ergo similes dicam homines generationis (huius) et
cui similes est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,31.

(pg.184) Cui ergo similes dicam homines huius generationis.et
cui similes sunt.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,31.

(pg.110)CUi ergo similes dicam homines huius generationis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,31.

(pg.84)Cui ergo similes dicam homines huis generationis.Et
cui similes sunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,31.

(pg.457)cui ergo similem dicam generationem hanc.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 7, 31.

(pg. 227) cui ergo similabo hominis generationis h̄s & cui sт̄
similes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,31.

(pg.224)Cui ergo similes dica homines huius generationis et cui similes sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,31.

i
(pg.107)Cui ergo similes dicam homines generation s huius
&cui similes sunt

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.7,31.

(pg.182,11) Cui ergo similes dicam homines generationis huius?
et cui similes sunt?

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Luc.7,31.

11(pg.75B)Cui similem aestimabo generationem istam?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,32.

(pg.957) Similes sunt pueris sedentibus in foro, & loquentibus adinuicem, & dicentibus: Cantauimus vobis tibijs, & non saltastis: lamentauimus, & non plorastis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,32.

(pg.82) Similes sunt infantibus in foro sedentibus,qui clamant ad alterutrum,dicentes:Cantavimus vobis,et non saltastis:lamentavimus vobis,et non planxistis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,32.

(pg.90)similes sunt pueris sedentes in foro et loquentes ad
inuicem dicentes:Cantauimus uobis et non saltastis;
lamentauimus uobis,et non plorastis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,32.

(pg.77) Similes sunt pueris in foro sedentibus et clamantibus ad invicem dicentibus Cantavimus vobis et non saltastis, planximus et non plorastis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,32.

(pg.191)similes sunt infantibus qui in foro sedentibus et ad-
loquentibus inuicem dicentibus cantabimus uobis et non
saltastis lamentauimus et non plorastis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,32.

(pg.61)adsimilabo illos pueris qui in f^{o}iro sunt et adclamant
ad inuicem dicentes tiuiam contauimus uobis et non sal
tastes planximus et non lamentastis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,32.

(pg.351) similes sunt. pueris. sedentib. in foro. et clamantib. ad inuicem et dicentib. cantauimus uobis et non saltastis. lamentauimus uobis et non plorastis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 7, 32.

(pg. 73) similes sunt pueris sedentibus in foro et loquentibus ad inuicem et dicentes. cantauimus uobis et no saltastis. Lamentauimus uobis et no plorastis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,32.

(pg.184) Similes sunt pueris sedentibus et ad inuicem dicentibus (dicent(e)s). Cantauimus uobis tibiis.et non saltastis.lamen tauimus et non plorastis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,32.

(pg.110)similes sunt pueris sedentibus inforo loquentibus ad inuicem dicentes cantauimus uobis et non saltastis lamentauimus uobis et non planxistis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,32.

(pg.84)Similes sunt pueris sedentibus in fo et loquentibus
ad inuicem dicentes cantauimus uobis et non saltastis·
lamentauimus uobis et non plorastis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,32.

(pg.45[7])similes sunt pueris sedentibus in foro et loquentibus
ad inuicem dicentes.cantauimus uobis et non saltastis
lamentauimus et non plorastis.

ITALA Cod.Δ(Rettig,1836) Luc.7,32.

(pg.228)similes sunt pueris in foro loquentibus ad inuicem &
dicentibus cantauimus ub & non saltastis lamentauimus
ub & n̄ plorastis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,32.

(pg.224)similes sunt pueris sedentib in foro et loquentib
ad inuicem et dicentib cantabimus uobis tibiis et
non saltastis lamentabimus et non plorastis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,32.

(pg.107) similes sunt pueris sedentib;inforo &loquentib; adinuicem &dicentib; cantauimus uobis tybiis &nonsaltastis lamentauimus &nonplorastis

ITALA II.
AMB.Hel.20,74.(C.Schenkl,1897) Luc.7,32.

(pg.457,3)cantauimus uobis,et non saltastis

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,5.(C.Schenkl,1902) Luc.7,32.

(pg.233,8)Cantauimus uobis,et non saltastis;lamentauimus,et non plorastis.

6,6.(pg.234,4)cantauimus uobis,et non saltastis.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.7,32.

6,41(pg.529A)Cantavimus vobis,et non saltastis:lamentavimus, et non plorastis.

6,44(pg.529B)wiederholt:Cantavimus vobis,(-)et non saltastis, (pg.529C) Lamentavimus,et non plorastis,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.7. (Petschenig,1913) Luc.7,32.

26.(pg.142,26)cantauimus uobis et non saltastis.

17.

ITALA AMB.serm.42.(Migne,1879) Luc.7,32.

5(pg.711B)Cantavimus vobis,et non saltastis:lamentavimus,et non plorastis.

AN s Le 5 Lc 7,32

(62,58) Dominus ad Iudaeos: Cantavimus vobis et non psaltastis.

ITALA IV. AVG.ep.237.(Goldbacher,1911) Matth.11,17. Luc.7,32.

8.(pg.531,10)Cantauimus uobis et non saltastis;
13)Planximus uobis et non luxistis

3,2.

ITALA , AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.7,32.

11(pg.1337)Lamentavimus,et non plorastis,

" Cantavimus tibiis,et non saltastis,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.7,32.

(pg.182,12) pueris sedentibus in foro et loquentibus ad inuicem et dicentibus:cantauimus uobis tibiis et non saltastis,lamentauimus et non plorastis.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Luc.7,32.

5(pg.1050C)Lamentati sumus et non planxistis,

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Luc.7,32.

3(pg.1088B)Lamentavimus vobis,et non planxistis:cantavimus,et non saltastis.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Luc.7,32.

~~Matth.11,17.~~

10.(pg.465,25)cantauimus uobis et non saltastis;

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Luc.7,32.

11(pg.75B)Similis est pueris sedentibus in foro,et reliqua.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.104.(Migne,1862) Luc.7,32.

(pg.738B)Cantavimus vobis,et non saltastis;lamentavimus,et non plorastis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,33.

(pg.957) Venit enim Ioannes Baptista, neque manducans panem, neque bibens vinum, & dicitis: Daemonium habet.

a

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,33.

(pg.83) Venit Johannis baptista ne .. dere,ne ... bibens,
e ... citis;Daemonium habet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,33.

(pg.90)Uenit enim Johannes Baptista,neque manducans,neque bi-
bens;et dicitis:daemonium habet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,33.

(pg.77) Venit Iohannes baptista neque manducans neque bibens, et dicitis Daemonium habet:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,33.

(pg.191)uenit enim iohanes baptista neque edens neque bibens
et dicitis daemonium habet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,33.

(pg.61)uenit enim iohannes baptista neque manducans neque bi-
bens et dicites daemonium habet.

ITALA Cod.f(W-W.,1389/98) Luc.7,33.

(pg.352) uenit enim iohannes baptista non manducans panem neque bibens uinum et dicitis daemonium habet.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.7,33.

(pg.73) Uenit enim iohannes baptista neque manducans (panem) neque bibens (uinum) et dicitis. daemonium habet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,33.

s
(pg.184)uenit autem iohanne(m) baptista·neque manducans.neque
bibens.et dicitis daemonium habet

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,33.

(pg.110)uenit enim iohannis neque manducans neque bibens et
dicunt daemonium habet

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,33.

(pg.84)Uenit enim iohannes baptista·neque manducans nequae
bibens:Et dicitis daemonium habet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,33.

(pg.457)uenit enim iohannes baptista neque panem manducans neque uinum bibens et dicitis daemonium habet,

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 7, 33.

(pg. 228) uenit enim iohs baptista·neq. panē manducans neq. ui-
num bibens & dicitis demoniu ht

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,33.

(pg.224)uenit eni iohannis baptista neq manducans pane neq
bibens uinu et dicitis daemoniu habet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,33.

(pg.107)Uenit ~~ii~~ iohannis babtista neq;manducans panem neq;bibens uinu &dicitis doemoniu habet

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,19.(C.Schenkl,1902) Luc.7,33.34.

(pg.186,13)uenit (-) filius hominis manducans et bibens,et dicunt:daemonium habet.

ITALA II. AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.11,18.
Luc. 7,33.

26.(pg.55,18)Daemonium habet.

5,1.
ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Luc.7,33.

7&8,7(pg.543)Daemonium habet.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.7,33.

(pg.182,15) uenit enim Iohannes baptista neque manducans panem neque bibens uinum,et dicitis:daemonium habet.

ITALA OROS.ap.21,9.(Zangemeister,1882) Luc.7,33.

(pg.638,8)uenit Iohannes non manducans neque bibens.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 7,34.

(pg.957) Venit Filius hominis manducans,& bibens,& dicitis:Ecce homo deuorator,& bibens vinum,amicus publicanorum,& peccatorum.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 7,34.

(pg.83) Venit Filius hominis, manducans, et bibens, et dicitis:
Ecce homo devorator, et bibens vinum, amicus publicanorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,34.

(pg.90)Uenit filius hominis manducans et bibens,et dicitis:
Ecce homo deuorator et bibens uinum,publicanorum et
peccatorum amicus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,34.

(pg.77) venit filius hominis manducans et bibens,et dicitis Ecce homo vorax et vini potator,amicus publicanorum et peccatorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,34.

(pg.191)uenit filius hominis edens et bibens et dicitis ecce homo manducator et uinipotator amicus publicanorum et peccatorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,34.

(pg.61)uenit filius hominis manducans et bibens et dicites ecce homo uorax et uinarius amicus publicanorum et peccatorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,34.

(pg.352) uenit filius hominis manducans et bibens et dicitis ecce homo deuorator et bibens uinum. amicus publicanorum et peccatorum

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 7, 34.

(pg. 73) Uenit filius hominis manducans et bibens et dicitis. ecce homo deuorator et bibens uinum amicus publicanorum et peccatorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,34.

(pg.184) Uenit filius hominis manducans et bibens et dicitis· ecce homo de uorator.et uini potator.amicus publicanorum et peccatorum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,34.

(pg.110)uenit filius hominis.manducans et bibens et dicunt
ecce homo deuorator et bibens uinum amicus puplica-
norum et peccatorum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,34.

(pg.84)Uenit filius hominis manducans et bibens·et dicitis·
ecce homo uorator et bibens uinum puplicanorum et pec-
catorum amicus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,34.

(pg.457)uenit filius hominis manducans et bibens et dicitis ecce homo potator et uinarius.amicus publicanorum et peccatorum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 7, 34.

(pg.228)uenit filius hōīs manducans & bibens & dicitis ecce homo deuorator & uini potator amicus publicanoꝝ & peccatorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,34.

(pg.224)uenit filius hominis manducans et dicitis ecce homo deuorator et bibens uinu amicus publicanoru et peccatoru

et bibens in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,34.

(pg.107)uenit filius hominis manducans &bibens &dicitis ecce homo uoratur &bibens uinu amicus publicanoru &peccatoru

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,19.(C.Schenkl,1902) Luc.7,33.34.

(pg.186,13)uenit (-) filius hominis manducans et bibens,et dicunt;daemonium habet,

ITALA

II.
AVG.ep.36.(Goldbacher,1898)

Matth.11,19.
Luc.7,34.

26.(pg.55,20)Ecce homo uorax et uinosus,amicus publicanorum
et peccatorum.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.7,34.

(pg.182,17) uenit filius hominis manducans et bibens,et dicitis:ecce homo deuorator et bibens uinum,amicus publicanorum et peccatorum.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.11,19.
Luc.7,34.

5(pg.304A)Ipse Dominus vini potator et vorator a Pharisaeis appellatur,et publicanorum conviva et peccatorum;

I.
-Bickel,1915(pg.396,7)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,35.

(pg.957) Et iustificata est sapientia ab omnibus filijs suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,35.

(pg.83) Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,35.

(pg.90)Et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,35.

(pg.77) Et iustificata est sapiencia ab omnibus filiis suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,35.

(pg.191)et iustificata est sapientia a filiis suis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,35.

(pg.61)et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,35.

(pg.352) et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.7,35.

(pg.73)et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,35.

(pg.184)et iustificata est sapientia ab hom(i)nibus filiis
suis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7;35.

(pg.110)et iustificataest sapientia ab omnibus filiis suis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,35.

(pg.84)Et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,35.

sapientia
(pg.457)et iustificata est in semet ipsa

ITALA Cod /(Rettig, 1836) Luc. 7, 35.

(pg. 228) & iustificata + sapientia a filiis eius omnibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,35.

(pg.224)et iustificata est sapientia ab omnib filiis suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) . Luc.7,35.

(pg.107)&iustificata est sapientia abomnib;filiis suis···

ITALA IIII. AMB.Luc.6,6.(C.Schenkl,1902) Luc.7,35.

(pg.233,23)iustificata est (-) sapientia ab omnibus filiis suis.

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,6.(C.Schenkl,1902) Luc.7,35.

(pg.234,1)iustificata est sapientia ab omnibus operibus suis.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.9. Luc.7,35.
(Petschenig,1913)

20.(pg.201,27)iustificata est sapientia a filiis suis.

ITALA II. AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.11,19. Luc. 7,35.

26.(pg.55,22)Et iustificata est sapientia in filiis suis,

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.7,35.

11(pg.1337)Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis ,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.7,35.

(pg.182,19) et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Luc.7,35.

11(pg.76A)Justificata est sapientia ab operibus suis.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.7,35.

8,4.(pg.99)Iustificata est sapientia a filiis eius:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,36.

(pg.957) Rogabat autem illum quidam de Pharisaeis vt manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisaei discubuit

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,36.

(pg.83) Rogavit autem eum quidam Pharisaeus,ut cibum caperet
secum.Et ingressus in domum Pharisaei,discubuit

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,36.

(pg.90)Rogauit autem illum quidam Pharisaeus,ut manducaret cum ... Et ingre ... domum Pharisaei dicubuit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,36.

(pg.77) Rogavit autem illum quidam de Pharisaeis ut manducaret cum illo:et ingressus domum Pharisaei recubuit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,36.

(pg.191)rogauit autem illum quidam pharisaeorum ut manducaret cum eo et intrans in domum pharisaei recubuit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,36.

(pg.61)Rogauit autem illum quidam ex pharisaeis ut manducaret cum illo et cum introisset domum pharisaei recubuit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,36.

(pg.352) rogabit autem illum quidam ex pharisaeis ut manducaret cum illo. et ingressus in domum pharisaei discubuit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 36.

(pg. 73) Rogauit autem illum quidam pharisaeus ut manducaret cu illo. et ingressus in domum pharisaei discubuit.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.7,36.

(pg.184) Rogauit autem illum quidam pharisaeus·ut manducaret cum illo et ingressus in domum pharisaei discubuit

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,36.

(pg.110)Rogauit hautem eum qui dam fariseus utmanducaret cum eo et ingresus in domum farissei recubuit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,36.

(pg.84)Rogauit autem illum quidam fari saeus ut manducaret
cum illo·Et in gressus in domum farisaei discubuit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,36.

(pg.457)rogauit autem illum quidam farisaeus ut manducaret cum
illo,et ingressus domum farisaei discubuit.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 36.

(pg. 111) vg: quidam de pharisaeis; γ : quidam pharisaeus c. a b f g.

ITALA   Cod. ∆ (Rettig, 1836)   Luc. 7, 36. in.

(pg. 228) de ungente maria dnm ungento

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Luc. 7, 36.

(pg. 228) rogabat h· quidā illum ex phariseis ut manducarē cū illo & ingssus in domum pharisaei discubuit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,36.

(pg.224)Rogabant aute illu quida pharisaeus ut manducaret
cu illo et ingressus domu pharisaei discubuit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,36.

(pg.107)Rogabat h·eu quidam expharisaeis utmanducaret cu illo
&ingresus domu pharisaei discumbuit

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Luc.7,36.

5(pg.1161C)Rogavit quidam Pharisaeus Dominum Jesum,ut manducaret cum illo;et ingressus domum Pharisaei,discubuit.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 7, 36.

(pg. 602B) Ingressus Dominus Jesus in domum discubuit.

EP-L 57 Lc 7,36

(152,22) quidam ergo de phariaeis, id est legis doctoribu
rogavit salvatorem, ut panem cum illo comederet.
et ingressus domum pharasaei discubuit.

in om. G

(153,3) wiederholt: nam cum discubuisset in domum
pharasaei

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,36.

tit.(pg.1238D) In illo tempore, rogabat Jesum quidam Pharisaeus ut manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisaei, discubuit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,36.

(pg.403D)Ingressus Dominus Jesus in domum:discubuit:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,36.

(pg.781D) In illis diebus.Rogabat Jesum quidam Phariseus: ut manducaret cum illo.Et ingressus domum discubuit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 7, 36.

(pg. 789C) Rogabat Jesum quidam phariseus.

ORI ser 77 cf Lc 7,36

(178,31) qui rogauerat Iesum ut manducaret cum eo,

(183,10) rogauit eum ut manducaret cum eo

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 93. (Migne, 1894) Luc. 7, 36.

(pg. 461A) Rogabat(-) Dominum quidam Pharisaeus, ut manducaret cum illo: et ingressus domum Pharisaei, discubuit.

95. (pg. 467A) wiederholt: Rogavit(-) Dominum quidam Pharisaeus ut manducaret cum illo.

(pg. 467C) Et ingressus domum Pharisaei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,37.

(pg.957) Et ecce mulier, quae erat in ciuitate peccatrix, vt cognouit quòd accubuisset in domo Pharisaei, attulit alabastrum vnguenti:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,37.

(pg.83) Et ecce mulier in civitate,quae erat peccatrix,cognito eo accumbere in domo Pharisaei,adferebat ampullam unguenti:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,37.

(pg.90)Et ecce mulier in ciuitate,quae erat peccatrix,ut cognouit,quod recubuit in domo Pharisaei,attulit alabastrum unguenti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,37.

(pg.77) Et ecce mulier quae erat in civitate peccatrix,cum cognovisset quoniam in domo Pharisaei recubuit attulit alabastrum unguenti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,37.

(pg.191) et ecce mulier in ciuitate peccatrix sciens quoniam
in domo pharisaei recumbet accipiens unguenti alaba-
stru

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,37.

(pg.61)et ecce mulier in ciuitate quae erat peccatrix postquam cognouit quoniam in domo pharisaei recumbit adtulit uas unguenti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,37.

(pg.352) et ecce mulier quae erat in ciuitate peccatrix. ut cognouit. quia discubuit in domum pharisaei. attulit alabastrum unguenti.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 7, 37.

(pg. 73) Et ecce mulier quae erat in ciuitatem peccatrix ut cognouit quod accubuisset in domo pharisaei attulit alabastrum unguenti

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,37.

(pg.184) et ecce mulier quae erat in ciuitate peccatrix ut cognobit quod recubuit in domo pharisaei.attulit alabastrum ungenti

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,37.

(pg.110)et ecce mulier in ciuitate quae erat peccatrix utcog-
nouit quod recubuit in domu farissei retulit alabas-
trum ungenti plenum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,37.

(pg.84)Et ecce mulier in ciuitate·que erat peccatrix·ut
cognouit quod **rebubuit** in domum farisaei·attulit
alabastrum unguenti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,37.

(pg.457)et ecce mu..er in ciuitate quae erat peccatrix u. ...-
nouit quod recubuit ihs in d... ..risaei.attulit uas
unguenti

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 37.

(pg.111) vg: accubuit; γ : recubuit c. b c e f g l.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 7, 37.

(pg. 228) & ecce mulier in ciuitate erat peccatrix & ut cognouit
q accubuisset in domu pharisei attulit alabastr̄ ungen-
ti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,37.

(pg.224)et ecce quae erat mulier.in ciuitate peccatrix
ut quod cognouit quod recubuit in domu pharisei
adstulit alabastru unguenti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,37.

(pg.107)&ecce mulier q;erat inciuitate peccatrix utcognouit
quod accubuit indomo pharisei adtullit alabastrum
ungenti

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Luc.7,37.

5(pg.1161C)Et ecce mulier,quae erat in civitate peccatrix,ut cognovit quod Jesus accubuit in domo Pharisaei,attulit alabastrum unguenti:

ITALA IIII.
AMB.Luc.6,11.(C.Schenkl,1902) Luc.7,37.

(pg.235,28)Et ecce mulier,quae erat in ciuitate peccatrix.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.7,37.38.

114(pg.1764C)Ergo et secundum Lucam peccatrix mulier juxta pedes Domini poenitens flevit,et hic Petrus egressus atrium principis,ad januam ejus plorat ex amaritudine peccati,examaricans in poenitentia fletum suum.

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Luc.7,37.

tit.(pg.595)Et ecce mulier quae erat in civitate peccatrix,
(etc.)

ITALA AVG.serm.83 (PL 39. 1842) Luc.7,37

tit.(pg.1906) Venit mulier quae erat in civitate peccatrix.

ITALA AVG.serm.83 (PL 39. 1842) Luc.7,37

2(pg.1906) Venit mulier quae erat in civitate peccatrix, deferens secum alabastrum unguenti; .

ITALA AVG.serm.83 (PL 39. 1842) Luc.7,37

2(pg.1907) Ecce mulier peccatrix.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 7, 37.

(pg. 602B) Et ecce mulier habens alabastrum unguenti pretiosi,

EP-L 57 Lc 7,37

(153,4) emce mulier, quae erat in civitate peccatrix, ut cognovit, quod accubuit in domo Pharasaei, adtulit alabastrum unguenti /

civitate) domo S
accubuisset B
domum AS
obtulit B

GR-M ep 7,22 Lc 7,37

(465,13) Illa mulier quae fuerat in civitate peccatrix,

12-11-45 B

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,37.

tit.(pg.1239A)Et ecce mulier,quae erat in civitate peccatrix,ut cognovit quod Jesus(1)accubuisset in domo Pharisaei,attulit alabastrum unguenti,

(1)Belvac.,C.Germ.et nonnulli,quod recubuisset.

2.(pg.1240A)wiederholt:Attulit alabastrum unguenti,

JUL-T ant 1,90 Lc 7,37

(638A) mulier peccatrix, quae erat in civitate famosa accessit ad pedes Domini

(ex Aug.enarrat.in ps.C,n.8,9)

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Luc.7,37.

(pg.101C)Intravit(-)mulier peccatrix,cum alabastro unguenti,

MAXn h 15 Lc 7,37

(65,2) Dictum est quia, discumbente Domino in conuiuio, uenit quaedam mulier peccatrix, portans alabastrum unguenti/

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 7, 37.

(pg. 403D) et ecce mulier habens alabastrum unguenti preciosi

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,37.

(pg.781D) Et ecce mulier que erat in civitate peccatrix:ut cognovit quod accubuit in domo Pharisei;attulit alabastrum unguenti.

ORI ser 8 cf Lc 7,37

(13,15) mulier illa peccatrix

ORI ser 77 Lc 7,37

(179,13) in ciuitate peccatrix, quae indiscens quoniam recubuit in domo Pharisaei adtulit alabastrum unguenti.

indiscens) dicens L

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 93. (Migne, 1894) Luc. 7, 37.

(pg.461A) Et ecce mulier quae erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accumberet Dominus in domo Pharisaei, attulit alabastrum unguenti,

(pg.462A) wiederholt: Ecce mulier quae erat in civitate peccatrix.

(pg.462B) In civitate peccatrix.

(pg.462B) Et ut cognovit quia accumberet Dominus in domo Pharisaei.

(pg.462B) Ut cognovit quod accumberet Dominus in domo Pharisaei.

(pg.462B) Attulit alabastrum unguenti.

95. (pg.468A) wiederholt: Ecce(-)mulier quae erat in civitate peccatrix.

(pg.468A) In civitate peccatrix.

(pg.468C) Ut cognovit accubuisse Dominum in domo Pharisaei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Luc.7,37.
comm.

9(pg.953A)cum cognovisset quod Jesus recubuit in domo Pharisaei,detulit vas unguenti,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 7,38.

(pg.957) & stans retro secus pedes eius,lacrymis coepit rigare pedes eius,& capillis capitis sui tergebat,& osculabatur pedes eius,& vnguento vngebat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,38.

(pg.183) et sta(n)s,a retro pedes illius,flens lacrimis irrigabat,et capillis capitis sui extergebat,et osculabatur pedes illius,et ungebat unguento.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,38.

(pg.90)et stans retro secus pedes eius lacrymis rigabat pedes..
... et capillis capitis sui tergebat et osculabatur
pedes eius et unguebat unguento.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,38.

(pg.77) et stans retro ad pedes eius flens lacrimis suis lavit
pedes eius et capillis capitis sui tergebat,et oscula-
batur pedes eius et ungebat unguento.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,38.

(pg.191)et stans retro ad pedes eius plorans lacrimis inpleuit pedes eius et capillis capitis sui extersit et osculabatur pedes eius et unguebat unguento

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,38.

(pg.61)et stetit retro ad pedes eius flens et lacrimis suis lababat pedes eius et unguebat unguento.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,38.

(pg.352) et stans retro ad pedes eius flens lacrimis coepit rigare pedes eius. et capillis capitis sui detergebat. et osculabatur pedes eius et unguento unguebat.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.7,38.

(pg.73)et stans retro secus pedes eius lacrimis rigabat pedes eius et capillis capitis sui tergebat et osculabatur pedes eius et ungebat unguento.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,38.

(pg.184)et stans retro secus pedes eius.lacrimis rigabat pedes eius.et capillis capitis suis.tergebat Et osculabatur et unguebat unguento

ITALA		Cod.mull.(Lawlor,1897)		Luc.7,38.

(pg.110)et stans retro secus pedes eius et lacrimis rigabat
pedes eius et capillis sui capitis tersit eos et
osculabat(ur) (pedes eius) et ungebat ungento

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,38.

(pg.84)Stans secus pedes eius lacrimis rigabat pedes eius et capillis capitis sui tergebat·et osculabatur pedes eius et unguento unguebat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,38.

(pg.459)et sta.. retro secus pedes eius coepit plorar et lacri-
mis rigabat pedes eius et capillis capitis sui tersit
et osculabatur pedes eius et unguebat unguento.

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Luc.7,38.

(pg.228) & stans retro secus pedes eius plorans coepit ungere pedes eius capitis sui tergebat & osculabatur pedes eius & ungebat ungento

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,38.

(pg.224)et stans retro secus pedes eius lacrimis coepit rigare pedes eius et capillis capitis sui tergebat et osculabatur pedes eius unguebat unguento.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,38.

(pg.107)&stans secus pedes eius lacrimis coepit rigare pedes eius &capillis capitis sui tergebat &osculabatur pedes eius &unguebat unguento

A-SS Wand 8 Lc 7,38

(17,18) pedes rigabat lacrimis et crine tergebat,

7-11-45 B

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Luc.7,38.

5(pg.1161C)et stans retro secus pedes ejus,lacrymis coepit rigare pedes ejus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.7,37.38.
series

114(pg.1764C)Ergo et secundum Lucam peccatrix mulier juxta pedes Domini poenitens flevit,et hic Petrus egressus atrium principis,ad januam ejus plorat ex amaritudine peccati,examaricans in poenitentia fletum suum.

ITALA AVG.serm.83 (PL 39. 1842) Luc.7,38

2(pg.1906) et stans retro secus pedes ejus lacrymis coepit rigare pedes ejus,et capillis capitis sui tergebat,et unguento ungebat.

86.

ITALA . BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.7,38.

(pg.602B) stans retro secus pedes ejus,osculabatur eos,et lacrymis suis rigans capillis suis extergebat eos.Et ungebat unguento.

EP-L 57 Lc 7,38

(153,6) / et stans retro secus pedes eius lacrimis coepit rigare pedes eius et capillis capitis sui tergebat et osculabatur pedes eius et unguento ungebat.

pedes eius (primo loco) pedes domini S
unguente R

(154,4) wiederholt: ut etiam lacrimis suis rigaret pedes domini et capillis extergeret et unguento ungeret et oscularetur pedes eius.

ut om. G
extegeret A
et oscularetur) ut oscularetur A

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,38.

tit.(pg.1239A)et stans retro secus pedes ejus,lacrymis coepit rigare pedes ejus,et capillis capitis sui tergebat,et osculabatur pedes ejus,et unguento ungebat.

2.(pg.1240A)wiederholt:et stans retro secus pedes Jesu,lacrymis coepit rigare pedes ejus,et capillis capitis sui tergebat,et osculabatur pedes ejus,et unguento ungebat.

HI ep 122,3,9 cf.Lc 7,38

(66,21) meretrix lacrimis pedes saluatoris lauat et crine detergit

ILD ba 120 Lc 7,38

(161A) Sic Maria illa in civitate peccatrix ad pedes Domini sedens, quod voluptatibus in se sordidavit, lacrymis lavit.

66. -

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Luc. 7, 38.

(pg. 101C) stetit juxta pedes Christi.

MAXn h 15 Lc 7,38

(65,3) / et, stans ad uestigia Domini, lacrimis rigabat eius pedes, et capillis tergebat et osculabatur, et unguento unguebat.

(65,10) Pedes osculabatur, et lacrimis inrigabat, et tergebat capillis,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,38.

(pg.403D)stans retro secus pedes ejus:et osculabatur eos: et lachrimis suis rigans:et capillis suis extergebat eos:et ungebat unguento.

(pg.404A)wiederholt:Et ungebat unguento.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,38.

(pg.782A) Et stans retro secus pedes ejus:lachrymis cepit rigare pedes ejus:et capillis capitis sui tergebat:et osculabatur pedes ejus:et unguento ungebat.

ORI ser 77 Lc 7,38

(179,14) et stans retro secus pedes eius plorans lacrimis lauabat pedes eius.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.93.(Migne,1894) Luc.7,38.

(pg.461A)et stans retro secus pedes ejus,lacrymis coepit
rigare pedes ejus,et capillis capitis sui terge-
bat,et osculabatur pedes ejus,et ungebat unguento.

(pg.462C)wiederholt:Stans retro secus pedes ejus.
(pg.463A) Stans retro secus pedes ejus.
(pg.463A) Lacrymis rigabat pedes ejus.
(pg.463A) Lacrymis rigabat pedes ejus.
(pg.463A) Et capillis capitis sui tergebat.
(pg.463B) Et capillis capitis sui tergebat.(2 Mal).
(pg.463B) Et osculabatur pedes ejus.
(pg.463B) Et ungebat unguento.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Luc.7,38.
comm.

9(pg.953B)et stans retro ad pedes ejus,ac flens,lacrymis lavit pedes ejus,et capillis capitis sui detersit,et osculabatur atque ungebat unguento.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,39.

(pg.957) Videns autem Pharisaeus, qui vocauerat eum, ait intra se dicens: Hic si esset propheta, sciret vtique, quae, & qualis est mulier, quae tangit eum: quia peccatrix est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,39.

(pg.83) Videns autem Pharisaeus,qui invitaverat eum,dixit intra se dicens:Hic,si erat Propheta,sciret utique quae et qualis est mulier,quae tangit illum;quoniam peccatrix est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,39.

(pg.90)Uidens autem Pharisaeus,qui uocauerat eum,ait intra se
dicens:Hic si esset propheta,sciret utique,quae et
qualis mulier est,quae tangit eum,quia peccatrix est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,39.

(pg.77) Videns autem Pharisaeus qui eum invitaverat,dixit apud semetipsum dicens Hic si esset propheta,sciret forsitan quae mulier et qualis est quae eum tetigit,quia peccatrix est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,39.

(pg.191)uidens autem pharisaeus ad quem recumbebat dixit in-
tra se hic si esset propheta sciebat utique quis et
qualis mulier quae tangit eum quia peccatrix est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,39.

(pg.61)Cum uideret autem pharisaeus aput quem recumbebat.dixit apud semetipsum hic si esset profeta cognouisset quae mulier et quales est quae eum tanget quoniam peccatrix est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,39.

(pg.353) uidens autem pharisaeus qui uocauerat eum. ait intra se dicens. hic si esset propheta sciret utique quae et qualis mulier est quae tangit eum quia peccatrix est.

ÌTALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.7,39.

(pg.73)Uidens autem pharisaeus qui uocauerat eum ait intra se dicens hic si esset profeta sciret utique qua et qualis mulier quae tangit eum quia peccatrix est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,39.

(pg.184)uidens autem pharisaeus qui uoca uerat eum ait intra se dicens hic si esset propheta·sciret qualis mulier quae tangit eum quia peccatrix est

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,39.

(pg.111)quod cum uidisset fariseus qui eum rogauerat ait
intra se dicens hic si esset profeta sciret uti-
que qualis est mulier quae tanguit eum quia pecca-
trix est

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,39.

(pg.84)Uidens autem farisaeus qui uocauerat eum·ait intra se
dicens.hic si esset profeta sciret utiquae quae et
qualis est mulier quae tangit eum.quia peccatrix est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,39.

(pg.459)quod cum uidisset farisaeus qui illu uocauerat ait intra se.hic si profeta esset sciret utique quae et qualis est mulier quae illum tangit quia peccatrix est.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.7.39.

(pg.111) vg:qualis mulier esset; γ :qual.est mul.c.a b c f.

ITALA Cod. ⲁ (Rettig, 1836) Luc. 7, 39.

(pg. 228) uidens autē phariseus qui uocauerat eū dx̄ ait intᵣ se
dōs hic si essȧ ppheta sciret que ȧ qualis mulier que
tangit eū q peccatrix est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,39.

(pg.224)uidens aute pharisaeus qvi uocauerat eu ait intra
se dicens hic si esset propheta sciret utiq quae et
qualis est mulier quae tangit eu quia peccatrix est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,39.

(pg.107)uidens h·pharisaeus qui uocauerat eu ait intra se
dicens hic siesset propheta scisset utiq;quae équalis
mulier q;tangit eu quia peccatrix est···

ITALA

IIII.
AMB.Luc.6,11.(C.Schenkl,1902) Luc.7,39.

(pg.236,9)intra se dicit quod,si esset propheta,sciret peccatricem et unguentum eius uitare deberet.

II.
ITALA AMB.Iob 3.(C.Schenkl,1897) Luc.7,39.

5,14.(pg.256,23)hic si esset propheta,sciret utique quae et qualis mulier,quae tangit eum,quia peccatrix est.

ITALA III.
AMB.Luc.6,23.(C.Schenkl,1902) Luc.7,39.

(pg.240,21)si esset propheta,sciret utique quae et qualis esset mulier quae tangit eum.

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Luc.7,39.

13(pg.683)Si esset hic propheta,sciret quae mulier illi accessit ad pedes.

ps.100,8(pg.1289)Hic si esset propheta-pedes.

ps.125,5(pg.1660)Iste si esset-pedes.

ps.140,8(pg.1820)Hic si esset-pedes.

140,8(pg.1819)Hic homo si propheta esset,sciret-pedes.

5,1.

ITALA AVG. serm. 99. (Migne, 1842) Luc. 7, 39.

2,2(pg.596)Hic si esset propheta, sciret quae mulier illi accessit ad pedes.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.7,39.

19(pg.1447)Hic si esset propheta,sciret quae mulier illi pedes tetigisset.

ITALA AVG. serm. 83 (PL 39. 1842) Luc. 7, 39

2(pg. 1907) Hic si esset propheta, sciret utique quae et qualis est mulier quae tangit eum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc.7.39.

(pg.602B) Quod cum vidissent, qui cum eo erant, dicebant intra se: Hic si propheta esset, sciret mulierem, quae tangit eum: quia peccatrix est.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Luc. 7, 39.

11, 4. (pg. 630, 23) hic homo si esset propheta, sciret utique quae et qualis mulier tetigerit pedes eius.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN.Nov.11.(Hartel,1871) Luc.7,39.

(pg.61,5)hic si esset propheta,sciret quae et qualis esset ista mulier quae eum tangit,quia peccatrix est.

EP-L 57 Lc 7,39

(153,11) hic si propheta esset, sciret utique, qualis mulier est, quae tangit eum.

qualis ... eum) quae et qualis esset mulier quae tangit eum, quia peccatrix est B

(155,10) wiederholt: Hic si propheta esset, sciret utique, qualis mulier est, quae tangit eum, quia peccatrix est.

propheta si trsp. B
quae et ante qualis add. B
quae) qui A

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Luc.7,39.

4.(pg.199B)Videns autem Pharisaeus,qui vocaverat eum,ait intra se dicens.

4.(pg.199B)wiederholt:ait intra se,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Luc.7,39.

10.(pg.1196A)Hic si esset propheta,sciret utique quae et qualis est mulier quae tangit eum,quia peccatrix est.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,39.

tit.(pg.1239A) Videns autem Pharisaeus qui vocaverat eum,ait intra se,dicens:Hic,si esset propheta,sciret utique quae et qualis est mulier quae tangit eum,quia peccatrix est.

3.(pg.1240B)wiederholt:Hic,si esset-peccatrix est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Luc.7,39.

3,23.(pg.462A)Hic si esset propheta,sciret quae et qualis est haec mulier quae tangit eum,quia peccatrix est.

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Luc. 7, 39.

(pg. 102D) Hic si esset propheta, non sineret hanc mulierem tangere se.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 7, 39.

(pg. 404A) Quod cum vidissent qui cum eo erant: dicebant intra se. Hic si propheta esset: sciret mulierem que tangit eum: quia peccatrix est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,39.

(pg.782A) Videns autem Phariseus qui vocaverat eum;ait intra se dicens.Hic si esset propheta sciret utique;que et qualis est mulier;que tangit eum;quia peccatrix est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Luc.7,39.

39.(pg.195,19)hic si esset propheta,scisset utique quae esset
mulier,quae eum tangit;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.94.(Migne,1894) Luc.7,39.

(pg.464B) Videns(-)Pharisaeus,qui vocaverat eum,ait intra se dicens:Hic si esset propheta,sciret utique quae et qualis est mulier quae tangit eum.

(pg.464B) wiederholt: Hic si - tangit eum.
(pg.465A) Hic si - tangit eum.
(pg.465B) Hic si - tangit eum.
(pg.465B) Videns Pharisaeus qui vocaverat eum,ait intra se,dicens.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Luc.7,39.
comm.

9(pg.953B)Videns autem Pharisaeus qui eum vocaverat,dixit intra semetipsum:Hic si esset propheta,sciret utique quae et qualis est mulier quae tangit pedes ejus, quia peccatrix est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) . Luc.7,39.
comm.

6(pg.1260A)si hic propheta esset,sciret utique quae et qualis
est mulier quae tangit eum,quia peccatrix est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 7,40.

(pg.957) Et respondens Iesus,dixit ad illum:Simon,habeo tibi aliquid dicere.At ille ait:Magister,dic.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,40.

(pg.83) Et respondens Jesus,dixit ad illum:Simon,habeo tibi aliquid dicere.Qui ait:Dic,Magister.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,40.

(pg.90)Et respondens Jesus dixit ad illum:Simon,habeo tibi
aliquid dicere.Ad ille ait:Magister,dic.Dixit ergo
Jesus:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,40.

(pg.77) Et respiciens Iesus dixit Simoni:Simon,habeo tibi aliquid dicere.Ille autem ait Magister,dic.Dixit ergo Iesus:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,40.

(pg.191)et respondens ihs dixit ad eum simon habeo tibi quod dicere ad ille dixit magister dic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,40.

(pg.62)Et respondit ihs ad petrum dixit illi simon habeo tibi
dicere aliquid.illi autem ait magister dic.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,40.

(pg.353) et respondens iesus dixit ad petrum simon habeo tibi aliquid dicere. at ille ait. magister dic.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,40.

(pg.184) Et respondens ihs dixit ad illum·Simon habeo ali quid
tibi dicere Et ille ait·magister dic

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,40.

(pg.111)et respondens ihs̄ dixit adeum.symon habeo tibi dicere aliquod at ille ait magister dic cui ihs̄ dixit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,40.

(pg.84)Et respondens ihs ait illi·simon habeo tibi qu°d
dicere·at ille ait magister dic·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,40.

(pg.459)et respondens ihs dixit ad eum.simon habeo tibi aliquid dicere et ille ait magister dic.cui ihs dixit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 40.

(pg. 111) vg: dixit ad illum; γ (om. ad illum).

ITALA　　Cod. δ (Rettig,1836)　　Luc.7,40.

(pg.229)resp̄s̄ ih̄s̄ dx̄ ad eum simon habeo tibi aliq̇d dr̄ē at ille
ait magister dic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,40.

(pg.225)Et respondens ihs dixit simon habeo tibi aliquid dicere at ille ait magister dic

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,40.

(pg.107)&respondens ihs dixit adillu simon habeo tibi aliqd
dicere atille ait magister dic

ITALA PG.13. ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.7,40.

77(pg.1721D)Simon,Simon,habeo quid tibi dicere.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) 4,2. Luc.7,40.

8(pg.1289)Simon,habeo aliquid tibi dicere:

EP-L 57 Lc 7,40

(155,14) Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister dic.

Simon) Si non S
aliquid tibi trsp. BG
aliquid dicere tibi trsp. S

(155,16) wiederholt: [Simon,] habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic.

habeo ... dic om. B
aliquid tibi trsp. GS

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 7, 40.

(pg. 782A) Et respondens Jesus dixit ad illum. Symon habeo tibi aliquid dicere. At ille ait. Magister dic;

ITALA III. CYPRIAN, Nov. 11. (Hartel, 1871) Luc. 7, 40.

(pg. 61, 9) Petre, habeo tibi aliquid dicere. at ille respondit dicens: magister, dic.

petre K, simon v, cf. epist. p. 486, 16

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,40.

tit.(pg.1239A)Et respondens Jesus,dixit ad illum:Simon,habeo tibi aliquid dicere.At ille ait:Magister,dic.

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Luc.7,40.

(pg.103A)Simon(-)habeo tibi aliquid dicere.At ille respondit:
Magister,dic.

ORI ser 77 Lc 7,40

(179,1) Simon, Simon, habeo aliquid tibi dicere.

aliquid R B L quod G[a]

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.94.(Migne,1894) Luc.7,40.

(pg.465B)Respondens(-)Jesus ait:Simon,habeo tibi aliquid dicere

(pg.465C)Simon,habeo tibi aliquid dicere.Respondit,magister dic

(pg.465C)wiederholt:magister,dic.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,41.

(pg.957) Duo debitores erant cuidam foeneratori: vnus debebat denarios quingentos, & alius quinquaginta.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,41.

(pg.83) Duo debitores erant cuidam feneratori:unus debebat denarios quingentos,et alius denarios quinquaginta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,41.

(pg.90)Erant duo debitores cuidam faeneratori;unus debebat denarios D,alius L.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,41.

(pg.77) Duo debitores erant cuidam feneratori,et unus debebat denarios quingentos,alius autem denarios L.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,41.

(pg.191)(40)ad ille dixit (41)duo debitores erant cuidam fae-
neratori unus debebat denarios quingentos alius autem
denarios quinquaginta

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,41.

(pg.62)Et ihs ait duo debitores erant cuidam feneratori.et unus quidem debebat denarios quingentos alius autem quinquaginta.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,41.

(pg.353) dixit autem iesus. duo debitores erant cuidam fenera-
tori. unus debebat denarios quingentos et alius quin-
quaginta.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 41.

(pg. 73) duo debitores erant cuidam feneratori unus debebat
denarios quingentos et alius quinquaginta.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,41.

(pg.184)Duo debitores erant cuidam feneratori Unus debebat denarios.quin gentos.et alius quinquaginta·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,41.

(pg.111)duo debitores erant cuidam feneratori unus debebat denarios quincentos et alius denarios

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,41.

(pg.84)Duo debitores erant cuidam feneratori·Unus debebat denarios quingentos·et alius quinquaginta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,41.

(pg.459)duo debitores erant cuidam faeneratori unus debebat denarios quingentos et alius denarios quinquaginta.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 41.

(pg. 111) vg: alius; γ : <u>et</u> al.

ITALA Cod.δ(Rettig,1836) Luc.7,41.

(pg.229)duo debitores erant feneratori cuidā unus debebat denarios quingentos alius autem .quinqginta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,41.

(pg.225)duo debitores erant cuida feneratori unus debebat denarios quingentos et alius quinquaginta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,41.

(pg.107)&ait duo debitores erant cuidam foeneratori unus debebat denarios quingentos &alius quiquagenta

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,23.(C.Schenkl,1902) Luc.7,41.

(pg.240,28)Duo (-) debitores erant quidam faeneratori:unus debebat denarios quingentos,alius quinquaginta.

6,24.(pg.241,4)wiederholt:unus (-) debebat denarios quingentos, alius quinquaginta.

II.
ITALA AMB.Tob.22,85.(C.Schenkl,1897) Luc.7,41.

(pg.568,20)duo (-) erant debitores uni faeneratori;unus debebat denarios quingentos,alius quinquaginta.

I.

ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Luc.7,41.

8,42.(pg.325,6)duo debitores erant cuidam faeneratori.unus debebat denarios quingentos,alius quinquaginta.

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Luc.7,41.

13(pg.684)Duo debitores erant cuidam feneratori:unus quingentos debebat denarios,alius quinquaginta.

ps.100,8(pg.1289)Duo-unus ei debebat quinquaginta denarios,alius quingentos;

ps.140,8(pg.1820)Duo-unus ei debebat quingentos denarios,alter quinquaginta;

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) 5,1. Luc.7,41.42.

3,3(pg.596) Debebat unus(-)quinquaginta denarios,alius quingentos,donavit ambobus:quis eum plus dilexit?

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 7,41.

19 (pg. 1447) Duo debitores erant cuidam feneratori; unus ei debebat quinquaginta denarios, alter quingentos:

CHRY V,584   Lc 7,41 s

(595B) Nam et Simon cum interrogatus a domino, quis ex illis duobus debitoribus, quibus foenerator relaxauerat debitum, plus eum diligeret: /

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, Nov. 11. (Hartel, 1871) Luc. 7, 41.

(pg. 61, 10) duo debitores fuerunt cuidam feneratori, unus qui ei debebat denarios quingentos et alius quinquaginta:

fuerunt K, erant v ei debebat K, habebat v alios K

EP-L 57 Lc 7,41

(155,17) duo debitores erant cuidam feneratori: unus debe-
bat denarios quingentos et alter quinquaginta./

cuiusdam B quidam GS
fenetori B

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,41.

tit.(pg.1239A)(2)Duo debitores erant cuidam feneratori:unus debebat denarios quingentos,et alius quinquaginta.

(2)Iidem Cod.,et respondens Jesus ait:Duo.Bigot.,:et respondit Jesus:Duo.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Luc.7,41.

42(pg.414C)Duo debitores erant feneratori cuidam:unus debebat denarios quingentos,et alius quinquaginta.

HI Lc h 35 Lc 7,41

(214,13) Accessit...ad eum unus,qui debebat quingentos denarios,et alius quinquaginta;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 7,41.42.
hom.35.

(pg.1893C)Accessit(-)ad eum unus qui debebat quingentos denarios,et alius quinquaginta:et cum non haberent unde redderent,ambobus donavit.

66.

ÍTALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Luc. 7, 41.

(pg. 103A) Foenerator aliquis duos habebat debitores; unus debebat quingentos denarios, alter quinquaginta:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,41.

(pg.782A) et ait.Duo debitores erant cuidam feneratori:unus debebat denarios quingentos:alius quinquaginta.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.94.(Migne,1894) Luc.7,41.

(pg.465C)Duo(-)debitores erant cuidam feneratori;unus debebat denarios quingentos,et alius quinquaginta.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Luc.7,41.
comm.

1(pg.964A)Cuidam patrifamilias erant duo debitores:unus debebat denarios quingentós,et alius quinquaginta:

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.7,41.
hom.25.

p 239.14
4(pg.768B)Homini cuidam foeneratori erant duo debitores;unus ex ipsis debebat denarios quingentos,et alius quinquaginta.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,42.

(pg.957) Non habentibus illis vnde redderent, donauit vtrisque. Quis ergo eum plus diligit?

ITALA Cod a (Belsheim, 1894) Luc. 7,42.

(pg.83) Non habentibus illis unde redderent, utrisque donavit.
Quis ergo illum amplius diliget?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,42.

(pg.90)Non habentibus autem illis,unde redderent,donauit
utrisque.Quis ergo eum plus dilexit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,42.

(pg.77) Et cum non haberent unde redderent,utrisque donavit.
Quis igitur eum plus amavit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,42.

(pg.192)non habentibus illis unde redderent utrisque donauit
quis ergo eum plus diligit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,42.

(pg.62)et cum non haberent unde soluerent ambobus donauit quis eorum eum plus amat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,42.

(pg.353) non habentibus autem illis unde redderent omne debitum utrisque donauit. quis ergo eorum plus illum diligit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.7,42.

(pg.73)non habentibus illis unde reddere(n)t donauit utrisque eorum quis ergo eum plus diligit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,42.

(pg.185)Non habentibus illis unde redderent dona uit utrisque quis ergo plus eum diligit·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,42.

(pg.111)·1·non habentibus illis unde redderent donauit utrisque quis ergo illum plus amauit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,42.

(pg.84)non habentibus autem illis unde reddere·donauit utris que·quis ergo eum plus diligit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,42.

(pg.459)non habentibus autem illis unde redderent donauit ambobus quis ergo illum plus amabit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 42.

(pg. 111) vg: diliget; γ : <u>diligit.</u>

ITALA Cod. /\ (Rettig,1836) Luc.7,42.

(pg.229)n̄ habentibus autē illis un̄ redderent utrisq.donauit qui ergo ex eis dic plus diligit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,42.

(pg.225)non habentib illis unde redderent donauit utrisq quis
ergo eum plus diligit.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,42.

(pg.107)nonhabentib;illis unde redderent donauit utrisq;quis
(ue)l eorum
ergo eum plus diligit

ITALA II.
AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Luc.7,42.

8,42.(pg.325,8)non habentibus illis unde redderent donauit utrisque.quis ergo eum plus diligit?

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Luc.7,42.

10(pg.1163C)Quis(-)eum plus diligit?

ITALA II.
AMB.Tob.22,85.(C.Schenkl,1897) Luc.7,42.

(pg.568,22)non habentibus illis unde redderent donauit utrisque.
quis ergo eum plus diligit?

ITALA AVG. Iob 38. (Zycha, 1895) Luc. 7, 42.

(pg. 608, 20) cui modicum dimittitur, modicum diligit.

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Luc.7,42.

13(pg.684)Non habebant ambo unde redderent;dimisit ambobus.
Quis eum plus dilexit?

ps.100,8(pg.1289)cum non haberent unde redderent-dilexit?

ps.140,8(pg.1820)cum non haberent ambo unde redderent,donavit
ambobus.Quaero abs te(-)quis eum plus dilexit?

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Luc.7,41.42.

3,3(pg.596)Debebat unus(-)quinquaginta denarios,alius quingentos,donavit ambobus:quis eum plus dilexit?

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Luc.7,42.

18(pg.1447) cum non haberent unde redderent, donavit ambobus; quis eum plus dilexit?

PS-AU s Cai I,25,2 Lc 7,43.42

(43a) et quia plus ei donaverit, ideo plus diligebat.

CAr Rm 15,9 cf. Lc 7,42.47

(502C) Cui enim plus dimittitur, plus diligit:

EP-L 57 Lc 7,42

(155,19) / non habentibus illis, unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit?/

illis om. A
utrique B
plus) amplius AS
dilexit B

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,42.

(pg.782A) Non habentibus illis unde reddere:donavit utrisque.
Quis ergo eum plus diligit?

III.

ITALA CYPRIAN, Nov. 11 (Hartel, 1871) Luc. 7, 42.

(pg. 61, 12) et cum non haberent unde soluerent, ambobus donauit.
... quis eorum plus diligit?

et cum K, cum v illorum v dilige t K

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,42.

tit.(pg.1239A)Non habentibus illis unde redderent,donavit utrisque.Quis ergo(3)eum plus diligit?

(3)C.Germ.,Belvac.et al.,plus dilexit.

HI Lc h 35 Lc 7,42

(214,14) et cum non haberent, unde redderent, ambobus donauit.

donauit ambobus C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Luc.7,41.42.
hom.35.

(pg.1893C)Accessit(-)ad eum unus qui debebat quingentos denari-
os,et alius quinquaginta:et cum non haberent unde
redderent,ambobus donavit.

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Luc. 7, 42.

(pg.103A) isti dum non haberent unde redderent, dimisit utrique.
Dic, quaeso, quis de istis duobus diligere plus debuit?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.94.(Migne,1894) Luc.7,42.

(pg.465C)Non habentibus illis unde redderent,donavit utrisque;quis ergo eum amplius diligit?

ζ

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.7,42.

hom.25.

p 239,16

4(pg.768B)Non habentibus illis unde ~~redderent~~ solverent, donavit utrisque.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 7,43.

(pg.957) Respondens Simon dixit:AEstimo quia is,cui plus donauit.
At ille dixit ei:Recte iudicasti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,43.

(pg.83) Respondens autem Simon,dixit:Aestimo,quod is,cui amplius redonavit.Qui dixit ei:Recte judicasti.

2

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,43.

(pg.90)Respondens Simon dixit:Aestimo,quia is,cui plus donauit.
Ad ille dixit ei:Recte iudicasti.

b

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 7,43.

(pg.77) Respondens Simon dixit Arbitror quia cui plus donavit. Ipse itaque dixit ei Recte iudicasti.Et conversus ad mulierem dixit Simon Vides istam mulierem? introivi in domum tuam;aquam pedibus meis non dedisti:haec autem lacrimis suis lavit pedes meos et capillis suis extersit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,43.

(pg.192)respondens simon dixit suspicor quoniam cui plus do-
nauit ad ille dixit illi recte iudicasti

ITALA Cod. e(Belsheim,1896) Luc.7,43.

(pg.62)Respondit simon et dixit illi puto cui plus donauit.ille autem dixit recte iudicasti.

ÍTALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,43.

(pg.353) respondens autem simon dixit aestimo quia is. cui plus donauit. at ille dixit ei. recte iudicasti.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7,43.

(pg. 73) Respondens simon dixit. existimo quia is cui plus donauit. ad ihs dixit ei. recte iudicasti.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,43.

(pg.185) Respondens simon dixit aestimo.his cui plus donauit
at ille dixit ei recte iudicasti

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,43.

(pg.111)respondit hautem simon existimo quod is cui plus donatum est atihs̄ dixit ei recte iudicasti

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7.43.

(pg.84)Respondit autem simon et dixit·aestimo quia his cui plus donauit·at ille dixit ei,recte iudica^s^ti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,43.

autem
(pg.459)respondit simon et dixit aestimo quod is cui plus do-
nauit ad ille dixit recte iudicasti.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 43.

(pg. 111) vg: respond.; γ : et resp. c. aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Luc.7,43.

(pg.229)resps h' simon dx estimo q cui plus donauit at ille
dixit ei recte iudicasti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,43.

(pg.225)Et respondens simon dixit aestimo quia is cui plus donauit.at ille dixit ei recte ivdicasti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,43.

(pg.107) respondens simon dixit ei aestimo quia is cui plus donauit at ille dixit ei recte iudicasti

16.

ITALA AMB.ep.40.(Migne,1880) Luc.7,43. -

24(pg.1157A)Recte judicasti.

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Luc.7,43.

10(pg.1163C)respondit:AEstimo quia is cui plus donavit.Cui Dominus dixit:Recte judicasti.

(pg.1163C)wiederholt:Recte judicasti;

ITALA II. AMB.Tob.22,85.(C.Schenkl,1897) Luc.7,43.

(pg.569,2)respondens Simon Pharisaeus dixit:aestimo quia is cui plus donauit.

ITALA II. AMB.Tob.22,85.(C.Schenkl,1897) Luc.7,43.

(pg.569,4)recte iudicasti.

4,2.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) Luc.7,43.

8(pg.1289)Credo,Domine,cui plus donavit.

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Luc.7,43.

8(pg.1820)Et ille respondit,(-)Credo(-)Domine,quia ille cui plus donavit.

5,1.
ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Luc.7,43.

3,3(pg.596)Credo,Domine,cui plus donavit.

3,2.
ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Luc.7,43.

19(pg.1447)Et ille:Credo,Domine,cui plus donavit.

PS-AU s Cai 1,25,2 Lc 7,43.42

(43a) et quia plus ei donaverit, ideo plus diligebat.

CHRY V,584 Lc 7, 43

(595B) / respondisset, quia ille cui plus dimisit, /

CHRY V,584 Lc 7, 43

(595B) / audiuit a domino: Recte respondisti.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, Nov. 11. (Hartel, 1871) Luc. 7, 43.

(pg. 61, 14) et respondit Petrus: utique ille cui plus do~~n~~auit.

petrus K, simon v

EP-L 57 Lc 7,43

(155,20) / et respondens Petrus ait: Puto is, cui plus donavit. dicit ei dominus: Recte iudicasti./

Petrus eras. A Symon B
is om. A
cui) quia B
danavit A
dicit ei dominus om. B
et ante dicit add. G

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) Luc.7,43.

c.57.(pg.349) Et respondens Petrus ait:Puto is cui plus dona-
uit.Dicit ei dominus:Recte iudicasti.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,43.

tit.(pg.1239A)Respondens Simon,dixit:(4)AEstimo quia is cui plus donavit.At ille dixit ei:Recte judicasti.

(4)Bigot.,dixit:cui plus dimissum est.

4.(pg.1241B)wiederholt:Ille plus diligit cui plus dimittitur.

83.

ITALA ISID.alleg.(Migne,1862) Luc.7,43.

192.(pg.123C)Cui plus dimittitur,plus diligit.

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Luc.7,43.

(pg.103A)respondit Simon,et dixit:Quantum ego aestimo,ille cui plus donavit.Dixit ei Dominus:recte judicasti.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,43.

(pg.782A) Respondens Symon dixit.Estimo:quia is cui plus donavit.At ille dixit.Recte judicasti.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 94. (Migne, 1894) Luc. 7, 43.

(pg.465C) Respondens Simon dixit: AEstimo quod is cui plus donavit. Et Dominus, recte judicasti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,44.

(pg.957) Et conuersus ad mulierem, dixit Simoni: Videns hanc mulierem? Intraui in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: haec autem lacrymis rigauit pedes meos, & capillis suis tersit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,44.

(pg.83) Et conversus ad mulierem,dixit Simoni:Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam,aquam in pedibus mihi non dedisti:haec autem lacrimis irrigavit mihi pedes.et capillis suis extersit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,44.

(pg.90)Et conuersus ad mulierem,dixit Simoni:Uides hanc mulierem? Intraui in domum tuam,aquam ... dibus mihi non dedisti;haec autem lacrymis suis rigauit pedes meos et capillis suis tersit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,44.

(pg.77) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,44.

(pg.192)et conuersus ad mulierem dixit simoni uides hanc muli-
erem introibi in domum tuam et aquam in pedes mihi non
dedisti haec autem lacrimis inrigauit mihi pedes et
capillis suis extersit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,44.

(pg.62)et conuersus ad mulierem dixit ad simonem uides istam
mulierem plorantem introiui in domum tuam et aquam mihi
ad pedes non dedisti haec autem lacrimis suis lauit mihi
pedes et capillis suis extersit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,44.

(pg.353) et conuersus ad mulierem dixit simoni uides hanc mulie-
rem. introiui in domum tuam aquam pedibus meis non de-
disti. haec autem lacrimis suis rigauit pedes meos et
capillis suis detersit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.7,44

(pg.73)et conuersus ad mulierem dixit simoni uides hanc muliere intraui in domum tuam aquam pedibus mihi non dedisti haec autem lacrimis suis pedes meos rigauit et capillis suis tersit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,44.

(pg.185) et conuersus ad mulierem·dixit simoni·Intraui in domum tuam.aquam pedibus meis.non dedisti·haec autem mulier. lacrimis rigauit pedes me os·et (a) capillis suis tersit·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,44.

(pg.111)et conuersus ad mulierem dixit simoni uides hanc mulie-
rem intraui in domum tuam aquam pedibus meis non de-
disti haec lacrimis suis rigauit pedes meos et capillis
suis tersit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,44.

(pg.84)Et conuersus ad mulierem:dixit simoni·uides hanc mu-
lierem intraui in domum tuam aquam in pedibus mihi
non dedisti Haec autem lacrimis suis rigauit pedes
meos et capillis suis tersit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,44.

(pg.459)et co..ersus ad mulierem dixit simoni uid.. ..nc mu-
lierem intraui in domum tu...................c autem
lacrimis rigauit pedes .eos et capillis suis tersit

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.7,44.

(pg.111) vg:capillis suis; γ :capill.<u>capitis sui</u>.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 7, 44.

(pg. 229) & cūsus ad mulierē simoni dixit uides hanc mulierē intraui tuā in domum aquā sup pedes meos non dedisti h̄ autē lacrimis rigauit meos pedes & capillis capitis sui tersit

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Luc.7,44.

(pg.225)et conuersus ad muliere dixit simoni uides hanc muliere intraui in domum tua aquam pedib meis non dedisti haec aute lacrimis rigauit pedes meos et capillis suis tersit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,44.

(pg.108)&conuersus admulierem dixit simoni uides hanc mulierem
intraui indomum tuam aquam pedib;meis non dedisti·
Haec h·lacrimis rigauit pedes meos &capillis suis
tersit·

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Luc.7,44.

11(pg.1163D)Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam,aquam,
pedibus meis non dedisti:haec autem lacrymis suis
rigavit pedes meos

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,18.(C.Schenkl,1902) Luc.7,44.

(pg.238,24)lacrimis suis rigauit pedes meos et capillis suis extersit.

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Luc. 7, 44. 45.

17 (pg. 1079C) Vides (-) hanc mulierem? Intravi in domum tuam, osculum mihi, et aquam pedibus meis non dedisti: haec autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.

4,2.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) Luc.7,44.

8(pg.1289)Et conversus ad mulierem,dixit Simoni:Vides istam mulierem? Intravi in domum tuam;aquam mihi ad pedes non dedisti:ista autem lacrymis suis lavit pedes meos;

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Luc.7,44.45.

8(pg.1820) Et conversus ad mulierem, dixit ad Simonem: Vides istam mulierem? Introivi in domum tuam: osculum mihi non dedisti; illa autem non intermisit pedes meos osculari: aquam mihi ad pedes non dedisti; illa lacrymis suis lavit mihi pedes:

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Luc.7,44.

3,3(pg.596) Et attendens ad mulierem,dixit ad Simonem:Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam,aquam pedibus meis non dedisti:haec lacrymis suis lavit mihi pedes,et capillis suis tersit.

3,2.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 7, 44.

19(pg.1447)Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides istam mulierem? Intravi in domum tuam, aquam mihi ad pedes non dedisti; illa autem lacrymis lavit pedes meos, et capillis suis tersit:

ITALA AVG. serm. 83 (PL 39. 1842) Luc. 7,44

3(pg. 1907) conversus ad mulierem dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam: aquas pedibus meis non dedisti; haec autem lacrymis suis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit.

BEA Apc 2,1,34 Lc 7,44

(165) sic peccatrix illa sub ecclesiae tipo lacrimis lavit pedes Iesu et capillis extersit.

CHRY rep Lc 7,44

(405b) Vides, inquit hanc mulierem? Introivi in domum tuam. aquam pedibus meis non dedisti. hec autem lacrimis suis rigavit pedes meos. et capillis capitis sui detersit./

Staerk p.34:Vides, inquit, Symon mulierem hanc...et aquam ...lavit pedes...capillis suis detersit/

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,44.

(pg.782B) Et conversus ad mulierem:dixit Symoni.Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam:aquam pedibus meis non dedisti.Hec autem lachrymis cepit rigare pedes meos:et capillis suis tersit.

III.

ITALA CYPRIAN, Nov. 11. (Hartel, 1871) Luc. 7, 44.

(pg. 61, 15) uides istam mulierem? introiui in domum tuam,

introiui K(t eras.), intraui v

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, Nov.11.(Hartel,1871) Luc.7,44.

(pg.61,18)pedes meos non lauasti:haec autem lacrimis suis lauit et capillis extersit.

EP-L 57 Lc 7,44

(155,22) / et conversus ad Simonem Petrum ait: Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: haec autem lacrimis rigavit pedes meos et capillis suis tersit. /

Simonem Petrum) Simonem AS eum B
ait) dixit B
haec autem ... tersit om. R
haec autem om. A

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg. (Rev.Bénéd. 1907) Luc.7,44.

c.57.(pg.349)Et conuersus ad Simonem Petrum ait:Intraui in domum tuam.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,44.

tit.(pg.1239B)Et conversus ad mulierem,dixit Simoni:Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam,aquam pedibus meis non dedisti;haec autem lacrymis suis rigavit pedes meos,et capillis suis tersit.

4.(pg.1241B)wiederholt:Intravi in domum tuam,aquam pedibus meis non dedisti;haec autem lacrymis rigavit pedes meos,et capillis suis tersit.

6.(pg.1243A) Intravi in domum tuam,aquam pedibus meis non dedisti,haec autem lacrymis rigavit pedes meos.

79.

ITALA — GREG.M. cant. (Migne, 1903) Luc. 7,44.

1,5. (pg. 480C) Intranti in domum tuam,

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Luc. 7,44.

(pg.103B) Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: haec autem lacrymis rigavit pedes meos.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Luc.7,44.

37.(pg.194,10)lacrimis rigauit pedes meos et capillis suis tersit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.94.(Migne,1894) Luc.7,44.

(pg.466B)Conversus(-)ad mulierem,dixit Simoni.

(pg.466B)Dixit Simon:Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam,aquam pedibus meis non dedisti,haec autem lacrymis rigavit pedes meos,et capillis capitis sui tersit;

171.(pg.647B)wiederholt:Pedibus meis(-)aquam non dedisti.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 7,45.

(pg.957) Osculum mihi non dedisti:haec autem ex quo intrauit, non cessauit osculari pedes meos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,45.

(pg.83) Osculum mihi non dedisti:haec autem,ex quo intravit,
non desiit osculando pedes meos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,45.

(pg.90)Osculum mihi non dedisti;haec autem ex quo intraui,non cessauit osculari pedes meos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,45.

(pg.77) Osculum mihi non dedisti;haec autem ex quo introivi non cessavit osculando pedes meos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,45.

(pg.192)osculum mihi non dedisti haec autem ex quo introibi
non cessauit osculans mihi pedes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,45.

(pg.62)osculum mihi non dedisti haec autem ex quo introiuit non intermisit pedes meos osculando

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,45.

(pg.354) osculum mihi non dedisti haec autem ex quo intraui
non cessauit osculari pedes meos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.7,45.

(pg.73) Osculum mihi non dedisti haec autem ex quo intrauit non cessauit osculari pedes meos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,45.

(pg.185) Osculum mihi non dedisti haec autem ex quo intraui. non cessauit osculando pedes meos.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,45.

(pg.111)osculum mihi non dedisti haec hautem ex quo intraui
osculari pedes meos non cessat.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,45.

(pg.84)osculum mihi non dedisti··Haec autem ex quo intraui non
cessauit osculari pedes meos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,45.

(pg.461)osculu. .ihi non dedisti,haec autem ex quo .ntraui non cessauit osculando .edes meos,

ITALA Cod. $\int$ (Rettig, 1836) Luc. 7, 45.

(pg. 229) osculū mihi n̄ dedisti hec autē ex quo intrauit n̄ cessauit osculari t ans meos pedes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,45.

(pg.225)osculu mihi non dedisti haec aute ex quo intrauit non cessauit osculari pedes meos.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,45.

(ue)l it
(pg.108)Osculum mihi nondedisti haec h·exquo intraui noncessit
osculari pedes meos

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Luc.7,45.

14(pg.1164D)Osculum mihi non dedisti:haec autem ex quo intravi,non cessavit osculari pedes meos.

I.
ITALA AMB.Isaac 3,8.(C.Schenkl,1897) Luc.7,45.

(pg.647,20)non cessauit (-) osculari pedes meos.

ITALA IIII. AMB.Luc.6,20.(C.Schenkl,1902) Luc.7,45.

(pg.239,18)ex quo intraui,non cessauit osculari pedes meos.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.7,44.45.

17(pg.1079C) Vides(-)hanc mulierem? Intravi in domum tuam, osculum mihi,et aquam pedibus meis non dedisti: haec autem ex quo intravit,non cessavit osculari pedes meos.

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Luc.7,44.45.

8(pg.1820)Et conversus ad mulierem,dixit ad Simonem:Vides istam mulierem? Introivi in domum tuam:osculum mihi non dedisti;illa autem non intermisit pedes meos osculari: aquam mihi ad pedes non dedisti;illa lacrymis suis lavit mihi pedes:

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Luc.7,45.

3,3(pg.596)Osculum mihi non dedisti:illa ex quo ingressa est,
non cessavit pedes meos osculari.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.7,45.

19(pg.1447)osculum mihi non dedisti:illa non destitit pedes meos osculari:

ITALA AVG.serm.83 (PL 39. 1842) Luc.7,45

3(pg.1907) Osculum mihi non dedisti;haec autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.

CHRY rep Lc 7,45

(405b) / Osculum mihi non dedisti. hec autem ex quo ingressus sum non cessavit osculari pedes meos. /

Staerk p.34: =

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,45.

(pg.782B) Osculum mihi non dedisti:hec autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos.

III.
ITALA ØYPRIAN,Nov.11.(Hartel,1871) Luc.7,45.

(pg.61,16)osculum mihi non dedisti:haec autem non cessauit
osculando pedes meos.

EP-L 57 Lc 7,45

(155,24) / osculum mihi non dedisti: haec autem, ex quo
intravit, non cessavit osculare pedes meos./

intravi AGS
osculari BGR

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,45.

tit.(pg.1239B)Osculum mihi non dedisti,haec autem ex quo intravit,non cessavit osculari pedes meos.

4.(pg.1241B)wiederholt:Osculum mihi non dedisti;haec autem (2)ex quo intravit,non cessavit osculari pedes meos.

(2)Gemet.,ex quo intravi.

6.(pg.1243B)wiederholt:Osculum mihi non dedisti;haec autem ex quo intravit,non cessavit osculari pedes meos.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Luc.7,45.

1,5.(pg.480C)osculum mihi non dedisti;haec autem ex quo ingressa est,non cessavit osculari pedes meos.

D)wiederholt:Non cessavit osculari pedes meos.

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Luc.7,45.

(pg.103B)Osculum mihi non dedisti:haec autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Luc.7,45.

37.(pg.194,14)ex quo intrauit,non cessauit osculari pedes meos.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.94.(Migne,1894) Luc.7,45.

(pg.466B)osculum mihi non dedisti,haec autem ex quo intravi
non cessavit osculari pedes meos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,46.

(pg.957) Oleo caput meum non vnxisti:haec autem vnguento vnxit pedes meos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,46.

(pg.83) Oleo non unxisti pedes meos:haec autem unguento unxit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,46.

(pg.90)Oleo non uncxisti caput meum;haec autem unguento uncxit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,46.

(pg.78) Oleo non unxisti caput meum:haec autem unguento unxit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,46.

(pg.192)oleo caput meum non unxisti haec autem unguento unxit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,46.

(pg.62)oleo pedes meos non unxisti haec autem unguento unxit. .

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,46.

(pg.354) oleo caput meum non unxisti. haec autem unguento unxit pedes meos.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 7, 46.

(pg. 73) oleo (caput meum) non unxisti pedes meos. Haec autem unguento unxit (pedes meos).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,46.

(pg.185)oleo non unxisti pedes meos·haec autem.unguento unxit·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,46.

(pg.111)oleo caput meum non unxisti haec ungento pedes meos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,46.

(pg.84)oleo non unoxisti caput meum·Haec autem unguento unoxit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,46.

(pg.461)oleo capud meum non unxisti,haec autem unguento unxit pedes meos

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 7, 46.

(pg. 229) oleo caput meū n̄ unxisti h̄ $\frac{o}{v}$ ungento unxit meos pedes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,46.

(pg.225)oleo caput meu non unxisti.häec aute unguento unxit pedes meos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,46.

(pg.108)oleo caput meu nonunoxisti haec h'ung^{u}ento unoxit
pedes meos

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.7,46.

17(pg.1079C)Oleo caput meum non unxisti,haec autem unguento unxit pedes meos.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) 4,2. Luc.7,46.

8(pg.1820)oleum mihi non dedisti;illa unxit unguento.

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Luc.7,46.

3,3(pg.597)Oleo caput meum non unxisti:illa autem pedes meos unxit unguento.

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Luc.7,46.

19(pg.1447)oleum mihi non dedisti;illa pedes meos unxit unguento.

__CHRY__ rep Lc 7,46

(405b) / Oleo capud meum non unxisti. hec autem unguento unxit pedes meos. /

Staerk p.34: =

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, Nov. 11. (Hartel, 1871) Luc. 7, 46.

(pg. 61, 19) oleo pedes meos non uncxisti. haec autem uncxit.

EP-L 57 Lc 7,46

(155,26) / oleo caput meum non unxisti: haec autem unguento unxit pedes meos. /

meum om. B

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,46.

tit.(pg.1239B)Oleo caput meum non unxisti,haec autem unguento unxit pedes meos.

4.(pg.1241B)wiederholt:Oleo caput meum non unxisti;haec autem unguento unxit pedes meos.

6.(pg.1243B) Oleo caput meum non unxisti.
C) Oleo caput meum non unxisti,(-)Haec autem unguento unxit pedes meos,

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Luc. 7,46.

(pg.103B) Oleo non unxisti caput meum; haec pedes meos unguento perfudit:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 7,46.

(pg.782B) Oleo caput meum non unxisti: hec autem unguento unxit pedes meos.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.94.(Migne,1894) Luc.7,46.

(pg.466C)oleo caput meum non unxisti,haec autem unguento unxit
pedes meos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,47.

(pg.957) Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,47.

(pg.83) Qua ex causa tibi dico:Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum.Cui autem minus dimittitur, minus diligit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,47.

(pg.90)Propter quod dico tibi:Remissa sunt ei peccata multa, quia dilexit multum.Cui autem minus dimittitur,minus diligit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,47.

(pg.78) Propter quod dico tibi,Dimittuntur illi peccata multa, quoniam dilexit multum:cui autem minus dimittitur, minus diligit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,47.

(pg.192)propter quod dico tibi dimittentur illi multa

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,47.

(pg.62)Propter quod dico tibi remittentur illi peccata cui autem pusillum dimittuntur diligit modicum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,47.

(pg.354) propter quod dico tibi. dimittuntur ei peccata multa quia dilexit multum. cui autem minus dimittitur. minus diligit

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.7,47.

(pg.73)Propter quod dico uobis remissa sunt illi (peccata) multa quoniam dilexit multum.cui autem minus dimittitur minus diligit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,47.

(pg.185) propter quod dico tibi.remissa sunt illi multa quoniam dilexit multum cui autem minus dimittitur.minus diligit.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,47.

(pg.111)propter quod tibi dico remittentur illi peccata multa quoniam dilexit multum.cui hautem paruum dimittitur paruum diligit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,47.

(pg.84)Propter quod dico tibi·remissa sunt peccata eius multa
qum dilexit multum Cui autem modicum dimittitur modice
diligit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,47.

(pg.461)propter quod dico tibi remittuntur illi peccata multa
quia dilexit multum cui autem parum dimittitur parum
diligit.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7,47.

(pg.111) vg: quoniam dilexit; γ: quia dilex. c. b f.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.7,47.

(pg.229)ppt quod dico tibi remittuntur peccata ei multa qm̄ dilexit multū cui autē paucū t paruu t minus dimittit' minus diligit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,47.

(pg.225)propter qd dico tibi remittuntur ei peccata multa quo dilexit multu.cui aute minus dimittitur minus diligit.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,47.

(pg.108)propter quod dico tibi remittuntur ei peccata multa
qm dilexit multu cui h·minus dimittitur minus diligit

ALD ep 4 Lc 7,47

(485,5) dicens: Remittantur illi peccata multa, quia dilexit multum.

ALD ѱg 10 Lc 7,47

(238,10) Cui multum dimittitur, multum diligit,

II.
ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Luc.7,47.

9,49.(pg.332,14)remissa sunt peccata eius multa,quoniam dilexit multum.

16.

ITALA AMB.ep.40.(Migne,1880) Luc.7,47.

24(pg.1157A)Propter quod dico tibi:remissa sunt peccata ejus multa,quoniam dilexit multum.Cui autem minus dimittitur,minus diligit.

II.

ITALA AMB.Ioseph 3,14.(C.Schenkl,1897) Luc.7,47.

(pg.81,21)propter quod dico tibi:remissa sunt ei peccata eius multa,quoniam dilexit multum.cui autem minus dimittitur minus diligit.

I.

ITALA AMB. Isaac 3,8. (C. Schenkl, 1897) Luc. 7,47.

(pg. 647,21) et ideo remissa sunt ei peccata multa, quia dilexit multum.

I.

ITALA AMB. Isaac 8,76. (C. Schenkl, 1897) Luc. 7,47.

(pg. 694, 21) remissa sunt peccata eius multa, quoniam dilexit multum.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Luc.7,47.

16,90(pg.515A)remissa sunt peccata ejus multa,quoniam dilexit multum.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.7,47.

8,67(pg.534D) Dimissa sunt ejus peccata multa,quoniam dilexit multum?

AM Ps 37,11,2 cf.Lc 7,47

(144,24) quoniam cui plus dimittitur plus diligit.

ITALA II.
AMB.Tob.22,86.(C.Schenkl,1897) Luc.7,47.

(pg.569,15)et ideo (-) dimissa sunt peccata eius multa,quoniam dilexit multum.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Luc.7,47.

17,127(pg.840C)Quia cui multum dimittitur,plus diligit.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.7,47.

10(pg.1072A)cui pusillum dimittitur,minus diligit.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.7,47.

17(pg.1079C)Propter quod dico tibi,remittuntur ei peccata multa,quia dilexit multum.

ITALA III. AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Luc.7,47.

16.(pg.465,7)Dimittuntur ei peccata multa,quoniam dilexit multum

ITALA AVG.ps.119.(Migne,1841) 4,2. Luc.7,47.

5(pg.1601)Cui modicum dimittitur,modicum diligit.

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Luc.7,47.

8(pg.1820)Propter quod dico tibi:dimittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum.

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Luc.7,47.

8(pg.97)Cui plurimum dimittitur,plurimum diligit.

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Luc.7,47.

3,3(pg.597) Ideo dico:Dimittuntur ei peccata multa,quoniam dilexit multum.Cui autem modicum dimittitur,modicum diligit.

4,4(pg.597) wiederholt: Dimittuntur - diligit.
5,5(pg.597) Cui modicum - diligit?
5,5(pg.598) Cui modicum - diligit.
6,6(pg.598) Cui modicum - diligit?

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Luc.7,47.

19(pg.1447)Propterea dico tibi;dimittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum:cui autem modicum dimittitur.modicum diligit.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 7, 47.

3(pg. 1748) Dimittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Luc.7,47.

37,38.(pg.279,22)dimittuntur ei peccata multa,quoniam dilexit multum.

ITALA AVG.serm.83 (PL 39. 1842) Luc.7,47

3(pg.1907) Propter quod tibi dico,remittuntur ei peccata multa, quia dilexit multum.

" Dimissa sunt ei peccata multa,quia dilexit multum: cui enim minus dimittitur,minus diligit.

ITALA AVG.serm.117 (PL 39. 1842) Luc.7,47

10(pg.1980) Cui multum dimittitur,multum diligit.

PS-AU s Liv 5 Lc 7,47

(22) quoniam qui plus dilexit plus diligitur,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 7, 47.

(pg. 602C) Propter quod dico vobis: Remissa sunt ei peccata multa, quoniam dilexit multum.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.13.(Migne,1848) Luc.7,47.

(pg.1075A)Remittuntur ei peccata multa,quia dilexit multum.

8.

-hom.38.(Max.Bibl.1677)pg.856H.

CAr Rm 15,9 cf. Lc 7,42.47

(502C) Cui enim plus dimittitur, plus diligit:

CAr Rm 5,21 cf.Lc 7,47

(442D) Quomodo dicit Salvator: Cui plus dimittitur, plus diligit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.38,15. (Migne, 1847) Luc.7,47.

(pg.235D) Remissa sunt tibi peccata.

CHROD Lc 7,47

(461,25) de qua dominus dixit: Remittuntur ei peccata multa,
quoniam dilexit multum.

CHRY rep   Lc 7,47

(405b) / Propter quod dico tibi: remictuntur ei peccata multa quoniam dilexit multum: Cui autem parum dimictitur parum diligit: /

Staerk p.34:...remittentur...dimittetur...

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,116.(Hartel,1868) Luc.7,47.

(pg.182,21)Cui plus dimittitur plus diligit, et cui pusillum remittitur, modicum diligit.

plus...cui om.AWLBv pusillum AWLBV, minus Mv dimittitur WLMBVv diligi V

ITALA III. CYPRIAN, Nov. 11. (Hartel, 1871) Luc. 7, 47.

(pg. 61, 20) propter quod dico tibi, Petre, quia remittuntur illi peccata eius.

petre K, simon v

EP-L 18 Lc 7, 47

(14,21) Remittuntur ei peccata multa, quia multum dilexit.

dilexit multum S
Deest A
(dilexit multum C_{12})

EP-L 57 Lc 7,47

(155,27) / propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quia dilexit multum. Cui autem parum dimittitur, parum diligit.

parvum B utroque loco

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Luc.7,47.
interrog.115.

resp.(pg.529A)Remissa sunt ei peccata multa,quoniam dilexit multum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Luc.7,47.

1.(pg.1189B)Dimissa sunt ei peccata multa,quoniam dilexit multum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,47.

tit.(pg.1239B)Propter quod dico tibi:Remittuntur ei peccata multa,quoniam dilexit multum.Cui autem minus dimittitur,minus diligit.

4.(pg.1241B)wiederholt:Propter-multum.
C) Remittuntur ei peccata multa,quia dilexit multum.

6(pg.1243 C) Propter-dilexit multum.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.7,47.

28.(pg.107A)Remittuntur ei peccata multa,quia dilexit multum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.7,47.

3,5.(pg.65D)Remittuntur ei peccata multa,quoniam dilexit multum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Luc.7,47.

3,26.(pg.123B)Remittuntur ei peccata multa,quoniam dilexit multum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.7,47.

4,13.(pg.243B)Remittuntur ei peccata multa,quoniam dilexit multum?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Luc.7,47.

3,23.(pg.462A)Remittuntur ei peccata multa,quoniam dilexit multum.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Luc.7,47.

25.(pg.877C)Dimissa sunt ei peccata multa,quoniam dilexit multum.

HI ep 122,3,9 cf.lc 7,47

(66,20) cui plus dimittitur, plus diligit.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Luc.7,47.

5(pg.426C)Propter quod dico tibi:Dimittuntur ei peccata multa, quia dilexit multum.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Luc.7,47.

33(pg.344C)Dico(-)tibi,remittuntur ei peccata multa,quoniam dilexit multum.Cui autem minus dimittitur,minus diligit.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.7,47.

6(pg.567B)Dimittuntur ei peccata multa,quoniam dilexit plurimum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Luc.7,47.

5(pg.696C)Cui plus dimittitur,amplius diligit.

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Luc. 7, 47.

(pg. 103B) propter quod dico tibi, remissa sunt illi infinita.

MAXn h 15 Lc 7,47

(65,16) et iterum: Dimittentur ei peccata multa, quia dilexit multum.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.7,47.

13(pg.820B)Dimittentur ei peccata multa,quia dilexit multum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 7, 47.

(pg. 404A) propter quod dico vobis remissa sunt ei peccata multa: quia dilexit multum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,47.

(pg.782B) Propter quod dico tibi:remittuntur ei peccata multa: quoniam dilexit multum.Cui autem minus dimittitur: minus diligit.

PEL Rm 5,20 Lc 7,47

(48,16) cui plus dimittitur amplius diligit.

amplius) plus G V$^{f}_{L}$Cas

PEL Rm 15,9 Lc 7,47

(115,3) Cui enim plus dimittitur, plus diligit.

diligere debet Zm

PS-PET s Liv 6

Lc 7,47

(196) ut mereatur audire a Domino: dimittuntur tibi peccata multa, quoniam cum dilectione plurima dimisisti.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.94.(Migne,1894) Luc.7,47.

(pg.466C)Propterea,dico tibi:dimittuntur illi peccata multa, quoniam dilexit multum;cui autem minus dimittitur, minus diligit.

(pg.466C)wiederholt:Cui minus dimittitur,minus diligit?

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Luc.7,47.

24.(pg.664B)Qui plus diligit plus illi dimittitur;qui minus diligit,minus.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Luc.7,47.
hom.2.

4(pg.1404D)multa remissa sunt,quia dilexit multum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.7,47.
hom.2.

p296,15
4(pg.418B)Amen, dico tibi, remittuntur ei peccata sua multa, quoniam dilexit multum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Luc.7,47.

5(pg.58B)Cui plus dimittitur,amplius diligit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Luc.7,47.

15(pg.121D)Cui plus dimittitur,plus diligit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,48.

(pg.957) Dixit autem ad illam:Remittuntur tibi peccata.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,48.

(pg.83) Et ait ad illam Jesus:Remittuntur tibi peccata.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,48.

(pg.90)Dixit autem Jesus ad eam:Mulier,remissa sunt ei peccata.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,48.

(pg.78) Et dixit ad illam Mulier dimissa sunt tibi peccata.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,48.

(pg.192)dixit autem ei dimissa sunt tibi peccata

ITALA Cód.e(Belsheim,1896) Luc.7,48.

(pg.62)Dixit autem ad illam mulierem remissa sunt tibi peccata.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,48.

(pg.354) dixit autem ad illam iesus dimissa sunt tibi peccata tua.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.7,48.

(pg.74)Et ait illi ihs.remissa sunt tibi peccata tua.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,48.

(pg.185)ait illi ihs·remissa sunt tibi peccata tua

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,48.

(pg.111)et ait mulieri remissasunt tibi peccata tua

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7.48.

(pg.84)Dixit illi ihs remissa sunt tibi peccata·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,48.

(pg.461)et ait mulieri remissa sunt tibi peccata,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 7, 48.

(pg. 111) vg: dixit autem ad illam remittuntur; γ : et ait illi i-
hesus remissa sunt c. f g l aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.7,48.

(pg.229)dixit autē illi di t remittunt' tibi peccata

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.7,48.

(pg.225)et ait illi ihs remissa sunt tibi peccata.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,48.

(pg.108)dixit h'adilla ihs remittuntur tibi peccata tua

ITALA

7.
AMB.ps.118.serm.3.
(Petschenig,1913)

Luc.7,48.

26.(pg.56,12)dimissa sunt tibi peccata.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.4. (Petschenig,1913) Luc.7,48.50.

26.(pg.80,7)dimissa sunt tibi peccata tua.uade in pace.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Luc.7,48.

15(pg.1160B)Remittuntur tibi peccata;

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.7,48.

17(pg.1079C)Et conversus ad mulierem dixit:Dimissa sunt tibi peccata tua.

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Luc.7,48.

7,7(pg.599)Dimittuntur tibi peccata tua;

<u>CHRY</u> rep Lc 7,48

(405b) / Et ait mulieri: Remittuntur tibi peccata tua.

= Staerk p.34

EP-L 57 Lc 7,48

(156,11) remissa sunt tibi peccata tua.

peccata) pecca A

GR-M ep 7,22 Lc 7,47

(465,2) Dimissa sunt ei peccata multa, quia dilexit multum.

12-11-45 B

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,48.

tit.(pg.1239B)Dixit autem(5)ad illam:Remittuntur tibi peccata tua.

(5)Belvac.et C.Germ.,ad illam Jesus,remittuntur tibi peccata.Et coeperunt quidam qui simul discumbebant.

HI ep 122,3,9 Lc 7,48

(66,23) dimittuntur tibi peccata tua.

24.

ITALA HIER. Is. 12. (Migne, 1865) Luc. 7, 48.

42(pg.437A)Confide, filia, dimittuntur tibi peccata.

HI Lc h 35 Lc 7,48

(214,18) dimissa sunt tibi delicta tua

tibi om B
delicta) peccata BC

MAXn h 15 Lc 7,48

(65,16) ait ad eam: Dimittentur tibi peccata tua

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.7,48.

13.(pg.820B)Dimittentur tibi peccata tua;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,48.

(pg.782B) Dixit autem ad illam.Remittuntur tibi peccata.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Luc.7,48.

5.(pg.24,25)Remissa sunt tibi peccata.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Luc.7,48.
comm.

9(pg.953B)Remittuntur tibi peccata tua;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.7,48.
hom.5. Ioh.5,14.

p 313,8

6(pg.850C)Remissa sunt tibi peccata tua,sed iam noli peccare,
ne quid deterius tibi accidat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 7,49.

(pg.957) Et coeperunt qui simul accumbebant, dicere intra se:
Quis est hic, qui etiam peccata dimittit?

ITALA Cod.a (**Belsheim**,1894) Luc. 7,49.

(pg.83) Et coeperunt,qui discumbebant,pariter dicere intra se:Quis est hic qui peccata remittit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,49.

(pg.90)Et coepit,qui simul recumbebant,dicere intra se:Quis est,qui etiam peccata remittit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,49.

(pg.78) Et coeperunt qui pariter recumbebant dicere secum Quis est hic qui etiam peccata dimittit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,49.

(pg.192)et coeperunt qui simul recumbebant dicere intra se
quis est hic qui et peccata dimittit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.7,49.

(pg.62)et cooperunt conrecumbentes dicere apud se ipsos quis est hic qui et peccata demittet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,49.

(pg.354) et coeperunt qui simul discumbebant dicere intra semet-
ipsos quis est hic qui etiam peccata dimittit.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.7,49.

(pg.74)Et qui simul recumbeba(n)t coeperunt dicere intra se quis est hic qui etiam peccata remittit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,49.

(pg.185)Et coeperunt qi simul discumbebant·dicere intra se
quis est hic·qui etiam peccata dimittit.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,49.

(pg.111)et coeperunt qui simul recubuerunt cum eo dicere intra
si quis est hic qui etiam peccata remittit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,49.

(pg.84)Et cooperunt quismul recumbebat dicere intra se·quis
est hic qui etiam peccata remittet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,49.

(pg.461)et coeperunt qui simul recumbebant dicere intra se quis
est hic qui etiam peccata dimittit

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.7,49.

(pg.111) vg:discumbebant; γ :recumbebant c.b c d aur. - vg:dicere intra se; γ (om. intra se).

ITALA Cod.ſ(Rettig.1836) Luc.7.49.

(pg.229)& coepunt simul accumbentes dicere int' se quis hic est qui & peccata dimittit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,49.

(pg.225)Et coeperant qui simul recubebant dicere intra se
quis est hic qui etia peccata demittit

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Luc.7,49.

(pg.108)&coeperunt qui simul recumbebant dicere intrase quis
est hic qui etiam peccata dimittit

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Luc.7,49.

7,7(pg.599)Quis est iste qui et peccata dimittit? (3 Mal)

-7,7(pg.599)wiederholt:Quis est iste.
8,8(pg.600) Quis - dimittit?

ITALA III. CYPRIAN, reb. 18. (Hartel, 1871) Luc. 7, 49.

(pg. 91, 25) quis est hic qui peccata dimittit?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,49.

tit.(pg.1239B)Et coeperunt qui simul accumbebant,dicere intra se:Quis est hic qui etiam peccata dimittit?

4.(pg.1241C)wiederholt:Quis est hic qui etiam peccata dimittit?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,49.

(pg.782B) Et ceperunt qui simul accumbebant dicere intra se. Quis est hic qui etiam peccata dimittit?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 7,50.

[pg.957] Dixit autem ad mulierem:Fides tua te saluam fecit:vade in pace.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 7,50.

(pg.83) Dixit autem ad mulierem:Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.7,50.

(pg.90)Dixit Jesus ad mulierem:Fides tua te saluam fecit, uade in pace.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 7,50.

(pg.78) Dixit autem ad mulierem Fides tua te salvavit:vade in pace.

ITALA - Cod.d(Scrivener,1864) Luc.7,50.

(pg.192)dixit autem ad mulierem mulier fides tua te salbam
feoit uade in pace

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.7,50.

(pg.354) ipse autem dixit ad mulierem. fides tua te saluam fecit uade in pace.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,50.

(pg.185)dixit etiam ad muliere^m Fides tua te saluam fecit·
uade in pacem·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.7,50.

(pg.111)et ait ad mulierem fides tua te saluam fecit uade in
pace

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.7,50.

(pg.84)Dixit autem ad mulierem·fides tua te saluam fecit
uade in pace···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.7,50.

(pg.461)et ait ad mulierem,fides tua te saluam fecit uade in pacem

ITALA Cod.ƒ(Rettig,1836) Luc.7,50.

(pg.229)dixit h̄ ad mulierem fides tua saluauit te uade in
pace

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.7,50.

(pg.225)dixit aute ad muliere fides tua te salua fecit uade
in pace

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.7,50.

(pg.108) dixit h'ad mulierem fides tua te saluam fecit uade inpace...

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Luc.7,50.

5(pg.1162A)Fides tua te salvam fecit,vade in pace.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.4. (Petschenig,1913) Luc.7,48.50.

26.(pg.80,7)dimissa sunt tibi peccata tua.uade in pace.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Luc.7,50.

15(pg.1160B)Fides tua te salvam fecit,vade in pace.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.7,50.

17(pg.1079D)Filia,fides tua te salvam fecit,vade in pace.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) 5,1. Luc.7,50.

7,7(pg.599)Fides tua te salvam fecit. (2 Mal)

8,8(pg.600)Vade,mulier;fides tua salvam te fecit.

13,13(pg.602)wiederholt:Vade,mulier;fides tua te salvam fecit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.32,4.(Migne,1847) Luc.7,50.

(pg.227B)Fides tua te salvam fecit.

III.

ITALA CYPRIAN, reb.18.(Hartel,1871) Luc.7.50.

(pg.91.28)fides tua te saluam fecit.uade in pace.

EP-L 57 Lc 7, 50

(156,11) vade in pace.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,50.

tit.(pg.1239B)Dixit autem ad mulierem:Fides tua te salvam fecit,vade in pace.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.7,50.

4.(pg.1241C)Fides tua te salvam fecit;vade in pace.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Luc.7,50.

5(pg.426C)Fides tua te salvam fecit:vade in pace.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Luc.7,50.

22(pg.283A)Filia,fides tua te salvam fecit.

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Luc.7,50.

(pg.1030)Et conversus Dominus Jesus dixit ad mulierem:Fides tua te salvam fecit,vade in pace.

MAXn h 15 Lc 7,50

(65,21) Ait adhuc: Fides tua te saluam fecit, uade in pace:

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.7,50.

13(pg.820B)fides tua te salvam fecit;vade in pace.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.7,50.

(pg.782B) Dixit autem ad mulierem.Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Luc.7,50.

39.(pg.195,15)filia,fides tua te saluam fecit.

PIR 27

Lc 7,50
Jo 5,14

(64,12) Et alibi: Fidis tua te salvum fecit; vade in pace;
iam amplius noli peccare.

fides AC / salvum C / et iam C

cf. Marc 5,34 und Jo 8,11

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Marc.5,34.
Luc. 7,50
Ioh.5,14.8,11.

27.(pg.184,22)Fidis tua te saluum fecit;uade in pace;iam amplius noli peccare.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Luc.7,50.
comm.

9(pg.953B)Fides tua te salvam fecit,vade in pace.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.4.(Huemer,1885) Luc.7,50.

7.(pg.260,2)fides tua te saluam fecit:uade in pace.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,18.(Kroymann,1906) Luc.7,50.

(pg.480,20)fides tua te saluam fecit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,1.

(pg.957) ET factum est deinceps,& ipse iter faciebat per ciuitates,& castella praedicans,& euangelisans regnum Dei: & duodecim cum illo,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,1.

(pg.83) Et factum est deinceps,et ipse circuibat per civitates et vicos,praedicans,et adnuntians regnum Dei:et duodecim discipuli cum illo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,1.

(pg.90)Et factum est deinceps et ipse iter faciebat per ciuitates et castella praedicans et euangelizans regnum dei et XII.discipuli cum illo.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 8,1.

(pg.78) Et factum est in sequenti ut circuiret civitates et castella praedicans et annuncians regnum dei et illi XII discipuli cum eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,1.

(pg.192)Et factum est in continenti et ipse circuibat circa
ciuitatem et castellum praedicans et euangelizans re-
gnum dei et xii cum illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,1.

(pg.62)Et factum est in sequenti perambulabat per ciuitates et castella praedicans et benenuntians regnum di.et illi duodecim cum illo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,1.

(pg.354) Et factum est deinceps. et ipse iter faciebat per ciuitates et castella praedicans et euangelizans regnum dei. et duodecim discipuli cum illo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,1.

(pg.74)Et factum est deinceps et ipse iter faciebat per
ciuitates et castella praedica(n)s et euangeliza(n)s
regnum di et duodecim cum illo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,1.

(pg.185)Et factum est deinceps.et ipse iter faciebat per ciui-
tates et castella·prae dicans et euangelizans regnum
di.et duodecim cum illo·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,1.

(pg.111)Et factum est deinceps et ipse iter faciebat per ciuitates et uicos praedicans et euanguelizans regnum dei. et exierunt·xii·discipuli cum eo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,1.

(pg.84)Et factum est deinceps·et ipse iter faciebat per ciui-
tates et castella predicans·et euangelizans regnum di·
et duodecim discipuli cum illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,1.

(pg.461)et factum est deinceps et ipse iter faciebat per ciuitates et uicos praedicans euangelizans regnum di et duodecim discipuli cum eo

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.8,1.

(pg.111) vg(var):ciuitatem et castellum; γ:ciuitates et castella c.b c e f aur. — vg:duodecim; γ:XII apostoli.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,1.

(pg.229)& factū est deinceps & ipse iт faciebat per ciuitatem & castellū p̄dicans & euangelizans regnū dī & duodecim cū illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,1.

(pg.225)Et factu est deinceps et ipse iter faciebat per civitates et castella praedicans et euangelizans regnum di et duodeci discipuli cum illo

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Luc.8,1.

(pg.108)&factu est deinceps &ipse iter faciebat perciuitates &castella predicans &euangelizans regnu di &XII'cu illo

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Luc.8,1.

5,6.(pg.540,10)deinceps et ipse iter faciebat per ciuitatem et castellum praedicans et euangelizans regnum dei et duodecim cum illo,

ITALA III. CYPRIAN, sng.25.(Hartel,1871) Luc.8,1.

(pg.202,4)et factum est ... post haec et ipse iter faciebat per ciuitates et castella euangelizans regnum Dei, et duodecim cum illo

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,2.

(pg.958) & mulieres aliquae, quae erant curatae a spiritibus malignis, & infirmitatibus: Maria, quae vocatur Magdalene, de qua septem daemonia exierant,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,2.

(pg.83) Et mulieres quaedam,quae erant curatae ab spiritibus inmundis:Maria,quae cognominatur Magdalene,ex qua daemonia septem exierant

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,2.

(pg.91)Et mulieres,quae erant curatae ab spiritibus immundis et infirmitatibus:Maria,quae uocatur Magdalene,a quo daemonia VII.exierant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,2.

(pg.78) et mulieres quaedam quae fuerant curatae ab spiritibus immundis et infirmitatibus et Maria quae vocatur Magdalene,ex qua daemonia exierant XII.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,2.

(pg.192)et mulieres quaedam quae erant curatae a spirit ibus
inmundis et infirmitatibus maria quae uocabatur mag-
dalene de qua·uii·daemonia exierant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8.2.

(pg.62)et mulieres quaedam quae erant curatae ab spiritibus ma-
lis.et infirmitatibus.maria quae uocabatur magdalene ex
qua exierant daemonia septe.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,2.

(pg.355) et mulieres quaedam quae fuerant curatae ab spiritibus inmundis et ab infirmitatibus. maria quae uocatur magdalene ex qua daemonia septem exierant.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,2.

(pg.74) et mulieres quae erant curatae ab spiritibus malignis et infirmitatibus maria quae uocatur magdalene a qua daemonia exierant septem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,2.

(pg.185) et mulieres quae erant curate a spiritibus·maria quae uocatur magdalenae;de qua daemonia septem exierant

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,2.

(pg.111)et mulieres (aliquae quae era)nt curate aspiritibus inmundis et ab infirmitatibus et maria quae uocatur magdalenae de qua demonia uii exierant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,2.

(pg.84)et mulieres quae erant curante a spiritibs malignis et infirmitatibus·maria que uocatur magdalena A qua demonia septe exierant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,2.

(pg.461)et mulie... quaedam quae erant curatae ....us.
maria quae uocatur magda..ne a qua daemonia septem
exiera..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 2.

(pg. 111) vg: spiritibus malignis; γ : spir. inmundis c. a b c d aur. gat. mm. – vg: de qua daem.; γ : a qua daem. c. aur.

ITALA Cod. Δ (Rettig,1836) Luc.8,2.

(pg.230)& mulieres alique que erant curatae a spiritibus ma-
lignis & infirmitatib;maria que uocat' magdalena ne de
qua demonia vii exierant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,2.

(pg.226)et mulieres quae erant curatae ab spiritib inmundis
et infirmitatib maria quae uocabatur magdalena ea qua
daemonia septe exierant.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,2.

(pg.108)&mulieres aliquae quae erant curate aspiritib;malignis
&imfirmitatib;maria q;uocatur magdaleneae dequa doe-
monia ·VII·exierant

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Luc.8,2.

5,6.(pg.540,12) et mulieres aliquae quae erant curatae ab spiritibus malignis et infirmitatibus,Maria quae uocatur Magdalene,de qua daemonia septem exierant,

Lc 8,2

PS-AU s Cai 1,25,2

(43a) ipsa est Magdalene, de qua ipse Dominus septem daemones expulit,

III.

ITALA CYPRIAN, sng. 25. (Hartel, 1871) Luc. 8, 2.

(pg. 202, 6) et mulieres quae erant, curatae ab spiritibus immundis et infirmitatibus, Maria quae uocatur Magdalene, de qua daemonia deptem exierant,

ab C, d v

PS-ORI Cas

Luc. 8,2

(154a) illa beatissima. de qua commemorat sanctum evangelium. a qua septem demonia ex erunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,3.

(pg.958) & Ioanna vxor Chusae procuratoris Herodis,& Susanna, & aliae multae,quae ministrabant ei de facultatibus suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,3.

(pg.83) et Johanna uxor Chuze procuratoris Erodis,et Susanna, et aliae conplures,quae et ministrabant illi de facultatibus suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,3.

(pg.91)et Johanna,uxor Chusae,procuratoris Herodis,et Susanna
et aliae multae,quae ministrabant ei de facultatibus
suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,3.

(pg.78) et Iohanna Chuzae uxor procuratoris Herodis,et Susanna, et aliae multae quae et ministrabant eis de facultatibus suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,3.

(pg.193)et iohana uxor chuza procuratoris herodis et susanna
et aliae multae quae et ministrabant illis de substan-
tia sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,3.

(pg.62)et iohanna uxor cusae procuratoris herodis et susannae
et aliae multae quae eis ministrabant de facultatibus
suis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,3.

(pg.355) et iohanna uxor cuzae procuratoris herodis. et susanna et aliae multae. quae ministrabant eis. de facultatibus suis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.8,3.

(pg.74)et iohanna uxor chusae procuratoris herodis et susanna et aliae multae quae ministrabat illis de facultatibus suis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,3.

(pg.185)et iohanna uxor cydiae procura toris.herodis et su-
sanna·et aliae multae·quae et ministrabant illi de
facultatibus suis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8.3.

(pg.112)et iohanna uxor chuzae procuratoris herodis et sussanna et aliae multae quae ministrabant adeum exeis quae habebant.,

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,3.

(pg.84)Et iohanna uxor cusae procura toris herôdis·Et susanna·
Et alie multae·quae et ministrabant illi de facultati-
bus suis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,3.

(pg.463)et iohanna uxor chuzei procurator.. herodis et susanna
et aliae multae quae ministrabant illis de facultatibus
suis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 3.

(pg. 111) vg: ministrabant eis; γ : et ministr. ei c. b Tert.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.8.3.

(pg.230)& ioanna uxor chuza pcuratoris erodis & susanna & a-
lie multe que ministrabant eis de facultatib;suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,3.

(pg.226)Et iohanna uxor cuzae procuratoris herodis et susanna et aliae multae quae et ministrabant ei de facultatib.suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,3.

(pg.108)&iohanna uxor chuszie procuratoris herodis &susanna &aliae multae q;ministrabant eis defacultatib;suis···

III.

ITALA CYPRIAN, sng. 25. (Hartel, 1871) Luc. 8, 3.

(pg. 202, 9) et Iohanna uxor Ozi procuratoris Herodis et Susanna et aliae multae quae et ministrabant illi de facultatibus suis.

ozi C et reliqui codd., chuzae v illi C, ei v

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Luc.8,3.

5,6.(pg.540,15)Iohanna uxor Chuzae procuratoris Herodis et Susanna et aliae multae,quae ministrabant eis de facultatibus suis.

PEL 1 Cor 9,5 cf.Lc 8,3

(175,7) quae necessaria de suis facultatibus ministrarent.

necess.) nobis V

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,4.

(pg.958) Cum autem turba plurima conuenirent, & de ciuitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,4.

(pg.83) Conveniente autem turba magna,et eorum,qui ex civitatibus adveniebant,dixit parabolam:

ITALA . Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,4.

(pg.91)Cum ergo turba conuenisset et de ciuitatibus aduenirent, dixit similitudinem ad illos talem:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,4.

(pg.78) Conveniente autem turba multa et qui de singulis civitatibus exibant dixit parabolam ad illos:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,4.

(pg.193)congregato autem populo multo et qui ad ciuitatem
iter faciebant ad eum dixit parabolam talem ad eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,4.

(pg.62)Cum uenisset autem turba magna.et hii qui de ciuitatibus aduenorant ad eum.Dixit similitudinem talem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,4.

(pg.355) cum autem turba plurima conuenisset. et de ciuitatibus aduenirent multi. dixit per similitudinem

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,4.

(pg.74)Cum ergo turba conuenisset et de ciuitatibus adueniret
multi dixit (per) similitudinem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,4.

(pg.186) Cum ergo turba conuenisset·et de ciuitatibus aduenerint dixit simitudinem talem ad illos.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,4.5.

(pg.112)Cum ergo turbae conuenissent et qui deciuitatibus
ad ueniebant dixit similitudinem talem ad eos ecce
exit qui seminat seminare semen suum et dum seminat
aliud cecidit secus uiam et conculcatum est et uolue-
res illud comederunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,4.

(pg.84)Cum ergo turbae conuenissent et de ciuitatibus ad
uenerunt multi·Dixit similitudinem talem ad illos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,4.

(pg.463)cum ergo turbae conuenissent et qui de ciuitatibus aduenie bant ad eum,dixit autem ihs similitudinem talem ad illos.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 4.

(pg. 111) vg: cum autem; γ : cum ergo c. b 1. – vg: per similitudinem; γ : simil. ad illos ecce.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,4.in.

(pg.230)de parabola seminantis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,4.

(pg.230)conueniente h· turba multa & de ciuitatibus properarent ad eum dixit p similitudinem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,4.

(pg.226)Cum ergo turba plurima conueniret et de ciuitatib
properarent ad eu dixit similitudine tale ad illos
ecce

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,4.

(pg.108)Cum h·turba multa conueniret &deciuitatib;properarent adeum dixit persimilitudine ecce

5

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.8,4.

9(pg.1611B)Conveniente autem populo multo,et per singulas civitates exeunte ad eum,dixit parabolam talem:

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,4.

tit.(pg.1131A)In(4)illo tempore,cum turba plurima conveniret, et de civitatibus properarent ad Jesum,dixit per similitudinem:

(4)In Belv.et C.Germ.,In illo tempore,dixit Jesus turbis similitudinem hanc:Exiit,etc.

ORI ser 9 Lc 8,4

(15,29) conueniente autem populo multo et per singulas ciuitates exeuntes ad eum, dixit parabolam talem:

exeuntes G L (B vac.)

Origenes habet : Lucas autem hoc modo

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,5.

(pg.958) Exijt qui seminat, seminare semen suum: & dum seminat, aliud cecidit secus viam, & conculcatum est, & volucres caeli comederunt illud.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,5.

(pg.83) Ecce exiit,qui seminat,seminare semen suum:dum seminat, quoddam cecidit juxta viam,et conculcatum est,et volucres comederunt illud.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,5.

(pg.91)Ecce exiit qui seminat seminare semen suum;et dum seminat,aliut cecidit secus uiam,et conculcatum est et uolucres illud comederunt:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,5.

(pg.78) Exiit qui seminat seminare:et dum seminat,aliud cecidit secus viam,et conculcatum est,et volucres caeli comederunt illud.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,5.

(pg.193)Exiuit seminator seminare semen suum et in quo semi-
nat aliut quidem cedit ad uiam et conculcatum est et
uolatilia comederunt illud·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,5.

(pg.62)ecce exiuit seminans seminare semen suum et in seminando
aliud caecidit ad uiam et conculcatum est et uolucres
consumpserunt illud.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 8, 5.

(pg. 355) exiit qui seminat seminare semen suum. et dum seminat aliud cecidit secus uiam et conculcatum est. et uolucres coeli comederunt illud

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,5.

(pg.74)ecce exiit qui seminat seminare semen suum et dum
seminat aliud cecidit secus uiam et conculcatum est
et uolucres illud comederunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,5.

(pg.186)Ecce exiit qui seminat·seminare agrum suum et dum
seminat aliu(td) cecidit secus uiam.et conculcatus
est et uolucres illu(td) comederunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,5.

(pg.112)exit qui seminat seminare semen suum et dum seminat aliud cecidit secus uiam et conculcatum est et uolueres illud comederunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,5.

(pg.84)Ecce exiit qui seminat·seminare semen suum·Et dum
seminat aliud cecidit secus uiam·et conculcatum est
Et uolucres illud comederunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,5.

(pg.463)ecce exiit qui seminat seminare semen suum et dum se-
minat aliud cecidit secus uiam et conculcatum est et
uolucres caeli comederunt illud .

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.8.5.

(pg.230)exiit qui seminat seminare semen suum & dum seminat
illud ali quidē cecidit sup t secus uiā & conculcatū +
& uolucres celi comederṫ illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,5.

(pg.226)exiit qui seminat seminare semen suum et du seminat
aliud ceoidit secus uia et conculcatu est et uolu-
cres caeli comederunt illud.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,5.

(pg.108) exiit qui seminat seminare semen suu &du seminat aliud cicidit secus uia &conculcatu est &uoluores caeli comedunt illud

AM Ps 36,12,2. Lc 8,5.

(78,13) ecce exiit qui seminat seminare agrum suum. et dum
seminat ,aliud cecidit secus uiam,

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Luc. 8, 5. 7. 6. 8.
c. Symm. 2.

1023 (pg. 180) Exiit qui seminat, seminare semen et dum seminat aliud cecidit iuxta viam, a. i (leg. : aliud cecidit inter spinas etc.) aliud supra petram, aliud in terram bonam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Luc.8,5.

(pg.761)Exivit seminator seminare semen suum.Et quaedam ceciderunt secus viam,

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Luc. 8, 5.

(pg. 18) exiit qui seminat semen suum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.8,5.

9(pg.1611B)Exiit qui seminat seminare semen suum.

PS-AU s Gue 3,1 Lc 8,5

(179,9) Nolite esse terra qualis est uia; ubi, sicut dominus in euangelio dicit, missa semina et a transeuntibus conculcantur, et a uolatilibus colliguntur.

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Luc. 8,5.

(pg. 15,4) exiit qui seminat seminare semen suum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,5.

tit.(pg.1131A)Exiit qui seminat seminare semen suum.Et,dum seminat,aliud cecidit secus viam,et conculta-tum est,et volucres coeli comederunt illud.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.13,4.
Luc.8,5.

1,2.(pg.95D)Quoniam semen quod secus viam cecidit,venerunt volucres,et comederunt illud;

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Luc.8,5.

12.(pg.841B)Volucres coeli comederunt illud.

ORI ser 9 Lc 8,5

(15,31) exiit qui seminat seminare semen suum.

exiuit G vac.B

Origenes habet: Lucas autem hoc modo

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Luc.8,5.
hom.8.

p 510,2

2(pg.982B)Aliud(-)cecidit secus viam,et venientes aves coeli diripiunt illud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,6.

(pg.958) Et aliud cecidit supra petram:& natum aruit, quia non habebat humorem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,6.

(pg.83) Et aliud cecidit super petram,et enatum exaruit, propter quod non haberet umorem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,6.

(pg.91)Et aliud cecidit supra terram,et natum aruit,quia non habebat humorem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,6.

(pg.78) Et aliud cecidit super petram,et natum et exaruit,quia non habebat humorem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,6.

(pg.193)et aliud cecidit super petram et cum creuisset aridum
factu est propter quod non haberet umorem·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,6.

(pg.62)et aliut in petram.et cum fructificasset aruit.propterea quod non haberet humorem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,6.

(pg.355) et aliud cecidit supra petram et natum aruit, quia non habebat umorem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,6.

(pg.74)et aliud cecidit super petram et natu aruit quia non habuit humorem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,6.

d
(pg.186)Et aliu(t) cecidit super petram.et natum aruit.quia
non habebat umorem

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,6.

(pg.112)et aliud cecidit super petrosam et cum natum est exa-
ruit quia non habebat umore

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,6.

(pg.84)Et aliud cecidit supra petram·et natum aruit quia non
habebat humorem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,6.

(pg.463)et aliud cecidit super petra et cum natum esset exaruit quia non habebat humorem

ITALA Cod.ƒ(Rettig,1836) Luc.8,6.

(pg.230)& aliud cecidit sup petram & ortū exaruit ideo q n̄
habebat humorē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,6.

(pg.226)et aliud cecidit super petra et natu aruit quia non habebat humorem.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,6.

(pg.108)&aliud cicidit supra petrosa &natu aruit quia nonhabebat humorem

AM Ps 36,12,2. Lc 8,6.

(78,15) aliud supra petram,

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Luc. 8, 5. 7. 6. 8.
c. Symm. 2.

1023 (pg. 180) Exiit qui seminat, seminare semen et dum seminat aliud cecidit iuxta viam, a. 1 (leg.: aliud cecidit inter spinas etc.) aliud supra petram, aliud in terram bonam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Luc.8,6.

(pg.761)quaedam super petram,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,6.

tit.(pg.1131A)Et aliud cecidit supra petram,et natum aruit,
quia non habebat humorem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,7.

(pg.958) Et aliud cecidit inter spinas,& simul exortae spinae suffocauerunt illud.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,7.

(pg.83) Et aliut cecidit inter spinas,et creverunt spinae,et suffocaverunt illud.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,7.

(pg.91)Et aliut cecidit inter spinas,et simul exhortae spinae suffocauerunt illut.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,7.

(pg.78) Et aliud cecidit inter spinas,et creverunt spinae et suffocaverunt illud.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,7.

(pg.193)et aliud cecidit in medio spinarum et cum germinassent spinae suffocauerunt illud

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,7.

(pg.62)et aliut in medio spinarum et simul natae sunt spinae
et suffocauerunt illud.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,7.

(pg.356) et aliud cecidit inter spinas. et simul exortae sunt
spinae et suffocauerunt illud.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,7.

(pg.74)et aliud cecidit inter spinas et simul exhortae spinas et suffocauerunt illut.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,7.

(pg.186)et aliu(t) [d] cecidit inter spinas.et simul exortae spinae suffocauerunt illu(t [d])

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,7.

(pg.112)aliud cecidit interspinas et exor te suntspine suffo-
cauerunt illud

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,7.

(pg.84)Et aliud cecidit inter spinas·Et simul ex hortae spinae soffucauerunt illud·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,7.

(pg.463)et aliud cecidit ..... in spinas et simul exortae spi-
nae suffocauerunt illud

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 8, 7.

(pg. 230) & aliud cecidit in medio spinar̄ & simul exorte spinae suffocauer̄t illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,7.

(pg.226)Et aliud cecidit svper spinas et simul exortae spinae
suffocauerunt illud.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,7.

(pg.108)&aliud cicidit inter spinas &simul exortae spinae suffocauerunt illud

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) c. Symm. 2. Luc. 8, 5. 7. 6. 8.

1023 (pg. 180) Exiit qui seminat, seminare semen et dum seminat aliud cecidit iuxta viam, a. i (leg. : aliud cecidit inter spinas etc.) aliud supra petram, aliud in terram bonam.

ITALA   ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910)   Luc. 8. 7. 13.
c. Symm. 2.

1023 (pg. 181) exorte spinae suffocaverunt illud et hi radices non habent.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Luc.8,7.

(pg.761)quaedam inter spinas,

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Luc. 8,7.

(pg. 20, 6) aliud cecidit in spinas.

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine.1848) Luc.8,7.

(pg.155) suffocare bonum semen ut fructum debitum afferre non possit.

Respicit ad Luc.8,7.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,7.

tit.(pg.1131A)Et aliud cecidit(5)super spinas,et simul exortae spinae suffocaverunt illud.

(5)C.Germ.,inter spinas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,8.

(pg.958) Et aliud cecidit in terram bonam:& ortum fecit fructum centuplum.Haec dicens clamabat:Qui habet aures audiendi, audiat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,8.

(pg.84) Et aliud cecidit super terram optimam,et bonam,et ortum fecit fructum centies tantum.Et haec dicens, clamabat:Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,8.

(pg.91)Et aliud cecidit in terram bonam et natum fecit fructum centuplum.Haec dicens clamabat:Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,8.

(pg.78) Et aliud cecidit super terram bonam et optimam et cum fructificasset fecit fructum cum centesimo.Haec dicens clamabat Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,8.

(pg.193)et aliud cecidit super terram bonam et uberam et cum
germinasset fecit fructum centuplu haec dicens clama-
bat qui habet aures audiendi audiat·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,8.

(pg.62)et aliut caecidit in terram bonam et optimam et fructi-
ficauit et fecit fructum centuplum.Haec dicens clamabat
qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,8.

(pg.356) et aliud cecidit in terram bonam et germinauit. et
fecit fructum centuplum haec cum loqueretur dicebat.
qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.8,8.

(pg.74)et aliut cecidit in terram bona et exortum fecit fructum centuplum.haec dicens clamabat qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,8.

d
(pg.186)Et aliu(t) cecidit in terram bonam et exortum fecit fructum centuplum haec dicens clamabat·qui habet aures audiendi·audiat.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,8.

(pg.112)aliud hautem cecidit super terram bonam et obtimam
et exortum est et fecit fructum centuplum et haec
dicens clamabat qui habet aures audiendi audeat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,8.

(pg.84)Et aliud ce^ci^dit in terram bonam·et Ex hortuum fecit fructum centensimum··Haec dicens clamabat qui habet aures audiendi audiat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,8.

(pg.463)et aliud cecidit in terram bonam et optimam et exortum fecit fructu centuplum,haec autem dicens clamabat qui habet aures audiendi audiat,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 8.

(pg. 111) vg: et ortum; γ: et exortum c. 1 aur.

✓

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Luc.8,8.

(pg.230) & aliud cecidit in t̄rā.bonam & ortū fecit fructū centuplum hec d̄c̄s̄ clamabat t uocans qui h̄t̄ aures audiendi audiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,8.

(pg.226)et aliud cecidit in terra bona et exortu fecit fructum centuplum haec dicens clamabat qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,8.

(pg.108)&aliud cicidit interra bonam &ortu fecit fructu cen-
tuplu &haec dicens clamabat qui habet aures audiendi
audiat·

AM Ps 36,12,2. Lc 8,8.

(78,16) aliud supra terram bonam,

AM Ps 4o,2 Lc 8,8

(231,5) qui habet aures audiendi audiat.

rep 16,3(239,17) qui-audiat.

rep 39,1(266,15) qui-audiat.

AM Ps 48,4,2 Lc 8,8

(363,27) qui habet aures audiendi audiat.

AM Ps 48,7,1 cf Lc 8,8

(365,7) qui aurem habet audiendi.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Luc. 8, 5.7.6.8.
c. Symm. 2.

1023 (pg. 180) Exiit qui seminat, seminare semen et dum seminat aliud cecidit iuxta viam, a. i (leg.: aliud cecidit inter spinas etc.) aliud supra petram, aliud in terram bonam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Luc.8,8.

(pg.761)quaedam super terram bonam.

ITALA IV. AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Matth.13,9.
Marc.4,9.
Luc.8,8.

26.(pg.422,4)Qui habet aures audiendi,audiat?

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Luc.8,8.

14,37.(pg.1016)Qui habet aures audiendi,audiat:

5,1.

ITALA AVG.serm.159.(Migne,1842) Luc.8,8.

4,4(pg.869)Qui habet aures audiendi,audiat.

5,2.
ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Luc.8,8.

23,26(pg.1630)Qui habet aures audiendi,audiat;

ITALA AVG.tr.7.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.8,8.

9(pg.2034)Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA AVG. tract. 18. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Luc. 8, 8.

10 (pg. 1542) Qui habet aures audiendi, audiat?

70.

ITALA CASSIODOR, ps.49,7.(Migne,1847) Luc.8,8.

(pg.351B)Qui habet aures audiendi audiat.

GAU s 8,28

Mt 13,9
<u>Lc 8,8</u>
cf Apc 2,7 etc

(68,221) Qui habet aures audiendi,audiat.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,8.

tit.(pg.1131A)Et aliud cecidit in terram bonam,et ortum fecit fructum centuplum.Haec dicens,clamabat:Qui habet aures audiendi audiat.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,8.

2.(pg.1132B)Si quis habet aures audiendi audiat (2 Mal)

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) Luc.8,8.

2.(pg.949C)Qui habet aures audiendi audiat. (2 Mal).

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Matth.13,8.
Marc.4,8.
Luc.8,8.

12.(pg.992B)Aliud cecidit in terram bonam,et dabat fructum ascendentem et crescentem,et afferebat unum triginta,et unum sexaginta,et unum centum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Luc.8,8.

4,19.(pg.137C)Qui habet aures audiendi audiat.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Luc.8,8.

3(pg.1014B)Qui habet aures audiendi audiat.

3(pg.1020D)Qui - audiat.

ITALA I. HIER.ep.58,9.(Hilberg,1910) Luc.8,8.

(pg.539,2)qui habet aures audiendi,audiat.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Luc.8,8.

2(pg.34A)Qui habet aures audiendi,audiat;

wiederholt:12,40(pg.373D)
40(pg.387D)
13,44(pg.431A)
14,45(pg.449D)

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Luc.8,8.

3(pg.375A)Qui habet aures audiendi,audiat.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Luc.8,8.

3(pg.71A)Qui habet aures,audiendi audiat:

wiederholt:7,19(pg.264A)

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Luc.8,8.

1(pg.1545A)Qui habet aures audiendi,audiat.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Luc.8,8.

1(pg.1154C)Qui habet aures audiendi,audiat,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.13. Matth.11,15. Marc.4,9. Luc.8,8.

2(pg.761B)Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.8,8.

(pg.58,25)Qui habet aures audiendi,audiat.

(pg.142,10)wiederholt:Qui - audiat.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.11,15.
Luc.8,8.

(pg.94,6)Qui habet aures audiendi,audiat.

23.

ITALA PHILIPPUS, Iob (Migne, 1865) Luc. 8, 8.

33 (pg. 1520B) Qui habet aures audiendi, audiat.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Luc.8,8.
hom.1.

3(pg.1325B)quia semen aliud cecidit super terram bonam,quae attulit fructum,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Luc. 8, 8.

7 (pg. 794D) Qui habet aures audiendi audiat.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 43. (Migne, 1849) Luc. 8, 8.

2(pg. 813C)Qui habet aures audiendi, audiat.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) Luc. 8, 8.

7 (pg. 845B) Qui habet aures audiendi, audiat.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,19.(Kroymann,1906) Luc.8,8.

(pg.481,7)qui habet aures audiat,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,19.(Kroymann,1906) Luc.8,8.

(pg.481,10)qui habet aures audiat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,9.

(pg.958) Interrogabant autem eum discipuli eius, quae esset haec parabola.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,9.

(pg.84) Interrogabant autem illum discipuli,quidnam esset haec parabola.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,9.

(pg.91)Interrogauerunt autem eum discipuli,quae esset haec parabola?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,9.

(pg.78) Interrogaverunt autem eum discipuli eius quae sit parabola haec.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,9.

(pg.193)interrogabant autem illum discipuli eius quae essent parabola haec

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,9.

(pg.62)Interrogabant autem illum discentes eius quae esset si-
militudo ista.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,9.

(pg.356) interrogauerunt autem eum discipuli eius dicentes. quae est haec parabola.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.8,9.

(pg.74)interrogauerunt autem eum discipuli quae esset haec parabola.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,9.

(pg.186) interrogauerunt eum discipuli eius dicentes.quae esset haec parabola·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,9.

(pg.112)interrogauerunt eum discipuli eius quae esset haec similitudo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,9.

(pg.84)Interrogauerunt autem illum di^s cipuli eius dicentes
que est haec parabola·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,9.

(pg.463)interrogauer... ..... eu....pu...............ilitudo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 9.

(pg. 111) vg: interrogabant; γ : interrogauerunt c. b c ff g l aur.
vg: eum discipuli; γ (om. eum). – vg: quae esset haec parabola; γ (om.).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,9.

(pg.231)introgabant h' eum discipuli eius dicentes que esset parabola hec

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,9.

(pg.226)interrogauerunt aute eu discipuli eius quae esset haec parabula

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,9.

(pg.108) INterrogabant h·eu discipuli eius q;esset haec parabu-
la·

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.8,9.

9(pg.1611B)Interrogabant autem discipuli ejus quae esset haec parabola.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,9.

tit.(pg.1131A)Interrogant autem eum discipuli ejus quae esset haec parabola.

ORI ser 9 Lc 8,9

(16,4) interrogabant autem eum discipuli eius quae
esset haec parabola,

autem om B
eum om y

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,10.

(pg.958) Quibus ipse dixit:Vobis datum est nosse mysterium re-
gni Dei, ceteris autem in parabolis:vt videntes non vi-
deant,& audientes non intelligant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,10.

(pg.193)ad ille dixit·uobis datum est mysterium regni dei sci-
re reliquis autem in parabolis ut uidentes non uideant
et audientes non audiant

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,10.

(pg.78) Ipse itaque dixit illis Vobis datum est nosse mysterium regni dei,caeteris autem in parabolis,ut videntes non videant et audientes non intelligant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,10.

(pg.91)Quibus ipse dixit:Uobis datum est nosse mysterium regni dei;ceteris autem in parabolis loquor,ut uidentes non uideant,et audientes non intellegant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,10.

(pg.84) Qui dixit:Vobis traditum est mysterium regni Dei: ceteris autem in parabolis,ut videntes non videant, et audientes non intellegant.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,10.

(pg.62)Ille autem dixit illis uobis datum est cognoscere sacramentum regni di.ceteris autem non est datum nisi in similitudinem ut uidentes non uideant et audientes non intellegant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,10.

(pg.356) quibus ille dixit uobis datum est. nosse mysterium regni dei.ceteris autem in parabolis ut uidentes non uideant et audientes non intelligant.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,10.

(pg.74)Quibus ipse dixit uobis datum est scire mysterium di.
Ceteris autem in parabolis ut uidentes non uideant et
audientes non intelligant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,10.

(pg.186)quibus ipse dixit uobis datum est cognoscere mysteri-
um regni di.Ceteris autem in parabolis·ut uidentes
non.uideant.et audientes non audiant.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,10.

(pg.112)quibus ipse ait uobis datum est scire misterium regni dei caeteris hautem non est datum sed insimilitudinibus ut uidentes non uideant et audientes non intellegant...

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,10.

(pg.84)quibus ipse dixit uobis datum est scire mysterium regni di·Ceteris autem in parabolis ut uidentes non uideant·Et audientes non intellegant···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,10.

(pg.465)quibus ipse dixit uobis ..... .st nosse misterium regni di ceteris autem in parabolis ut uidentes non uideant et audientes non intellegan..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8,10.

(pg.111) vg: non intellegant; γ: non <u>intelligant.</u>

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Luc. 8, 10.

(pg.231) at ille dixit uobis datū + nosse mis^yt̄ia regni dī h' ceteris in parabolis ut uidentes ne t n̄ uideant & audientes n̄ intelligant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,10.

(pg.226)quib ipse dixit uobis datu est nosse mysteriu regni
di Caeteris autem in parabolis ut uidentes non uide-
ant et audientes non intellegant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,10.

(pg.108)quib;ipse dixit uobis datum est Nosse mysteriu regni di···Ceteris h'inparabulis utuidentes nonuideant & audientes nonaudiant &non intellegant···

17.

ITALA AMB.serm.46.(Migne,1879) Luc.8,10.

1,3(pg.717C)Vobis(-)permissum est scire mysterium hoc.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 8, 10.

(pg. 1061 D) Amen dico vobis, quia vobis datum est nosse mysterium regni coelorum.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Luc.8,10.

22,45.(pg.626B)Quia vobis datum est nosse mysterium regni Dei caeteris autem in parabolis.

3;10,15.(pg.659D)Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, caeteris autem in parabolis,ut videntes non videant,et audientes non intelligant.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,10.

tit.(pg.1131B)Quibus ipse dixit:Vobis datum est nosse mysterium regni Dei,caeteris autem in parabolis,ut videntes non videant,et audientes non intelligant.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Luc.8.10.

14(pg.653D)Vobis datum est nosse mysterium regni;

83.

ITALA ISID:exod.(Migne,1862) Luc.8,10.

28,4.(pg.301A)Ut videntes non videant,et audientes non audi-
ant.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.132.(Migne,1894) Luc.8,10.

(pg.561C)In parabolis loquor,ut videntes non videant,et audientes non audiant.

(pg.561C)Vobis autem datum est nosse mysterium Dei.

ITALA PRISCILL.tract.3,74.(Schepss,1889) Luc.8,10.

(pg.56,22)uobis datum est scire mysterium regni dei,ceteris autem in parabolis loquar,ut uidentes non uideant et audientes non audiant.

vgl.Marc.4,11.12.

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) Luc.8.10.
Marc.4.12.

1,16(pg.223,30)ut videntes videant et non videant,et audientes audiant et non intellegant,ne forte convertantur,et remittatur eis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Luc.8,10.
comm.

13(pg.859A)Vobis datum est nosse mysterium regni Dei,aliis autem in parabolis,ut videntes non videant,et audientes non audiant.

TE hae 22 Lc 8,10

(26,18) illis dicens datum esse cognoscere arcana, quae populo intellegere non liceret?

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Luc.8,10.

(pg.307,3)Vobis(-)datum est nosse mysterium regni Dei,ceteris autem in parabolis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,11.

(pg.958) Est autem haec parabola: Semen est verbum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,11.

(pg.84) Est autem haec parabola:Semen est verbum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,11.

(pg.91)Est autem haec parabola talis:Semen est uerbum dei;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,11.

(pg.78) Est vero parabola haec seminantis Semen est verbum dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,11.

(pg.193)est autem haec parabola semen est uerbum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,11.

(pg.62)Est autem similitudo haec semen est uerbum di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,11.

(pg.356) haec est autem parabola semen est uerbum dei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,11.

(pg.186)Est autem haec parabola·Semen·est uerbum di·

ITALA Cod.müll.(Lawlor,1897) Luc.8,11.

(pg.113)Haec est hautem similitudo.semen est uerbum dei

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,11.

(pg.85)Est autem haec parabola·Semen est uerbum di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,11.

(pg.465).aec autem similitudo.qui seminat est filius hominis
semen autem est uerbum di.

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Luc. 8, 11.

(pg. 231) est autē hec parabola semen est ūbū dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,11.

(pg.226)Haec est aute parabola semen est uerbu di

ITÁLA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,11.

(pg.108)Est h·haec parabula semen est uerbu di

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.8,11.

(pg.147A)Semen est verbum Dei.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.8,11.

(pg.182,20) Est autem haec parabola:semen est uerbum dei.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,11.

tit.(pg.1131B)Est autem haec parabola:Semen est verbum Dei.

TE hae 31,2 Lc 8,11

(29,10) alibi verbum dei seminis similitudo est.

ITALA ZENO 2,14.(Giuliari,1883) Luc.8,11.

3.(pg.188)Est autem haec parabola. Semen est verbum Dei....

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,12.

(pg.958) Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, & tollit verbum de corde eorum, ne credentes salui fiant.

/

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,12.

(pg.84) Qui autem secus viam,hi sunt,qui audiunt;venit autem diabolus,et tollet de corde eorum verbum,ne credentes salvi fiant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,12.

(pg.91)qui autem secus uiam seminati sunt,hi sunt,qui audiunt
uerbum dei;uenit autem diabolus et tollit ... de illorum ... uerbum,ne credentes salui fiant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,12.

(pg.78) Qui autem secus viam seminati sunt hi qui audiunt verbum,venit autem diabolus et tollit de corde eorum verbum,ne credentes salventur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,12.

(pg.193) qui autem ad uiam sunt qui audiunt quorum uenit diabolus et tollit a corde eorum uerbum ut non credentes salui fiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,12.

(pg.62)quod autem ad uiam seminatum est hii sunt qui audiunt uerbum uenit autem diabolus.et tollit de cordibus eorum ne credentes saluentur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,12.

(pg.356) quod autem secus uiam cecidit. hi sunt qui audiunt deinde uenit diabolus. et tollit de corde illorum uerbum. ne credentes salui fiant.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,12.

(pg.74) Qui autem secus uiam sunt hi sunt qui audiunt uenit
autem diabolus et tollit de corde illorum uerbum ne
credentes salui fiant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,12.

(pg.186) Qui autem secus uiam sunt·hi sunt qui audiunt uenit
autem diabolus·et tollit de corde illorum uerbum·ne
credente[s] salui fiant.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,12.

(pg.113)quod hautem cecidit secus uiam hii sunt qui audiunt uerbum uenit hautem zabolus et tulit decorde eorum uerbum ne credentes salui fiant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,12.

(pg.85)qui autem secus uiam hi sunt qui audiunt uenit autem diabolus Et tollet de corde illorum uerbum·Ne credentes salui fiant··

ITALA • Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,12.

(pg.465)qui autem secus uiam seminati sunt hi sunt qui audiunt
uerbum in cordibus suis deinde uenit diabolus et tollit
de corde illorum uerbum uti ne credant et salui fiant

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 12.

(pg.111) vg: deinde uenit diab.; γ :uenit autem diab. c. ab c e f
l aur. – vg: tollit uerbum; γ :tullit uerb.

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Luc. 8, 12.

(pg. 231) qui autē secus uiam sunt qui audiunt deinde uenit diabolus & tollit uerbū de t ab corde eor̄ ut ne credentes saluentur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,12.

(pg.226)qui aute secus uia sunt hii qui audiunt uenit aute diabulus et tollit de corde illoru uerbu ne credentes salui fiant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,12.

(pg.108)qui h'secus uia sunt seminati hii sunt qui audiunt
deinde uenit diabulus &tullit uerbu decordae eoru
Necredentes salui fiant·

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.in Luc.(Migne,1862) hom.8. Luc.8,12.

p 510, 9
2(pg.982C)Qui autem secus viam seminati sunt, ii sunt qui audiunt verbum et cum laetitia accipiunt; venit autem Zabulus et tollit de corde eorum quod seminatum est.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.8,12.

(pg.117B)Venit diabolus,et tollit quod seminatum est in cor illorum,ne salvi fiant.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.8,12.

(pg.182,21) qui autem secus uiam sunt qui audiunt:deinde uenit diabolus et tollit uerbum de corde eorum,ne credentes salui fiant.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,12.

tit.(pg.1131B)Quod autem secus viam,hi sunt qui audiunt,deinde venit diabolus,et tollit verbum de corde eorum,ne credentes salvi fiant.

ITALA ZENO 2,14.(Giuliari,1883) Luc.8,12.

3.(pg.188)Qui autem juxta viam sunt,hi sunt,qui audiunt verbum:et venit diabolus,et tollit de corde verbum illorum,ne credentes salvi fiant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,13.

(pg.958) Nam qui supra petram:qui cum audierint,cum gaudio suscipiunt verbum:& hi radices non habent:qui ad tempus credunt,& in tempore tentationis recedunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,13.

(pg.84) Qui autem super petram,hi sunt,qui,cum audierint,cum gaudio recipient verbum:et ipsi radices non habent: qui ad tempus credunt,et in tempore temptationis discedunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,13.

(pg.91)Nam qui supra petram,hi sunt,qui cum audierint uerbum,
cum gaudio recipiunt illud,et hi radices non habent,
quia ad tempus credunt,et in tempore temptationis
recedunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,13.

(pg.78) Qui vero super petram,ipsi sunt qui cum audiunt cum gaudio percipiunt verbum,et ipsi radices non habent, qui ad tempus credent et in die temptacionis recedunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,13.

(pg.193)qui autem super petram qui cum audierunt cum gaudio
accipiunt uerbum et radicem non habent qui ad tempus
credunt et tempore temptationis recedunt

1

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) . Luc.8,13.

(pg.62)quod autem super petram qui cum audierunt cum gaudio percipiunt uerbum et radicem non habent.illi ad oram credunt et in die temptatioonis recedunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,13.

(pg.356) nam qui supra petram hi sunt qui cum audierint. cum gaudio suscipiunt uerbum. et hi radices non habent. quia ad tempus credunt. et in tempore temptationis recedunt

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,13.

(pg.74)nam qui super petra hii sunt qui cum audieri(n)t cum gaudio adcipiunt uerbum et hi radices non habent qui ad tempus credunt et in tempore temptationis recedunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,13.

(pg.186) nam qui supra petram·qui cum audierint.cum gaudio accipiunt uerbum·et hi[1] radices non habent·quia (ad) tempus credunt.Et in tempore temptationis recedunt.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,13.

(pg.113)Nam qui supra petrosam hi sunt qui cum audiunt uerbum cum gaudio accipiunt illud et hi non habent radices quia ad tempus credunt et intempore temptationis recedunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,13.

(pg.85)Nam qui supra petram·hi sunt·qui cum audierint cum a
gaudio accipiunt uerbum et hi radices non habent qui
ad tempus credunt et in tempore temptationis recedunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,13.

(pg.465) qui autem supra petram seminati sunt hi sunt qui cum audierint uerbum cum gaudio accipiunt illud et ipsi radices non habent quia ad tempus credunt.

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Luc.8,13.

(pg.111) vg:petram; γ add:hi sunt c. a b ff aur. – vg:suscipiunt uerbum; γ :accipiunt uerb. – vg:radicem; γ :radices c.a b c ff l aur.

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Luc. 8, 13.

(pg. 231) qui h' sup petrā qui audierī cū gaudio suscipiunt ū-
bum & hi radices non habent qui ad tempus credunt &
in tēpore temptationis recedunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,13.

(pg.227)na qvi supra petra hii st qvi cu audierint cu gav-
dio accipiunt uerbv et hii radices nonhabent q ad
tepus credunt et in tempore temptationis recedunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,13.

(pg.108) Nam qui supra petra qui cu audierint cum gaudio suscipiunt uerbu &hii radicem Nonhabent quia ad tempus credunt &intempore temptationis recedunt

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Luc. 8, 7. 13.
c. Symm. 2.

1023 (pg. 181) exorte spinae suffocaverunt illud et hi radices non habent.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.8,13.

(pg.183,1) nam qui supra petram,qui cum audierint,cum gaudio suscipiunt uerbum,et hi radices non habent,qui ad tempus credunt et in tempore temptationis recedunt.

ITALA AVG. med. (PL 40. 1841) Luc. 8,13

2(pg.903) qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt.

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Matth.13,20.
Luc. 8,13.

(pg.68,27)qui supra petrosa seminatus est,(id est,)qui ad momentum cum gaudio suscipit uerbum,qui ad tempus credit et in tempore temptationis recedit.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,13.

tit.(pg.1131B)(6)Nam quod supra petram,hi sunt qui cum audierint,cum gaudio suspiciunt verbum.Et hi radices non habent,quia ad tempus credunt,et in tempore tentationis recedunt.

(6)C.Germ.et Bigot.,nam qui supra petram qui cum audierunt.

JO-N 12 Lc, 8, 13

(943B) Nam illi, qui alta radice non sunt fundati, et super petrosa seminati, tempore tentationis exorto Sole arefiunt, eo quod non habeant radicem altam.

PEL ind 49

cfr. Lc 8,13

(197) non ad tempus sequi vestigia Christi, et orta tribulatione discedere,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Luc. 8, 13.

23(pg.706D)qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis
recedunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 51. (Migne, 1849) Luc. 8, 13.

7(pg. 855D) Hi sunt(-)qui ad tempus credunt, sed in tempore tentationis recedunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,14.

(pg.958) Quod autem in spinas cecidit:hi sunt,qui audierunt,& a sollicitudinibus,& diuitijs,& voluptatibus vitae euntes,suffocantur,& non referunt fructum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,14.

(pg.84) Quod autem in spinas cecidit,hi sunt,qui audiunt verbum, et a sollicitudinibus,et divitiis,et luxuriis saeculi ingredientes,suffocantur,et non dant fructum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,14.

(pg.91)Quod autem in spinis cecidit,hi sunt,qui audiunt et a
solicitudinibus et diuitiis et uoluptatibus uitae
euntes,simul suffocantur et non referunt fructum.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 8,14.

(pg.78) Quod autem cecidit in spinis,hĩ sunt qui audiunt verbum et a sollicitudinibus diviciarum et volutatibus vitae ambulantes suffocantur et non perferunt fructum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,14.

(pg.194)quod autem in spinas cecidit hi sunt qui audierunt et a sollicitudinibus diuitiarum et suabitati abientes suffocantur et non adferent fructum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,14.

(pg.62)quod autem in spinis caecidit hii sunt qui audierunt et per sollicitudinis diuitiarum et uoluntates uitae suffocantur et non fecundantur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,14.

(pg.357) quod autem in spinis cecidit hi sunt. qui cum audierint uerbum a sollicitudine diuitiarum et uoluptatibus uitae euntes suffocantur et non dant fructum

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.8,14.

(pg.74) Quod autem in spinas cecidit hi sunt qui audierunt et a sollicitudinibus et diuitiis et uoluptatibus uitae euntes simul suffocantur et non referunt fructum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,14.

(pg.186)quod autem in spinas cecidit hi sunt qui audiunt et a
p tib
sollici tudinibus saeculi.et diuitiarum uolu(n)ta(s -)
uitae huius·euntes simul suffocantur.et non adferunt
fructum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,14.

(pg.113)quod hautem inspinis cecidit hi sunt qui audiunt et
por sollicitudinem diuitiarum et dulcidinis uitae
soffocantur et non adferunt fructum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,14.

(pg.85)quod autem in spinis cecidit·Hi sunt qui audiunt et a sollicitudinibus·et diuitiis et uoluptatibus uitae euntes simul soffucantur et non refaerunt fructum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,14.

(pg.465)quod autem in spinis cecidit hi sunt qui cum audierint uerbum in sollicitudinibus et diuitiis et uolumptatibus uitae huius saeculi suffocantur et non adferent ..uctum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 14.

(pg. 111) vg: audierunt; γ : audiunt e. a b c l aur.

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Luc.8,14.

(pg.231)q h· int̄ spinas cecidit hi st̄ qui audiunt & a sollici-
tudinib;& diuitiis & uoluptatib;euntes suffocantur &
n̄ fructificant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,14.

(pg.227)quod h in spinis cecidit hii st qvi audiunt et a sol-
li citudinib et diuitiis et uoluptatib uitae euntes
suffocantur et non referunt fructu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,14.

(pg.108)quod h'inspinis cicidit hii sunt qui audierunt &asol-
licitudinib;ac diuitiis &uoluptatib;uitae euntes
suffocantur &nonrefferunt fructu

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.8,14.

(pg.183,3) quod autem in spinis cecidit,hi sunt qui audierunt et a sollicitudinibus et diuitiis et uoluptatibus uitae euntes suffocantur et non referunt fructum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,14.

tit.(pg.1131B)Quod autem in spinas cecidit,hi sunt qui audierunt,et a sollicitudinibus,et divitiis,et voluptatibus vitae,euntes suffocantur,et non referunt fructum.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Luc.8,14.

11.(pg.25A)Semen autem quod in spinis cecidit,hi sunt qui audierunt verbum,et a sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitae euntes solfocantur, et non referunt fructum.

MUT 10 Lc 8,14

(3o5/6) Audiamus Christum dicentem: Quia cura saeculi hujus, et deceptio divitiarum praefocant verbum, et infructuosum efficitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,15.

(pg.958) Quod autem in bonam terram:hi sunt,qui in corde bono & optime audientes verbum retinent,& fructum afferunt in patientia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,15.

(pg.84) Quod autem in terram bonam:hi sunt,qui in corde bono audientes verbum,retinent,et fructum dant in patientia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,15.

(pg.91) Quod autem in bonam terram,hi sunt,qui in corde bono audientes uerbum retinent,et fructum adferent per patientiam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,15.

(pg.78) Quod vero cecidit in bonam terram,hi sunt qui in corde bono audiunt verbum et retinent et afferunt fructum cum tolerancia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,15.

(pg.194)quod autem in terram bonam hi sunt qui in corde bono audientes uerbum dei continent et fructificant in sufferentia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,15.

(pg.63)quod autem in bonam terram qui in corde bono audiunt uerbum et tenent et fructum adferent per patientiam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,15.

(pg.357) quod autem in terram bonam cecidit hi sunt qui in corde bono et benigno audientes uerbum retinent. et fructum adferunt per patientiam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,15.

(pg.74) quod autem in terram bonam hi sunt qui corde bono audientes uerbum retine(n)t et fructum adferet(!) per patientia .

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Luc.8,15.

(pg.187)Quod autem in terram bonam hi sunt qui in corde bono audientes.uerbum retinent.et fructum adferunt per patientiam

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,15.

(pg.113)quod hautem cecidit interram bonam hii sunt qui in corde bono et obtimo audiunt uerbum et tenent et fructificant per patientiam...

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,15.

(pg.85)quod autem in bonam terram·hi sunt qui in corde bono audientes uerbum retinent et fructum adferunt per patitientiam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,15.

(pg.465)quod autem in terra bon.. ....um.et te-
nent et fructifican..r patientiam.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 15.

(pg. 111) vg: et optimo; γ (om.) c. a b c d e f g l aur. – vg: in patientia; γ : per patientiam c. b f g l aur. Ambr.

ITALA Cod. /\(Rettig, 1836) Luc. 8, 15.

(pg. 231) q h· in bona t̄ra hi sᵗ qui in corde bono & optimo
audientes uerbum retinent & fructū ferᵗ in patientia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,15.

(pg.227) qvod h in terra bona hii st qui in corde bono audi-
entes uerbu retinent et fructu adferent per patien-
tia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,15.

(pg.109) qui h'inbona terra hii sunt qui incorde bono &optimo audientes uerbu retinent &fructum adferunt inpatientiam···

AM Ps 36,12,2.   Lc 8,15.

(78,16) quod autem supra terram bonam,hi sunt qui in corde bono audientes uerbum retinent et fructum afferunt per patientiam.

ITALA AVG.conf.9,(Knöll,1896) Luc.8,15.

13,37.(pg.225,15)fructum tibi afferens cum tolerantia,

EB.1.

ITALA AVG.serm.25.(Mai,1852) Luc.8,15.

1(pg.54)fructum affert cum tolerantia.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. Luc.8,15.

10,17(pg.506)Et fructum(-)afferent cum tolerantia.

AU s Den 24,1o cf Lc 8,15

(15o,28) et fructum allaturos cum tolerantia.

AU s Mai 25,1 Lc 8,15

(317,8) Fructum affert cum tolerantia

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.8,15.

(pg.183,6) quod autem in bonam terram,hi sunt qui in corde bono et optimo audientes uerbum,retinent et fructum adferunt in patientia.

BAS Is 1,20 Lc 8,15

(412b) quod in terra bona est; cor est bonum et optimum. audiens sermonem (6). et detinens. et fructificans in patientia.

6. verbum

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Luc.8,15.

tit.(pg.1131B)Quod autem cecidit in terram bonam,hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent,et fructum afferunt in patientia.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Luc.8,15.

3,28.(pg.354A) Quod cecidit in terram bonam hi sunt,qui in corde bono et optimo verbum excipiunt,et fructum afferunt in patientia.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Luc.8,15.

8(pg.675B)Quoniam radices ejus in terra bona solidatae,ut fructus patientiae afferrent,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,16.

(pg.958) Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit: sed supra candelabrum ponit, vt intrantes videant lumen.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,16.

(pg.84) Nemo autem lucernam accensam operiet illam vase,aut suptus lectum ponit,sed supra candelabrum ponit,ut omnes intrantes,videant lumen.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,16.

(pg.91)Nemo autem accendit lucernam et ponit sub modio,sed
supra candelabrum ponit,ut intrantes uideant lumen.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,16.

(pg.78) Nemo autem lucernam accensam ponit sub modium aut sub lectum sed ponit eam super candelabrum ut omnibus luceat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,16.

(pg.194)Nemo autem lucernam accendens coperit eam uaso aut
suptus lectum ponit sed super candelabrum ponit ut
qui intrant uideant lumen

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,16.

(pg.63)Nemo lucernam accendit et operit illam.neque sub lecto ponit illam sed super candelabrum ut omnibus luceat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,16.

(pg.357) nemo autem lucernam accendens operit eam uaso. aut subtus lectum ponit. sed supra candelabrum ponit. ut intrantes uideant lumen.

ITALA   Cod. ff² (Belsheim, 1887)   Luc. 8, 16.

(pg. 74) Nemo autem lucernam accensam operit uaso aut sub lectum ponit sed ponit eam super candelabrum ut intrantes uideant lumen.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,16.

(pg.187)Nemo autem lucernam accensam operit uaso aut subtus lectum ponit Sed super candelabrum ut in trantes lumen uideant.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,16.

(pg.113)Nemo enim accensam lucernam cooperit uasso aut subtus lectum ponit sed supra candelabrum ut omnibus luceat.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,16.

(pg.85)Nemo autem lucernam accensam operit uaso·aut subtus
lectum ponit·sed supra candelabrum ponit ut intrantes
uideant lumen·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,16.

(pg.467)et adiecit ihs dic... .emo autem lucernam accensam o..-
rit uaso aut subtus lectum ponit sed supra candelabrum
ponit.ut intra.tes uideant lumen

NB! et adiecit ihs dic...Sabatier und Tischendorf,NT.graece ed.VIIIcritica maior erwähnen diesen Zusatz nicht.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 16.

(pg. 112) vg: subtus lectum; γ: sub lecto.

ITALA Cod. /\ (Rettig, 1836) Luc. 8,16.

(pg.231) nemo h· lucernā accendens opit eam uase aut subtus lectū ponit sed sup candelabr̄ supponit ut intrantes uideant lumen

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,16.

(pg.227)Nemo h lucerna accendens .... operit uaso aut sub lectu ponit sed supra candelabru ponit ut intrantes uideant lumen

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,16.

(pg.109) Nemo ~~ff~~ accendens lucernam operuit eam uasso aut subtus lectu ponit sed supra candellabrum utintrantes uideant lumen···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.8,16.
series

68(pg.1710A)Nemo accendit lucernam,et ponit eam sub modio, sed super candelabrum,ut introeuntes videant lumen.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.8,16.

12(pg.1338)Nemo autem lucernam accendens operit eam vase,aut subtus lectum ponit;sed super candelabrum ponit,ut intrantes videant lumen;

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.8,16.

(pg.183,8) nemo autem lucernam accendens operit eam uaso aut subtus lectum ponit,sed supra candelabrum ponit, ut intrantes uideant lumen.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Luc. 8, 16.
Matth. 5, 15.

*

24 (pg. 1100C) Nemo enim (-) accendens lucernam, ponet eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.

HI Pach cf. Lc 8,16

(140,2) Ne extimguamus lucernam ardentem quam posuit super capita nostra.

ORI ser 68 Lc 8,16

(162,3) nemo accendit lucernam et ponit eam sub modio, sed super candelabrum, ut introeuntes uideant lumen.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,17.

(pg.958) Non est enim occultum, quod non manifestetur: nec absconditum, quod non cognoscatur, & in palam veniat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,17.

(pg.84) Nihil enim est occultum,quod non palam fiat:sed nec absconsum,nisi ut cognoscatur,et in palam veniat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,17.

(pg.91)Non enim est occultum,quod non manifestetur,et nec
absconsum,nisi cognoscatur et in palam ueniat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,17.

(pg.78) Nichil est enim occultum quod non manifestetur;neque obscurum quod non cognoscatur et palam veniat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,17.

(pg.194)non est enim absconsum quod non in palam uenit nec occultum sed ut sciatur et in palam ueniet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,17.

(pg.63)nihil est enim abscônsum quod non manifestabitur.neque
celatum quod non cognoscatur et in mediam ueniat.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Luc.8,17.

(pg.357) non enim est occultum quod non reueletur. nec abs-
conditum quod non cognoscatur.et in palam ueniat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,17.

(pg.74)non enim est occultum quod non manifestetur.Nec absconisisum(!)cognoscatur et in palam ueniat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,17.

(pg.187) Non enim est occultum quod non manifestetur·Nec absconsum nisi ut cognoscatur et in palam ueniat

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,17.

(pg.113)(non) est enim absconsum quod non manifestatur neque
ocultum quod non cognoscatur et in palam ueniat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,17.

(pg.85)non enim est occultum quod non manifestetur·nec abscon-
ditum nisi cognoscatur et in palam ueniat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,17.

(pg.467)nihil est enim absconsum quod non manifestetur nec occultum quod non reueletur et palam ueniat.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 17.

(pg. 112) vg: manifestetur; γ : cognoscatur c. a b c f .

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 8, 17.

(pg. 232) n̄ enim + occultū quod n̄ manifestū fuerit neq. abs-
conditum q n̄ cognoscatur & in palam ueniat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,17.

(pg.227)Non E est occvltu quod non manifestetur neque abscon-
ditu quod non cognoscatur et in pala ueniat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,17.

(pg.109)NoN ~~tt~~ est occultu quodnonmanifestetur Nec absconditu quod non cognoscatur &inpalam ueniat···

16.

ITALA AMB.ep.51.(Migne,1880) Luc.8,17.

2(pg.1210A)nihil esse occultum,quod non manifestetur.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.8,17.

(pg.183,10) non enim est occultum quod non manifestetur,nec absconditum quod non cognoscatur et in palam ueniat.

BEA El 1,81 Lc 8,17

(943B) Nihil enim, inquit, occultum quod non manifestetur,
aut absconditum quod non reveletur aut sciatur./Mt 7,8

II.

ITALA HIER. ep. 72. (Hilberg, 1912) Luc. 8, 17.

2. (pg. 10, 9) nihil occultum, quod non manifestetur.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Luc.8,17.

21.(pg.169,24)nihil est enim occultum,quod non manifestetur,

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Luc. 8, 17.

3(pg. 70A) Nihil occultum quod non revelabitur.

8, 26(pg. 315B) Nihil occultum quod non revelabitur, et abscondi-
tum quod non manifestetur.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 3. (Migne, 1862) PG. 14. Luc. 8, 17.
comm.

7 (pg. 944D) Nihil occultum quod non manifestetur, nec opertum quod non reveletur.

TE pae 6,10 Lc 8,17

(264,16) Quid denique ait? Nihil occultum quod non reuelabitur

I.

ITALA TERTULL.paenit.(Oehler,1853) Luc.8,17.

6(pg.654)Nihil occultum,quod non revelabitur.Quantascunque tenebras factis tuis superstruxeris,deus lumen est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,18.

(pg.958) Videte ergo quomodo audiatis? Qui enim habet, dabitur illi: & quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 8,18.

(pg.84) Videte, quomodo audiatis? Quisque enim habuerit, dabitur illi: et qui non habuerit, et quod putat se habere, auferetur ab eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,18.

(pg.91)Uidete,quomodo audiatis? Qui enim habet,dabitur illi,et quicumque non habet,etiam quod putat se habere,auferetur ab illo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,18.

(pg.78) Videte quomodo auditis:quicunque enim habet,dabitur illi,et quicunque non habet,et quod putat se habere auferetur ab eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,18.

(pg.194)uidete ergo quo modo auditis qui enim habet dabitur ei et qui non habet tolletur ab eo et quod putat se habere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,18.

(pg.63)uidete ergo quomodo audistis qui enim habet dabitur illi
et qui non habet auferetur ab eo quod uidetur habere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98). Luc.8,18.

(pg.358) uidete ergo quomodo auditis. qui enim habet dauitur illi. et qui non habet. et id quod putat se habere auferetur ab illo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,18.

(pg.74)Uidete quomodo audiatis.Qui enim habet dabitur illi et quicumque non habet et iam quod putat se habere auferetur ab illo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,18.

(pg.187)Uidete quomodo auditis qui enim habet dabitur illi
Qui autem non habet etiam quod putat se tenere auferetur ab illo.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,18.

(pg.113)(uidete ergo) quomodo audietis qui enim habet dabitur
ei et quicumque non habet et quod habet auferetur
(ab eo)

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,18.

(pg.85)Uidete quo modo audiatis qui enim habet dabitur illi·
Et quicumque non habet·etiam quod putat se tenere
auferetur ab eo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,18.

(pg.467)uidete ergo quomodo auditis qui enim habet dabitur illi
et quicumq. non habet etiam quod putauerit se habere au-
feretur ab eo.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Luc. 8, 18.

(pg. 232) uidete ergo q̄m̄ō audistis qui enim si h̄t̄ dabitur illi
& quicunq. n̄ h̄t̄ & q uidet̄ h̄r̄ē auferetur ab illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,18.

(pg.227) Uidete quomodo auditis qvi eni habet dabitur illi et quicuq non habet etia quod putat se habere auferetur ab illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,18.

(pg.109) Uidete ergo quomodo auditis qui ~~il~~ habet dabitur illi &quicuq;nonhabet etia quod putat se habere auferetur abeo...

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.8,18.

(pg.183,12) uidete ergo quomodo audistis.qui enim habet,dabitur illi,et quicumque non habet,etiam quod putat se habere auferetur ab illo.

BEA Apc 2,1,49 Lc 8,18

(167) ut qui habet, detur ei et abundet, et qui non habet, hoc quod videtur habere, auferatur ei; et inutilem servum mittite in tenebras exteriores.

qui[1]) quid A[1]G / quod) quo H / auferetur TP / mittit HEFQ

ITALA FILASTRIVS 152,4.(Marx,1898) Matth.13,12.
25,29.
&
Luc.8,18.

(pg.127,7)Habenti dabitur,et plus ei adicietur;non habenti autem et quod habere uidetur auferetur ab eo.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,19.(Kroymann,1906) Luc.8,18.

(pg.481,13)uidete,quomodo audiatis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,19.(Kroymann,1906) Luc.8,18.

(pg.481,17.19)uidete,quomodo audiatis (-)19.ei,qui habet,dabitur,ab eo autem,qui non habet,etiam quod habere se putat auferetur ei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 8,19.

(pg.958) Venerunt ad illum mater,& fratres eius,& non poterant adire eum prae turba.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,19.

(pg.84) Venerunt autem ad illum mater,et fratres illius,set
non poterant conloqui ei propter turbam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,19.

(pg.91)Uenerunt autem ad illum mater et fratres eius et non
poterant adire ad eum prae ... Nunciatum ... autem illi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,19.

(pg.78) Venerunt autem ad eum mater eius et fratres videre eum et non poterant loqui cum eo propter turbas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,19.

(pg.194)aduenit autem ad eum mater eius et fratres eius et
non poterant contingere ei propter turbam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,19.

(pg.63)Aduenerunt autem ad eum mater eius et fratres et non poterant adire ad eum per turbas

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,19.

(pg.358) uenerunt autem ad illum mater et fratres eius. et non poterant adire ad eum prae turba.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,19.

(pg.74)Uenerunt autem ad illum mater et fratres eius et non poterant adire eum pre turba.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,19.

(pg.187)Uenerunt autem ad illum mater et fratres eius et non
poterant adire ad eum prae turba·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,19.

(pg.113)uenerunt hautem mater eius et fratres et non poterant
uidere eum prae turba

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,19.

(pg.85)Uenerant autem ad illum mater et fratres eius·et non
poterant adire ad eum pre tu^{r}ba·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,19.

(pg.467)uenerunt autem ad eum mater eius et fratres et non poterant accedere ad eum prae turba.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 19.

(pg. 112) vg: adire ad eum; γ (om. ad) c. aur.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 8, 19.

(pg. 232) uenerunt autē ad eum maṫ & f̄r̄s eius & n̄ poterant adire
ad eum p̄ turba

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,19.

(pg.227)uenert aute ad illu mater et fratres eius et non poterant adire eu prae turba

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,19.

(pg.109)Uenerunt h'adillu mater &fratres eius &nonpoterant
adire eu preturba

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,19.

40,87.(pg.190,11)uenerunt autem ad illum (-) et mater eius et fratres eius et non poterant adire ad eum prae turba

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 8,20.

(pg.958) Et nunciatum est illi:Mater tua,& fratres tui stant
foris,volentes te videre.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,20.

(pg.84) Nuntiatum est autem illi:Quoniam mater tua,et fratres tui stant foris,volentes te videre.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,20.

(pg.91)quia mater tua et fratres tui stant foris,uolentes te uidere.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 8,20.

(pg.78) Nunciatum est ergo ei Quia mater tua et fratres tui foris stant volentes te videre.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,20.

(pg.194)nuntiatum est autem ei qui materter tua et fratres
tui foras stant quaerentes te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,20.

(pg.63)et nuntiatum est illi quia mater eius et fratres foris
stant uolentes teum uidere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,20.

(pg.358) et nuntiatum est ei. quia mater tua et fratres tui stant foris. uolentes te uidere.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 8, 20.

(pg. 74) Nunciatum autem est illi quia mater tua et fratres tui stant foris uolentes te uidere.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.8,20.

(pg.187) Nuntiatum autem est illi·quia mater tua et fratres
tui stant foris uolentes te uidere.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,20.

(pg.113)et nuntiatum est illi quia mater tua et fratres tui
stant foris uolentes te uidere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,20.

(pg.85)Nuntiatum est autem illi quia mater tua et fratres tui
stant foris uolentes te uidere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,20.

(pg.467)et nuntiatum est illi[a] dicentibus mater tua et fratres
tui stant foris uolentes te uidere

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Luc.8,20.

(pg.112) vg:et nunciatum; γ (om.et) c. a c d f g l aur. – vg: illa; γ add: quia.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 8, 20.

(pg.232) & nuntiatum est ei t illi maт̄ tua & fr̄s tui stant foris uidere te uolentes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,20.

(pg.227)nuntiatu est aute illi quia mater tua et fratres tui
stant foris uolentes te uidere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,20.

(pg.109)Anuntiatu illi ecce mater tua &fratr^e s tui foris stant uolentes te uidere

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 32. Luc. 8, 20.

resp. (pg. 511B) Quia mater tua et fratres tui foris stant, volentes te videre;

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.12,47.
Marc.3,32.
Luc.8,20.

55.(pg.80,28)Maria mater tua et fratres tui foris stant,

(pg.81,11)wiederholt:Ecce mater-stant?

19) Ecce mater tua foris stat,

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.8,20.

11(pg.203B)Ecce mater ejus et fratres ejus stabant foris,quaerentes loqui cum eo.

ORI ser 9 /Mt 12,47
Lc 8,20

(15,12) cum autem dixisset ei aliquis: ecce mater tua
et fratres tui stant uolentes te uidere,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.3,11.(Kroymann,1906) Luc.8,20.

(pg.393,22)quomodo mater et fratres eius (-) foris stare

III.

ITALA TERTVLL. Marc.4,19. (Kroymann,1906) Luc.8,20.

(pg.482,9) quod mater et fratres eius foris starent quaerentes uidere eum.

ITALA III. TERTVLL.Marc 4,36.(Kroymann,1906) Luc.8,20.

(pg.546,3)matrem et fratres,(-) adnuntiati ei fuerant?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 8,21.

(pg.958) Qui respondens,dixit ad eos:Mater mea,& fratres mei hi sunt,qui verbum Dei audiunt,& faciunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,21.

(pg.84) Qui respondens,dixit ad illos:Mater mea,et fratres mei,illi sunt,qui verbum Dei audiunt,et faciunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,21.

(pg.91)Qui respondens dixit ad eos:Mater et fratres mei hi sunt,qui uerbum dei audiunt et faciunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,21.

(pg.78) Ipse autem respondens dixit illis Mater mea et fratres mei hi sunt qui verbum dei audiunt et faciunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,21.

(pg.194)ad ille respondens dixit eis mater mea et fratres mei
hi sunt qui uerbum dei audiunt et faciunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,21.

(pg.63)Ille autem respondit et dixit illis mater mea et fratres mei hii sunt qui uerbum di audiunt et faciunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,21.

(pg.358) ad ille respondens dixit ad eos mater mea et fratres
mei hi sunt qui uerbum dei audiunt et faciunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.8,21.

(pg.74) Qui respondit dixit ad eos mater et fratres mei hi sunt qui uerbum di audiunt et faciunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,21.

(pg.187) Qui respondens dixit ad eos haec est mater mea et fratres mei hi sunt qui audiunt uerbum di et faciunt.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,21.

(pg.114)atille respondit mater et fratres mei hi sunt qui
uerbum dei audiunt et faciunt

ITALA   Cod.q(White,1888)   Luc.8,21.

(pg.85)quibus respondens dixit mater mea et fratres mei hi sunt qui uerbum di audiunt et faciunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,21.

(pg.467)ad ille respondens dixit ad eos.mater mea et fratres mei hii sunt qui uerbum di audiunt et faciunt

ITALA — Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 21.

(pg. 112) vg: dixit ad eos; γ: dix. ad illos c. a.

ITALA Cod.ƒ(Rettig,1836) Luc.8,21.

(pg.232)qui respondens dixit ad eos mat̄ mea & fratres mei hi
st̄ qui ūbum dī audiunt & faciunt .

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,21.

(pg.227)qui respondens dixit ad eos mater mea et fratres mei hii st qui uerbu di audiunt et faciunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,21.

(pg.109)qui respondens dixit adeos mater mea &fratres mei hii
sunt qui uerbu di audiunt &faciunt···

II.

ITALA AMB.fug.2,7.(C.Schenkl,1897) Luc.8,21.

(pg.168,4)mater mea et fratres mei hi sunt qui audiunt uerbum dei et faciunt.

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,36.(C.Schenkl,1902) Luc.8,21.

(pg.247,1)Mater et fratres mei hi sunt qui uerbum dei audiunt et faciunt.

ITALA

IIII.
AMB.Luc.8,73.(C.Schenkl,1902)

Luc.8,21.

(pg.429,6)quae mihi mater aut fratres? mater et fratres mei sunt qui audiunt uerbum dei et faciunt.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.121.(Migne,1865) Luc.8,21.

(pg.524D)Qui sunt fratres(-)mei.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.12,48.
Marc.3,33.
Luc.8,21.

55.(pg.80,29)Quae est mater mea aut qui sunt fratres mei?

(pg.81,19)wiederholt:Quae mihi est mater aut fratres?

ITALA II. HIER.ep.71.(Hilberg,1912) Luc.8,21.
Matth.12,50.

2.(pg.4,1)mater (-) mea et fratres mei hi sunt,qui faciunt uoluntatem patris mei.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Luc.8,21.

1.(pg.475,4)mater mea et fratres mei his sunt,qui faciunt uo-
luntatem patris mei.

Mt 12,50

HI ep 125,7,5 cf Lc 8,21

(126,10) mater mea et fratres mei hi sunt, qui faciunt uoluntatem patris mei?

mei) add.qui in caelis est PDC,B(del.)

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Marc.3,35.
Luc.8,21.

25(pg.197B)Fratres mei et mater mea hi sunt,qui faciunt voluntatem Patris mei.

ITALA

30.

HIER.ep.18.(Migne,1865)

Luc.8,21.
Matth.12,50.

2(pg.189C)Mater mea et fratres mei hi sunt qui faciunt voluntatem Patris mei,qui in coelis est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Luc. 8, 21.

23(pg. 724B) Et mater mea, et fratres mei, hi sunt qui verbum, Dei audiunt, et faciunt.

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Luc.8,21. / Marc.3,33.

(pg.387,21)quae est mater mea aut qui sunt fratres mei?

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,19.(Kroymann,1906) Luc.8,21.

(pg.482,5)quae mihi mater et qui mihi fratres?

vgl.Matth.12,48.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,19.(Kroymann,1906) Luc.8,21.

(pg.483,14)quis mihi mater et qui mihi fratres? (-) nisi qui audiunt uerba mea et faciunt ea,

vgl.Matth.12,48.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,22.

(pg.958) Factum est autem in vna dierum:& ipse ascendit in nauiculam,& discipuli eius,& ait ad illos:Transfretemus trans stagnum.Et ascenderunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,22.

(pg.84) Factum est autem in una dierum:et ipse ascendit in naviculam,et discipuli ejus,et dixit ad illos: Transfretemus stagnum.Et sustuleru ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,22.

(pg.91)Factum est autem in una dierum,et ipse ascendit in na-
uiculam,et discipuli eius,et ait ad illos:Transfretemus
trans stagnum;et leuaberunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,22.

(pg.79) Factum est autem in una dierum ipse ascendit in navem et discipuli eius,et dixit ad illos Transfretemus hoc stagnum.Et levaverunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,22.

(pg.194)factum est autem in una dierum ascenderunt eum in na-
uem et discipuli eius et dixit ad eos pertranseamus
in contra stagnum et nauigarunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,22.

(pg.63)Factum est autem in una ex diebus ut ascenderent in nauem et discentes eius.Et dixit ad illos transfretemus contra hoc stagnum

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 8, 22.

(pg. 358) factum est autem in una dierum et ipse ascendit in naui-
culam et discipuli eius. et ait ad illos. transfretemus
trans stagnum et ascenderunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,22.

(pg.75) Factum est autem in una dierum et ipse ascendit in nauiculam et discipuli eius et ait ad illos transfretemus trans stagnum.et leuauerunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,22.

(pg.187) Factum est autem in una dierum et ipse ascendit in nauiculam et discipuli eius Et ait ad illos transfretemus transtagnum et leuauerunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,22.

(pg.114)Et factum est in una dierum et ipse ascendit innauem
cum discipulis suis et ait adeos transeamus transfre-
tum et ascenderunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,22.

(pg.85)Factum est autem in una dierum et ipse ascendit in
nauiculam et discipuli eius·et ait ad illos·transeamus
trans stagnum et leuauerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,22.

(pg.469).................. ihs ascendit in nauem cum dis......s suis et ait ad illos transeamus st.gnum ad illi consentientes promoue.unt

NB! ad illi consentientes. Dieser Zusatz fehlt bei Tischendorf und Sabatier.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 8, 22.

(pg.232) ⁊ factū est in una die r̄ ⁊ ipse ascendit in nauiculā
⁊ discipuli eius ⁊ ait ad illos tēfretemus tē fretū
stagni ⁊

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,22.

(pg.228)Factu ÷ autem in una dierv et ipse ascendit in naui-
cula et discipuli eius et ait ad illos transfretemus
trans stagnu et ascenderunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,22.

(pg.109) Factu est h'inuna dieru &ipse ascendit innauicula &discipuli eius &ait adillos transfretemus trans stagnu &ascenderunt

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,22.

40,87.(pg.190,14)factum est autem (-) in una dierum et ipse ascendit in nauiculam et discipuli eius.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,22.

40,87.(pg.190,16)factum est in una dierum,

EP-L 46 Lc 8,22 etc

(110,22) dominus noster ascendit in navem cum discipulis suis, ut navigaret trans fretum./

Iesus Christus post dominus add. R
ascendens B
in om. B_2
navim A^2

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.8,22.

(pg.145B) Una dierum Dominus noster Jesus Christus cum ascendisset in naviculam et discipuli ejus:ait ad illos: Transfretemus trans stagnum.Et ascenderunt

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 22.

(pg. 212B) Una dierum Dominus noster Jesus etc.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 22.

(pg. 726A) Una dierum Dominus noster.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.8,22.

(pg.802B) Una dierum Dominus etc.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) - Luc. 8, 22.

(pg. 827B) Una dierum Dominus noster Jesus Christus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 22.

(pg. 954A) Una dierum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,23.

(pg.958) Et nauigantibus illis, obdormiuit, & descendit procella
venti in stagnum, & complebantur, & periclitabantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,23.

(pg.84) Navigantibus autem eis,condormiit,et descendit turbo in stagnum venti,et conplebantur,et periculabantur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,23.

(pg.91)Nauigantibus autem illis obdormiit,et descendit procella uenti,et implebatur a fluctibus nauicula,et periclitabantur.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 8,23.

(pg. 79) Navigantibus autem illis obdormivit: et descendit procella venti in stagnum, et complebatur fluctibus navicula et periclitabatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,23.

(pg.194)nauigantibus autem illis obdormiuit et descendit procella uenti multa in stagnum et conplebantur et periclitabantur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,23.

(pg.63)et cum nauigaret obdormiit et descendit procella uenti
et periclitabantur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,23.

(pg.358) nauigantibus autem illis obdormiit. et descendit procella uenti in stagnum et nauicula complebatur fluctibus et periclitabantur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,23.

(pg.75) Nauigantibus autem illis obdormiit et descendit procel-
la uenti et complebatur fructibus(!) nauicula et
periclitabantur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,23.

(pg.187) nauigantibus autem illis ob dormiit.Et descendit procella uenti et conplebatur fluctibus nauicula et periclitabantur.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,23.

(pg.114)nauigantibus hautem illis obdormiuit et discendit tempestas magna in stagnum et conplebatur nauis fluctibus et periclitabantur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,23.

(pg.85)Nauigantibus autem illis obdormiit·Et descendit procella uenti·Et implebatur a fluctibus nauicula et pere olitabantur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,23.

(pg.469)nauigantibus autem illis obdormiuit ihs et descendit procella uenti in stagnum et complebatur fluctibus nauis et periclitabātur.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 23.

(pg. 112) vg: autem illis; γ (om. illis). – vg: complebantur; γ : complebatur fluctibus nauicula c. e ff 1 aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 8, 23. in.

(pg. 232) de increpatione aquar̄

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,23.

(pg.232)nauigantibus h' illis obdormiuit & ascendit pcella uenti in stagnū & complebatur & piclitabant'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,23.

(pg.228)nauigantib aute illis obdormiit et descendit procella uenti in stagnu et conplebatur fluctib nauicula et periclitabantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,23.

(pg.109)nauigantib;h'illis dormiit &discendit procolla uenti instagnu &conplebatur nauicula fluctib;&pereclitabantur

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) 4,1. en.II. Luc.8,23.

4(pg.190)Periclitabatur navigium in stagno,et dormiebat Jesus.

CAE s 180,3 Lc 8,23

21
(691,21) Periclitabatur navigium in stagno, et dormiebat Iesus.

Vorlage war AU Ps 25 en 2

EP-L 46 Lc 8,23

(110,23) /et tempestas facta est in mari et discipuli periclitabantur. Solus dominus dormiebat impavidus.

mare A^1BS

ORI ser. 44 cf Lc 8,23

(90,13) si autem obdormierit, tunc descendens procella
uenti in stagnum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,24.

(pg.958) Accedentes autem suscitauerunt eum, dicentes: Praeceptor, perimus. At ille surgens, increpauit ventum, & tempestatem aquae, & cessauit: & facta est tranquillitas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,24.

(pg.84) Accidentes autem discipuli,suscitaverunt illum,dicentes: Magister,perimus.Tunc surgens,imperavit vento,et tempestati aquae,et destiterunt:et facta est tranquillitas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,24.

(pg.91)Accedentes autem suscitauerunt eum dicentes:Praeceptor, perimus.Ad ille surgens imperauit uento et tempestati aquae et cessauerunt,et facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,24.

(pg.79) Accesserunt autem et excitaverunt illum dicentes Magister perimus.Ille autem surrexit et imperavit vento et tempestas aquae cessavit,et facta est tranquillitas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,24.

(pg.195)accedentes autem excitauerunt eum dicentes dme dme perimus ad ille surgens inperauit uento et undae et cessauerunt et facta est tranquillitas·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,24.

(pg.63)accesserunt autem et excitauerunt eum discentes dicentes magister perimus.Ille autem surrexit et corripuit uentum et inundationem aquae et cessauerunt et facta est malacia.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,24.

(pg.359) accedentes autem suscitauerunt eum dicentes praeceptor perimus. ad ille surgens increpauit uentum et tempestate maris. et cessauit et facta est tranquillitas...

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.8,24.

(pg.75)Accedentes autem suscitauerunt eum discipuli dicentes preceptor perimus.Ad ille surgens increpauit uentum et tepestatem aquae et cessauit et facta est tranquillitas.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,24.

(pg.188)Accedentes autem suscitauerunt eum dicentes praeceptor perimus.At ille surgens increpauit uent(um°) et tempestatibus aquae et cessauit et facta est tranquillitas

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,24.

(pg.114)accedunt hautem discipuli suscitauerunt eum dicentes
praeceptor perimus at ille surgens imperauit uento
et tempestati aquae et cessauit et facta est tranquel-
litas magna

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,24.

(pg.85)accedentes autem suscitauerunt eum dicentes·praeceptor praeceptor·perimus.At ille surgens increpauit uento et tempestati aquae·et c^e^ssauerunt·et facta est tranquillitas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,24.

(pg.469)accesserunt autem discipuli et suscitauerunt illum di-
centes magister perimus.ad ille resurgens increpauit
uento et tempestati aquae et cessauerunt et facta est
tranquillitas.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 24.

(pg. 112) vg: tranquillitas; γ add: magna c. b g aur. mm. Vigil. Thaps.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,24.

(pg.232) accedentes autē suscitauert eum dicentes pceptor pceptor pimus at ille surgens increpauit uentū t o & tempestatem t i aquae & cessauit & facta est tranquillitas magna

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,24.

(pg.228)accedentes aute suscitauerunt eu dicentes praeceptor
perimus at ille surgens increpauit uentu et tempestate aquae et cessauit et facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,24.

(pg.109)accedentes h'suscitauerunt eu dicentes praeceptor perimus at ille surgens increpauit uentu &tempestatem aquae &cessauit &facta est tranquilitas

ITALA IIII. AMB.Luc.6,41.(C.Schenkl,1902) Luc.8,24.

(pg.248,16)at ille surgens increpauit uentum.

6,41.(pg.248,17)wiederholt:surgens?

53.

ITALA ARNOB.j.ps.77.(Migne,1865) Luc.8,24.

(pg.438C)Praeceptor,perimus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,24.

24,55.(pg.157,21)praeceptor,perimus,

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) 4,1. en.II. Luc.8,24.

4(pg.190)Magister,perimus.

CAE s 180,3 Lc 8,24

(692,1) Magister, perimus.

Vorlage war AU Ps 25 en 2

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Luc.8,24.
Matth.8,25.

27.(pg.346,2)praeceptor,saluos nos fac,perimus

ep.109,3.(pg.355,23)wiederholt: magister,saluos nos fac,perimus.

HI ep 121,4,8 Lc 8,24

(18,2) praeceptor, salua nos, perimus.

saluos nos fac

JO-N 27

Mt 8,26

Mc 4,39

Lc 8,24

(722 B) imperauit uento et tempestati, et facta est

transquillitas magna ?

ORI ser 1

cf Mc 4,39
cf Lc 8,24

(2,3) dominus non homini dixit, sed mari tace et obmutesce, increpans eum cum turbaretur.

eum) illud L

ORI ser 44 cf Lc 8,24

(90,18) ut increpet uento et mari, ut tranquillitate facta iterum fugiat,

increpet x*

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Matth. 8, 26.
Marc. 4, 39.
Luc. 8, 24.

29(pg. 686A) ut imperet ventis, et tranquillitas redeat.

PS-VIG Var 3,54 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ (Migne,1863) Luc.8,24.

(pg.423D) Et surgens increpavit vento et mari,et facta est tranquillitas magna.

vento] korr. zu mare C ventos C

10-9-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 8,25.

(pg.958) Dixit autem illis:Vbi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad inuicem,dicentes:Quis putas hic est, quia & ventis,& mari imperat,& obediunt ei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,25.

(pg.84) Dixit autem illis:Ubi est fides vestra? .. mentes autem mirati sunt ad ali(u)s alium,dicentes:quisnam, ut hic,est,qui et ventis imperat,et aquae,et obaudiunt illi?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,25.

(pg.92)Dixit autem illis:Ubi est fides uestra? Et timentes
mirati sunt ad inuicem dicentes:quis est hic,quod
mari et uentis imperat,et obediunt imperio eius?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,25.

(pg.79) Dixit autem illis Ubi est fides vestra? Et timentes
mirati sunt ad invicem dicentes Quis est hic,qui et
ventis imperat et mari,et obaudiunt illi?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,25.

(pg.195)dixit autem illis ubi est fides uestra timentes autes
mirabantur dicentes ad inuicem quisnam hic est quoniam
et uentis inperat et aquae et obaudiunt ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8.25.

(pg.63)Dixit autem illis ihs ubi est fides uestra et timuerunt
et admirabantur ad inuicem dicentes quisnam est hic
quod et uentis imperat et aquae obaudiunt illi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,25.

(pg.259) dixit autem illis ubi est fides uestra. timentes autem mirati sunt dicentes ad inuicem. quis putas hic est qui et uentis imperat et mari. et oboediunt ei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 8, 25.

(pg. 75) dixit autem illis ubi est fides uestra et timentes mirati sunt ad inuicem dicentes quisnam est hic qui uentis imperat et mari et obaudiunt ei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,25.

(pg.188) Dixit autem illis ubi est fides uestra Et timentes
mirati sunt ad inuicem dicentes quis est hic quod
i
uent(u)s imperat et mari et oboe diunt ei

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,25.

(pg.114)dixit hautem eis ubi est fides uestra et timentes
mirati sunt dicentes ad inuicem quis est hic quia
uentis imperat et mari et obediunt ei

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,25.

(pg.85)Dixit autem illis ubi est fides uestra·et timentes
mirati sunt adinuicem dicentes·quis est hic quod et
uentis imperat et mari et obaudiunt ei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,25.

(pg.469)dixit autem illis ihs ubi est fides uestra+et timentes
mirati sunt ad inuicem dicentes quis est hic qui et uen-
tis imperat et mari et obydiunt ei.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 25.

(pg. 112) vg: qui timentes; γ: et timentes c. b c e l aur. – vg: quis putas hic est; γ: quisnam est hic c. a d e aur. – vg: et uentis; γ (om. et).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,25.

(pg.232)dixit autem illis ubi est fides ūrā timentes autē mira-
ti sт̄ dicentes ad inuicem quis putas hic est quia &
uentis imperat & mari t aque & oboediunt ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,25.

(pg.226)dixit aute illis ubi est fides uestra et timentes
mirati sunt dicentes ad inuice qvisna est hic quia
et uentis imperat et mari et obaudiunt ei.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,25.

(pg.109)dixit h'illis ubi est fides uestra qui timentes mira-
ti sunt dicentes adinuicem quis putas hic est quia
&uentis imperat &mari &oboediunt ei

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,25.

24,55.(pg.157,16)ubi est fides uestra?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,25.

24,55.(pg.157,17)ubi est fides uestra?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,25.

24,55.(pg.158,6)quis putas hic est,quia et uentis imperat et mari et oboediunt ei?

(pg.158,9)wiederholt:imperat.

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) Luc.8,25.

5(pg.517)Ubi est fides vestra?

PS-GR-T And 21 Lc 8,25

(838,24) et omnes admirati sunt virtutem apostoli, quod (quia 1.3) etiam et mare oboediebat ei.

3-11-45 B

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,20.(Kroymann,1906) Luc.8,25.

(pg.484,1)Quis autem iste est,qui uentis et mari imperat?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 8,26.

(pg.958) Et nauigauerunt ad regionem Gerasenorum,quae est contra Galilaeam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,26.

(pg.84) Enavigaverunt autem in regionem Gerasenorum,quae est trans fretum Galilaeae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,26.

(pg.92)Et nauigauerunt ad regionem Gerasenorum,quae est contra Galilaeam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,26.

(pg.79) Enavigaverunt autem ad regionem Gerassenorum,quae est contra Galilaeam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,26.

(pg.195)deuenerunt autem in regionem gerasenorum quae est contra galilaeam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,26.

(pg.63)Et accesserunt in regionem gerasenorum quae est contra galilaeam.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 8, 26.

(pg. 359) enauigauerunt autem ad regionem gerasenorum quae est contra galileam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,26.

(pg.75)Enauigauerunt autem ad regionem gerasenorum quae est trans contra galilaeam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,26.

(pg.188) Enauigauerunt autem ad regionem gerasenorum quae est (trans) contra galileam.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,26.

(pg.114)pernauigauerunt hautem inregionem gerasinorum quae est contra fretum et contra galileam

ITALA Cod.q(White,1888)m Luc.8,26.

(pg.85)Enauigauerunt autem ad regionem gerasenorum quae est
trans contra galileam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,26.

(pg.469)Pernauigauerunt autem in regione gerasenorum quae est
trans fretum contra galileam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 26.

(pg. 112) vg: ad regionem; γ : in reg. c a d e . .

ITALA Cod. ∫(Rettig,1836) Luc.8,26.in.

(pg.233)de habente legionē

de legione

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,26.

(pg.233)& in regionē nauigauerunt gerasenoꝝ que est ctra gali-
leam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) - Luc.8,26.

(pg.228)Enauigauerunt aute ad regione gerasenoru quae est contra galilaea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,26.

(ue)l e
(pg.109)&naui gauerunt h'adregionem g'rasenoru q;est contra
galilaea

EP-L 46 Lc 8,26

(111,14) navigantes venerunt ad regionem Gerasenorum.

regionem) portum S

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 26.

(pg. 145B) et navigaverunt in regionem Gerasenorum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,27.

(pg.958) Et cum egressus est ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat daemonium iam temporibus multis, & vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,27.

(pg.84) Gresso autem illo,occurrit illi vir,qui daemonem habebat ex temporibus multis,et vestimentum non induebatur, neque domo manebat,sed in monumentis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,27.

(pg.92)Et cum egressus esset ad terram,occurrit illi uir quidam de ciuitate ... habebat daemonium temporibus multis et uestimentum non induebatur neque in domo manebat,sed in monumentis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 8,27.

(pg.79) Et cum exisset ad terram,occurit illi vir quidam de civitate qui habebat daemonium temporibus et vestimentum non induebatur,neque in domo manebat sed in monumentis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,27.

(pg.195)et exierunt in terram et obuiauit illi uir de ciuitate qui habebat daemonia a temporibus multis qui tunicam non induebatur et domo non manebat sed in monimentis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,27.

(pg.63)et cum exisset ad terram o^c^rcurrit illi uir quidam de ciuitatem qui habuit daemonia temporibus conpluribus qui uestimentum non uestibatur et in domo non manebat sed in monumentis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,27.

(pg.359) et cum egressus esset ad terram occurrit illi uir quidam de ciuitate qui habebat daemonium iam temporibus multis et uestimentis non induebatur. neque in domo manebat sed in monumentis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 8, 27.

(pg. 75) Et cum egressus esset occurrit illi uir quidam qui habebat demonium iam temporibus multis et uestimentum non induebatur neque in domo manebat sed in monumentis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,27.

(pg.188)Et cum egressus esset occurrit illi uir quidam qui habebat daemonium iam temporibus multis et uestimentum non induebatur neque in domo manebat.sed in monumentis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,27.

(pg.114)exit ad terram et occurrit illi uir quidam qui habebat demonium iam temporibus multis et uestimentum nonin-duit neque in domu manebat sed in monumentis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,27.

(pg.85)et cum egressus esset ad terram occurrit illi uir quidam de ciuitate·qui habebat demonium temporibus multis Et uestimentum non induebatur·ne neque in domo manebat sed in monumentis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,27.

(pg.469)et egresso illo ad ter.am occurrit illi uir quidam qui habe.at daemonium iam temporibus multis ....mo manebat sed in monumen...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 27.

(pg. 112) vg: et uestimento; γ : et uestimentum c. a b c e l.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 8, 27.

(pg. 233) egrediente autē illo in t̄rā occurrit illi uir quidā
a ciuitate qui habebat demonia ex temporibus multis
& uestimento non induebatur & in domu non manebat sed
in monumentis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,27.

(pg.228)et cu egressus esset ad terra occurrit illi uir quida qui habebat daemoniv iam teporib multis et ues tu non induebatur neq in domu manebat sed in monumentis

timen in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,27.

(pg.109)&cum egresus esset adterram occurrit illi uir quidam
qui habebat doemoniu iam temporib;multis &uestimento
noninduebatur neq;indomo manebat sed inmonumentis

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,45.(C.Schenkl 1902) Luc.8,27.

(pg.250,4)Qui multis (-) temporibus agebatur,

EP-L 46 Lc 8,27

(111,16) et cum ad terras, (id est loca daemoniorum) sanctus dominus noster regressus est, occurrit illi quidam, qui habebat daemonium iam temporibus multis et vestimentum non induebatur neque in domo manebat sed in montibus.

terram A
ad ante loca add. A
vestimento BGS vestito A
domu G domum S
monte A

(111,19) wiederholt: homo iste, qui habebat spiritum immundum temporibus multis

ILD vgt 8 Lc 8,27

(88A) de quo dicitur: Occurrit illi vir quidam, qui habebat daemonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis:/

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 27.

(pg. 145B) et cum egressus esset ad terram:

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 8,28.

(pg.958) Is,vt vidit Iesum,procidit ante illum:à exclamans voce magna,dixit:Quid mihi,à tibi est Iesu Fili Dei Altissimi? obsecro te,ne me torquеas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,28.

(pg.84) Videns autem Jesum,prostravit se,et,exclamans voce magna,dixit:Quid mihi est tecum Jesu Fili Dei Summi? oro te,ne me torqueas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,28.

(pg.92)Is ut uidit Jesum,procidit ante illum et exclamans
uoce magna dixit:Quid mihi et tibi Jesu fili dei altis-
simi? obsecro te,ne me torqueas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,28.

(pg.79) Cum vidisset autem Iesum,prostravit se ei,et exclamavit voce magna dicens Quid mihi et tibi est,Iesu fili dei altissimi? oro te ne me torqueas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,28.

(pg.195)uidens autem ihm exclamauit uoce magna dixit quid mihi
et tibi fili altissimi rogo te ne me torqueas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,28.

(pg.63)Cum uidisset autem ihs exclamauit uoce magna et prostratus est dicens quid mihi et tibi fili di altissimi.oro te ne me torqueas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,28.

(pg.359) qui cum uidisset iesum procidit ante illum et exclamans uoce magna dixit quid mihi et tibi est iesu fili dei altissimi obsecro te ne me torqueas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.8,28.

(pg.75) is ut uidit ihm procidit ante illum et exclamans uoce magna dixit quid mihi et tibi est ihu fili di altissimi obsecro te ne me torqueas.

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.8,28.

ut
(pg.188) His uidit ihm procidit ad illum et exclamans uoce
magna dixit Quid mihi et tibi est ihu.fili altis-
simi Obsecro te ne me torqueas.

ITALA Cod.mull.(Lawlor.1897) Luc.8,28.

(pg.114)uidens hautem ihm̄ exclamauit uoce magna dicens et procedit ad pedes (eius) quid mihi ettibi est ihū fili dei altissimi obsecro te ne metorqueas

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,28.

(pg.85)Is ut uidit ihm procidit ante illum·et ex clamans uoce
magna dixit·quid mihi et tibi ihu fili di altissimi·
obsecro te ne me torqueas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,28.

(pg.471).idens autem ihm procidit ante illum .. exclamauit uoce magna dicens.quid mihi et tibi est ihu fili di altissimi obsecro te ne me torqueas.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 28.

(pg. 112) vg: is ut; γ : is <u>cum.</u>

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 8, 28.

(pg. 233) uidens autē ihm̄ & reclamans procidit illi & uoce magna dixit quid mihi & tibi ihū fili dī altissimi obsecro te ne me torqueas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,28.

(pg.228) is ut uidit ihm procidit ante illu et exclamans uoce
magna dixit quid mihi et tibi est ihu filii di altis-
simi obsecro tene me torqueas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,28.

(pg.109)·is·ut uidit ihm procedit ante illu &exclamans uoce
magna dixit quid mihi &tibi est ihu filii di altissimi
obsecrote Neme turqueas

ITALA II. AMB.Hel.20,75.(C.Schenkl.1897) Luc.8,28.

(pg.457,16)quid mihi et tibi est,Iesu,fili dei?

AN Lc 1,32 Lc 8,28

(195) Iesu fili Dei altissimi.

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Matth.8,29.
Marc.5,7.
Luc.8,28.

11.(pg.185,15)Quid nobis et tibi?

EP-L 46 Lc 8,28

(111,25) Videns dominum procidit ante illum et voce magna clamavit dicens: Quid mihi et tibi, Iesu fili dei altissimi? Obsecro te, ne me torqueas.

procidit ante illum) periclitante illo B
est post tibi add. A
Obscro A

(112,5) wiederholt: obsecro te, ne me torqueas ante tempus

me om. R

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Luc.8,28.

49(pg.196B)Quid mihi et tibi est,Jesu,fili Dei altissimi?

ILD vgt 8 Lc 8,28

(88A) / ut vidit Jesum, procidit ante illum, et exclamavit
voce magna, et dixit: Quid mihi et tibi, Jesu, Fili
Dei altissimi? Obsecro te, ne me torqueas. /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,29.

(pg.958) Praecipiebat enim spiritui immundo vt exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum,& vinciebatur catenis,& compedibus custoditus.& ruptis vinculis agebatur a daemonio in deserta.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,29.

(pg.84) Praecipiebat enim spiritui immundo exire de homine. Multis enim temporibus arripuerat illum:alligabatur enim catenis,et conpedibus,ut custodiretur;et,erumpens vincula,fugabatur a daemone in desertis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,29.

(pg.92)Praecipiebat enim spiritui immundo,ut exiret ab homine. Multis enim temporibus ruperat illum,nam uinctus catenis et compedibus custodiebatur et ruptis uinculis agebatur a daemonio in loca deserta.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,29.

(pg.79) Praecipiebat enim spiritui immundo ut exiret ab homine: multis enim temporibus invaserat illum,alligabatur etenim cathenis et compedibus et custodiretur,et disrumpebat vincula agebatur enim a daemonio in loco deserto.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,29.

(pg.195) dicebat enim daemonio in mundo exi ab homine multis
enim temporibus abripiebat eum ligabatur enim cate-
nis et conpedibus et custodiabatur et disrumpebat
uincula ducebantur enim a daemonio in desertum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,29.

(pg.63)dicebat enim daemonio immundo exi ab hominem multis enim temporibus inuaserat illum alligabatur enim catenis et compedibus detinebatur.et dirumpebat uincula agitabatur enim daemonio in loca deserta.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,29.

(pg.360) praecipiebat enim spiritui inmundo ut exiret ab homine. multis enim temporibus arripiebat eum. et ligabatur conpedibus et catenis. et disrumpens uincula agebatur a daemonio in deserto.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 8, 29.

(pg.75) Precipiebat enim spiritui inmundo ut exiret ab homine. multis enim temporibus adripuerat illum nam uinctus catenis et conpedibus custodiebantur et ruptis uinculis agebatur in loco deserto.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,29.

(pg.188) Praecipiebat enim spui inmundo ut exiret ab homine. Multis enim temporibus disruperat illum.Nam uinctus cate nis et compedibus custodiebatur Et ruptis uin-culis agebatur a daemonio In loca deserta

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,29.

(pg.115)praecipit hautem spiritui inmundo ut exiret ab homine
multis enim temporibus arripiebat eum et alligabatur
catenis et conpedibus et custodiebatur et disruptis
uinculis agebatur ademone in deserta loca

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,29.

(pg.85)praecipiebat enim spiritui inmundo ut exiret ab homine· multis enim temporibus ruperat illum.nam uinctus cathenis et conpedibus custodiebatur·et ruptis uinculis agebatur a demonio in loca deserta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,29.

(pg.471)praecipiebat autem ihs spiritui immundo ut exiret ab homine· multis enim temporibus arripiebat illum uinctus autem catenis et compedibus custodiebatur et disruptis uinculis agebatur a daemonio in deserta loca.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 29.

(pg. 112) vg: arripiebat illum; γ: arripuerat eum c. a aur. – vg: et uinciebatur; γ: nam uinctus c. b f g l aur. – vg: custoditus; γ: custodiebatur c. b d f g l aur. – vg: in deserta; γ: in deserto c. d ff aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,29.

(pg.233)pcipiebat enim spiritui inmundo exire ab homine multis enim tẽporibus arripiebat illū & uinciebatur catenis & compedibus custoditus & rumpens uincula agebatur a demonio in deserta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,29.

(pg.228)praecipiebat eni spiritui inmundo ut exiret ab homine.multis eni temporib arripuerat illu na uinctus catenis et conpedib custodiebatur et ruptis uinculis agebatur a demonio in deserto

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,29.

(pg.109)precipiebat n̄r spui inmundo utexi ret abhomine multis eni temporib;arripiebat illu &uincebatur catenis &conpedib;custoditus &ruptis uinculis agebatur adoemonio indeserta loca

EP-L 46 Lc 8,29

(112,10) nam multis temporibus arripiebat illum

(112,12) et vincebatur catenis et compedibus custoditus
et ruptis vinculis agebatur in deserta.

vincebatur) vinctus B
custoditur $_2$ARS
et ruptis)A^2 eruptis cett.
desertum B

(112,17) wiederholt: et agebatur per deserta

egebatur B

ILD vgt 8 Lc 8,29

(83B) / Praecipiebat enim spiritui immundo, ut exiret de homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur catenis et compedibus custoditus; et ruptis vinculis agebatur e daemonio in deserta. /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,30.

(pg.958) Interrogauit autem illum Iesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio: quia intrauerant daemonia multa in eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,30.

(pg.85) Interrogavit autem illum Jesus:Quod tibi nomen est?
Qui dixit:Legio:quoniam daemonia multa erant in eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,30.

(pg.92)Interrogauit autem illum Jesus:Quod tibi nomen est?
Ad ille dixit:Legio,quia multi sumus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,30.

(pg.79) Interrogavit autem eum Iesus Quid tibi nomen est? At ille dixit Legio nomen est mihi multa enim fuerant daemonia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,30.

(pg.195) interrogauit autem eum ihs dicens quid tibi nomen est
ad ille dixit legio nomen mihi multa enim erant daemonia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,30.

(pg.63)Interrogauit autem ihs quod tibi no----

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,30.

(pg.360) interrogauit autem illum iesus dicens. quid tibi nomen est. at ille dixit legio. quia multa daemonia erant in illo.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 8, 30.

(pg. 75) Interrogauit illum ihs quod tibi nome est. at ille respondens dixit legio quia multi demonia(') erant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,30.

(pg.188) Interrogauit autem illum ihs Quod tibi nomen est At
ille dixit legio·quia multi sumus

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,30.

(pg.115)et interrogabat eum ihs̄ respōn dicens quod tibi nomen est at ille respondit legio multa enim demonia erant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,30.

(pg.85)Interrogauit autem illum ihs quod tibi nomen est at
ille dixit legio·qum intrauerunt de monia multa in eo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,30.

(pg.471)interrogauit autem ihs dicens quod tibi nomen est ad
ille dixit legio quia multa daemonia introierant in eum,

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.8,30.

(pg.112) vg:intrauerant;γ :introierunt c.aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 8, 30.

(pg. 233) in̄trogauit autē eum ih̄s dicens quid tibi est nō at
ille dixit legio quia demonia multa in̄tuerṯ in eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,30.

(pg.229)Interrogauit aute illum ihs dicens quid tibi nomen
est at ille dixit legio quia multa introierunt in
eu daemonia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,30.

(pg.109) interrogauit illu ihs dicens quod tibi nomen est atil-
le dixit legio quia intrauerunt doemonia multa ineu

EP-L 46 Lc 8,30

(112,18) interrogabat autem illum Iesus dicens: quod tibi nomen est? at ille dixit: Legio; quia intraverant daemonia multa in eo

intraverunt A^2
eum AG^2

ILD vgt 8 Lc 8,30

(88B) / Interrogavit autem illum Jesus dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio, quia intraverunt daemonia multa in eum. /

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Luc.8,30.

17.(pg.37,12)Quod tibi nomen est? Et ille respondit:Legio.

16)wiederholt:Quod tibi nomen est? f

Ehrhrens 1891 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.8,30.
hom.15.

p. 391,12 quod tibi nomen est ? (-) Legio,

6(pg.904A)Multa enim(-)daemonia sumus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Luc.8,30.
comm.

42(PG.1246B)Quod tibi nomen est? respondit,Legio:Multi enim sumus:

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,20.(Kroymann,1906) Luc.8,30.

(pg.485,4)in uno homine multitudinem daemonum legionem se professam.

PS-VIG Var 1,40 Lc 8,30

(378D) Quod nomen est tibi?

12-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,31.

(pg.958) Et rogabant illum ne imperaret illis vt in abyssum i-
rent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,31.

(pg.85) Et rogabant i .. um,ne imperaret eis in abyssum ire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,31.

(pg.92)Et rogabant illum,ne imperaret illis,ut in abyssum irent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,31.

(pg.79) Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,31.

(pg.195)rogabant autem ut non praeciperet illis in abyssum ab-
ire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,31-47.

(pg.63)

om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,31.

(pg.360) et rogabant eum ne iuberet eis in abyssum ire.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 8, 31.

(pg. 75) et rogabant autem illum ne imperaret illis ut in habis-
sum irent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,31.

(pg.188)Uenerunt daemonia multa et rogabant illum ne imperaret illis ut in abiYssu irent.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,31.

(pg.115)et rogabant eum ne imperaret eis ut in abisum irent.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,31.

(pg.85)et rogabant illum·ne imperaret illis ut in abyssum
irent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc,8.31.

(pg.471)et rogaban. ihm ne imperaret illis ut in abyssum irent.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 8, 31.

(pg. 233) á rogabant eum ut ne imparet illis in abyssum ire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,31.

(pg.229)et rogabant illu ne imperaret illis ut in abyssu
irent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,31.

(pg.109)&rogabant eu Ne inperaret eos ut inabysum irent

AM ex 1,32 Lc 8,31

(34,8) ubi rogabant saluatorem daemonia, ne iuberet illis ut
in abyssum irent. /

29-3 46 B

EP-L 46 Lc 8,31

(112,21) et rogabant illum, ne imperaret illis, ne in abyssum irent.

ne imperaret) nec imperaret B
ne in) ut in A nec in B

ILD vgt 8 Lc 8,31

(88B) / Et rogabant illum ne imperaret illis, ut in abyssum irent.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Luc.8,31.

4,5.(pg.839C) Rogabant Jesum daemonia ne eos mitteret in abyssum.

Bastrahl, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.1. Luc.8,31.

p 2,5

1(pg.146C)Et rogabant eum daemonia, quae ejiciebat, ne juberet ea ire in abyssum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,32.

(pg.958) Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte:& rogabant eum vt permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,32.

(pg.65) Erat autem ibi grex porcorum magna,quae pascebatur:et rogaverunt illum,ut in eis intrarent.Et permisit illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,32.

(pg.92)Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium,et
rogauerunt illum,ut in illos irent;et permisit illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,32.

(pg.79) Erat autem ibi grex porcorum pascencium:et rogaverunt illum ut in porcos introirent.Et permisit illis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,32.

(pg.195) erat autem ibi grex porcorum pascentium in montem rogaban tem eum ut in porcos introirent ad ille praecepit eis

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 8, 32.

(pg. 360) erat autem ibi. grex porcorum multorum pascentium in monte. et rogauerunt eum ut permitteret eos in illos ingredi et permisit illos.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.8,32.

(pg.75)Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium et
rogauerunt eum ut in illis irent et permisit illis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,32.

(pg.188) Erant autem ibi grex porcorum multorum pascentium
Daemonia autem rogauerunt illum ut in illis irent
et permisit illis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,32.

(pg.115)Erat hautem ibi grex porcorum multorum pascentium
in monte et rogauerunt eum demonia dicentia si ie-
cis nos mitte nos in gregem porcorum at ille dixit
ite et illi euntes

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,32.

(pg.85)Erat autem ibi grex porcorum multorum pasce(n)tium·
Et rogauerunt illum ut in illos irent et permisit illis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,32.

(pg.471)erat autem ibi grex porcoru pascentium in monte et rogauerunt illum ut concederet illis in illo transire et permisit eis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 32.

(pg. 112) vg: in monte et rogabant eum ut permittarent eis in illos ingredi; γ : rogauerunt illum ut in illos irent c. b f l aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig.1836) Luc.8,32.

(pg.233) erat autē ibi grex porcoř multorum pascentiū in monte & rogabant eum ut pmittet eis in illos ingdi & pmisit eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,32.

(pg.229)erat avte ibi grex porcoru multoru pascentiu et ro-
gauerunt illum ut in illos irent et permisit illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,32.

(pg.109) erat h'ibi grex porcoru multoru pascentiu inmonte &rogabant eu utpermitteret eos inillos ingredi &permissit illos

AM ex 1,32 Lc 8,32

(34,9) / sed qui docebat uoluntates daemoniorum non esse faciendas praecepit illis ut irent in porcos, /

34-48

AM Ps 45,10,2 cf. Lc 8,32

(336,15) denique ubi legio daemoniorum petiit et accepit potestatem, ut introiret in porcos,

EP-L 46 Lc 8,32

(112,24) erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium.

et pro ibi B

EP-L 46 Lc 8,32

(112,27) rogabant ergo, ut in eos introirent. Et introierunt
erunt.

in eos om. G
et introierunt om. R

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,33.

(pg.959) Exierunt ergo daemonia ab homine,& intrauerunt in porcos:& impetu abijt grex per praeceps in stagnum,& suffocatus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,33.

(pg.85) Et,cum exissent daemonia ab homine,intraverunt in porcos;et inpetum fecit grex per praeceps,in mare, et suffocata est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,33.

(pg.92) Exierunt ergo daemonia ab homine et intrauerunt in porcos, et impetu abiit grex per praeceps in stagnum et suffocati sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,33.

(pg.79) Cum exissent autem daemonia ab homine introierunt in porcos,et impetu abiit grex porcorum per praeceps in mari et suffocati sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,33.

(pg.196)cum exissent autem daemonia ab homine abierunt in porcos abiit autem grex per praecipitium in stagnum et suffocata est·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,33.

(pg.360) exierunt ergo daemonia ab homine et introierunt in procos. et impetu abiit grex per praeceps in stagnum et suffocatus est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 8,33.

(pg.75) exierunt ergo demonia ab homine et intrauerunt ad porcos. Et inpetu abiit grex per praeceps in stagnum et suffocatis(!) sunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,33.

(pg.189) Exierunt ergo daemonia ab homine et intrauerunt in porcos Et inpetu abiit grex per praeceps in stagnum et suffocati sunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,33.

(pg.115)introierunt inporcos et impetu abiit grex porcorum
por praeceps in mare et suffocati sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,33.

(pg.85)exierunt autem demonia ab homine et intrauerunt in porcos et impetu abiit grexporcorum per preceps in stagnum et suffucati sunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,33.

(pg.471)exierunt autem daemonia ab homine et intrauerunt in porcos et per impetum abiit grex in m...............
..ff.........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 33.

(pg. 112) vg: suffocatus est; γ : suffocati sunt c. b c f l aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,33.

(pg.234)exeuntia autē demonia ab homine intuerunt in porcos
& impetū fecit grex per p̄ceps in stagnū & suffocatus
÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,33.

(pg.229) exierunt ergo daemonia ab homine et intrauerunt in porcos et inpetu abiit grex per praeceps in stagnu et suffocati sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,33.

(pg.110) exierunt ergo doemonia abhomine &intrauerunt inporcos &impetu abiit grex perpreceps inmare &suffocatus est

AM ex 1,32 Lc 8,33

(34,11) / porci autem se in stagnum aquarum praecipitauerunt, ut quod recusabant daemonia non euaderent, sed digno praecipitio demergerentur.

29-3-1968

AM Ps 45,10,2 cf. Lc 8,33

(336,16) et magno impetu se praecipitauit in mare

EP-L 46 Lc 8,33

(112,27) et omnis grex in mare se praecipitavit et mortui sunt.

statim omnis B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,34.

(pg.959) Quod vt viderunt factum qui pascebant, fugerunt, & nunciauerunt in ciuitatem, & in villas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,34.

(pg.85) Videntes autem pastores,fugerunt,et renuntiaverunt quod factum est in civitatem,et in agros.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,34.

(pg.92)Uidentes autem,qui pascebant,quod factum est,fugerunt
et nuntiauerunt in ciuitatem et in uillas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,34.

(pg.79) Cum vidissent autem qui pascebant quod factum est, fugerunt et nunciaverunt in civitate et in agris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,34.

(pg.196)uidentes autem qui pascebant quod factum est fugerunt
et nuntiauerunt in ciuitatem et in agros

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,34.

(pg.361) uidentes autem qui pascebant quod factum est fugerunt. et nuntiauerunt in ciuitatem et in uillas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,34.

(pg.75)quod ut factum uiderunt qui eos pasceba(n)t fugerunt et nunciauerunt in ciuitatem et in uillas.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,34.

(pg.189) Quod ut factum uiderunt nuntiauerunt in ciuitatem et in uillas.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,34.

(pg.115)uidentes hautem qui eos pascebant pastores quod factum est fugerunt et nuntiauerunt in ciuitatem et in agros

ITALA Cod:q(White,1888) Luc.8,34.

(pg.85)uidentes autem qui pascebant quod factum est fugerunt· et renuntiauerunt in ciuitate et in uillas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,34.

(pg.473).....tores quod factum esset,fuger... nuntiauerunt in
ciuitatem et in agr...

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.8,34.

(pg.112) vg:pascebant; γ add:eos.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,34.

(pg.234)uidentes autē qui pascebant factū fugierт & nuntiauerunt in ciuitatē & in uillas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,34.

(pg.229)quod ut factu uiderunt qui pascebant eos fugerunt et nuntiauert in ciuitate et in uillas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,34.

(pg.110)quod utuiderunt factum quipascebant fugerunt &nuntia
uerunt inciuitatem &inuillas

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,50.(C.Schenkl,1902) Luc.8,34.

(pg.252,12)Uiderunt (-) hoc magistri gregum et fugerunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 8,35.

(pg.959) Exierunt autem videre quod factum est,& venerunt ad Iesum:& inuenerunt hominem sedentem,a quo daemonia exierant,vestitum,ac sana mente ad pedes eius,& timuerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,35.

(pg.85) Exierunt autem videre quod factum est,et venerunt ad Jesum,et invenerunt sedentem hominem,a quo daemonia exierant,vestitum,et constantem mente ante pedes Jesu,et timuerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,35.

(pg.92)Exierunt autem uidere,quod factum est et uenerunt ad
Jesum et inuenerunt hominem sedentem,a quo daemonia
exierant,uestitum ac sanae mentis ad pedes eius et
timuerunt ualde?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,35.

(pg.79) Exierunt autem de civitate videre quod factum est,et venerunt ad Iesum,et invenerunt hominem sedentem,a quo daemonia exierant,vestitum et sana mente ad pedes Iesu et timuerunt:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,35.

(pg.196)aduenientes autem de ciuitate et uidentes sedentem
qui habuerat daemonium sobrium et uestitum sedentem
ad pedes ihu timuerunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,35.

(pg.361) exierunt autem uidere quod factum fuerat et uenerunt ad iesum et inuenerunt hominem sedentem a quo daemonia exierunt. uestitum ac sana mente ad pedes iesu et timuerunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,35.

(pg.75)Exierunt autem uidere quod factum est.Et uenerunt ad
ihm et inuenerunt hominem sedentem a quo demonia
exierant uestitu ac sana mente ad pedes eius et ti-
mueru.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,35.

(pg.189) exierunt autem uidere quod factum est et uenerunt et inuenerunt ihm et hominem sedentem a quo daemonia exierant uestitum ac sana mente(m) ad pedes eius et timuerunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,35.

(pg.115)exierunt hautem uidere quod factum fuerat et uenerunt ad ihm̄ et inuenerunt hominem s(edent)e(m) aquo demonia exierant uestitum et sana mente

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,35.

(pg.85)Exierunt autem uidere quod factum est et uenerunt ad
ihm·Et inuenerunt hominem sedentem·a quo demonia exie-
rant·uestitum ac sana mente ad pedes eius et timuerunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,35.

(pg.473)exierunt autem uidere quod factum ... et uenerunt ad
ihm et inuenerunt hominem sedentem a quo daemonia exie-
rant uestitum et sana mente ad pedes ihu et timuerunt.

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Luc. 8, 35.

(pg. 234) exierunt autē uidere factū & uenert ad ihm & Iuenert sedentē hominē a quo demonia exierant uestitū ac sana mente secus pedes ihu & timuerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,35.

(pg.229)exierunt aute uidere quod factum est et uenerunt ad
ihm et inuenerunt homine sèdentem a quo daemonia exi-
erunt uestitu ac sana mente ad pedes eius et timu-
erunt.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,35.

(pg.110) exierunt h'uidere quod factu est &uenerunt ad ihm
&inuenerunt hominem sedente aquo doemonia exierant
uestitu &saneae mentis adpedes eius &timuerunt

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Luc.8,35.

37,60.(pg.764A)Hinc est enim quod is quem legio daemonum Domino jubente dereliquit,ad Salvatoris sui pedes(b)residet,

(b)Norman.et Corb.,redit.Primus Compend.ita locum hunc repraesentat,ad Salvatoris pedes discere,cum salutis auctore reconcupiscit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,36.

(pg.959) Nunciauerunt autem illis & qui viderant, quomodo sanus factus esset a legione:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,36.

(pg.85) Adnuntiaverunt autem illis,qui viderant,quomodo sanatus est is,qui a daemoniis erat vexatus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,36.

(pg.92)Nuntiauerunt autem illi,qui uiderant,quomodo saluus factus est,qui daemonia uexabatur.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 8,36.

(pg. 79) nunciaverunt enim illis qui viderant quòmodo sanus esset factus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,36.

(pg.196)adnuntiauerunt enim illis qui uiderant quomodo salbatus est legion

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,36.

(pg.361) narrauerunt autem illis qui uiderant quomodo sanus factus esset a legione.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,36.

(pg.75)Nuntiauerunt autem illis et qui uiderant quomodo sanus factus est a legione

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.8,36.

(pg.189)Nuntiauerunt autem illis qui uiderant quomodo sanus factus est a legione.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,36.

(pg.116)nuntiauerunt hautem illis qui uiderant quomodo factus esset sanus alegione

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,36.

(pg.86)nuntiauerunt autem illilis qui uiderant·quomodo saluus
factus est a legione·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,36.

(pg.473)nuntiauerunt autem illis et qui uiderunt quomodo sanus factus est a legione daemoniorum.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 36.

(pg. 112) vg: nunt. autem illis et; γ: nunt. aut. illi (om. et). –
vg: a legione; γ: is qui a daemonio uexatus fuerat c.
a (b).

ITALA Cod. ∫(Rettig, 1836) Luc. 8, 36.

(pg.234)nuntiauer$\overline{\text{rt}}$ aut$\overline{\text{e}}$ illis & $\overline{\text{q}}$ uiderant $\overline{\text{qmo}}$ sanatus + a de-
monīis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,36.

(pg.229)nuntiauerunt aute illis qui uiderant quomodo sanus factus esset a legione.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,36.

(pg.110)nuntiauerunt h'illis &q;uiderant &quomodo sanus factus
esset alegione

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,37.

(pg.959) & rogauerunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum
vt discederet ab ipsis:quia magno timore tenebantur.
Ipse autem ascendens nauim,reuersus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,37.

(pg.85) Rogavit autem illum omnis multitudo regionis Gerasenorum,ut discederet ab eis;quoniam timore magno destinebantur.Ipse autem ascendens in nave,reversus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,37.

(pg.92)Et rogauerunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum,ut discederet ab ipsis,quia timore magno tenebantur. Ipse autem ascendens nauem,reuersus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,37.

(pg.79) Et rogaverunt Iesum omnis multitudo regionis Gerassenorum ut discederet ab eis,timore enim magno continebantur:ipse autem ascendens in naviculam reversus est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,37.

(pg.196)rogauerunt aute ihm omnes et regio gerasenorum abire ab eis timore enim magnum conpraehensi erant ascendens autem reuersus est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,37.

(pg.361) et rogauerunt eum omnis multitudo regionis gerasenorum
ut discederet ab ipsis quia timore magno tenebantur.
ipse autem ascendens nauem reuersus est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.8,37.

(pg.75)et rogauerunt illum omnis multitudo regionis gerasenorum ut descederet ab ipsis quia timore magno teneba(n)tur.Ipse autem ascendit in nauiculam et reuersus est.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.8,37.

(pg.189) et rogauerunt illum omnis multitudo regionis gerasenorum ut discederet ab ipsis quia timore magno tenebantur Ipse autem ascendit et reuersus est

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,37.

(pg.116)rogauerunt hautem illum omnis multitudo regionis ge-
rasinorum ut discederet ab eis quia timore magno te-
nebantur.Ipse hautem ascendit innauiculum et reuersus
est

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,37.

(pg.86)Et rogauerunt illum omnis multitudo de regionis gera-
senorum ut discederet ab ipsis·quia timore magno tene-
bantur Ipse autem ascendens in nauem reuersus est···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,37.

(pg.473)et rogauerunt illu omnis multitudo regionis gerasenorum ut discederet ab ipsis`quia timore magno tenebantur.ipse autem ascendit in nauicula et reuersus est,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 37.

(pg.112) vg: rogauerunt; γ : rogauit c.a. – vg: nauem; γ : in nauiculam.

ITALA — Cod. / (Rettig. 1836) Luc. 8, 37.

(pg. 234) & rogauer̅t̅ eū omnis multitudo regionis gerasenor̄ discedere ab ipsis quia timore magna tenebant' ipse autē ascendens in nauim reūsus ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,37.

(pg.229)et rogauerunt illu omnis regionis multitudo.gerase-
noru ut discederet ab ipsis quia timore magno tene-
bantur Ipse aute ascendens naue reuersus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,37.

(pg.110)&rogauerunt illum omnis multitudo regionis gyrasenorm utdiscederet ab ipsis quia timore magno tenebantur··· Ipse h'ascendens nauem reuersus est

ITALA IIII. AMB.Luc.6,50.(C.Schenkl,1902) Luc.8,37.

(pg.252,20)quia timore magno tenebantur.

AM Ps 61,18,3 cf Lc 8,37

(389,10) Geraseni rogabant, ut de finibus eorum recederet.

generaseni C

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,38.

(pg.959) Et rogabat illum vir, a quo daemonia exierant, vt cum eo esset. Dimisit autem eum Iesus, dicens:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,38.

(pg.85) Rogabat autem eum ille vir,a quo exierant daemonia,ut esset secum.Dimisit autem Jesus illum,dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,38.

(pg.92)Et rogabat illum uir,a quo daemonia exierant,ut cum ipso esset;dimisit autem illum dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,38.

(pg.79) Et rogavit illum vir a quo daemonia exierant ut cum illo esset.Dimisit autem illum dicens.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,38.

(pg.196)rogabat aute eum uir a quo exierant daemonia ut esset
cum eo dismisiti autem illum dicens

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,38.

(pg.361) et rogabat illum uir a quo daemonia exierant ut cum eo esset. dimisit autem eum iesus dicens.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 8, 38.

(pg. 75) et rogauit illum uir a quo demonia exierant ut cum ipso esset. Dimisit autem illum dicens

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,38.

(pg.189)Et rogabat illum uir a quo daemonia exierant.ut cum ipso esset dimisit autem illum dicens·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,38.

(pg.116)rogabat hautem illum uir aquo demonia exierant ut cum ipso esset dimissit hautem illum dicens

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,38.

(pg.86)Et rogabat illum uir aquo demonia exierant ut cum ipso
esset···Dimisit autem illum ihs·dicens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,38.

(pg.473)rogabat autem illum uir a quo daemonia exierant ut cum
ipso esset dimisit autem illum ihs dicens

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 8, 38.

(pg. 234) rogabat h· illū uir a quo exierant demonia esse cū eo
dimisit autē illū ih̄s dicens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,38.

(pg.229)et rogabat illu uir a quo daemonia exierant ut cu
eo esset demisit aute eum ihs dicens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,38.

(pg.110)&rogabat illu uir aquo doemonia exierant utcu eo esset dimissit h'ihs eum dicens

Ps-VIG Var 1, 25

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.8,38.

~~X~~(pg.369D)Et rogabat eum vir(inquit)a quo daemonia exierant,ut
cum eo esset:dimisit autem eum Jesus dicens:/

A-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,39.

(pg.959) Redi in domum tuam,& narra quanta tibi fecit Deus.Et
abijt per vniuersam ciuitatem,praedicans quanta illi
fecisset Iesus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,39.

(pg.85) Revertere domi aput te,et enarra quanta tibi fecerit
Deus.Et abiit per totam civitatem praedicans quanta
Jesus fecisset illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,39.

(pg.92) Redi domum et narra,quanta tibi dominus fecerit.Et abiit per uniuersam ciuitatem,praedicans quanta Jesus fecit illi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,39.

(pg.79) Vade in domum tuam,et enarra quanta tibi fecit deus.Et abiit per totam civitatem et praedicabat quanta fecerat ei Iesus

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,39.

(pg.196)uade in domum tuam narrans quanta tibi ds fecit et ua-
dens in ciuitatem nuntiabat quanta illi fecit ihs

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,39.

(pg.361) redi in domum tuam. et narra quanta tibi deus fecit. et abiit per uniuersam ciuitatem praedicans quanta fecisset ei iesus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.8,39.

(pg.75)redi in domum tuam et narra quanta tibi fecit ds.Et abiit per uniuersam ciuitatem praedicans quanta ihs fecit illi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,39.

(pg.189)redi domum·et narra quanta tibi fecit ds Et abiit per
uniuersam ciuitatem praedicans quanta ihs fecit illi

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,39.

(pg.116)redi in domum tuam et na rra quanta tibi fecerit dominus et habiit per uniuersam ciuitatem praedicans quanta ihs̅ fecit illi..

ITALA　　　　Cod.q(White,1888)　　　　Luc.8,39.

(pg.86)redi domum et enarra quanta tibi fecit ds·Et abiit per
uniuersam ciuitatem predicans quanta ihs fecit illi·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,39.

(pg.473)redi in domum tuam et narra quanta tibi fecit ds et abiit in uniuersam ciuitatem praedicans quanta illi fecit ihs

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 39.

(pg. 112) vg: redi domum; γ: redi in domum c. f.

ITALA Cod/(Rettig,1836) Luc.8.39.

(pg.234)reūt̄e in domū tuā & narra quanta fecerit tibi d̄s &
abiit p uniūsam ciuitatē p̄dicans quanta fecisset il-
li ih̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,39.

(pg.229)redi in domu tuam et narra quanta tibi fecit ds et
abiit per uniuersa ciuitate praedicans quanta illi
fecisset ihs

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Luc.8,39.

(pg.110)re di indomu tua &narra quanta tibi fecit ds &abiit
peruniuersa ciuitatem predicans quanta illi fecisset
ihs···

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.8,39.

13(pg.1339)Redi domum tuam,et enarra quanta tibi fecit Deus;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Luc. 8, 39.

50. (pg. 428, 18) uade (-) et narra quanta tibi fecerit deus

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) Luc.8,39.

11.(pg.1020A)Revertere in domum tuam,et narra quanta fecerit tibi Dominus.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Luc.8,39.

27,33.(pg.1137C)Redi in domum tuam,et narra quanta tibi fecerit Deus.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Luc.8,39.

62,76.(pg.1157B)Vade in domum tuam ad tuos,et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit,

PS-VIGI Var 4,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1868) Luc.8,39.

X(pg.369D)/Vade in domum tuam,et narra quanta tibi fecerit Deus.Ille autem abiit per universam civitatem prædicans quanta illi fecisset Jesus.

A-4-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,40.

(pg.959) Factum est autem cum redijsset Iesus, excepit illum turba. erant enim omnes expectantes eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,40.

(pg.85) Factum est autem,dum reverteretur Jesus,et exciper .. um tur ... erant enim ... s expectantes eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,40.

(pg.92) Factum est autem,cum redisset Jesus,excepit illum turba;
erant enim omnes expectantes illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,40.

(pg.79) Factum est autem cum redisset Iesus, excepit illum turba: erant enim omnes expectantes eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,40.

(pg.196)factum est autem cum reuerteretur ihs excepit eum populus erant enim omnes expectantes eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,40.

(pg.362) factum est autem cum redisset iesus. excepit illum turba. erant enim omnes expectantes eum

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 8, 40.

(pg. 75) Factum est autem cum rediisset ihs excepit illum turba
erant enim omnes expectantes eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,40.

(pg.189)Factum est autem cum redisset ihs excepit illum turba·
Erant enim omnes expectantes eum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,40.

(pg.116)Factum est hautem cum ihs redisset excoepit eum turba
erant hautem omnes exspectantes eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,40.

(pg.86)Factum est autem cum redisset ihs excepit illum turba·
Erant enim omnes expectantes illum·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,40.

(pg.473)factum est autem cum ihs .edisset excepit illum turba.
erant en................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 40.

(pg. 112) vg: erant enim; γ : erant <u>autem.</u>

ITALA

Cod. ∫ (Rettig, 1836)

Luc. 8, 40. in.

(pg. 234) de filia archisynagogi

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 8, 40.

(pg. 234) factū ÷ cū redirē t Ī rediendo ihs t ihm excepit illū
turba erant enim oms expectantes eum
t

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.8,40.

(pg.229)Factu est aute cum redisset ihs excoepit illu turba
erant eni omnes expectantes eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,40.

(pg.110)Factu est h'cu redisset ihs excepit eu turba erant h'
omnes exspectantes eu

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,40.

28,64.(pg.169,17)factum est autem (-) cum redisset Iesus,excepit illum turba:erant enim omnes exspectantes eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 40.

(pg. 586A) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus cum descendisset de navi; excepit illum turba; et erant omnes expectantes eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 8,41.

(pg.959) Et ecce venit vir,cui nomen Iairus,& ipse princeps synagogae erat:& cecidit ad pedes Iesu,rogans eum vt intraret in domum eius,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,41.

(pg.85) Et ecce venit vir nomine Jairus,et hic erat Princeps Synagogae:et,prostratus ad pedes Jesu,rogabat illum, ut intraret in domum suam

ITALA | Cod.b(Belsheim,1904) | Luc.8,41.

(pg.92)Et ecce uenit uir,cui nomen Iairus,et ipse princeps synagogae erat,et cecidit ad pedes Jesu rogans eum,ut intraret in domum eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,41.

(pg.79) Et cum venisset vir cui nomen erat Iairus,princeps synagogae,cecidit ad pedes eius,et rogabat eum ut introiret in domum eius:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,41.

(pg.196)Et ueniens uir cui nomen iairus et hic princeps synagogae cadens sub pedes ihu rogabat eum introire in domum eius

Luc.8,41.

Cod.f(W-W.,1889/98)

ITALA

(pg.362) et ecce uenit uir cui nomen iahirus. et hic erat prin-
ceps synagogae. et cecidit ad pedes iesu rogans eum ut
intraret in domum eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,41.

(pg.189) Et ecce uenit uir cui nomen iairus et ipse princeps synagogae erat et cecidit ad pedes ihu rogans eum ut intraret in domum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,41.

(pg.116)et ecce uenit uir cui nomen erat zarius et hic erat
princeps sinagoge et procedit adpedes ihū rogans
eum ut intraret in domum suam quia filia sua

ITALA . Cod.q(White,1888) Luc.8,41.

(pg.86)Et ecce uenit uir cui nomen iairus·Et ipse princeps synagoge erat·et cecidit ad pedes ihu rogans eum·ut intraret in domum eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,41.

(pg.475)................omen erat iairus et hic erat pr......
synagogae et procidit ad pedes ihu rogans eum ut in-
troiret in domum suam

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,41.

(pg.234)& ecce uenit uir cui nomen iarus & ipse pnceps synago-
gae & cecidit t cadens secus pedes ihu rogauit eu ut I-
t ret in domu eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,41.

(pg.230)et ecce uenit uir cui nomen erat iairus et ipse
princeps sinagogae erat.Et cecidit ad pedes ihu
rogans eu ut intraret in domum eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,41.

(pg.110)&ecce uenit uir cui nomen iairus &ipse princeps sinagogae erat &cicidit ante pedes ihu rogans eu utintraret indomu eius

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,54.(C.Schenkl,1902) Luc.8,41.

(pg.253,11)Et ecce uenit uir,cui nomen Iairus,et ipse princeps synagogae erat,et cecidit ante pedes Iesu rogans eum ut intraret domum suam,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,41.

28,64.(pg.169,20)et ecce uir,cui nomen Iahirus,et ipse princeps synagogae erat et cecidit ad pedes Iesu,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,41.

28,64.(pg.170,2)et ecce uir,cui nomen erat Iahirus,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.8,41.

(pg.586A)Et ecce venit vir cui nomen Jairus:et ipse princeps
Sinagoge erat.Et cecidit ad pedes Jesu rogans eum:
ut intraret domum ejus:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,42.

(pg.959) quia vnica filia erat ei fere annorum duodecim,& haec moriebatur.Et contingit,dum iret,a turbis comprimebatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,42.

(pg.85) Quia filia unica erat illi fere annorum duodecim,et haec moriebatur.Et factum est,dum iret turba ... at et con ... me ... ita ut suffocarent eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,42.

(pg.92)Qu ... unica erat ... li fere annorum XII.,et haec moriebatur;et contigit,dum iret Jesus,praemebat eum populus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,42.

(pg.79) quia filia unica erat illi ferre annorum XII,et haec moriebatur.Et contigit dum iret Iesus a turbis comprimebatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,42.

(pg.197)erat enim filia illi unica annorum·xii·moriens et factum est cum iter faceret turbae suffocabant eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,42.

(pg.362) quia filia unica erat illi fere annorum duodecim et haec moriebatur. cumque iter ageret a turbis comprimebatur.

ITALA . Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 8, 42.

(pg. 75) Quia filia unica erat ei fere annorum duodecim et haec moriebatur. et contingit dum iret a turbis sic conprimebatur ut suffocarent eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,42.

(pg.189) quia filia(s) uni ea erat illi fere annorum duodecim et haec moriebatur Et contigit du iret a turbis sic comprimebatur ut suffocarent eum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,42.

(pg.116)unica quae erat illi fere annorum xii et haec moriebatur Et factum est dum iret ihs aturbis sic conprimebatur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,42.

(pg.86)quia filia unica erat illi·fere annorum duodecim·et
haec moriebatur·Et contigit dum iret ihs·praemebat
eum populus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,42.

(pg.475)quia filia unica erat illi annoru fere xii.et haec moriebatur.et cont.git dum iret ihs a turbis sic conprimebatur ut suffocarent eum.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.8,42.

(pg.112) vg:erat illi; γ :erat ei. – vg:turbis; γ :turba.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,42.

(pg.235)q filia unica erat illi fere annor̄ xii & hec moriebatur contigit dū iret turbae comṕmebant eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,42.

(pg.230)quia filia unica erat illi fere annoru duodeci et haec moriebatur.Et contigit dum iret a turbis conprimebatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,42.

(pg.110)quia filia unica erat illi fere annoru·XII·&haec moriebatur &contegit dum iret aturbis conprimebatur

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,54.(C.Schenkl,1902) Luc.8,42.

(pg.253,13)quia filia unica erat illi fere annorum duodecim et haec moriebatur.

- 85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 42.

(pg. 586A) quia filia unica erat illi fere annorum duodecim: et ecce moriebatur. Et contigit dum iret a turbis comprimebatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,43.

(pg.959) Et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duo-
decim, quae in medicos erogauerat omnem substantiam suam,
nec ab vllo potuit curari:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,43.

(pg.85) Et mulier,quae erat in profluvio sanguinis ab annis duodecim,quae in medicis consumpserat omnem substantiam suam,nec potuit ab aliquo curari,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,43.

(pg.92)Et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis XII., quae in medicos erogauerat omnem substantiam suam,nec ab ullo potuit curari.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,43.

(pg.79) Et ecce mulier quaedam erat in fluxu sanguinis annis XII, quae in medicos erogaverat omnem substanciam suam nec ab ullo potuit curari:

H

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,43.

(pg.197)et mulier quae erat in profluuio sanguinis ab annis·
xii·quem nemo poterat curare

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 8, 43.

(pg. 362) et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis
duodecim quae in medicis erogauerat omnem substan-
tiam suam. et non potuit ab ullo curari.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.8,43.

(pg.76) Et mulier quedam erat in profluuio sanguinis ab annis duodecim quae in medicos erogauerat omne substantiam suam nec ab ullo potuit curari.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,43.

(pg.190)Et mulier quae dam quae erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim quae in medicos erogauerat omnem substantiam suam nec ab ullo potuit curari.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,43.

(pg.116)ut soffocarent eum mulier quaedam quae fluxum sangui-
nis patiebatur ab annis xii quae medicis erogauerat
omnem sub stantiam suam nec ob ullo potuit curari

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,43.

(pg.86)Et mulier quaedam er[a]t in fluxu sanguinis ab annis duodecim·quae in medicos erogauerat omnem substantiam suam nec ab ullo potuit curari·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,43.

(pg.475)et mulier quaedam erat in proflunio sanguinis ab annis
xii quae in medicis eroganerat omnem substantiam suam
nec ab ullo potuit curari

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Luc. 8, 43. in.

(pg. 235) de amorroyda

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,43.

(pg.235)& mulier quedā erat in fluxu sanguinis ab annis xii
que medicis erogabat omnē substantiā n̄ potuit curari

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,43.

(pg.230)et mulier quaeda erat in fluxu sanguinis ab annis
duodeci quae in medicos erogauerat omne substantia
suam nec ab ullo potuit curari

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,43.

(pg.110)&mulier quaeda erat influuio sanguinis abannis·XII·q; inmedicis erogauerat omnem substantia sua Nec abullo potuit curari

AM Ps 40,39,3 cf Lc 8,43

(256,25) illa... quae per duodecim annos sanguinem profluebat nec a medicis acceperat sanitatem,

illa) add mulier C

AM Ps 48,2,1

cf Mt 9,20
cf Mc 5,25
cf Lc 8,43

(362,21) quae profluuio per duodecim annos sanguinis laborabat.

laborauerat ~

AP-E vind 6 . Lc 8,43

(473) et aliam mulierem nomine Veronicam quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis /

AP-E vind 22 Lc 8,43

(480) Ego autem tetigi in turba fimbriam vestimenti eius, quia
annis duodecim sanguinis fluxum passa sum, /

Au s Mai 25,3 cf Lc 8,43

(319,8) Et consumit in medicos omnem substantiam ista mulier:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.8,43.
hom.17.

5(pg.459C)Etenim illa in Evangelio mulier sanguinem fluens,omnem substantiam suam expendit in medicis,nec potuit a quoquam eorum sanari;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 43.

(pg. 586B) Et mulier quedam erat in profluxu sanguinis ab annis duodecim: que in Medicos erogaverat omnem substantiam suam nec ab ullo potuit curari.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,44.

(pg.959) accessit retro,& tetigit fimbriam vestimenti eius:& confestim stetit fluxus sanguinis eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,44.

(pg.85) accedens de retro,tetigit vestimentum ejus,et protinus
stetit fluxus sanguinis ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,44.

(pg.92)accessit retro et tetigit uestimenti eius fimbriam,et
confestim stetit fluxus sanguinis eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,44.

(pg.80) accedens retro et tetigit fimbriam vestimenti eius,et confestim stetit fluxus sanguinis eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,44.

(pg.197)accedens tetigit tunicam eius (47)et confestim ste-
tit profluuius sanguinis (44)eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,44.

(pg.362) accedens retro. tetigit fimbriam uestimenti eius.et
confestim **stetit** fluxus sanguinis eius.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.8,44.

(pg.76)Accessit retro et tetigit uestimentum eius et cofestim
stetit fluxus sanguinis ipsius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,44.

(pg.190)accessit retro·et tetigit uestimentum eius·Et confes-
tim steti(m) fluxus sanguinis eius

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,44.

(pg.117)accessit retro et tetigit fimbrias uestimenti eius
et confestim stetit fluxus sanguinis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,44.

(pg.86)accessit retro·et tetigit fimbrea uestimenti eius·Et confestim stetit fluxus sanguinis eius·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 8, 44.

(pg.475) accessit retro et tetigit uestimenta eius et confestim stetit fluxus sanguinis eius

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 44.

(pg.112) vg: uestimenti; γ: uestimentum c.a. - vg: fluxus sangv.;
γ: fluuius sangu.

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Luc.8,44.

(pg.235)accedens retro tetigit fimbriā uestimenti eius & cfe-
stim stetit fluxus sanginis eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,44.

(pg.230)Accessit retro et tetigit fimbria uestimenti eius
et confesti stetit fluxus sanguinis eius.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,44.

(pg.110)accessit retro &tetegit fymbria uestimenti eius &confestim stetit fluxus sanguinis eius

AM Ps 48,2,2

Mt 9,20
Lc 8,44

(362,24) et tetigit fimbriam

AP-E Pil 7 Lc 8,44

(356) Fluens sanguine eram ab annis duodecim, et tetigi fimbriam vestimenti eius, et statim fluxus sanguinis mei stetit.

profluvio sanguinis vexabarC; fluxum sanguinis patiebar A; fluxum sanguinis patiens B /
et stetit sanguis ed pr; et statim sana facta sum AC

B: fluxum sanguinis patiens et tangens fimbriam vestimenti eius sanata sum.

AP-E vind 6 Lc 8,44

(473) / et accessit ad eum retro et tetigit fimbriam vestimen-
ti eius, et sanavit eam:

AP-E vind 22 Lc 8,44

(480) / et statim sanavit me.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) 5,1. Luc.8,44.

4,6(pg.486)fimbriam vestimenti ejus tetigit.

AU s 111,3 Lc 8,44

(11⁵,102) mulier enim quaedam fimbriam tangebat, turba Christum premebat

AU s Gue 13,1 Lc 8,44)

(484,21) Denique illa mulier, quae fluxum sanguinis patiebatur, accessit cum fide, et tetigit manu vestem, fide maiestatem.

CHRY V,746 Mt 9,20

Lc 8,44

(747 C) ad tactum fimbriae uestimenti eius fons profluuii sanguinis exiccatus est.

HI Lc h 15 cf Lc 8,44

(102,26) Fimbriam uestimenti Iesu mulier tetigit et sanata est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 44.

(pg. 586B) Accessit retro: et tetigit fimbriam vestimenti ejus.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Lc 8,44.

(p 215,24)venit et tetigit fimbriam vestimenti eius,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,45.

(pg.959) Et ait Iesus:Quis est,qui me tetigit? Negantibus autem omnibus,dixit Petrus,& qui cum illo erant:Praeceptor, turbae te comprimunt,& affligunt,& dicis:Quis me tetigit?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,45.

(pg.85) Jesus autem,sciens quod exierit ab eo virtus,dixit: Qui tetigit me? Negantibus autem omnibus,ait Petrus, et qui cum illo erant:Magister,turbae tam magnae conprimunt te,et dicis:Quis tetigit me?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,45.

(pg.92)Et ait Jesus:Quis est,qui me tetigit? Negantibus autem
omnibus dixit Petrus et qui cum illo erant:Praeceptor,
turbae te comprimunt tam magnae,et dicis:quis me teti-
git?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,45.

(pg.80) Et dixit Iesus Quis me tetigit? Negantibus autem omnibus dixit ei Petrus et qui cum eo erant Praeceptor, turbae te comprimunt et afligunt, et dicis Quis me tetigit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,45.

(pg.197) (44)ihs autem sciens quae exiuit (45)ab eo uirtus in-
terrogabat quis me tetigit negantibus autem omnibus
dixit petrus et qui cum eo erant magister turbae te
conprimunt et contribulant et dicis quis me tetigit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,45.

(pg.362) et ait iesus quis est qui me tetigit. negantibus autem omnibus ait petrus et qui cum illo erant. praeceptor. turbae te circumdant et conprimunt. et dicis quis me tetigit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 8, 45.

(pg. 76) Et ait ihs quis est qui me tetigit negantibus autem omnibus dixit petrus et qui cum illo erant preceptor turbae te conpremunt iam magnae et dicit quis me tetigit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,45.

(pg.190)Et ait ihs quis est qui me tetigit Negantibus autem
omnibus dixit petrus et qui cum eo erant.praeceptor
turbae te comprimunt tam magnae et dicis quis me te-
tigit.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,45.

(pg.117)ihs̅ hautem uidens quod exierat ab eo uirtus interrogabat quis est qui me tetigit negabant hautem omnes dixit petrus et qui cum illo erant turbae te conprimunt et dicis quis me tetigit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,45.

(pg.86)et ait ihs quis̄ me tetigit·Negantibus autem omnibs·
dixit petrus et qui cum illo erant.preceptor turbae
te conprimunt tam magnae et dicis qui metetigit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,45.

(pg.475)et ait ihs quis est qui me tetigit negantibus autem omnibus dixit petrus et qui cu ..lo erant.magister turbae tam magnae te conprimunt et dicis quis me tetigit.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,45.

(pg.235)& ait t dixit ihs quis qui tetigit me negantibus autē
omnibus dixit petrus & qui cū illo erant p̄ceptor tur-
bae compmunt te & adfligunt & dicis quis tetegit me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,45.

(pg.230)Et ait ihs quis me tetigit negantib aute omnib dixit
petrus et qui cum illo erant praeceptor turbae te
conprimunt et adfligunt et dicis quis me tetigit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,45.

(pg.110)&ait ihs quis est qui me tetegit negantib;h'omnib;
dixit petrus &qui cu illo erant preceptor turbae con-
premunt &adfligunt &dicis quis me tetegit

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,179.(C.Schenkl,1902) Luc.8,45.

(pg.362,7)conprimunt te turbae;

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,60.(C.Schenkl,1902) Luc.8,45.

(pg.421,11)magister,conprimunt te turbae;

AN Tu cf. Lc 8,45.

(4,40) et causatur tamen Christus de turba praementem: Quis me, inquit, tetigit? et Petrus Turbae te, inquit, conprimunt, domine, et dicis Quis me tetigit?

19-10-45 B

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Luc.8,45.

20,43.(pg.630)Ubi posuistis eum? (-) Quis me tetigit?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,45.

28,65.(pg.170,11)quis me tetigit?

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.8,45.

14.(pg.601,9)quis me tetigit?

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Luc.8,45.

8.(pg.795,12)quis me tetigit?

(pg.795,14)turbae te conprimunt,et dicis:quis me tetigit?

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Luc.8,45.

13,27.(pg.507,17)quis me tetigit?

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Luc.8,45.

3,5(pg.416)Turbae te(-)comprimunt,et dicis:Quis me tetigit?

3,5(pg.416)wiederholt:Quis me tetigit? (2 Mal)
3,5(pg.416) Turbae te comprimunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Luc.8,45.

4,6(pg.486)Quis me tetigit?

4,6(pg.486)Turba te premit,et dicis.Quis me tetigit?

5,7(pg.486)wiederholt:Quis me tetigit?
5,8(pg.486) Quis me tetigit?

5,1.

ITALA AVG.serm.243.(Migne,1842) Luc.8,45.

2,2(pg.1144)Quis me tetigit?

2,2(pg.1144)Turbae te comprimunt,et dicis,Quis me tetigit?

5,1.

ITALA AVG.serm.244.(Migne,1842) Luc.8,45.

3(pg.1150)Responderunt discipuli,et dixerunt ei:Turbae te comprimunt,et dicis,Quis me tetigit?

3(pg.1150)wiederholt:Quis me tetigit? (2 Mal)
3(pg.1150) Turbae te comprimunt.

ITALA AVG.serm.245.(Migne,1842) 5,1. Luc.8,45.

3,3(pg.1153)Turbae te comprimunt,et dicis,Quis me tetigit?

AU s Gue ~~1x3x~~ 13,1 Lc 8,45

(484,23) Tunc dominus, qui a turbis comprimebatur, ab una tangebatur. Ait enim, Quis me tetigit? Admirati discipuli, quia undique eum multitudo conprimebat, responderunt: Turbae te conprimunt, et dicis, quis me tetigit? /

Morin: Admirati] Eundem locum AU dum in Jo tr 26,3 memoriter adferret, hoc ipsum verbum, quod in evangelio non legitur, de suo addidit; "Et mirante discipuli dixerunt".

AU s Gue 14,2 Lc 8,45

(487,31) Et discipuli non intellegentes quid sit, Tetigit me, dixerunt: Turba te conprimit, et dicis, quis me tetigit?

AU s Gue 24,5 Lc 8,45

(526,23) ait, quis me tetigit? Et apostoli: turbae te comprimunt, et dicis, quis me tetigit? /

comprimunt) + et affligunt add. ex uno codice K

AU s Mai 95,6 Lc 8345

(345,8) Quis me tetigit ?

rep (345,20)

AU s Mai 95,6 Lc 8,45

(345,2o) Turbae te comprimunt, et dicis, quis me tetigit ?

AU s Mor 7,1 Lc 8,45

(611,12) Dominus autem interrogavit, ait: quis me tetigit?

s Mor 7,2 (612,6) quis me tetigit?
s Mor 7,3 (613,2) quis me tetigit?

ITALA AVG. tract. 13. (Morin, 1917) Luc. 8, 45.

1(pg. 51, 36) Quis me tetigit?
37) Turbae te conprimunt, et dicis, Quis me tetigit?

14, 2(pg. 55, 34) Turba te conprimit, et dicis, Quis me tetigit?

24, 5(pg. 98, 170) Quis me tetigit? Et apostoli: Turbae te comprimunt, et dicis, Quis me tetigit?
173) Quis me tetigit?

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.8,45.

3(pg.1608)Quis me tetigit?

" Turbae te comprimunt,et dicis,Quis me tetigit?

31;11(pg.1641)wiederholt:Quis me tetigit?

BON 64 Lc 8,45

(332,40) Quis me tetigit?

Bischof Daniel

CY-T Cae 2,14 Lc 8,45.

(489,14) Tetigit me aliquis.

4-11-45B

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Luc.8,45.

37.(pg.967,14)quis me tetigit?

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Luc.8,45.

1.(pg.826C)Quis est qui me tetigit? (-) Praeceptor,turbae te comprimunt et affligunt,et dicis quis me tetigit?

65.

ITALA   FULG.serm.39.(Migne,1893)   Luc.8,45.

(pg.903C)Quis me Tetigit? (-) Turbae te comprimunt,et dicis,
Quis me tetigit?

(pg.903C)wiederholt:tetigit me?
65;(pg.937B)   Domine,turbae te comprimunt,
(pg.937B)   turbae te comprimunt?
66;(pg.938B)   Quis me tetigit?

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Luc.8,45.

20,36.(pg.618B)Quis me tetigit?
B)Turbae te(c)comprimunt et affigunt,et dicis: Quis me tetigit?

(c)Ed.,turbae te premunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Luc.8,45.

17,43.(pg.163B)Quis me tetigit? (-)Turbae te comprimunt et affligunt,et dicis:Quis me tetigit?

II.

ITALA HIER.ep.74.(Hilberg,1912) Luc.8,45.

5.(pg.28,2)quis me tetigit?

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Luc.8,45.

20(pg.148C)Quis me tetigit?

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) Marc.5,30.
Luc.8,45.

11.(pg.551,23)quis me tetigit?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 45.

(pg. 586B) Et ait Jesus. Quis est qui me tetigit? Negantibus autem omnibus dixit Petrus: et qui cum illo erant. Preceptor turbe te comprimunt: et affligunt: et tu dicis quis me tetigit?

ITALA OPTAT.5,8.(Ziwsa,1893) Luc.8,45.

(pg.138,19.20)quis me tetigit? (-)20.turbae te conprimunt;tu dicis:quis me tetigit?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Luc.8,45.
comm.

9(pg.996A)Turbae te comprimunt et coarctant,Magister.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,20.(Kroymann,1906) Luc.8,45.

(pg.486,6)quis me (-) tetigit?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 8,46.

(pg.959) Et dixit Iesus:Tetigit me aliquis.nam ego noui virtutem de me exijsse.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,46.

(pg.85) Qui dixit:Tetigit me aliquis;ego enim cognovi virtutem exisse a me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,46.

(pg.93)Ad Jesus dixit:Tetigit me aliquis,nam et ego cognoui
uirtutem de me exisse.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,46.

(pg.80) Et dixit Iesus Tetigit me aliquis:ego enim sensi virtutem a me exisse.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,46.

(pg.197)(45)ad ille dixit tetigit me quis ego enim (46)sciui
uirtutem exisse a me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,46.

(pg.363) et iesus ait tetigit me aliquis. ego enim cognoui uir-
tutem de me exisse.

ITALA

Cod.ff² (Belsheim, 1887)

Luc.8,46.

(pg.76)et dixit ihs.tetigit me aliquis nam et ego cognoui
uirtutem exiisse de me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,46.

(pg.190)Et dixit ihs tetigit me aliqis Nam et ego cogno ui
uirtutem de me exisse·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,46.

(pg.117)atille dixit tetigit me aliquis ego enim scio a me
exisse uirtutem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,46.

(pg.86)At ihs dixit tetigit me aliquis nam et ego cognoui
uirtutem de me exisse···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,46.

(pg.475)ad ille dixit tetigit me aliquis ego enim cognoui uirtutem de me exisse.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 46.

(pg. 112) vg: nam ego noui; γ: ego enim cognoui c.a (b).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,46.

(pg.235)at h· ihs dixit tetigit me aliqs ego enim cognoui uirtutem exisse a me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,46.

(pg.230)et dixit ihs tetigit me aliquis nam ego noui uirtute de me exisse

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,46.

i

(pg.110)&dixit ihs tet git me aliquis nam&ego noui uirtute
deme exisse

ITALA I. AMB. Isaac 5,43. (C. Schenkl, 1897) Luc. 8,46.

(pg. 667, 10) tetigit me aliquis; nam sentio de me uirtutem exisse.

ITALA III.
AMB.Luc.2,86.(C.Schenkl,1902) Luc.8,46.

(pg.90,25)sentio de me uirtutem exisse,

ITALA III.
AMB.Luc.6,58.(C.Schenkl,1902) Luc.8,46.

(pg.255,17)tetigit me aliquis;nam ego cognoui de me uirtutem
exisse.

AM Ps 40,39,3 Lc 8,46

(257,3) tetigit me aliquis; nam et ego cognoui uirtutem
de me exisse.

AM Ps 45,24,2 Lc 8,46

(345,22) tetigit me aliquis; sentio de me uirtutem exisse.

uirtutem de me B

AM Ps 47,17,1 | Lc 8,46

(357,11) sentio de me uirtutem exisse,

AM Ps 48 2,2 cf Lc 8,46

(362,24) et uirtus de saluatore processit

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. Luc.8,46.

(Petschenig,1913)

8.(pg.45,11)sentio uirtutem exisse de me.

29.(pg.58,1) tetigit me aliquis;sentio uirtutem exisse de me.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Luc.8,46.

9,94(pg.795A)Cognovi virtutem exisse de me.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Luc.8,46.

12,66.(pg.404,12)sentio (-) uirtutem de me exisse.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.8,46.

50(pg.1677B) Tetigit me aliquis,ego enim scio virtutem de me exiisse.

AN Tu   Lc 8,46.

(4,42) et Iesus Nonne ego scio quia tetigit me aliquis? tetigit me qui praesumpsit in me, sensi de me virtutem exisse.

19-10-45 B.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 8, 46.

(pg. 139, 19) Ille autem dixit ad discipulos suos: Quis me tetigit? sensi enim a me exisse virtutem.

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Luc.8,46.

8.(pg.795,9)tetigit me aliquis,

wiederholt:(pg.795,12)

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Luc.8,46.

10(pg.737)Tetigit me aliquis.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Luc.8,46.

4,6(pg.486)Tetigit me aliquis.

4,6(pg.486)Tetigit me(-)aliquis.Ego enim sensi de me virtutem exiisse.

5,8(pg.486)wiederholt:Tetigit me aliquis.Ego enim sensi virtutem de me exisse.

5,1.

ITALA AVG.serm.243.(Migne,1842) Luc.8,46.

2,2(pg.1144)Tetigit me aliquis.

5,1.

ITALA AVG.serm.244.(Migne,1842) Luc.8,46.

3(pg.1150)(Dominus dixit:)Tetigit me aliquis.

3(pg.1150)wiederholt:Tetigit me; (2 Mal)
3(pg.1150) Tetigit me aliquis. (5 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.245.(Migne,1842) Luc.8,46.

3,3(pg.1152)(ait Dominus Jesus Christus:)Tetigit me aliquis.

3,3(pg.1153)Tetigit me aliquis;nam ego scio virtutem exiisse de me.

3,3(pg.1153)wiederholt:Tetigit me aliquis:

AU s Gue 13,1 Lc 8,46

(484,26) / Et ille, Tetigit me aliquis.

AU s Gue 14,2 Lc 8,46

(487,30) Denique sentit tangentem, et non sentiebat turbam prementem. Tetigit me aliquis, ait dominus:

AU s Gue 24,5 Lc 8,46

(526,25) / Et ille: tetigit me aliquis.

AU s Mai 95,6 Lc 8,46

(345,23) Tetigit me aliquis

ITALA AVG. tract. 13. (Morin, 1917) Luc. 8, 46.

1 (pg. 51, 38) Et ille, Tetigit me aliquis.

14, 2 (pg. 55, 82. 85) Tetigit me aliquis.

24, 5 (pg. 98, 171) Et ille: Tetigit me aliquis.
173) Tetigit me aliquis.

ITALA AVG. tract. 26. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 8, 46.

3(pg.1608) Tetigit me aliquis.

99;7(pg.1889) Tetigit me aliquis; ego enim sensi de me virtutem exiisse.

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) Luc.8,46

49(pg.815) Tetigit me aliquis;nam et ego sensi virtutem de me
exisse.

6.

ITALA AVG.spir.&an.(Migne,1842) Luc.8,46.

49(pg.815)Tetigit me aliquis; nam et ego sensi vittutem de me exisse.

CY-T Cae 2,14 Lc 8,46

(330,17) Tetigit me aliquis.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Luc.8,46.

1.(pg.826C)Tetigit me aliquis:nam ego novi virtutem de me exisse.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Luc.8,46.

15.(pg.262C) Tetigit me aliquis:nam ego novi virtutem de me exisse.

65.

ITALA FULG.serm.39.(Migne,1893) Luc.8,46.

(pg.903C)Dicit eis,tetigit me aliquis.Ego scio virtutem de me exisse.

(pg.903C)wiederholt:Tetigit me aliquis.

65;(pg.937B)Sentio(-)a me exisse virtutem.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Luc.8,46.

20,36.(pg.618C)Tetigit me aliquis,nam et ego novi virtutem, de me exisse.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Luc.8,46.

17,43.(pg.163B)Tetigit me aliquis,nam et ego novi virtutem exisse de me.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Luc. 8,46.

19 (pg. 264B) Tetigit me aliquis, ego enim scio virtutem exisse de me.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Luc.8,46.

52(pg.521A)Sensi virtutem exisse de me quae sanavit haemorrhousam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 46.

(pg. 586B) Et dixit Jesus. Tetigit me aliquis? Nam ego novi virtutem a me exisse.

ITALA OPTAT.5,8.(Ziwsa,1893) Luc.8,46.

(pg.138,21)quis me (-) tetigit? sensi a me exisse uirtutem.

ORI ser 50 Lc 8,46

(110,10) tetigit me aliquis; ego enim scio uirtutem de me exisse.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.8,46.

6.(pg.185,13)Quis me tetigit? Sensi enim uirtutem a me exisse.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Luc. 8, 46.
hom. 3.

p 304, 8
3(pg. 426A) Quis me tetigit? Ego enim sensi virtutem exisse de me;

Baehrens, 1925 GCS
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Luc.8,46.

p 215,26
(pg.178B)tetigit me aliquis;ego enim sensi virtutem de me exisse;

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,20.(Kroymann,1906) Luc.8,46.

(pg.486,7-9)tetigit me aliquis (-) sensi enim uirtutem ex me profectam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,47.

(pg.959) Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, & procidit ante pedes eius: & ob quam causam tetigerit eum, indicauit coram omni populo: & quemadmodum confestim sanata sit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,47.

(pg.85) Ut vidit autem mulier,se non latuisse,venit tremens,et procidens ante illius;et ob quam causam tetigit eum, indicavit coram omni populo;et quomodo sanata est comfestim.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,47.

(pg.93)Uidens autem mulier,quia non latuit illum,uenit timens
et procidit ante pedes illius,et ob quam causam teti-
gerit illum,indicabit coram omnibus,et quemadmodum con-
festim sanata est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,47.

(pg.80) Videns igitur mulier quia non latuit eum,venit tremens et procidit ante pedes illius et propter quam causam tetigisset eum indicavit coram omni populo,et quemadmodum confestim sanata sit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,47.

(pg.197)(46)uidens autem mulier quia non latuit tremibunda
(47)uenit et procidens ad eum propter quam causam
tetigit eum adnuntiabit in conspectu omnis populi
et quia sanata est confestim

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,47.

(pg.363) uidens autem mulier quia non latuit eum tremens. uenit et procidit ante eum. et ob quam causam tetigerit eum indicauit coram omni populo et quemadmodum confestim sanata est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,47.

(pg.76)Uidens autem mulier quia non latuit illum uenit tremens et procidit ante pedes eius et ob quam causam tetigerit eum indicauit coram omni populo et quemadmodum confestim sanata est.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.8,47.

(pg.190) Uidens autem mulier quia non la tuit illum·uenit tremens et procidit ante pedes illius Et ob quam causam tetigisset eum indicauit coram omni populo.Et quem admo dum confestim sanata est

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,47.

(pg.117)uidens hautem mulier quod non lateret uenit tremens
et procedit ante pedes ihū et ob quam causam tetigit
eum indicauit coram omni populo et quem ad modum sa-
nataest

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,47.

(pg.86)Uidens autem mulier quia non latuit illum uenit trem^e ns. et procidit ante pedes eius·Et ob quam causam tetigisset illum indicauit coram omnibus·Et quemadmod modum confe-tim sanata est·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 8, 47.

(pg.475) uidens autem mulier quod non .osset latere uenit tremens et pro...........................igerit eum indicauit coram om.. ...... quemadmodum confestim sanata ...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 47.

(pg. 112) vg: pedes illius; γ : pedes <u>eius.</u>

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.8.47.

(pg.235)uidens autē mulier q n̄ latuit tremens uenit & pcidens
ei ob quā causā tetigit eū nuntiauit t Idicauit ei co-
rā omni plō & sicut sanata + cfestim

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,47.

(pg.230)uidens aute mulier quia non latuit tremens uenit
et procedit ante pedes illius et ob qua causa
tetigerit eu indicauit cora omni populo et queadmodum confestim sanata sit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,47.

(pg.110) uidens h'mulier quia nonlatuit tremens uenit &procedens adpedes eius &obqua causam tetegerit eu indicauit cora omni populo &quemadmodu confestim sanata sit

8

AM Ps 45,24,3 cf Lc9,47

(345,24) et statim confessa est sui conscia, quod dominum ipsa tetigisset.

quod) que F

conscientia F

Aus [illegible] nicht aufgenommen

AN Tu

cf. Lc 8,47.
(cf.Mc 5,33)

(4,47) et illa, Domine, inquit, ego, ego sum:

fui! 19-10-45.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.8,47.

(pg.139,20)At ubi vidit mulier illa,quae tetigerat vestimentum eius,non posse celari,procidit ad pedes eius dicens: Ego Domine tetigi,quia profluvio sanguinis vexabar.

50.

ITALA ꝟVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Luc.8,47.

(pg.989B)et statim sanata est.

67.

ITALA FACUND. defens. 12. (Migne, 1848) Luc. 8,47.

1. (pg. 826D) Videns autem mulier quia non latuit, tremens venit, et procidit ante pedes illius:

1. (pg. 826D) wiederholt: Videns autem mulier quia non latuit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) - Luc. 8,47.

(pg. 586B) Videns autem mulier quia non latuit: tremens venit et cecidit ante pedes ejus: et ob quam causam tetigerit eum: nunciavit coram omni populo: et quemadmodum sanata sit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,48.

(pg.959) At ipse dixit ei:Filia,fides tua te saluam fecit: vade in pace.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) . Luc. 8,48.

(pg.85) Qui dicit ei:Filia,fides tua te salvam fecit:vade in pace.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,48.

(pg.93)Ad ipse dixit illi:Filia,fides tua te saluam fecit;uade in pace.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,48.

(pg.80) Ipse itaque dixit ei Filia,fides tua te salvam fecit: vade in pace.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,48.

(pg.197)ad ille dixit ei filia fides tua te salbam fecit uade
in pacem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,48.

(pg.63)--de in pace

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,48.

(pg.363) ad ille dixit ei. filia fides tua te saluam fecit uade in pace.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,48.

(pg.76)Ad ille dixit ei filia fides tua te saluam fecit uade in pacem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,48.

(pg.190)At ipse dixit illi filia.fi(lia.fi)des tua te saluam
fecit.uade in pacem

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,48.49.

(pg.117)at ille dixit filia fides tua te saluam fecit uade
inpace adhuc eo loquente uenit adprincipem sinagogae
nuntius dicens quia filia tua mortua est noli uexare
magistrum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,48.

(pg.86)At ipse dixit illi·constans esto filia fides tua te saluam fecit uade in pace·

ITALA

Cod.r(Abbott,1884)

Luc.8,48.

(pg.477)et dixit ad eam ihs filia fides tua te saluam fecit uade in pacem

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 8, 48.

(pg. 235) filia fides tua saluauit te uade in pace

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,48.

(pg.230)at ipse dixit illi filia fides tua te saluam fecit
uade in pace

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,48.

(pg.110)atipse dixit illi filia fides tua te salua fecit uade inpace···

ITALA AMB.mort.12,57.(C.Schenkl,1897) I. Luc.8,48.

(pg.752,20)fides tua te saluam fecit.uade in pace.

AM Ps 45,24,3 Lc 8,48

(345,26) fides tua te saluam fecit; uade in pace.

AM vg 2,28 cf Lc 8,48

(55,17) o uirgo,fides tua te saluam fecit.

AN Tu Lc 8,48.

(4,61) et Iesus, Mulier, inquit, fides tua te salvam fecit, vade in pace.

13-10-45 B.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.8,48.

(pg.139,22)Ille autem dixit ei:Filia,fides tua te salvam fecit.

AU s Mai 95,6 Lc 8,48

(345,3) Vade, filia, fides tua te salvam fecit; vade in pace.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.9,22.
Marc.5,34.
Luc.8,48.

102,31.(pg.224,13) filia, fides tua te saluam fecit.

wiederholt:115,82.(pg.348,15)

CY-T Cae 2,15 Lc 8,48

(490,5) Vade filia, secundum fidem tuam fiat tibi.

4-11-45B

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Luc.8,48.

(pg.17,18)filia,fides tua te salvam fecit.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Marc.5,34.
Luc.8,48.

64.(pg.40)vade in pace.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen.2.(Migne,1865) Luc.8,48.

(pg.989B) Cui ait Dominus:Vade,filia,in pace;fides tua te salvam fecit.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Luc.8,48.

1.(pg.827D)Filia,fides tua te salvam fecit,vade in pace?

65.

ITALA FULG.serm.66.(Migne,1893) Luc.8,48.

(pg.938C)Mulier,fides tua te salvam fecit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8,48.

(pg.586B) At ipse dixit illi: filia fides tua te salvam fecit; vade in pace.

ITALA OPTAT.5,8.(Ziwsa,1893) Luc.8,48.

(pg.137,20)uade (-) mulier,in pace,fides tua te saluauit.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,20.(Kroymann,1906) Luc.8,48.

(pg.486,18)fides tua te saluam fecit,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 8,49.

(pg.959) Adhuc illo loquente,venit quidam ad principem synagogae,
dicens ei:Quia mortua est filia tua,noli vexare illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,49.

(pg.85) Adhuc loquente eo,venit a Principe Synagogae,dicens ei .. ortua est filia tua,noli v(ex)are illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,49.

(pg.93)Adhuc illo loquente,uenit a principe synagogae dicens
ei,quia mortua est filia ... noli uexare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,49.

(pg.80) Adhuc eo loquente venerunt ad principem synagogae dicentes ei Quia mortua est filia tua,noli vexare illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,49.

(pg.197)adhuc eo loquente ueniunt ab archisynagogo dicentes
illi quoniam mortua est filia tua iam noli uexare ma-
gistrum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,49.

(pg.63)adhuc loquente eo uenit quidam princeps synagogae di-
cens dne ueni ut filia mea salues.loquente eo uenit
puer principis dicens quia mortua est filia tua noli
uexare illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,49.

(pg.363) adhuc illi loquente uenit quidam ad principem synagogae dicens ei quia mortua est filia tua noli uexare eum.

ITALA Cod.ff^{1}(Belsheim,1887) Luc.8,49.

(pg.76)Adhuc illo loquente uenit quidam ad pricipem synagogae dicens ei quia mortua est filia tua noli uexare illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,49.

(pg.190)at eo loquente ueuit a(d) principe synagoge dicens ei
Quia mortua est filia tua noli uexare illum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,49.

(pg.117)adhuc eo loquente uenit adprincipem sinagogae nuntius
dicens quia filia tua mortua est noli uexare magistrum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,49.

(pg.86)Adhuc illo loquente uenit a principem synagoge·dicens ei·quia mortua est filia tua noli uexare magistrum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,49.

(pg.477)adhuc eo..oquente uenit quidam a principe synagogae dicens ei quia mortus est filia tua noli uexare illum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 49.

(pg. 112) vg: uenit a principe; γ: uenit nuncium ad principem. – vg: respondit; γ: ait.

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Luc. 8, 49.

(pg. 235) adhuc illo loquente uenit aliquis ad principem synagoge dicens ei q mortua filia tua noli uexare magistr̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,49.

(pg.230)adhuc illo loquente uenit ad principe synagogae di-
cens ei quia mortua est filia tua noli uexare illu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,49.

(pg.110)Adhuc eo loquente uenit adprincipem sinagogae dicens
ei quia mortua est filia tua Noli uexari illu

ITALA IIII. AMB.Luc.6,59.(C.Schenkl,1902) Luc.8,49.

(pg.256,13)uenerunt (-) serui dicentes principi:noli uexare illum;filia tua mortua est.

6,61.(pg.257,2)wiederholt:uenerunt (-) serui dicentes principi: noli uexare illum.

ITALA AVG.serm.77.(Migne 5,1.,1842) Luc.8,49.

4,6(pg.485)Puella mortua est,noli jam vexare magistrum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 49.

(pg. 586B) Adhuc illo loquente: venit quidam ad principem sinagoge dicens ei: quia mortua est filia tua; noli vexare eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,50.

(pg.959) Iesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellae: Noli timere, crede tantum, & salua erit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,50.

(pg.85) Jesus autem,cum audisset ... dixit .. sat .. puellae:
Noli timere:tantum crede,et vivet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,50.

(pg.93)Jesus autem audito hoc uerbo,ait patri puellae:Noli
timere,crede tantum,et salua erit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,50.

(pg.80) Iesus autem audito hoc sermone dixit patri puellae
Noli timere:tantum crede,et salvabitur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,50.

(pg.197)ihs autem audiens uerbum respondit illi dicens noli timere tantum crede et salbabitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,50.

(pg.63)Ihs autem audiens sermonem dixit patri puellae noli timere tantum crede et saluabitur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,50.

(pg.363) iesus autem audito hoc uerbo. ait patri puellae noli
timere tantum crede et salua erit.

ITALA Cod. ff^4 (Belsheim, 1887) Luc. 8, 50.

(pg. 76) ihs autem audito hoc uerbo ait patri puellae noli timere crede tantum et salua erit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,50.

(pg.190)ihs autem audito hoc uerbo ait patri puelle Noli ti-
mere·crede tantum et salua erit.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,50.

(pg.117)ihs uero audito uerbum hoc ait patri puellae noli
timere crede tantum et salua erit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,50.

(pg.86)Ihs autem aud[i]to hoc uerbo·ait patri puelle noli timere
Sed credetantum et salua erit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,50.

(pg.477)ihs autem audito hoc uerbo ait patri puellae noli ti-
mere crede tantum et salua erit.

ITALA Cod. ʃ (Rettig. 1836) Luc. 8, 50.

(pg. 224) at autē ihs audiens respondit ei dicens noli timere tm̄ crede & salua erit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,50.

(pg.230)ihs aute audite hoc uerbo respondit patri puellae noli timere crede tantu et salua erit.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,50.

(pg.110)ihs h'audito hoc uerbo respondit patri puellae Noli
timere crede tantu &salua erit

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.8,50.

28,66.(pg.171,18)noli timere,crede tantum et salua erit,

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) 5,1. Luc.8,50.

4,6(pg.485)Noli timere,tantum crede.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 50.

(pg. 586C) Jesus autem audito hoc verbo respondit patri puelle. Noli timere: crede tantum: et salva erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,51.

(pg.959) Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum, & Iacobum, & Ioannem, & patrem, & matrem puellae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,51.

(pg.85) Cumque venisset domi,non est passus intrare secum quemquam,nisi Petrum,et Johannem,et Jacobum,et patrem,et matrem puellae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,51.

(pg.93)Et cum uenisset domum,non permisit intrare secum quemquam,nisi Petrum et Johannem et Jacobum et patrem et matrem puellae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,51.

(pg.80) Cum venisset autem in domum,non permisit introire secum quemquam nisi Petrum et Iohannem et Iacobum et patrem et matrem puellae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,51.

(pg.197)intrans autem in domum non admisit introire secum
quemquam nisi petrum et iohanen et iacobum et pa-
trem puellae et matrem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,51.

(pg.63)ueniens autem in domum non permisit introire secum ali-
quos nisi petrum et iohannem et iacobum et patrem puel-
lae et matrem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,51.

(pg.364) et cum uenisset in domum non permisit intrare secum quemquam. nisi petrum et iohannem et iacobum et patrem et matrem puellae.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.8,51.

(pg.76)Et cum uenisset in domum non permisit secum intrare quemquam nisi petrum et iohannem et iacobum et patrem et matrem puellae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,51.

(pg.190)Et cum uenisset domum non permisit secum intrare
quem quam.nisi petrum et iohannem et iacobum et
patrem et matrem puellae

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,51.

(pg.117)et cum uenisset ad domum non per missit intrare
quemquam secum nisi petrum et iacobum et iohannem
et patrem puellae et matrem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,51.

(pg.86)et cum per uenisset in domum·Non permisit intrare
secum quemquam·nisi petrum et iohannem et iacobum
Et patrem et matrem puelle·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,51.

(pg.477)et cum uenisset in domum non permisit secum intrare
quemquam nisi petrum et iohannem et iacobum et patrem
et matrem puellae

ITALA Cod. ʃ (Rettig. 1836) Luc. 8, 51.

(pg. 236) ueniens_autē in domū n̄ pmisit intrare neminē nisi petr̄ & ioannē & iacobum & patrē puelle & matrem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,51.

(pg.230)Et cv uenisset ad domu non permisit intrare secu
quequa nisi petru et iohanne et iacobu et patre
et matre puellae.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,51.

(pg.110)&cu uenisset domu nonpermissit intrare secu quemquam
nisi petru &iohannem &iacobu &patre &matre puellae

ITALA IRENAEVS.2.(Stieren,1853) Luc.8,51.

24,4.(pg.370)Nullum enim(-)permisit intrare,nisi Petrum et Iacobum et patrem et matrem puellae.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.8,51.

(pg.586C)Et cum venisset ad domum non permisit intrare secum quemquam:nisi Petrum et Johannem et Jacobum et patrem et matrem puelle.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,52.

(pg.959) Flebant autem omnes, & plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,52.

(pg.85) Florabant autem omnes,et plangebant eum.Qui dixit:
Nolite flere,no .. nim mo .. a est,sed dormit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,52.

(pg.93)Flebant autem omnes et plangebant illam,Ad ille dixit:
Nolite flere,non est mortua,sed dormit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,52.

(pg.80) Flebant autem omnes et plangebant eam.Ipse ergo dixit
Nolite flere:non est enim mortua puella sed dormit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,52.

(pg.197)plotabant autem omnes et plangebant eam ad ille dixit
nolite plorare non enim mortua est sed dormit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,52.

(pg.63)flebant autem omnes et plangebant illam.Ille autem dixit
illis nolite plorare non est mortua sed dormit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,52.

(pg.364) flebant autem omnes et plangebant illam ad ille dixit. nolite flere non est enim mortua sed dormit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.8,52.

(pg.76)flebant autem omnes et plangebant illam.Ad ille dixit
nolite flere non est enim mortua sed dormit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,52.

(pg.190)Flebant autem omnes et plangebant illam at ille dixit nolite flere Non est enim mortua sed dormit.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8.52.

(pg.118)flebant omnes et plangebant eam at ille dixit nolite
flere non est enim mortua puella sed dormit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,52.

(pg.86)Flebant autem omnes et plangebant illam At ille dixit
nolite flere non est enim mortua sed dormit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,52.

(pg.477)flebant autem omnes et plangebant illam ad ille dixit nolite flere non est enim mortua puella sed dormit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 52.

(pg. 112) vg: non est mortua; γ : non est enim mortua puella c. e f g g aur.

ITALA Cod ℓ (Rettig, 1836) Luc. 8, 52.

(pg. 236) flebant autē omnes & plangebant illam at ille dixit
nolite flere n̄ enim mortua ÷ sed dormit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,52.

(pg.230)flebant aute omnes et plangebant illa at ille dixit nolite flere non est eni mortua puella sed dormit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,52.

(pg.110)flebant h'omnes &plangebant illa atille dixit nolite
flere nonest ~~it~~ mortua sed dormit

ITALA IIII.
AMB.Luc.6,62.(C.Schenkl,1902) Luc.8,52.

(pg.257,7)non est mortua puella,sed dormit

ITALA I. HIER.ep.39,6.(Hilberg,1910) Luc.8,52.

(pg.307,2)non est mortua puella,sed dormit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Luc.8,52.

(pg.586C)Flebant autem omnes;et plangebant illam.At ille dixit.Nolite flere non est mortua;sed dormit:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,53.

(pg.959) Et deridebant eum, scientes quòd mortua esset.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,53.

(pg.86) Et .. ridebant eum,s(c)ientes eam mortuam esse.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,53.

(pg.93)Et deridebant eum scientes,quod mortuus esset.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,53.

(pg.80) Irridebant autem eum,scientes quia mortua erat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,53.

(pg.198)et deridebant eum scientes quoniam mortua est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,53.

(pg.63)et inridebant illum scientes quia mortua est

ITALA Cod.f(W-W.,1389/98) Luc.8,53.

(pg.364) et deridebant eum scientes quod mortua esset.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 8, 53.

(pg. 76) et deridebant eum scientes eam mortuam esse.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,53.

(pg.191)et deridebant eum.scientes quod mortua est

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,53.

(pg.118)et diridebant eum scientes quod mortua esset

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,53.

(pg.86)et deridebant eum scientes quod mortua est.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,53.

(pg.477)et deridebant eum scientes quod mortua esset

ITALA Cod. /\ (Rettig, 1836) Luc. 8, 53.

(pg. 236) & diridebant eum scientes quia mortua esset

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,53.

(pg.231)et deridebant eu scientes quia mortua est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,53.

(pg.110)&diridebant eu scientes quia mortua esset

ITALA IIII. AMB.Luc.6,62.(C.Schenkl,1902) Luc.8,53.

(pg.257,8)deridebant (-) eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 53.

(pg. 586C) et deridebant eum scientes quia mortua esset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,54.

(pg.959) Ipse autem tenens manum eius clamauit, dicens: Puella, surge.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,54.

(pg.86) Ipse autem,adpraehensa manu ejus exclamavit,dicens: Puella,surge.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,54.

(pg.93)Ipse autem tenens manum eius clamauit dicens:puella, surge.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,54.

(pg.80) Ipse vero apprehensa manu eius clamavit dicens Puella, surge.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,54.

(pg.198)ipse autem tenens manum eius clamauit dicens puella
surge

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,54.

(pg.63)ipse autem tenens manum eius clamauit dicens puella surge.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,54.

(pg.364) ipse autem eiciens omnes foras. et tenens manum eius clamauit dicens. puella surge

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 8, 54.

(pg. 76) ipse autem tenens manum eius clamauit dicens puella surge.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,54.

(pg.191)Ipse autem tenens manum eius clamauit eam dicens puel-
la surge

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,54.

(pg.118)ipse hautem tenens manum eius clamauit dicens puella
surge

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,54.

(pg.86)ipse autem eiciens omnes foras·et tenens manum eius·
clamauit dicens·puella surge·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,54.

(pg.477)ipse autem tenens manum puellae clamauit eam dicens
puella surge

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Luc.8,54.

(pg.236)ipse autē & tenens manū eius clamauit dicens puella
surge

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,54.

(pg.231)ipse aute tenens manu eius clamauit dicens puella
surge

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,54.

(pg.111)ipse h̄ tenens manu eius clamauit dicens puella surge

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 54.

(pg. 586C) Ipse autem tenens manum ejus: clamavit dicens. Puella surge:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,55.

(pg.959) Et reuersus est spiritus eius, & surrexit continuo. Et iussit illi dari manducare.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 8,55.

(pg.86) Et reversus est spiritus ejus, et surrexit statim. Et jussit dari ei manducare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,55.

(pg.93)Et conuertit spiritum eius,et surrexit continuo;et
iussit illi dari manducare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,55.

(pg.80) Et reversus est spiritus eius,et surrexit continuo:et praecepit illi dari manducare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,55.

(pg.198)et conuersus est spiritus eius et surrexit confestim
et praecepit dari ei manducare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,55.

(pg.63)et reuersus est sps eius et surrexit continuo et iussit illi dari manducare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,55.

(pg.364) et reuersus est spiritus eius et surrexit continuo
et iussit illi dare manducare.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 8, 55.

(pg. 76) Et conuersus est spiritus eius et surrexit continuo. et iussit illi dare manducare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,55.

(pg.191)et conuertit spm eius·et surrexit continuo Et iussit illi dari manducare

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,55.

(pg.118)et reuersus est spiritus eius et surrexit continuo et iusit ei dari manducare

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,55.

(pg.86)et conuertit sps eius et surrexit continuo·Et iussit illi dari manducare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,55.

(pg.477)et reuersus est sps eius et ..urrexit continuo et ius-
sit illi dare ..nducare.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 55.

(pg. 112) vg: dari; γ : dare.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.8,55.

(pg.236)& reūsus + sp̄s eius & surrexit continuo & iussit illi dari manducare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,55.

(pg.231)et reuersus + sps eius et surrexit continuo et ius-
sit illi dari manducare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,55.

(pg.111)&reuersus est sps eius &surrexit continuo &iussit illi
dari manducare

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Luc.8,55.

(pg.206A)Et spiritus ejus reversus est ad illam.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Luc.8,55.

42,3.(pg.425,10)et reuersus est (-) spiritus eius ad illam

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.8,55.

(pg.586C)et reversus est spiritus ejus:et surrexit continuo:
et jussit illi dare manducare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 8,56.

(pg.959) Et stupuerunt parentes eius, quibus praecepit ne alicui dicerent quod factum erat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 8,56.

(pg.86) Obstupuerunt autem parentes ejus,praecepitque illis, ut nemini dicerent quod factum est.

ITALA - Cod.b(Belsheim,1904) Luc.8,56.

(pg.93)Et stupuerunt parentes eius,quibus praecepit,ne alicui dicerent,quod factum est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 8,56.

(pg.80) Parentes autem eius obstupuerunt:quibus praecepit ut nemini dicerent quod erat factum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.8,56.

(pg.198)parentes autem eius uidentes expauerunt praecepit autem illis nemini dicere quod factum est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.8,56.

(pg.64)admirati sunt autem parentes.qui autem praecepit illis
nemini dicere quod est factum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.8,56.

(pg.364) et stupuerunt parentes eius quibus praecepit ne alicui dicerent quod factum est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.8,56.

(pg.76) et stupuerunt parentes eius quibus precepit ne alicui dicerent quod factum est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.8,56.

(pg.191) et stupuerunt parentes eius quibus precepit ne alicui dicerent quod factum est

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.8,56.

(pg.118)et stupuerunt parentes eius et expauerunt quibus prae-
cipit ne ali cui dicerent quod factum est

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.8,56.

(pg.86)et stupuerunt parentes eius·quibus praecepit ne alicui dicerent-quod factum est

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.8,56.

(pg.477)et stupuerunt parente.......................d factum esset

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 8, 56.

(pg. 112) vg: factum erat; γ : fact. est.

ITALA Cod. 𝒹(Rettig, 1836) Luc. 8, 56.

(pg. 236)& stupuerunt parentes eius ille h· p̄cepit eis ne ali-
cui dicerent q factū ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.8,56.

(pg.231)et stupuerunt parentes eius quib praecepit ne alicui dicerent quod factu erat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.8,56.

u
(pg.111)Ast puerunt parentes eius quib;precepit Ne alicui di-
cerent quod factu erat···

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 8, 56.

(pg. 586C) Et stupuerunt parentes ejus. Quibus precepit: ne alicui dicerent quod factum erat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,1.

(pg.959) COnuocatis autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem, & potestatem super omnia daemonia, & vt languores curarent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,1.

(pg.86) Convocatis autem duodecim Apostolis,dedit illis virtutem,et potestatem super omnia daemonia,et languores curandi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,1.

(pg.93)Conuocatis autem XII.discipulis suis dedit illis uirtutem et potestatem super omnia daemonia,et ut languores curarent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,1.

(pg.80) Convocatis autem Iesus XII apostolis dedit illis virtutem et potestatem super omnia daemonia et valetudines curare,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,1.

(pg.198)conuocans autem xii·dedit eis uirtutem et potestatem super omne daemonium et infirmitates curare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,1.

(pg.64)Conuocans autem duodecim apostolos et dedit illis uirtutem et potestatem in omni daemonio et languores curare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,1.

(pg.364) Conuocatis autem duodecim apostolis. dedit illis uirtutem et potestatem super omnia daemonia et ut languores sanarent

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 1.

(pg. 76) Conuocatis autem duodecim discipulis suis dedit illis uirtutem et potestate super omnia demonia et ut languores curarent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,1.

(pg.191)Conuocatis autem duodecim discipulis suis.dedit illis uirtutem et potestatem super omnia daemonia et ut languorem curarent.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,1.

(pg.118)conuocatis xii discipulis dedit eis uirtutem et
potestatem super omnia demonia ut curarent omnem
languorem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,1.

(pg.86)Conuocatis autem duodecim discipulis suis dedit illis uirtutem et potestatem super omnia demonia·et ut languores cur^{a}rent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,1.

(pg.479)conuocatis aut.. xii discipulis suis dedit illis uir-
tutem et p.testatem super omnia et ut curarent omnem
languorem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879)' Luc. 9, 1.

(pg. 112) vg: duodecim apostolis; γ : ihesus XII discipulis suis c. b l.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,1.in.

(pg.236)de missiona·xii·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Luc.9,1.

(pg.236)conuocatis autē xii dedit illis uirtutē & potestatē
sr̄ omnia demonia & langores curare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,1.

(pg.231)Et conuocatis ante ihs duodecim apostolis dedit illis uirtute et potestate svpra omnia demonia et ut languores curarent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,1.

(pg.111)Conuocatis h'XII'apostulis dedit eis uirtutem &po-
testate super omnia doemonia &ut languores curarent

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,1.

(pg.183,15) Conuocatis autem duodecim apostolis dedit illis uirtutem et potestatem super omnia daemonia et ut languores curarent.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 9, 1.

(pg. 586C) Convocatis autem duodecim Apostolis dedit illis virtutem super omnia demonia ejicere; et ut languores curarent.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 9, 1.

(pg. 868A) Convocatis duodecim Apostolis; dedit illis virtutem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 9,1.

(pg.966B) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus convocatis duodecim Apostolis dedit illis virtutem; et potestatem super omnia demonia; et ut languores curarent.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.9,1.

12.(pg.83,2)Conuocans autem Iesus duodecim discipulos,dedit eis uirtutem super omnia daemonia et languores curare,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,2.

(pg.959) Et misit illos praedicare regnum Dei,& sanare infirmos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,2.

(pg.86) Et misit illos praedicare regnum Dei,et sanare aegrotos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,2.

(pg.93)Et misit illos praedicare regnum dei et sanare infirmos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,2.

(pg.80) et misit illos praedicare regnum dei et sanare infirmos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,2.,

(pg.198)et misit eos praedicare regnum dei et sanare infirmos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,2.

(pg.64)et misit illos praedicare regnum di et curare infirmos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,2.

(pg.365) et misit illos praedicare regnum dei. et sanare omnes infirmitates.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.9,2.

(pg.76)Et misit illos predicare regnum di et sanare infirmos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,2.

(pg.191)Et misit illos predicare regnum di·et sanare in firmos.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,2.

(pg.118)et missit eos praedicare regnum dei et sanare infirmos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9.2.

(pg.86)Et misit illos predicare regnum di·et sanare infirmos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,2.

(pg.479)et misit illos praedicare regnum di et sanare infirmos.

ITALA Cod. 𝔇 (Rettig, 1836) Luc. 9, 2.

(pg. 236) & misit illos p̄dicare regnū dī & sanare infirmos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,2.

(pg.231)et misit illos praedicare regnu di et sanare infirmos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) : Luc.9,2.

(pg.111)&missit illos predicare regnu di &sanare imfirmos···

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,2.

(pg.183,17) et misit illos praedicare regnum dei et sanare infirmos,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.9,2.

(pg.586D)Et misit illos predicare Evangelium Dei et sanare infirmos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 9, 2.

(pg. 966B) Et misit illos predicare regnum Dei; et sanare infirmos.

ITALA RUFIN,Ad,2.(Bakhuyzen,1901) Luc.9,2.

12.(pg.83,3)et misit eos praedicare regnum dei et curare.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,3.

(pg.959) Et ait ad illos:Nihil tuleritis in via,neque virgam,ne-
que peram,neque panem,neque pecuniam,neque duas tunicas
habeatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,3.

(pg.86) Et dixit ad illos:Nihil tollatis in via,neque virgam, neque peram neque calceamenta,neque panem,neque pecuniam,neque duas tunicas habeatis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,3.

(pg.93)Et ait ad illos:Nihil tuleritis in uia neque uirgam, neque peram,neque calciamenta,neque panem,neque pecuniam,neque duas tunicas .... is.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,3.

(pg.80)et ait ad eos Nichil tuleritis in viam,non virgam,non
peram,neque calciamenta,non panem,neque pecuniam,neque
duas tunicas habueritis,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,3.

(pg.198)et dix ad eos nihil tuleritis in uiam non uirgam neque peram neque panem neque pecuniam nequae ana duas tunicas habere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,3.

(pg.64)Et dixit ad illos nihil tuleritis in uiam non uirgam non
petram non calciamenta non pane^m non pecuniam.non duas
tunicas habueritis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,3.

(pg.365) et ait ad illos. nihil tuleritis in uia neque uirgam. neque peram neque panem neque pecuniam. neque duas tunicas habeatis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,3.

(pg.76)Et ait ad illos nihil tuleritis in uiam neque uirgam neque pera neque calciamentum neque pane neque pecuniam neque duas tunicas habeatis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,3.

(pg.191)Et ait ad illos·nihil tuleritis in uia.neque uirgam
neque peram neque calciamenta(m).neque panem neque
pecuniam neque duas tunicas habeatis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,3.

(pg.118)(et) ait ad eos nihil tuleritis in uiam non uirgam
non peram non panem non pecuniam neque duas tonicas
habueritis

ITALA Cod.q(White,1886) Luc.9,3.

ue
(pg.86)et ait ad illos nihil tuleritis in uia·neq uirgam
neque peram·neq calciamenta·neq panem·neque pecuniam·
neque duas tunicas habeatis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,3.

(pg.479)et ait ad illos nihil tuleritis in uiam non uirgam non peram non calciamenta non panem non pecuniam neque duas tunicas habueritis

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Luc.9,3.

(pg.112) vg:peram; γ add:neque calciamenta c.a b c e g l aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9.3.

(pg.236)& ait ad illos nihil tuleritis in uiam neq. uirgam
neq. perā neq. panem neq. argentū t pecuniā neq. du-
as tunicas habeatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,3.

(pg.231)Et ait ad illos nihi(1) tuleritis uobis in uia neq
uirgam neque peram neq calciamenta neq pane neq pe-
cuniam neq duas tunicas habeatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,3.

(pg.111)&ait adeos nihil tulleritis inuia neq;uirga Neq;pera
Neq;panem Neq;peconia Neq;du^a s tonicas habeatis

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,3.

(pg.183,18) et ait ad illos:nihil tuleritis in uia,neque uirgam neque peram neque panem neque pecuniam neque duas tunicas habeatis,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 9, 3.
Ferreol.

62, 15. (pg. 1247A) Neque duas tunicas habeatis.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) Luc.9,3.

14(pg.964C)Neque duas tunicas habeatis:

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.9,3.

49(pg.641A)Neque duas tunicas habeatis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.9,3.

(pg.966B) Et ait ad illos;nihil tuleritis in via;neque virgam; neque peram;neque panem;neque pecuniam;neque duas tunicas habeatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,4.

(pg.959) Et in quamcumque domum intraueritis, ibi manete, & inde ne exeatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,4.

(pg.86) In quancumque domum intraveritis,ibi manete,et inde exite.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,4.

(pg.93)Et in quamcumque domum intraueritis,ibi manete,et inde proficiscimini.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,4.

(pg.80) et in quamcunque domum introieritis,illic manete et inde ne proficiscamini.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,4.

(pg.198)et in quemcumque domum intraueritis ibi manete et inde exite

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,4.

(pg.64)et in quacumque domum introieritis illic manete et inde exite

ITALA Cod. f (W.-W., 1889/98) Luc. 9, 4.

(pg. 365) et in quamcumque domum introieritis, ibi manete donec exeatis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,4.

(pg.76) In quamcumque domum intraueritis ibi manate(!)et inde proficiscimini.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,4.

m
(pg.191)Et in qua cumque domum intraueritis ibi manete et inde proficis cimini

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,4.

(pg.118)in quamcumque domum intraueritis ibi manete et inde
ne exea(tis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9.4.

(pg.86)Et in quacumque domum intraueritis ibi manete et inde proficiscimini·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,4.

(pg.479)et in quamcumq. domum intraueritis ibi manete et inde exite

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 4.

(pg.112) vg: ne exeatis; γ : proficiscimini c.b.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,4.

(pg.236)& in quācunq.domū intraueritis ibi manete & inde ne exeatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,4.

(pg.231)et in quacuq domu intraueritis ibi manete et inde
ne exeatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,4.

(pg.111)&inquacu q;domo intraueritis ibi manete &inde nonexeatis···

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,4.

(pg.183,20) et in quamcumque domum intraueritis,ibi manete
et inde ne exeatis.

V

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 9, 4.

(pg.966C) Et in quamcumque domum intraveritis: ibi manete: et inde ne exeatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,5.

(pg.959) Et quicumque non receperint vos: exeuntes de ciuitate illa, etiam puluerem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 9,5.

(pg.86) Et quicunque non receperint vos,exeuntes de civitate illa,pulverem vestrum de pedibus excutite in testimonium illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,5.

(pg.93)Et quicumque non receperint uos,exeuntes de ciuitate illa,etiam puluerem uestrum de pedibus excutite in testimonium supra illos.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 9,5.

(pg. 80) Et quicunque vos non receperint, exeuntes de civitate illa, excutite pulverem pedum vestrorum in testimonium super eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,5.

(pg.198) et quecumque non acceperint uos exeuntes de ciuitate illa excutite puluerem pedum uestrorum in testimonium super illos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,5.

(pg.64)et quodquod hon reciperint uos exeeuntes de ciuitate illa etiam puluerem uestrum a pedibus uestris excutite in testimonium super eos.

ITÁLA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,5.

(pg.365) et quicumque non receperint uos exeuntes de ciuitate illa. excutite puluerem de pedibus uestris in testimonium illis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.9,5.

(pg.76)Et quicumque non receperint uos exeuntes de ciuitate illam(!)etiam puluerem de pedibus uestris excutite in testimonium super illos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,5.

(pg.191)Et quicumque non receperit uos exeuntes ciuitate illa
etiam puluerem uestrum de pedibus excutite in testimo-
nium supra illos

/

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,5.

(pg.118)et) quicumque non reciperit uos exeuntes deciuitate
ex(cuti) te puluerem depedibus uestris intestimonium
illis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9.5.

(pg.86)Et quicumque non reciperint uos·Exeuntes de ciuitate
illa etiam puluerem uestrum excutite in testimonium
supra illos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,5.

(pg.479)et quicumq. non receperint uos exeuntes de ciuitate
illa etiam puluerem de pedibus uestris excutite in
testimonium in ipsos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 5.

(pg.112) vg: puluerem pedum uestrorum; γ: puluerem uestrum de pedibus c.a b (e) l.

ITALA Cod. ⁊(Rettig, 1836) Luc. 9, 5.

(pg. 237) & quicunq. n̄ recepint uos exeuntes de ciuitate illa
&tiā puluerē a pedibus ur̄is excutite in testimoniū
illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,5.

(pg.231)Et quicuq non reciperint uos exeuntes de ciuitate il-
la etia puluere pedu uestrorv excutite in testimoniu
supra illos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,5.

(pg.111)&quiou q;nonreciperint uos exeuntes deciuitate illa
etia puluere pedu uestroru excutite intestimoniu super
eos...

ITALA

IIII.

AMB.Luc.6,65.(C.Schenkl,1902)

Luc.9,5.

(pg.258,11)Et quicumque non receperit uos,exeuntes de ciuitate illa etiam puluerem de pedibus uestris excutite in testimonium supra illos.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,5.

(pg.183,21) et quicumque non receperit uos,exeuntes de ciuitate illa etiam puluerem pedum uestrorum excutite in testimonium super illos.

85.

ITALA^ MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.9,5.

(pg.966C) Et quicumque non receperint vos;exeuntes de civitate illa etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,21.(Kroymann,1906) Luc.9,5.

(pg.488,6)iubet puluerem excutere de pedibus in eos,a quibus excepti non fuissent,et hoc in testimonium

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,6.

(pg.959) Egressi autem circuibant per castella euangelizantes, & curantes vbique.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,6.

(pg.86) Exeuntes autem,circuib .... r muni .. evangeli .. ntes,
et curantes ubique.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,6.

(pg.93)..... autem ..... per castella et ciuitates euangelizantes et curantes.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 9,6.

(pg.80) Exeuntes igitur circuibant castella et civitates evangelizantes et curantes ubique.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,6.

(pg.198)exeuntes autem circa ciuitates transibant euangelizan-
tes et curantes ubique

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,6.

(pg.64)et exeuntes autem per castella pertransiebant benenunti-
antes.et curantes ubique.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 9, 6.

(pg. 365) egressi autem circumibant per castella. euangelizantes
et curantes ubique.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 6.

(pg. 76) Egressi autem circumibant ciuitates et castella euangelizantes et curantes ubique.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,6.

(pg.191)Egressi autem circuibant per ciuitates et castella
euangelizantes et curantes ubique.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9.6.

(pg.119)Egressi hautem circum ibant per castella et ciuitates euangelizantes et curantes ubique

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,6.

(pg.86)Egressi autem ibant per castella et ciuitates·Euangelizantes ubique·

?

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 9, 6.

(pg. 479) egressi autem circuibant per castella euangelizantes ubiq.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 6.

(pg. 112) vg: circumibant; γ: circuibant c. a c l.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,6.

(pg.237)egssi autē circuibant per castella euangelizantes & curantes ubique

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,6.

(pg.231)egressi aute circuibant per castella euangelizantes et curantes ubique

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,6.

(pg.111)Exeuntes h'cirou ibant percastella euangelizantes
ubiq;&curantes

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.9,6.

(pg.966C) Egressi autem circumibant per castella evangelizantes;et curantes ubique.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.9,6.

12.(pg.83,4)Cum autem exissent,egrediebantur per ciuitates et uicos,euangelizantes et curantes ubique.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,7.

(pg.959) Audiuit autem Herodes tetrarcha omnia,quae fiebant ab eo,& haesitabat eo quòd diceretur

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,7.

(pg.86) Audiit autem Herodes Tetrarcha omnia,quae fiebant,et stupebant,eo quod diceretur a quibusdam:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,7.

(pg.93)Audiuit autem Herodes tetrarcha,quaecumque erant facta,
et consternabatur,eo quod diceretur a quibusdam,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,7.

(pg.80) Audivit autem Herodes tetrarcha omnia quae faciebant ab eo,et haesitabat propterea quod diceretur

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,7.

(pg.198)audiens autem herodes tetrarcha quae fiebant confunde-
batur propter quod diceretur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,7.

(pg.64)Audiuit autem herodes quattuoruir omnia quae faciebant
et hesitabant propterea quod diceretur

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 9, 7.

(pg. 365) audiuit autem herodes thetrarca omnia quae fiebant ab
eo et hesitabat. eo quod diceretur

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,7.

(pg.76)Audiuit autem herodes tetrarcha omnia qua(e) erant facta et consternabatur eo quod diceretur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,7.

(pg.191)Audiuit autem herodes te trarcha·omnia quae erant facta et mirabatur Eb quod diceretur a quibusdam quia iohannis resurrexit a mortuis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,7.

(pg.119)audiuit hautem herodis tetracha omnia quae erant fac-
ta ab eo et hesitabat eo quod diceretur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,7.

(pg.86)Audiuit autem herodes tetrarcha omnia quecumqs erant facta ab eo Et consternebatur eo quod diceretur

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,7.

(pg.479)audiuit autem herodes tetrarcha omnia quae erant facta
et haesitabat eo quod diceretur

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,7.

(pg.237)audiuit autē erodes tetrarcha que fiebant ab eo omnia
& hesitabat eo q diceret'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,7.

(pg.231)audiuit aute herodes tetarcha omnia quae fiebant ab eo et haesitabat eo quod diceretur a quib da

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,7.

(pg.111)Audiuit h'herodis tetrarcha omnia q;diebant abeo
&hessitabat eoquod diceretur

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,7.

43,91.(pg.196,1)audiuit autem (-) Herodes tetrarcha omnia quae fiebant ab eo et haesitabat,eo quod diceretur

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,8.

(pg.959) a quibusdam:Quia Ioannes surrexit a mortuis:a quibusdam vero:Quia Elias apparuit:ab alijs autem:Quia propheta vnus de antiquis surrexit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,8.

(pg.86) Quia Johannes surrexit a mortuis:a quibusdam autem:
Quia Helias apparu .. ab aliis autem:Quia Propheta
de antiquis surrexit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,8.

(pg.93)quod Johannes surrexit a mortuis,a quibusdam autem,quod Helias apparuit,ab aliis autem,quod propheta unus de antiquis surrexit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 9,8.

(pg.80) a quibusdam Quia Iohannes a mortuis resurrexit.a quibusdam autem Quia Helias apparuit.ab aliis vero Quod propheta unus de antiquis resurrexit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,8.

(pg.198)(7)a quibusdam quia iohannes a mortuis surrexit (8)ab
alios autem quoniam helias uisus est alii autem quia
profeta anticus surrexit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,8.

(pg.64)a quibusdam quia iohannis a mortuis resurrexit.a quibusdam autem aparuit.alii autem quia profeta de antiquis surrexit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,8.

(pg.366) a quibusdam quia iohannes surrexit a mortuis.(8)a qui-
busdam uero quia helias apparuit ab aliis autem quia
propheta unus de antiquis surrexit.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Luc. 9, 8.

(pg. 76) a quibusdam quia iohannis surrexit a mortuis a quibusdam autem quod helias apparuit ab aliis autem quod propheta unus de antiquis surrexit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,8.

(pg.191)a quibusdam uero quod helias a(d)paruit ab aliis autem quod propheta unus de antiquis surrexit.

p

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,8.

(pg.119)aquibus dam quia iohannis surrexit amortuis aquibus
uero quia helias aparuit ab aliis hautem profetaunus
deantiquis su rrexisset

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,8.

(pg.86)a quibusdam·quod iohannis surrexit a mortuis·A quibusdam autem quod helias apparuit·ab aliis autem quod profeta unus de antiquis surrex sit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,8.

(pg.479)a quibusdam quia iohannis surrexit a mortuis.a quibusdam uero ....od profeta unus de antiquis ...-.exit.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.9,8.

(pg.112) vg:uero quia; γ:uero quod (c.b). – vg:unus de antiqu.;
γ:unus ex antiqu.

ITALA Cod. 𝔄(Rettig,1836) Luc.9,8.

(pg.237)a quibusdā q iohs surrexit a mortuis a quib;dā ǫ q
helias apparuit ab aliis autē q propheta quidā de
antiquis surrexit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,8.

(pg.232)quia iohannis surrexit a mortuis.A quib da uero quia
helias apparuit ab aliis aute quia propheta unus de
antiquis surrexit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,8.

(pg.111)aquib;dam quod iohannis surrexit amortuis aquib;dam
uero quia helias apparuit abaliis h'quia propheta
unus deantiquis surrexit

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,8.

43,91.(pg.196,2)a quibusdam:quia Iohannes surrexit a mortuis,a
quibusdam uero:quia Helias apparuit,ab aliis
autem:quia propheta unus de antiquis surrexit.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,21.(Kroymann,1906) Luc.9,8.

(pg.488,11)Christum Iesum alii Iohannem alii Heliam alii unum aliquem ex ueteribus prophetis Herodi adseuerabunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,9.

(pg.959) Et ait Herodes:Ioannem ego decollaui:Quis est autem iste,de quo ego talia audio? Et quaerebat videre eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,9.

(pg.86) Dixit au ... ha .. Jo .. nem ... collavi.Quis autem est hic,de quo audio ego talia? Et quaerebat videre illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,9.

(pg.93)Ait autem Herodes:Johannen ego decollaui.Hic quis est, de quo ego audio talia? Et quaerebat illum uidere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,9.

(pg.80) Dixit autem Herodes Iohannem ego decollavi:quis est hic de quo audio ego talia? Et quaerebat videre eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,9.

(pg.198)dixit autem herodes quia iohanen ego decollaui quis
est autem hic de quo ego haec audio et quaerebat ui-
dere eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,9.

(pg.64)Dixit autem herodes iohannen ego decollaui quis est hic
de quo audio ista.et quaerebat uidere eum

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 9, 9.

(pg. 366) ait autem herodes iohannem ego decollaui quis autem est iste de quo audio talia. et quaerebat uidere eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,9.

(pg.76)Ait autem herodes iohannem ego decollaui hic qui est de quo ego audio talia.Et querebat illum uidere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,9.

(pg.192)Ait autem herodes iohannen.ego decollaui.hic quis est
de qo audio talia Et quaerebat illum uidere

ITALA Cod.mull:(Lawlor,1897) Luc.9,9.

(pg.119)et ait herodis iohannem hautem ego de collaui quis hautem est iste de quo audio talia et quesiuit eum uidere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9.9.

(pg.86)Ait autem herodes·iohannem ego,decollaui·hic quis est de quo ego audio talia·et querebat illum uidere···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,9.

(pg.481)ait autem herodis iohannem e..decollaui hic quis est de quo ego audio talia et quaerebat eum uidere

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 9.

(pg. 112) vg: et ait; : ait autem c. b f g l. – vg: quis autem est iste; (om. autem, iste). – vg: uidere eum; γ : uidere illum c. a b l.

ITALA Cod. 𝒻(Rettig.1836) Luc.9.9.

(pg.237)& ait herodes iohannem ego decollaui quis autē est iste
de quo ego audio talia & q̄rebat uidere eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,9.

(pg.232)et ait herodes iohanne ego decolaui quis aute est
iste de quo audio ego talia et querebat uidere eu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,9.

(pg.111)&ait herodis iohannem ego decollaui quis h'est iste dequo ego audio talia &querebat uidere eu···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,9.

43,91.(pg.196,5)et ait Herodes:Iohannem ego decollaui,quis est autem iste de quo audio ego talia? et quaerebat uidere eum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,9.

43,91.(pg.196,11)Iohannem ego decollaui,quis est autem iste de quo audio ego talia?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,9.

45,93.(pg.199,10)Iohannem ego decollaui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,10.

(pg.959) Et reuersi Apostoli, narrauerunt illi quaecumque fecerunt: & assumptis illis secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaidae.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 9,10.

(pg.86) Et reversi Apostoli,nontiaverunt illi quaecumquae fecerunt:et adsumens eos,secessit seorsum in locum desertum,qui vocabatur Bet .. da ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,10.

(pg.93)Et reuersi apostoli,narrauerunt illi,quaecumque fe-
cerant,et adsumptis illis,secessit seorsum in locum
desertum,quod est Betsaida.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,10.

(pg.80) Et reversi apostoli enarraverunt ei quanta fecerunt:et assumptis illis secessit secreto in locum desertum quod est Bethsaida.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,10.

(pg.199)et reuersi apostoli narrauerunt ei quanta fecerunt et adsumens eos recessit seorsum in castellum quod dicitur bedsaida

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,10.

(pg.64)et reuersi apostoli narrauerunt illi quanta fecerunt et adsumens illos secessit singulariter in locum desertum quod appelatur bessaida

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,10.

(pg.366) et reuersi apostoli ad iesum narrauerunt illi omnia quae fecerunt. et adsumens illos secessit seorsum in locum desertum. qui dicitur bethsaida

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,10.

(pg.76)Et reuersi apostoli narrauerunt illi quecumque fecerunt. Et adsumptis illis ihs secessit seorsum in locum desertum que est bessaida.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,10.

(pg.192) Et reuersi apostoli narrauerunt illi quaecumque fecerunt Et adsumptis illis secessit seorsum in locum desertum quod est betsaida

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9.10.

(pg.119)(et) reuersi apostoli dixerunt ei quaecumque fecerunt et adsumptis illis secessit seorsum in locum desertum qui uocatur bethzaida

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,10.

(pg.87)Et reuersi apostoli narrauerunt illi quecumque fecerunt·
Et adsumtis illis secessit seorsum in locum desertum·
quod est bethsaida·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,10.

(pg.481)et regressi apostoli narrauerunt ei quaecumq. fecerunt, et adsumptis illis secessit seorsum in uicum qui uocatur bethsaida in locum desertum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879). Luc. 9, 10.

(pg.112) vg:narrauerunt illi; γ add:omnia. – vg:et assumpt. ill.; add:ihesus. – vg:qui est bethz.; γ :quod est bethz. c. b c d e l aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,10.

(pg.236)& reuersi apostoli nuntiauerunt ei q̄cūq. fecerunt & adsumptis illis secessit.seorsum in locum desertū ciuitatis uocatione bethsaida

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,10.

(pg.232)Et reuersi apostoli narrauerunt illi quaecvq fecerunt
Et adsumptis illis secessit seorsu in locu desertu
quod est bethsaida

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,10.

(pg.111)&reuersi apostuli Narrauerunt illi quaecuq;fecerunt...
&adsumptis illis cecessit seorsu inlocu desertu quiest
bethsaida

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,11.

(pg.960) Quod cum cognouissent turbae,secutae sunt illum:& excepit eos,& loquebatur illis de regno Dei,& eos,qui cura indigebant,sanabat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,11.

(pg.86) Turbae autem,cum cognovissent,secutae sunt eum:et excipiens illos,loquebatur illis de regno Dei,eos ... necesse habebant curari,sanabat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,11.

(pg.93)Quod cum cognouissent turbae,secuti sunt illum,et
excepit illos et loquebatur illis de regno dei,et eos,
qui cura indi ....

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,11.

(pg.80) Turbae autem ubi cognoverunt secutae sunt eum et excepit eos,et loquebatur illis de regno dei,et eos qui indigebant cura curabat.

ITALA Cōd.d(Scrivener,1864) Luc.9,11.

(pg.199)turbae autem cognoscentes secutae sunt eum et susci-
piens eos loquebatur illis de regno dei et qui opus
habebant sanitatis eius omnes curabat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,11.

(pg.64)turbae autem cognoscentes secutae sunt eum et excipiens
eos loquebatur eis de regno di et eos qui necessariam habebant curam curabat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,11.

(pg.366) quod cum cognouissent turbae secuti sunt illum et excepit eos. et loquebatur illis de regno dei. et eos qui curam indigebant. sanabat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 11.

(pg.77) quod ut cognouissent turbae secute sunt illum et excepit illos et loquebatur illos de regno di et eos qui cura indigeba(n)t sanabat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,11.

(pg.192)Quod cum cognouissent turbe secute sunt illum et excepit illos et loquebatur illis de regno di.Et eos qui cura indigebant sanabat.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,11.

(pg.119)quod cum cognouissent turbae secutae sunt eum et excoepit eos et loquebatur eis deregno dei et eos qui curari indignebant sanabat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,11.

(pg.87)quod cum cognouissent turbae secute sunt illum.et
excepit illos et loquebatur illis de regno di·et eos
qui cura indigebant sanabat·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Luc.9,11.

(pg.481) quod cum cognouissent turbae secutae sunt eum et excipiens illos loquebatur eis de regno di et eos qui cura indigebant sanabat

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.9,11.

(pg.112) vg:secutae: γ :secuti c.b f.

ITALA Cod. ∫(Rettig, 1836) Luc. 9, 11.

(pg.237) q cū turbe cognouissent secute sᵗ illū & excepit illos
loqui illis de regno dĪ & necessitatē hn̄tes curari sa-
nabat

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 9, 11.

(pg. 232) qvod cv cognouissent turbae secuti sunt illu et excepit illos et loquebatur illis de regno di et eos qui cura indigebant sanabat.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,11.

(pg.111)quod cu cognouissent turbae sequutae sunt illu &exce-
pit illos &loquebatur eis deregno di &eos quicurari
indigebant sanabat···

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,12.

(pg.960) Dies autem coeperat declinare. Et accedentes duodecim dixerunt illi: Dimitte turbas, vt euntes in castella, villasq. quae circa sunt, diuertant, & inueniant escas: quia hic in loco deserto sumus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,12.

(pg.86) Dies autem coeperat declinare.Accedentes autem duodecim,dixerunt illi:Dimitte turbam,ut,euntes adjacentes vicos,et agros,reficiant se,et inveniant escas:quoniam hic in deserto loco sumus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,12.

(pg.93)sanabat ..... autem coeperat declinare.Et accesserunt
ad eum XII.discipuli et dixerunt illi:Dimitte turbam,
ut eant circa castella,et uillas et reficiant se et in-
ueniant escas;quia hic in loco deserto sumus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,12.

(pg.80) Cum autem coepisset declinare dies accesserunt discipuli eius XII et dixerunt et Dimitte turbas,ut euntes in castella adiacencia requiescant aut inveniant quod manducent;hic in deserto loco sumus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,12.

(pg.199)dies autem coepit declinare accedentes autem duodecim dixerunt ad eum dismitte turbas ut euntes in proxima castella et uillas maneant quoniam hic in deserto loco sumus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,12.

(pg.64)iam ubi dies coepit declinare accedentes illi duodecim dixerunt illi dimitte turbam ut euntes circa castella et uillas deuertant aut inueniant sibi escas quia hic in deserto loco sumus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,12.

(pg.366) dies autem iam coeperat declinare. et accesserunt duodecim discipuli eius ad eum et dixerunt illi. dimitte turbam ut eant in castella et uillas. quae in circuitu sunt et emant sibi escas quia hic in loco deserto sumus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,12.

(pg.77) Dies autem coeperat declinare.et adcesserunt duodecim discipuli eius et dixerunt illi dimitte turbas ut eant circa castella et uillas et reficiant se et inueniant escas quia hic in loco deserto sumus.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.9,12.

(pg.192) Dies autem iam coeperat declinare Et accesserunt duo-
m
decim discipuli eius.et dixerunt illi Dimitte turba
ut eant circa castella et uillas et inueniant escas)
eni
et inu ent.escas quia hic in loco deserto sumus.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,12.

(pg.119)Dies uero coeperat declinare et accesserunt xii discipuli eius dixerunt ei dimitte turbas ut eant circa castella et uicos et reficiant se (et inue)nient escas quia hic in loco deserto sumus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,12.

(pg.87)Dies autem coeperat declinare·Et accesserunt duodecim
discipuli eius et dixerunt illi·dimitte turbam ut
eant circa castella et uillas et reficiant se ut
inueniant escas·quia hic in loco deserto sumus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,12.

(pg.481)dies autem iam cooperat declinare et accesserunt xii discipuli eius et dixerunt ei dimitte turbam ut eant circa castella et uillas et reficiant se et inueniant sibi escas quia hic in deserto loco sumus

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 12.

(pg. 112) vg: accedentes duodecim; γ : accesserunt XII discipuli et c. b c ff 1. – vg: castella uillasque; γ : castella et uillas. – vg: deuertant; γ (om.).

ITALA Cod ∕⁄(Rettig,1836) Luc.9,12.in.

(pg.237)de quinq. panibus & duobus piscibus

ITALA Cod. 𝒥 (Rettig, 1836) Luc. 9, 12.

(pg. 237) dies hˑ coeperat declinare accedentes autem xii·di-
xerᷓt illi dimitte turbā ut euntes in circū castella
& uillas deuertant & inueniant eduliū q hic in deser-
to loco sumus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,12.

(pg.232)Dies aute coeperat declinare et accedentes XII.dixerunt illi demitte turbas ut euntes in castella uillas q quae circa sunt deuertant et inueniant escas quia hic in loco deserto sumus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,12.

(pg.111) Dies h'coeperat declinare &accedentes·XII·dixerunt
illi dimitte turbas uteuntes incastella uillasq;quae
circa sunt diuertant &inueniant escas quia hiic in-
deserto loco sumus

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,13.

(pg.960) Ait autem ad illos:Vos date illis manducare.At illi
dixerunt:Non sunt nobis plus quàm quinque panes,&
duo pisces:nisi forte nos eamus,& emamus in omnem
hanc turbam escas.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 9,13.

(pg.86) Dixit autem ad illos:Date eis manducare.Qui dixerunt:
Non sunt nobis plusquam quinque panes,et pisces duo:
nisi nos euntes,emamus in omnem populum hunc escas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,13.

(pg.93) ..... autem ad .....date illis manducare uos.Ad illi dixerunt:Non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces,nisi nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,13.

(pg.81) Verum ipse ait Date illis manducare.Cui dixerunt Non sunt enim amplius quam quinque panes et duo pisces, nisi forte nos euntes emamus in omnem hunc populum escas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,13.

(pg.199)dixit autem ad eos date illis uos manducare ad illi
dixerunt non sunt nobis plus quam quinque panes et
duo pisces nisi forte nos euntes emamus in omnem po-
pulum hunc escas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,13.

(pg.64)Dixit autem ad illos date illis uos manducare.Illi autem dixerunt non sunt nobis plus quam quinque panes et duos pisces nisi si forte euntes nos ememus in omnem populum istum escas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,13.

(pg.367) ait autem ad illos iesus date illis uos manducare. at illi dixerunt. non sunt nobis plusquam quinque panes et duos pisces nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887)- Luc.9,13.

(pg.77)Ait autem ad illos ihs date illis uos manducare.Ad
illi dixerunt non sunt nobis plus qua quinque panes
et duo pisces nisi si nos eamus et e(m)amus in omnem
hanc turbam escas.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,13.

(pg.192)Ait autem ad illos ihs Date illis manducare uos At
illi dixerunt non sunt nobis plus quam quinq:panes
et duo(s) pisces Nisi nos eamus et emamus in omnem
hanc turbam escas.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,13.

(pg.120)ait hautem ad eos date illis uos manducare at illi
dixerunt non sunt nobis plus quam quinque panes et
duo pisces nisi nos eamus et emamus in omnem hanc
turbam escas

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,13.

(pg.87)Ait autem ad illos date illis uos manducare·at illi
dixerunt non sunt in nobis plus quam quinque panes
et duos pisces·nisi eamus et emamus in omnem turbam
hanc escas·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 9, 13.

(pg. 481) ait autem ad illos ihs date illos uos manducare ad illi
dixerunt non sunt nobis plus quam quinq. panes ....
...... omnem hanc turbam esca..

ITALA Cod ſ (Rettig,1836) Luc.9,13.

(pg.237)ait autem ad illos date illis uos manducare at illi
dixer̄t n̄ sṫ nb plusq.quinq.panes & pisces duos nisi
quid euntes nos emamus in omnē pl̄m t plebē h̄o escas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,13.

(pg.232)ait aute ad illos uos date illis manducare at illi dixerunt non sunt nobis plusqua quinq panes et duos pisces nisi forte nos eamus et emamus in omne hanc turba escas.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,13.

(pg.111)ait h'adillos uos date illis manducare atilli dixerunt
non sunt nobis plusqua·V·panes &II'pisces nisi forte
nos eamus &emamus inomnem hanc turba escas

ITALA IIII.
AMB.Luc.6,69.(C.Schenkl,1902) Luc.9,13.

(pg.260,22) Ait autem ad eos:date illis uos manducare.at illi dixerunt:non sunt nobis plus quam quinque panes.

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,74.(C.Schenkl,1902) Luc.9,13.

(pg.263,8)dato illis uos manducare.at illi dixerunt:non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces,nisi nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,13.

46,95.(pg.205,2)non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces (-) nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,13.

46,96.(pg.205,10)nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas.

75.

ITALA GREG.M.moral.l.(Migne,1902) Matth.14,16.
Marc.6,37.
Luc.9,13.

19,27.(pg.839D)Date illis vos manducare.

II.

ITALA RUFIN, Eus. (Th. Mommsen, 1908) Matth.14,16.
Marc.6,37.
Luc.9,13.

prol.(pg.951,20)date eis vos manducare,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,14.

(pg.960) Erant autem fere viri quinque millia.Ait autem ad discipulos suos:Facite illos discumbere per conuiuia quinquagenos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,14

(pg.86) Erant autem viri fere quinque milia.Dixit autem ad discipulos suos:Facite illos recumbere per cor ... quin ... no ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,14.

(pg.94)Erant enim fere uiri quinque milia.Ait autem ad disci-
pulos:Facite illos discumbere per conuiuia quinquagenos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,14.

(pg.81) Erant enim quasi quinque millia virorum.Dixit autem ad discipulos suos Facite discumbere illos per convivia quinquagenos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,14.

(pg.199)erant enim uiri ut quinque milia dixit autem ad disci-
pulos suos re clinate eos discubitiones sicut quinqua-
genos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,14.

(pg.64)erant autem uiri quasi quinque milia.Dixit autem ad discipulos facite eos recumbere conuiuia quasi quinquagenos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,14.

(pg.367) erant enim uiri fere quinque millia. ait autem ad discipulos suos facite illos discumbere per conuiuia quinquagenos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,14.

(pg.77)erant enim uiri fere quinque millia.Ait autem ad discipulus suos facite illos discumbere per conuiuia quinquagenos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,14.

(pg.192) Erant enim fere uiri quinq:milia Ait autem ad discipulos Facite illos discumbere per conuiuia quinquagenos

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,14.

(pg.120)erant enim fere quinque milia uirorum ait hautem ad
discipulos suos facite eos discumbere per conuiuia
quinquagenos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,14.

(pg.87)Erant enim uiri quinque milia·ait autem ihs ad discipulos suos facite illos discumbere per conuiuia quinquagenos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,14.

(pg.483)...nt enim fere quinque milia uiro ait autem ad discipulos suos facite ill.. discumbere per conuiuia quinquag.nos

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,14.

(pg.238)erant enim fere t q̅s̅i uri quinque milia ait autē ad
discipulos eius facite discumbe illos p conuiuia qn-
quagenos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,14.

(pg.232)erant aute fere uiri quinq milia ait aute ad discipulos suos facite illos discvbere per conuiuia quinquagenos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,14.

(pg.111)erant II fere uiri·V·ait h'addiscipulos suos facite illos discumbere perconuiuia quinquagenos

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,15.

(pg.960) Et ita fecerunt. Et discumbere fecerunt omnes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,15.

(pg.86) runt s ... recu ... nt omnes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,15.

(pg.94)Et ita fecerunt.Et discubuerunt omnes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,15.

(pg.81) Et ita fecerunt.et discubuerunt omnes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,15.

(pg.199)et fecerunt sic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,15.

(pg.64)et fecerunt sic et recumbere fecerunt omnes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,15.

(pg.367) et ita fecerunt et discumbere fecerunt omnes.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 9, 15.

(pg. 77) et ita fecerunt. et discubuerunt omnes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,15.

(pg.192)Et ita fecerunt et discubuerunt omnes

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,15.

(pg.120)et ita fecerunt et discumberunt omnes

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,15.

(pg.87)Et ita fecerunt et discubu erunt

ITALA Cod.r{Abbott,1884) Luc.9,15.

(pg.483)et ita fecerunt,et discubuerum omnes

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 15.

(pg. 113) vg: discumbere fecerunt; γ : <u>discuberunt</u> c. b c f gg 1.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,15.

(pg.238)& fecerunt ita & discubuert oms

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,15.

(pg.232)et ita fecerunt et discubere fecerunt omnes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,15.

(pg.111)&ita fecerunt &discumbere fecerunt omnes

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,16.

(pg.960) Acceptis autem quinque panibus,& duobus piscibus,re-
spexit in caelum,& benedixit illis:& fregit,& distri-
buit discipulis suis,vt ponerent ante turbas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,16.

(pg.86) Acceptis autem quinque panibus,et duobus piscibus,
respiciens in caelum,benedixit super illos:et confregit,et dabat discipulis,ut adponerent turbis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,16.

(pg.94)Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus, respexit in caelum et benedixit super illos et fregit et distribuit discipulis,ut ponerent ante turbas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,16.

(pg.81) Acceptis igitur quinque panibus et duobus piscibus respexit in caelum et benedixit eos et fregit,et dedit discipulis suis ut ponerent turbis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,16.

(pg.199)accipiens autem quinque panes et duos pisces aspiciens in caelum orauit et benedixit super eos et dabat discipulis adponere turbis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,16.

(pg.64)Accipiens autem quinque panes et pisces duo respiciens ad caelum benedixit eos et confregit et dabat discipulis suis adponere populo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,16.

(pg.367) acceptis autem quinque panibus. et duobus piscibus respexit in caelum et benedixit eos. et fregit et dedit discipulis ut ponerent ante turbas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9,16.

(pg.77) Adceptis autem ihs quinque panibus et duobus piscibus respexit in celum et benedixit super illos et fregit et distribuit discipulis ut ponerent ante turbam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,16.

(pg.192)Acceptis autem quinque panibus respexit in celum Et duobus piscib:benedixit super ill os et fregit et distribuit discipulis suis ut ponerent ante turbam.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,16.

(pg.120)acceptis hautem quinque panibus et duobus piscibus respexit in caelum et benedixit super illos et fregit dedit discipulis suis ut ponerent ante turbas

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9.16.

(pg.87)Acceptis autem quinque panes et duobs piscibus respexit in celum et benedixsit super illos et distribuit discipulis ut ponerent ante turbas

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,16.

(pg.483)acceptis autem ihs quinque panibus et duobus piscibus
respexit in caelum et benedixit super illos et fregit
et dedit discipulis suis ut ponerent ante turbas

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 16.

(pg. 113) vg: benedixit illis; γ: bened. eos c. c e aur.

ITALA Cod. /\(Rettig,1836) Luc.9,16.

(pg.238)accipiens autē quinq.panes & duos pisces respiciens
in celum benedixit illis & fregit & tribuit discipu-
lis ponere turbe

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,16.

(pg.232)acceptis aute quinq panib et duob piscib respexit
in celu et benedixit eos et fregit et distribuit
discipulis suis ut ponerent ante turbas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,16.

(pg.111)acceptis h·.V·panib;&II·piscib;respexit incelu &benedixit illos &fregit &distribuit discipulis suis ut ponerent ante turbas

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,17.

(pg.960) Et manducauerunt omnes,& saturati sunt.Et sublatum est quod superfuit illis,fragmentorum cophini duodecim.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,17.

(pg.86) Et manducaverunt,et satiati sunt.Et sublatum est,quod superfuit illis,fragmentorum cophin ... decim.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,17.

(pg.94)Et manducauerunt et saturati sunt.Et sublatum est,quod superfluit illis fragmentorum cophinos XII.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,17.

(pg.81) Et manducaverunt et saturati sunt:et sublatum est quod superfuit eis,fragmentorum cofini XII.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,17.

(pg.199)et manducauerunt et saturati sunt omnes et sublatum
est quod superauit fractamentorum cophini duodecim

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,17.

(pg.64)et saturati sunt omnes.et sublatum est reliqum fractura-
rum cophini duodecim.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,17.

(pg.368) et manducauerunt omnes et saturati sunt et tulerunt quod superauit illis fragmentorum cophinos duodecim.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9,17.

(pg. 77) et manducauerunt omnes et saturati sunt. et sublatum est quod superfuit illis fragmentorum cophinos XII.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,17.

(pg.192)Et manducauerunt et saturati sunt Et sublatum est quod superfuit illis fragmentorum cophini duodecim

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,17.

(pg.120)et manducauerunt omnes et saturati sunt et sublatum est quod superfuit illis fragmentorum cophini xii.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,17.

(pg.87)et manducauerunt et saturati sunt et sublatum est·
quod superauit illis fragmentorum cofinos duodecim·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,17.

(pg.483)et manducauerunt omnes et saturati sunt et sublatum
est quod superfuit illis fragmentorum cofini xii.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 17.

(pg.113) vg: cophini; γ : cophinos c. b f. – vg: esset orans; :es-
set trans fretum. – vg: erant; γ add: autem.

ITALA Cod. /\(Rettig, 1836) Luc. 9, 17.

(pg. 238) & manducauer̄t & saturati sunt omnes & sublatū + quod supfuit illis fragmentor̄ cophini xii

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,17.

(pg.233) et manducauerunt omnes et saturati sunt et svblatu est quod superfuit illis fragmentoru cophini duodecim.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,17.

(pg.111)&manducauerunt omnes &saturati sunt &sublatu est quod super fuit illis fragmentor(um) cofyni·XII·

†
[

AP-E vind 6 Lc 9,17

(473) Mt 14,21/ et remanserunt de fragmentis duodecim scophinis

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,17.

47,101.(pg.209,18) et manducauerunt omnes et saturati sunt et sublatum est quod superfuit illis fragmentorum cophini duodecim.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,18.

(pg.960) Et factum est cum solus esset orans, erant cum illo & discipuli: & interrogauit illos, dicens: Quem me dicunt esse turbae?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,18.

(pg.86) E ... um est, ... esset in ... reto,aderant illi discipuli sui,et interrogavit eos,dicens:Quem me dicunt turbae esse?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,18.

(pg.94)Et factum est,cum solus esset orans,erant autem et cum
illo discipuli et interrogauit i ..... quem ..... dicunt
esse turbae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,18.

(pg.81) Et factum est cum esset singularis,erant cum eo discipuli:et interrogavit illos dicens Quem me dicunt turbae esse?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,18.

(pg.199)Et factum est cum essent soli erant cum eo discipuli
et interrogauit eos dicens quem me dicunt turbae esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,18.

(pg.64)Et factum est cum esset ipse singularis cum illo fuerunt discipuli et interrogauit illos dicens quem me dicunt homines esse.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,18.

(pg.368) et factum est cum solus esset orans. occurrerunt ei discipuli eius et interrogauit illos dicens quem me dicunt esse turbae.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Luc. 9, 18.

(pg. 77) Et factum est cum solus esset orans erant cum illo et discipuli et interrogauit illos dicens quem me dicunt esse turbae.

·ITALA Cod.1(Haase,1865) . Luc.9,18.

(pg.193)Et factum est cum solus esset orans.erant autem cum
illo et discipuli Et interrogauit illos dicens.Quem
me dicunt esse turbae·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,18.

(pg.120)Et factum est cum solis esset orans cum interrogauit eos dicens quem me esse dicunt turbae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,18.

(pg.87)Et factum est cum escesset orans secretae erant cum illo et discipuli·Et interrogauit illos dicens·quem me dicunt esse turbae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,18.

(pg.483)et factum est cum solus esset orans.erant cum illo dis-
cipuli eius,interrogauit illos dicens quem me dicunt
esse turbae

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,18.in.

(pg.238)de dnī intrrogatione

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 9, 18.

(pg. 238) & factū ÷ cum esset orans solus erant cū illo disci-
puli & intrrogauit illos dōs quē me dicunt turbe esse

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,18.

(pg.233)Et factu est cu solus esset orans erant aute cu illo et discipuli eius.Et interrogauit illos dicens que me dicunt esse turbae.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,18.

(pg.111)&factu est cu solus esset orans erant cu illo discipuli eius &interrogauit illos dicens quem me dicunt turbae esse

AM Ps 61,5,3

Mt 16,13
Mc 8,27
Lc 9,18

(380,23) quid me dicunt esse homines filium hominis?

hominines esse P

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,18.

47,101.(pg.209,20)et factum est,cum solus esset orans,erant cum illo et discipuli et interrogauit eos dicens:quem me dicunt esse turbae?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,18.

47,101.(pg.210,4)quem me dicunt turbae?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,18.

47,101.(pg.210,5)cum solus esset orans.
(pg.210,11)erant cum illo et discipuli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,19.

(pg.960) At illi responderunt, & dixerunt: Ioannem Baptistam, alij autem Eliam, alij vero quia vnus Propheta de prioribus surrexit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,19.

(pg.86) Qi respondentes,dixerunt:Johannem Baptistam;alii autem Heliam;aliqui vero,quia Profeta unus de prioribus surrexit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,19.

(pg.94)Ad illi responderunt ei et dixerunt:Johannem Baptistam; alii autem Heliam,alii quia propheta unus de prioribus resurrexit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,19.

(pg.81) Illi respondentes dixerunt ei Iohannem baptistam,alii autem Heliam,alii autem prophetam surrexisse magnum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,19.

(pg.200)ad illi respondentes dixerunt iohanen baptistam alii
autem helian aut unum ex profetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,19.

(pg.64)Illi autem responderunt iohannen baptistam alii autem helism aut unum profetarum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,19.

(pg.368) at illi respondentes dixerunt. iohannem baptistam. alii autem heliam alii quia propheta unus de prioribus surrexit.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 9, 19.

(pg. 77) Ad illi responderunt et dixerunt iohannem baptistam alii autem heliam alii uero quia profeta unus de prioribus surrexit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,19.

(pg.193) At illi responderunt et dixerunt Iohannem baptista
Alii autem heliam alii autem quia ex antiquis pro-
phetis unus surrexit.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,19.

(pg.120)at illi dixerunt iohannem babtistam alii hautem heliam aut unum ex profetis prioribus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,19.

(pg.87)At illi responderunt et dixerunt·Iohannem baptistam·
alii autem heliam·alii uero quia profeta unus de
prioribus surrexit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,19.

(pg.483)ad illi respondentes dixerunt iohannem baptistam alii
aute heliam alii uero quia profeta unus ex prioribus
surrexit.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 9, 19.

(pg. 238) at illi respondentes dixerunt iohannē baptistā alii autē heliā alii autē quia ppheta aliquis de ṗoribus surrexit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,19.

(pg.233)At illi responderunt et dixerunt iohanne baptista
alii aute helia alii uero q propheta unus de prio-
rib surrexit.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,19.

(pg.111)atilli responderunt &dixerunt iohannem babtistam alii h'helia alii quia propheta unus depriorib;surrexit

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.16,14.
Luc.9,19.

13.(pg.85,2)Dicunt ei discipuli:Alii Iohannem baptistam,alii Heliam,alii quia propheta aliquis antiquus surrexit.A.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,20.

(pg.960) Dixit autem illis:Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit:Christum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,20.

(pg.86) Dixit autem illis:Vos autem quem me dicitis esse? Respondens autem Petrus,dixit:Christum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,20.

(pg.94)Dixit autem illis:Uos autem me quem dicitis esse?
Respondens ..... Petrus ..... dei .....

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,20.

(pg.81) Dixit autem illis Vos autem quem me dicitis esse? Respondit Simon Petrus et dixit Christum dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,20.

(pg.200)dixit autem illis uos autem quem me dicitis esse respondens autem petrus dixit xpm filium dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,20.

(pg.64)Dixit autem illis uos autem quem me dicitis esse.Respondens petrus dixit xpm filium di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,20.

(pg.366) dixit autem illis uos autem quem me dicitis esse. respondens autem simon petrus dixit. tu es christus filius dei.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Luc. 9, 20.

(pg. 77) Dixit autem illis uos quem me esse dicitis. Respondit simon petrus dixit. xpm di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,20.

(pg.193) Dixit autem illis uos uero quem me esse dicitis Respondens simon petrus dixit ad dnm tu es xrs filius di uiui·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,20.

(pg.120)at hautem eis uos hautem quem me dicitis esse respondens simon petrus dixit xpm̄ dei.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,20.

(pg.87)Dixit autem illis·uos autem queme esse dicitis·Respondens autem simon petrus dixit·xpm·di·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Luc.9,20.

(pg.483)et ait illis uos autem quem me dicitis esse,respondens
simon petrus dixit xpm filiu ..

ITALA Cod δ (Rettig,1836) Luc.9,20.

(pg.238)dixit autē illis uos autē quē me dicitis esse respondens autē petrus dixit xpm dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,20.

(pg.233)dixit avte illis uos aute que me esse dicitis.Respondens simon petrus dixit xpm di.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,20.

(pg.112)dixit h'illis uos h·quem me esse dicitis respondens
simon petrus dixit xpm di···

ITALA IIII.
AMB.Luc.6,93.(C.Schenkl,1902) Luc.9,20.

(pg.272,10) Dixit autem illis:uos quem me dicitis esse? respondit Simon Petrus:Christum dei.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) Luc.9,20.

(pg.754A)Vos autem quem me esse dicitis? respondens Simon
Petrus dixit,Christum Dei.

CRI Mt 12,15 Mc 8,29

cf Lc 9,20

(105,24) Marcus uero et Lucas scripserunt Petrum respondentem dixisse tu es Christus,

ORI ser 27 Lc 9,20

(46,30) Christum dei

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.16,15.16.
Luc.9.20.

13.(pg.85,3)Dixit autem ad eos:Uos uero,quem me esse dicitis?
Respondens Petrus dixit:Tu es Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,21.

(pg.960) At ille increpans illos, praecepit ne cui dicerent hoc,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,21.

(pg.86) Qui,cum obiurgasset illos,praecepit ne cui dicerent
hoc,dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,21.

(pg.94) Ille incrépans illos praecepit,ne cui haec dicerent dicens:

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Luc. 9,21.

(pg.81) Ipse vero praecepit illis nemini dici hoc.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,21.

(pg.200)ad ille increpauit eis et praecepit nemini dicere hoc

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,21.

(pg.64)Ille autem increpans illos praecepit nemini dicere istut.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,21.

(pg.368) at ille increpans eos praecepit ne cui dicerent hoc

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 21.

(pg. 77) ad ille increpans eos precepit ne cui hoc dicerent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,21.

(pg.193)At ille increpans illos precepit ne cui haec dicerent

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,21.

(pg.120)At ille increpans illos praecipit ne cui dicerent hoc dicens

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,21.

(pg.87)at ille increpans illos precepit ne cui haec dicerent..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,21.

(pg.485).. ..le increpans ....i hoc dicerent

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Luc. 9, 21.

(pg. 238) at ille increpans illos p̄cepit ne cui t nemini dicerent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,21.

(pg.233)At ille increpans illos praecipit ne cui dicerent hoc

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,21.

(pg.112)&ille increpans illos precepit Ne cui dicerent hoc

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Luc.9,21.

(pg.761)Et mandavit eis,Nemini dixeritis:

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,21.(Kroymann,1906) Luc.9,21.

(pg.489,13)ille autem praecepit,ne cui hoc dicerent,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,22.

(pg.960) dicens:Quia oportet filium hominis multa pati,& reprobari a senioribus,& principibus sacerdotum,& Scribis, & occidi,& tertia die resurgere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,22.

(pg.87) Quoniam opertet Filium hominis multa pati,et reprabari a Senioribus,et Pontificibus,et Scribis,et interfici,et post tertium diem resurgere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,22.

(pg.94)quod oportet filium hominis multa pati et reprobari a principibus sacerdotum et scribis et occidi et post dies tres resurgere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,22.

(pg.81) dicens Quoniam oportet filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et interfici et post triduum resurgere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,22.

(pg.200)dicens· quoniam oportet filium hominis multa pati et
exproprari a presbyteris et a principibus sacerdotum
et scribis et occidi et post dies resurgere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,22.

(pg.64)dicens quoniam oportet filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et interficiet et post triduum resurgere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,22.

(pg.368) dicens. quia oportet filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis. et occidi. et tertia die resurgere.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 22.

(pg. 77) Dicens quod oportet filium hominis multa pati et reprobari a principibus sacerdotum senioribus et scribis et occidi et post tres dies resurgere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,22.

(pg.193) Dicens quod oportet filium hominis multa pati.Et re-
probari a principibus sacerdotum et senioribus et scri-
bis et occidi et post tres dies resurgere

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,22.

(pg.121)quia oportet filium hominis multa pati et reprobrari
aprincipibus et senioribus et scribis et occidi et
post tertium diem resurgere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,22.

(pg.87)dicens quod oportet filium hominis multa pati et re-
probari a principibus sacerdotum et senioribus et
scribis et occidi et p°sttres dies resurgere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,22.

(pg.485)dicens quo.... ..ortet filium hominis multa pati ..
probari a principibus sacerdotum senioribus et scri-
bis et occidi et post diem tertium resurgere.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 22.

(pg. 113) vg: dicens quia; γ : haec dicens quod c.b.

ITALA Cod /(Rettig,1836) Luc.9,22.

(pg.238)dos q oportā filiū hoīs multa pati & reprobari a senioribus & pncipibus & scribis & occidi & ttia die resurgere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,22.

(pg.233)dicens quia oportet filiu hominis multa patiet reprobari a seniorib et principib sacerdotu et scribis et occidi et tertia die resurgere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,22.

(pg.112)dicens quia oportet filiu hominis multa pati &reprobari asenioribus;&principib;sacerdotu &scribis &occidi &tertia die resurgere...

ITALA IIII.
AMB.Luc.6,99.(C.Schenkl,1902) Luc.9,22.

(pg.276,5) quod oportet filium hominis multa pati et reprobari a principibus sacerdotum et senioribus et scribis et occidi et die tertia resurgere.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Luc.9,22.

(pg.255A)Oportet Filium hominis pati,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Luc.9,22.

(pg.761)quia oportet Filium hominis crucifigi,et tertia die
resurgere:

ITALA AVG.Faust.26.(Zycha,1891) Luc.9,22.

8.(pg.736,27)oportet filium hominis occidi et tertia die resurgere.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Luc.9,22.
FLACCIN.

18.(pg.211,17)oportet multa pati filium hominis,

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) Luc.9,22.

3(pg.1013)multa pati,et occidi,(-)et tertia die resurgere,

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Luc.9,22.

24.(pg.523,2) ex illo coepit Iesus ostendere discipulis suis,
quia oportet eum in Hierosolyma ire et multa sustinere a presbyteris et principibus sacerdotum et mori et tertia die resurgere:

ITALA I. Coll.Avell.ep.76.(Günther,1895) PAMPH. Luc.9,22.

8.(pg.202,24)quoniam oportebat filium hominis (-) pati

ITALA RUFIN, Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.9,22.
Marc.8,31.

4.(pg.181,5)Oportet filium hominis multum pati.

12.(pg.199,1)Necesse est filium hominis multa pati et reprobari a presbyteris et pontificibus et scribis et crucifigi et tertia die resurgere.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.7.(Migne,1885) Luc.9,22.

(pg.1788D)Et Filium hominis oportuit pati,et oportuit tradi;

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,21.(Kroymann,1906) Luc.9,22.

(pg.489,18)quia oporteret filium hominis multa pati et reprobari
a presbyteris et scribis et sacerdotibus et interfici
et post tertium diem resurgere.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Luc.9,22.

(pg.255D)Quia oportet Filium hominis multa pati a senioribus, et principibus sacerdotum,et scribis,et occidi,et tertia die resurgere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,23.

(pg.960) Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam quotidie, & sequatur me.

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Luc. 9,23.

(pg.87) Dicebat autem ad omnes:Si quis vult post me venire,
abneget se ipsum,et sequatur me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,23.

(pg.94)Dicebat autem ad omnes:Si quis uult ad me uenire,abne-
get se ipsum et sublata cruce sua sequatur me.

ITALA. Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,23.

(pg.81) Dicebat autem ad omnes Si quis vult post me venire, abneget seipsum sibi et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,23.

(pg.200)dicebat autem ad omnes si quis uult post me uenire
abneget semetipsum et sequatur me

ITALA II.
AMB.fug.2,6.(C.Schenkl,1897) Luc.9,23.

(pg.167,7)si quis uult post me uenire,abneget se ipsum et tol-
lat crucem suam et sequatur me,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,23.

(pg.64)Ait autem ad omnes si quis uoluerit post me uenire neget se et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,23.

(pg.368) dicebat autem ad omnes. si quis uult post me uenire. abneget semetipsum. et tollat crucem suam cottidie et sequatur me.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 9, 23.

(pg. 77) Dicebat autem ad omnes si quis uult post me uenire abneget se ipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,23.

(pg.193) Dicebat autem ad omnes.Si quis uult post me uenire abneget se ipsum et sequatur me

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,23.

(pg.121)(d)icebat hautem ad omnes si quis uult post me uenire abnegat se ipsum sibi ettollat crucem suam etsequatur me

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,23.

(pg.87)Dicebat autem ad omnes·si quis uult post me uenire
abneget se ipsum·et sublata cruce sua sequatur me·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 9, 23.

(pg. 485) dicebat autem ad omnes si quis uult post me uenire abneget se ipsum et tollat crucem sua et sequatur me

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 23.

(pg. 113) vg: cotidie; γ (om.).

ITALA Cod /(Rettig,1836) Luc.9,23.

(pg.239)dicebat autē ad omnes si quis uult post me uenire
abneget se ipsum & tollat crucem suam & sequatur me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,23.

(pg.233)Dicebat h ad omnes si quis uult post me uenire abneget se ipsu et tollat cruce sua cotidie et sequatur me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,23.

(pg.112)Dicebat h·adomnes siquis uult post me uenire abneget
seipsu &tollat crucem sua quotidie &sequatur me

A-SS Wand 9 Lc 9,23

(17,27) Qui vult post me venire, abnegit semet ipsum, tollat
crucem suam et sequatur me,

7-11-45 B

16.

ITALA AMB.ep.2.(Migne,1880) Luc.9,23.

26(pg.924C)Quid vult post me venire,abneget se ipsum sibi:

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,107.(C.Schenkl,1902) Luc.9,23.

(pg.495,24)tolle crucem tuam et sequere me.

ITALA ANON.expos.10.(Caspari,1883) Luc.9,23.

(pg.287,8)Si quis uult post me uenire,abneget semet ipsum,tol-
lat crucem suam et sequatur me.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Luc.9,23.

(pg.861)Qui meus vult esse discipulus,abneget semetipsum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.9,23.

24(pg.1037&38)Dicebat ad omnes:Si quis vult post me venire, abneget semetipsum,et tollat crucem suam,et sequatur me.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,23.

(pg.183,23) Dicebat autem ad omnes:si quis uult post me uenire, abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA AVG.serm.244 (PL 39. 1842) Luc.9,23

2(pg.2195) Si quis vult post me venire,abneget semetipsum,et
tollat crucem suam,et sequatur me:

CAE s 10,2 Lc ~~14~~ 9,23

(52,13) si quis vult post me venire, abneget semetipsum, tol-
lat crucem suam, et sequatur me.

et tollat μ

ITALA   CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886)   Luc. 9, 23.

2,5. (pg. 677, 14) si quis ... uult post me uenire, abneget semet ipsum et tollat crucem suam cotidie et sequatur me.

EP-L 47 Lc 9,23

(113,20) si quis vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

se ipsum G

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Luc.9,23.

13(pg.1122C) qui volentes post Dominum venire abnegant semetipsos, et sumpta cruce sua quotidie sequuntur illum.

ITALA FAVST.REI.grat.1,8.(Engelbrecht,1891) Luc.9,23.

(pg.25,31)si quis (-) uult post me uenire,abneget se ipsum sibi et tollat crucem suam et sequatur me,

wiederholt:si quis (-) uult post me uenire,abneget se ipsum sibi,(pg.26,9)

abneget (-) se ipsum sibi,(pg.26,5)&(pg.26,15)

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Luc.9,23.

(pg.28,27)si quis uult post me uenire,

FRU com Lc 9,23

(1127D) Et iterum: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) Luc.9,23.

tit.(pg.1232C)In illo tempore,dixit Jesus discipulis suis: Si quis vult post me venire,abneget semetipsum,et tollat crucem suam quotidie,et sequatur me.

1.(pg.1233A)wiederholt:Qui vult post me venire,abneget semetipsum.

2.(pg.1234A) Si quis vult post me venire,abneget semetipsum.

3.(pg.1234B) Qui vult post me venire,abneget semetipsum,(-)Et tollat crucem suam quotidie,et sequatur me.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Luc.9,23.

2.(pg.1043B)Qui vult post me venire,abneget semetipsum.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902)- Luc.9,23.

26,45.(pg.831C)Si quis vult post me venire,abneget semetipsum

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Luc.9,23.

25,74.(pg.566A)Si quis vult post me venire,abneget semetipsum ,et tollat crucem suam,et sequatur me.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Luc.9,23.

6,13.(pg.678D)Si quis vult venire post me,abneget(6)semetipsum.

(6)Germ.,Laud.et Val.Cl.,semetipsum sibi.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.9,23.

2(pg.580B)Qui vuit(-)post me venire,abneget semetipsum,et sequatur me.

HI ep 121,3,3 cf. Lc 9,23

(14,16) cottidie credens in Christo tollit crucem suam et negat se ipsum.

~~xpm GG~~

HI ep 121,3,3 Lc 9,23

(14,11) dicebat ad cunctos: si quis uult post me uenire, abneget se ipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

11) semet C

HI Ep 125,8,1 cf. Lc 9,23

(127,7) omnia reliquerunt portantes cotidie crucem suam

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Luc.9,23.

6(pg.464D)qui tollit eam,et sequitur Salvatorem,

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Luc.9,23.

10(pg.70C)Qui invenerit (Al.invenit) animam suam,perdet illam;
et qui perdiderit animam suam propter me,inveniet eam.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Luc.9,23.

1(pg.612B)Quicunque voluerit/Al.vult/venire ad me,abneget
semetipsum,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.9,23.

(pg.138,9)Nisi tuleritis crucem meam,et cotidie secuti fueritis me.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Luc.9,23.

9(pg.640B)Si quis vult post me venire,abneget seipsum sibi,et tollat crucem suam et sequatur me.

30.

ITALA   HIER.I.Cor.(Migne,1865)   Luc.9,23.

6(pg.764A)Qui vult post me venire,abneget semetipsum sibi.

ILD it 16 Lc 9,23

(177A) cum dicentis Domini fuerit praeceptum impletum: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum sibi, et tollat crucem suam, et sequatur me.

JON Col 1,6 Lc 9,23

(72,17) Qui vult, inquid, post me venire, abneget semet ipsum sibi (et m.al.suppl. A 1a, habent B 1a.2) tollat crucem suam et sequatur me.

5-11-45 B

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Matth.16,24.
Marc.8,34.
Luc.9,23.

30,6.(pg.765C)Tolle crucem tuam,et sequere me.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.82.(Migne,1862) Luc.9,23.

(pg.430B)Qui vult venire post me,tollat crucem suam et sequatur me.

ORI Mt 12,24 Lc 9,23

(123,6) dicebat ad omnes: si quis uult post me uenire, abneget semetipsum et tollat crucem suam, et sequatur me.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Luc.9,23.
Matth.19,21.

12.(pg.71,15)tolle crucem tuam et ueni,sequere me?

PEL 1 Cor 6,20 Lc 9,23

(158,12) qui uult post me uenire, abneget se ipsum sibi.

uenire post me B / se)+met S R M N / ipsum om.Cas

PRIM 2 Lc 9,23

(833B) dicens: Si quis vult meus esse discipulus, abneget
semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) consensoria Luc. 9,23.

2(pg 993D) Abneget semetipsum sibi, et tollat crucem suam, et sequatur Christum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) Luc. 9, 23.

3(pg. 669B) Qui vult post me venire, abneget semetipsum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 16, 24.
Luc. 9, 23.

9(pg. 879B) Qui vult post me venire, abneget semetipsum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) Matth.16,24.
Luc.9,23.

1(pg.245D)Quicunque voluerit venire ad me,abneget semetipsum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,24.

(pg.960) Qui enim voluerit animam suam saluam facere, perdet illam: nam qui perdiderit animam suam propter me, saluam faciet illam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,24.

(pg.87) Quisque enim voluerit animam suam salvam facere,perdet illam:et,qui perdiderit animam suam causa mea,salvabit illam.

ITALA Cod,b(Belsheim,1904) Luc.9,24.

(pg.94)Qui enim uoluerit animam suam saluam facere,perdet
illam,nam qui perdiderit animam suam propter me,ille
saluam faciet illam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 9,24.

(pg.81) Quicunque enim voluerit animam suam salvare,perdet illam:quicunque autem perdiderit animam suam propter me,salvabit illam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,24.

(pg.200) qui enim uoluerit animam suam saluare perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me hic salbabit eam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,24.

(pg.64)qui enim uoluerit animam suam salbare perdet illam.qui
autem perdiderit illam propter me hic saluauit illam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,24.

(pg.369) qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam. nam qui perdiderit animam suam propter me. saluam faciet eam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 24.

(pg. 77) Qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam.
Nam qui perdiderit animam suam propter me saluabit eam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,24.

(pg.193) Qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet
illam Nam qui perdiderit propter me animam suam sa-
luam faciet illam

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,24.

(pg.121)qui enim uoluerit animam suam saluam facere perd(e)t
eam Nam qui perdiderit animam suam propter me hic
saluam faciet eam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,24.

(pg.87)Qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet illam·Nam qui perdiderit animam suam propter me hic saluam faciet illam·

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,24.

(pg.485) qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam nam qui perdiderit animam suam propter me hic saluam faciet eam.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 24.

(pg.113) vg:perdet illam; γ :perd. eam. – vg:saluam faciet illam; inueniet eam.

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Luc. 9, 24.

(pg. 239) qui enim uoluerit animā sua saluare perdet illam quicū-
q. pdiderit animā suam ppt me me hic saluet eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,24.

(pg.233) qvi enim uoluerit anima sua salua facere perdet illa nam qui perdiderit anima sua propter me salua faciet illa.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,24.

(pg.112)qui ꝑ uoluerit anima sua salua facere perdet ea Nam
qui pdiderit anima sua propter me salua faciet illa

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Luc.9,24.

4,29.(pg.525,1)qui perdiderit animam suam propter me inueniet eam.

5,1.

ITALA AVG.serm.303.(Migne,1842) Luc.9,24.

1(pg.1394)Qui perdiderit animam suam propter me,salvabit eam.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,24.

(pg.183,25) qui enim uoluerit animam suam saluam facere,perdet illam.nam qui perdiderit animam suam propter me, saluam faciet illam.

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) Luc.9,24

9(pg.784) Qui perdiderit animam suam propter me,salvam faciet eam;

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.12.(Hartel,1868) Luc.9,24.

(pg.345,8)qui perdit animam suam propter me hic saluabit illam.

perdiderit v

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Luc. 9, 24.

133. (pg. 63) Quicumque perdit animam suam propter me in vitam aeternam servabit eam.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Luc.9,24.

(pg.129) Qui perdiderit animam suam propter me,in vitam aeternam custodiet eam.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Luc.9,24.

(pg.28,28) qui uoluerit animam suam saluam facere,perdet illam,
et qui perdiderit animam suam propter me,inueniet
illam?

FIR con 3,9 Lc 9,24

(116,25) Qui perdiderit animam suam propter me, in vitam ae-
ternam salvam faciet eam;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) Luc.9,24.

tit.(pg.1232C)Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam;et qui perdiderit animam suam propter me,salvam eam faciet.

4.(pg.1235A)wiederholt:Qui enim-eam faciet.
B) Qui voluerit animam suam salvam facere,perdet eam;et qui perdiderit animam suam propter me,salvam eam faciet.

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Luc.9,24.

19.(pg.332,18)qui perdiderit animam suam propter me,saluam eam faciet.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.9,24.
hom.18.

p196,5
4(pg.719A)qui perdet animam suam propter me,salvam faciet eam.

ITALA SALVIAN,gub.5,61.(Pauly,1883) Luc.9,24.

(pg.122,8)qui enim ..... perdiderit animam suam propter me,inueniet eam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) . Matth.16,25.
Marc.9,35.
Luc.9,24.

9(pg.84A)qui vult animam suam salvam facere,perdet eam;

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,21.(Kroymann,1906) Luc.9,24.

(pg.489,25)Qui uoluerit (-) animam suam saluam facere perdet
illam,et qui perdiderit eam propter me saluam fa-
ciet eam.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3.(Migne,1845) Luc.9,24.

9.(pg.1165B) Qui perdiderit animam suam propter me, in vitam ae-
-ternam salvam faciet eam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,25.

(pg.960) quid enim proficit homo, si lucretur vniuersum mundum, se autem ipsum perdat, & detrimentum sui faciat?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,25.

(pg.87) Qu .. enim pro .. homini lucrari mundum totum,se
autem ipsum perdere aut jacturam faciat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,25.

(pg.94)Quid enim prodest homini,si lucretur uniuersum mundum,
se autem perdat et detrimentum faciat?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,25.

(pg.81) Quid enim prodest homini lucrum facere totum mundum semetipsum autem perdere,aut damnum facere?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,25.

(pg.200)quid enim prodeest homini lucrari-mundum totum semet-
ipsum autem perdere aut iactum pati

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,25.

(pg.65)quid enim prodeest homini si lucrum fecerit totum mundum.se ipsum autem perdat aut damnum faciat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,25.

(pg.369) quid enim prodest homini. si lucretur uniuersum mundum.
se autem ipsum perdat. et detrimentum sui faciat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,25.

(pg.77) Quid enim proficit homo si lucretur uniuersum mundum se autem perdat aut detrimentum faciat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,25.

(pg.193)Quid enim prode est homini.si lucretur uniuersum mundum se autem perdat et animam suam

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,25.

(pg.121)quod enim proficiet homini si lucretur uniuersum mundum se ipsum hautem perdat et detrimentum sui faciat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,25.

(pg.87)Quid enim proficit homo si lucretur uni`uersum mundum
se autem perdat et detrimentum faciat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,25.

(pg.485)quid enim proficit homo si lucretur uniuersum mundum se autem perdat et detrimentum faciat.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.9,25.

(pg.113) vg:se autem ipsum; γ (om.ipsum). – vg:detrimentum sui; (om.sui).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,25.

(pg.239)quid enim pficit homini lucrari t ans mundū uniūsū
se ipsū h· pdat & detrimtu sui faciat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,25.

(pg.233)quid enim proficit homo si lucretur uniuersu mundu
se aute ipsu perdat et detrimentu sui faciat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,25.

(pg.112)quid ~~il~~ proficit homini silucretur uniuersu mundu se h'ipsu perdat &detrimentu sui faciat···

ITALA I. AMB.mort.5,16.(C.Schenkl,1897) Luc.9,25.

(pg.718,14)quid enim prodest homini,si hunc mundum lucretur,
animae uero suae detrimentum patiatur?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,25.

(pg.184,2) quid enim proficit homo,si lucretur totum mundum,
se autem ipsum perdat,et detrimentum sui fiat?

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,61.(Hartel,1868) Luc.9,25.

(pg.165,5)Quid enim prodest homini,si totum orbem lucretur
et animae suae detrimentum patiatur?

prodeest A si totum orbem(mundum B)lucretur AB,
lucrifacere(lucrare W)totum mundum WLMv et an.
s.d.patiatur A,se autem ipsum perdere(perdat B)
WLMB,se ipsum autem p. v

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.9,25.

1.(pg.225C)Quid enim proficit homini(al.homo),si lucretur universum mundum,se autem ipsum perdat et detrimentum sui faciat?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) Luc.9,25.

tit.(pg.1232C)Quid enim prodest homini,si totum mundum lucretur,se autem perdat,et detrimentum sui faciat?

4.(pg.1235B)wiederholt:Quid enim prodest homini,si lucretur totum mundum;se autem perdat,et detrimentum sui faciat?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 9, 25.

(pg. 159C) se autem ipsum perdat: et detrimentum sui faciat?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,26.

(pg.960) Nam qui me erubuerit,& meos sermones:hunc Filius hominis erubescet cum venerit in maiestate sua,& Patris,& sanctorum angelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9.26.

(pg.87) Quisque enim confusus fuerit me,et m .. hunc Fil ...
homin ... fondet ... cum venerit in gloria sua,et
.. tris,et Sanctorum Angelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,26.

(pg.94)Nam qui me erubuerit et meos sermones,hunc filius
hominis erubescet,cum uenerit in maiestate sua et pa..
..... sanctorum angelorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,26.

(pg.81) Quicunque enim confusus fuerit me et meos sermones,hunc filius hominis confundet,cum venerit in gloriam suam et patris et sanctorum angelorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,26.

(pg.200)qui enim confusus fuerit me et meos hunc filius homi-
nis confundetur cum uenerit in regno suo et patris sui
et sanctorum angelorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9.26.

(pg.65)qui enim confessus fuerit me et meos hunc hominis filium confitebitur cum uenerit in gloria sua et patris et sanctorum angelorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,26.

(pg.369) qui enim me confusus fuerit. aut meos sermones. hunc filius hominis confundet eum cum uenerit in maiestate sua. et patris et sanctorum angelorum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 26.

(pg. 77) Nam qui erubuerit me et meos sermones hunc filius hominis erubescet cum uenerit in maiestate sua et patris et sanctorum angelorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,26.

(pg.193) Nam cui erubuerit me et meos hunc filius hominis erubescit cum uenerit in maiestate sua et patris et scrm angelorum

ITALA . Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,26.

(pg.121)nam qui me erubuerit et meos sermones hunc et filius
hominis erubescet cum uenerit in maiestate sua et pa-
tris sui et sanctorum angelorum

ITALÀ Cod.q(White,1888) Luc.9,26.

(pg.87) Nam qui me erubuerit et meos sermones hunc filius
hominis confundet cum uenerit in maiestate sua et
patris et scorum angelorum.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,26.

(pg.465)nam qui erubuerit me et meos sermones hunc filius hominis erubescit,cum uenerit in maiestate sua et patris et sanctorum angelorum.

ITALA Cod. Λ (Rettig, 1836) Luc. 9, 26.

(pg. 239) qui enim erubuerit me & meos sermones hunc filius hominis erubescet cum uenerit in maiestate sua & patris & scor angelor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,26.

(pg.233)Nam qui me erubverit et meos sermones hunc filius hominis erubescit cu uenerit in maiestate sua et patris et scoru angelorum.

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Luc.9,26.

(pg.112)Nam qui me eruhuerit &meos sermones hunc &filius
hominis erubescet cum uenerit imaiestate (sic) sua
&patris sui &scoru angelorum···

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) Luc.9,26.

27(pg.1305A)Qui me confusus fuerit coram hominibus,confundar
et ego eum coram Patre meo qui est in coelis?

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Luc.9,26.

13,104(pg.635B)Nam qui me erubuerit et meos sermones,hunc
Filius hominis erubescet;cum venerit in maje-
state sua,et Patris,et sanctorum angelorum.

(pg.635B)wiederholt:Et sanctorum angelorum,

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Luc.9,26.

(pg.447B) Qui erubuerit me,confundet hunc Filius hominis cum venerit in majestate sua.

4,1.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) Luc.9,26.

12(pg.96)Quisquis me erubuerit coram hominibus,erubescam eum coram Patre meo.

ps.68.serm.1,12(pg.850)Qui me erubuerit coram hominibus,et ego erubescam eum coram Angelis Dei.

ps.141,9(pg.1839) Qui me erubuerit coram hominibus,erubescam eum coram Patre meo,qui in coelis est,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,26.

(pg.184,3) nam qui me erubuerit et meos sermones,hunc filius hominis erubescet,cum uenerit in maiestate sua et patris et sanctorum angelorum.

PS-AU sol Lc 9,26

(248) Qui me erubuerit et meos sermones, hunc filius hominis erubescet, cum venerit in maiestate sui patris et sanctorum angelorum.

30-7-46 B

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Luc.9,26.

4.(pg.847A)Qui me erubuerit et sermones meos,hunc Filius homi-
nis erubescet cum venerit in majestate sua,et Patris,
et sanctorum angelorum.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Luc.9,26.

6.(pg.532A)Qui me erubuerit,et sermones meos,hunc Filius
hominis erubescet,cum venerit in majestate sua
et Patris,et sanctorum angelorum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.9,26.

1.(pg.225C)Nam qui me erubuerit (al.erubescit),et meos sermones,hunc Filius hominis erubescet,cum venerit in majestate sua,et Patris,et sanctorum angelorum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) Luc.9,26.

tit.(pg.1232C)Nam qui me erubuerit et meos sermones,hunc Filius hominis erubescet cum venerit in majestate sua,et Patris,et sanctorum angelorum.

4.(pg.1235D)wiederholt:Qui me eruberit(6)et meos-angelorum

(6)Longip.et Val.Cl.,erubuerit coram hominibus

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Luc.9,26.

17.(pg.892C)Qui me erubuerit et meos sermones,hunc Filius hominis erubescet,cum venerit in majestate sua.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.9,26.

7(pg.114C)venturum esse Filium hominis in majestate sua et Patris,et sanctorum angelorum.

83.

ITALA ISID.fid.cath.1.(Migne,1862) Luc.9.26.

36.4.(pg.486A)cum viderint eum in Patris ac sua majestate regnantem.

83.

ITALA ISID. sent. 4. (Migne, 1862) app. 9. Luc. 9, 26.

45, 1. (pg. 1132B) Qui me erubuerit, et meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in majestate sua.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1350) Luc. 9, 26.

(pg. 159C) Nam qui me arguerit et meos sermones: hunc filius hominis erubescet: cum venerit in majestate sua: et Patris et sanctorum Angelorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Luc.9,26.
comm.

8(pg.991D)Cum venerit Filius hominis in gloria Patris,et sanctorum angelorum.

D)wiederholt:Patris,et sanctorum angelorum.

PG.14.

ITALA / RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. Luc.9,26.

8(pg.992A)in gloria Patris,et sanctorum angelorum.

21.

ITALA RUFIN.psalm.6.(Migne,1849) Luc.9,26.

11(pg.668A)Qui me erubuerit et meos sermones coram hominibus,hunc filius hominis erubescet coram angelis et Patre.

I.

ITALA TERTVLL.idol.13.(Wissowa,1890) Matth.10,32.
&
Luc.9,26.

(pg.45,8)qui autem confusus super me fuerit penes homines,et ego confundar super illo (-) penes patrem meum,qui est in caelis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,21.(Kroymann,1906) Luc.9,26.

(pg.490,17)qui confusus (-) mei fuerit,et ego confundar eius.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,21.(Kroymann,1906) Luc.9,26.

(pg.491,13)qui mei confusus fuerit.

ITALA VERECUNDUS, cant. 1. (Pitra, 1858) Luc. 9, 26.

12. (pg. 7) Veniet Filius hominis in majestate sua et angelorum Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,27.

(pg.960) Dico autem vobis vere: sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc.9,27.

(pg.87) ... co autem vo .. vere:sunt .... dam hic .. ntes, qui non gustabunt mortem,donec vide .. nt regnum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,27.

(pg.94)Dico autem uobis:uere aliqui sunt hic stantes,qui non
gustabunt mortem,donec uideant regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,27.

(pg.81) Dico autem vobis vere Sunt quidam hic stancium qui non gustabunt mortem quoadusque videant regnum dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,27.

(pg.200)dico autem uobis quoniam uere sunt quidam qui hic stant qui non gustabunt mortem usque cum uideant filium hominis uenientem in gloria sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,27.

(pg.65)Ueritatem autem dico uobis sunt quidam eorum qui hic stant qui non gustabunt mortem quoosque uideant regnum di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,27.

(pg.369) dico autem uobis. uere sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec uideant regnum dei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9,27.

(pg. 77) Dico autem uobis uere sunt aliqui hic stantes qui non gustabunt mortem donec uideant regnum di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,27.

(pg.193) Dico autem uobis uere sunt aliqui hic stantes qui non gustabunt mortem donec uideant regnum di

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,27.

(pg.121)(d)ico hautem uobis uere sunt hic ali qui stantes qui non gustabunt mortem donec uideant filium hominis in gloria sua

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,27.

(pg.87)Dico autem uobis uere aliqui sunt hic stantes qui non
gustabunt mortem donec uideant regnum di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,27.

(pg.485)dico autem uobis uere sunt hic aliqui stantes qui non gus.abunt mortem donec uideant reg... ...

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,27.

(pg.239)dico autē uobis uere sunt aliqui de hic stantibus qui non gustabunt mortē donec uideant regnū dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,27.

(pg.233)Dico aute uobis uere et aliqui hic stantes qui non
gustabunt mortem donec uideant regnu di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,27.

(pg.112)Dico h·uobis uere sunt aliqui qui hiic stantes quinongustabunt mortem donec uideant regnu di

IIII.

ITALA   AMB.Luc.7,1.(C.Schenkl,1902)   Luc.9,27.

(pg.281,20)Dico autem uobis uere:sunt aliqui hic stantes qui
non gustabunt mortem,donec uideant regnum dei.

7,2.(pg.282,17)wiederholt:uere sunt aliqui hic stantes,qui
non gustabunt mortem.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.9,27.

107,5.(pg.248,19)sunt hic quidam circumstantium,qui non gustabunt mortem,donec uideant filium hominis in regno suo.

EP-L 47 Lc 9,27

(113,23) dico vobis: sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum dei.

(113,26) wiederholt: non gustabunt mortem, donec videant regnum dei.

(114,5) wiederholt: sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum dei.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) Luc.9,27.

6.(pg.1236C)Dico autem vobis,vere sunt aliqui hic stantes qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) Luc.9,27.

tit.(pg.1232C)Dico autem vobis vere,sunt aliqui hic stantes qui non gustabunt mortem,donec videant regnum Dei.

6.(pg.1237A)wiederholt:Sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 9, 27.

(pg. 159C) Dico autem vobis vere: sunt aliqui hic astantes: qui non gustabunt mortem: donec videant regnum Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,28.

(pg.960) Factum est autem post haec verba fere dies octo,& assumpsit Petrum,& Iacobum,& Ioannem,& ascendit in montem vt oraret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,28.

(pg.87) Factum est autem post haec verba circiter post dies octo adsumptis .. on Petro, .. ohanne,et .. bo,ascen- .. in mon .. m,ut ora .. t.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,28.

(pg.94)Factum est autem post haec uerba,fere post dies octo
adsumpsit Petrum et Johannem et Jacobum et ascendit in
monte,ut oraret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,28.

(pg.81) Factum est autem post ista verba quasi dies octo,et
assumpsit Petrum et Iohannem et Iacobum et ascendit
in montem orare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,28.

(pg.200)factum est autem post haec uerba quasi dies octo et adsumens petrum et iacobum et iohanen ascendit in montem orare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,28.

(pg.65)Factum est autem post istos sermones quasi dies octo
et adsumpsit petrum et iohannem et iacobum et ascendit
in montem orare

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 9, 28.

(pg. 370) factum est autem post haec uerba. fere dies octo. et adsumpsit petrum et iohannem et iacobum et ascendit in montem ut oraret.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,28.

(pg.77) Factum est autem post haec uerba fere post dies octo adsumpsit petrum et iohannem et iacobum et ascendit in montem ut oraret.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,28.

(pf.193) Factum est autem post haec uerba fere post dies sex adsumpsit petrum et iohannem et iacobum et ascendit in montem ut oraret

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,28.

(pg.121)factum est hautem post haec uerba fere post dies octo adsumpsit petrum et iohannem et iacobum et ascendit inmontem ut oraret

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,28.

(pg.87) Factum est autem post haec uerba·fere post dies octo·
Et adsumsit petrum et iohannem·et iacobum et ascendit
in montem ut oraret·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,28.

(pg.487)............... post haec uerb. .... dies octo adsumpsit petrum et i.cobum et iohannem et ascendit in m..tem ut oraret

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.9,28.

(pg.113) vg: et assumpsit; γ (om. et).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,28.in.

(pg.239)de t̄sformatione ih̄u

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,28.

(pg.239)factū ÷ autē post uerba haec fere post dies octo &
accipiens t adsumens petr̄ & iohm̄ & iacobū ascendit
in montē ut oraret t re

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,28.

(pg.234)Factum est autem post haec uerba fere dies octo et adsumpsit petru et iohanne et iacobum et ascendit in montem ut oraret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,28.

(pg.112)factu est h·post haec uerba fere post dies octo &ad-
sumpsit petru &iohannem &iacobu &ascendit inmontem
utoraret

ITALA IIII. AMB.Luc.7,6.(C.Schenkl,1902) Luc.9,28.

(pg.284,23)in diebus octo post haec uerba?

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.9,28.

(pg.146,12)Et ascendit Iesus in montem ut oraret.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,28.

56,113.(pg.219,11)post octo dies,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.9,28.

24,66.(pg.358,5)post octo dies.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Luc.9,28.

35,50.(pg.86)post dies octo,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 9, 28.

107, 5. (pg. 248, 22) et factum est post dies octo, (et cetera.)

CO-NI ~~18~~ com 18 Lc 9,28

(346,29) ascenderunt in monte

EP-L 47 Lc 9,28 etc

(113,13) factum est autem post haec verba fere dies octo
(secum) adsumpsit dominus noster Petrum, Iacobum et Iohan-
nem et ascendit in montem, ut oraret.

verba om. S
et ante Iacobum add. BG^2

(113,18) wiederholt: factum est autem post haec verba
(114,1) wiederholt: factum est autem post haec verba
fere dies octo, adsumpsit secum Petrum, Iacobum et
Iohannem et ascendit in montem ut oraret.

haec om. S et ante Iacobum add. BG^2

EP-L 47 Lc 9,28 etc

(114,7) de Petro, Iacobo et Iohanne, quos secum adsumpsit
in montem

de om. G
Petrus Iacobus et Johannes G^2
secum) cum S

EP-L 47 Lc 9,28 etc

(115,7) Petrum, Iacobum et Iohannem, quos ipse dominus
secum adsumpserat in montem

HI Lc h 20 cf Lc 9,28

(133,5) In monte cum Petro est, cum Iacobo, cum Ioanne,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,29.

(pg.960) Et facta est,dum oraret,species vultus eius altera: & vestitus eius albus & refulgens.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,29.

(pg.87) Et factum est,dum o .. at ipse,et facta est facies vultus ejus alia,et vestis ejus candida,praefulgens.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,29.

(pg.94)Et dum orat,facta est species adspectus eius alba refulgens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,29.

(pg.81) Et in orando facta est species vultus eius alia et vestitus candidus,fulgens.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,29.

(pg.201)et factum est cum oraret species uultus eius mutata
est et uestimenta eius alba scoruscantia

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.9,29.

(pg.65)et in orando.facta est figura uultus ipsius commutata alia et uestitus albus ut nix.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,29.

(pg.370) et factum est dum oraret uisa est species uultus eius. altera. et uestitus eius albus. refulgens.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 29.

(pg.77) et dum orat facta est species aspectus eius altera et uestitus eius albus refulgens.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,29.

(pg.194)Et dum orat facta est.species aspectus eius uelut sol.
Et uestimenta eius candida·uelut nix.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,29.

(pg.122)et dum oraret factaest species aspectus eius altera
et uestitus eius albus et refulgens

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,29.

(pg.87)Et dum orat facta est spectus aspectus eius altera·et
uestitus eius candidus refulgens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,29.

(pg.487)et dum orat facta est species aspectus eius altera et uestitus eius albus refulgens.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.9,29.

(pg.113) vg:uultus eius; γ :aspectus eius c.b f l Arn.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,29.

(pg.239)& factū ÷ dum orarē species uultus eius altā & uestitus eius albus refulgens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,29.

(pg.234)et factv est dum oraret species uultus eius altera
et uestitus eius albus refulgens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,29.

(pg.112)&factu est du oraret species uultus eius altera &uestitus eius albus refulgens -

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.9,29.

(pg.146,12)Et dum oraret,factus est aspectus vultus eius inmutatus;et vestimentum eius factum est album,refulgens sicut nix.

EP-L 47 Lc 9,29
etc

(114,4) et facta est, dum orat, species vultus eius altera
et vestimentum eius album refulgens.

facta) factum ABG
oraret ABG²
vestimenta B
alba B

ORI ser 50 Lc 9,29

(110,19) facta est species uultus altera

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,30.

(pg.960) Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses, & Elias.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,30.

(pg.87) Et ecce viri duo conloquebantur ei.Erat autem Moyses, et Helias,apparentes in gloriam:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,30.

(pg.94)Et ecce duo uiri loquebantur cum illo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,30.

(pg.81) Et ecce viri duo colloquebantur cum eo:erant autem Moyses et Helias,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,30.

(pg.201)et ecce duo uiri conloquebantur cum eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,30.

(pg.65)et ecce duo uiri conloquebantur illi.erant autem moysi et elias

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,30.

(pg.370) et ecce duo uiri loquebantur cum eo. erant autem moy-
ses. et helias.

ITALA   Cod.ff² (Belsheim,1887)   Luc.9,30.

(pg.77)et ecce duo uiri loquebantur cum illo.Erant autem
moyses et helias

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,30.

(pg.194) Et ecce duo uiri loquebantur cum illo Erant autem moyses et helias

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,30.

(pg.122)et ecce duo uiri loquentes cum eo erant* hautem moyses et helias

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,30.

(pg.87)et ecce duo uiri loquebantur cum illo·erant autem moyses et helias

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,30.

(pg.487)et ecce duo uir loquebantur cum eo erant autem moyses
et helias

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,30.

(pg.239)& ecce uiri duo colloquebant' illi erant moyses & helias

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,30.

(pg.234)Et ecce duo uiri loquebantur cum illo erant h moyses
et helias

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,30.

(pg.112)&ecce duo uiri loquebant(ur cu illo erant ~~ii~~ moyses &helias

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.9,30.31.

38(pg.1071&72)Secundum Lucam autem Moyses et Elias visi in gloria dicebant exitum ejus,quem impleturus erat in Jerusalem.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.9,30.

(pg.146,14)Et ecce viri duo conloquebantur cum eo:erat autem Moises et Helias apparentes in gloria.

EP-L 47 Lc 9,30
etc

(114,28) ecce apparuerunt Moyses et Elias propheta

propheta post Elias om. B

ORI Mt 12,38 Lc 9,30

(155,19) Moyses et Elias **(ad v. 31)**

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9, 31.

(pg.960) visi in maiestate: & dicebant excessum eius, quem completurus erat in Ierusalem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,31.

(pg.87) dicebant consummationem illius,quam impleturus erat in Hierusalem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,31.

(pg.94)Erant autem Moyses et Helias uisi in maiestate et dicebant exeessum eius,quem completurus erat in Hierusalem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,31.

(pg.81) visi in claritate dicebant autem excessum eius quem incipiebat implere in Ierusalem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,31.

(pg.201)erat autem moyses et helias uisi in gloria dicebant
autem exitum eius quem incipit conplere in hierusa-
lem

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.9,31.

(pg.65)uisi in gloriam.dicebant autem exitum eius quem incipiebat implere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,31.

(pg.370) qui uisi sunt in gloria et dicebant exitum eius quem impleturus erat in hierusalem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 31.

(pg.77) in maiestate uisi et dicebant excessum eius quem conpleturus erat in hierusalem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,31.

(pg.194) uisi in maiestate Et dicebant excessum eius quem completurus erat in hierusalem

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,31.

(pg.122)apparentes inmaiestate et dicebant excessum eius quem
conpleturus erat in hirusalem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9.31.

(pg.87)uisi in maiestate et dicebant excessum eius quem conpleturus erat in hierusalem·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 9, 31.

(pg. 487) apparentes in maiestate et dicebant excessum ejus quem
conpleturus erat in hierusalem.

ITALA Cod.ℐ(Rettig.1836) Luc.9,31.

(pg.239)uisi in maiestate dicebant exitū eius quē erat comple-
turus in ierosal

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,31.

(pg.234)uisi in maiestate et dicebant excessu eius que conpleturus erat in hierusale

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) - Luc.9,31.

(pg.112)uissi inmaiestate &dicebant ex cessu eius quem conple-
turus erat inhierusalem···

ITALA IIII. AMB.Luc.7,11.(C.Schenkl,1902) Luc.9,31.

(pg.286,21) dicebant excessum eius quem conpleturus erat in Hierusalem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.9,30.31.

38(pg.1071&72)Secundum Lucam autem Moyses et Elias visi in gloria dicebant exitum ejus,quem impleturus erat in Jerusalem.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.9,31.

(pg.146,15)Et dicebant excessum eius,quem completurus erat in Ierusalem.

CAr 2 Cor 3,10 Lc 9,31

(561B) cum tamen Moyses et Elias visi in gloria referantur,

EP-L 47 Lc 9,31
etc

(114,29) (lex et propheta) apparuerunt conloquentes ei

et om. R
prophetae AB prophetiae R

EP-L 47 Lc 9,31
etc

(115,1) et excessum, (id est passionem), quam conpleturus
erat Hierosolymam, conloquebantur.

excelsum R
Hierosolima AS
conloquebatur R

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Luc.9,31.

15(pg.321A)Dicebant ei exitum quem completurus /Al.impleturus/ erat in Jerusalem.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Luc.9,31.

(pg.350,28)Et adnuntiabant(-)illi quo genere passurus esset in Hierusalem.

ORI Mt 12,31

Mt 17,3
Lc 9,31
Mc 9,3

(137,17) Moyses et Elias uisi sunt...apparentes in maiestate et loquentes cum Iesu dicebant exitum eius quem inpleturus erat in Hierusalem.

ORI Mt 12,38 Lc 9,31

(155,20) uisi in gloria dicebant exitum eius, quem inpleturus erat in Hierusalem.

ORI Mt 12,41 cf Lc 9,31

(163,15) quae uisa fuerat eis in gloria ... quae Christi exitum loquebatur,

40 (162,27) in gloria
43 (168,16)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,32.

(pg.960) Petrus vero,& qui cum illo erant,grauati erant somno.
Et euigilantes viderunt maiestatem eius,& duos viros,
qui stabant cum illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,32.

(pg.87) Petrus autem,et qui cum eo erant,gravati sunt somno. Evigilantes autem,viderunt gloriam ejus,et duos viros adsistentes ei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,32.

(pg.94)Petrus uero,et qui cum illo,erant grabati a somno.Et
euigilantes uiderant maiestatem eius et duos uiros,qui
stabant cum illo.Et factum est,cum discederent ab illo,
ait Petrus:magister,bonum est nos hic esse,et faciamus
tabernacula tria,unum tibi et unum Moysi et unum
Heliae,nesciens,quid diceret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,32.

(pg.81) Petrus vero et qui cum eo erant gravati erant somno: experti vero viderunt gloriam eius et duos viros cum eo stabant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,32.

(pg.201)petrus autem et qui cum eo erant-erant grauati somno
euigilantes autem uiderunt gloriam eius et duos uiros
qui simul stabant cum eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,32.

(pg.65)Petrus autem et qui cum eo erant grauati erant somno cum euigilassent autem uiderunt gloriam eius et duo uiros cum eo stabant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,32.

(pg.370) petrus uero. et qui cum illo erant grauati erant somno. euigilantes autem uiderunt gloriam eius et duos uiros qui stabant cum illo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 32.

(pg. 77) Petrus uero et qui cum illo erant grauati erant somno. et uigilantes uiderunt maiestatem eius et duos uiros qui stabant cum illo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,32.

(pg.194) Petrus uero et qui cum illo erant grauati somno et euigilantes uiderunt maiestatem eius·et duos uiros. qui loquebantur.cum illo.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,32.

(pg.122)petrus hautem et qui cumeo erant grauati sunt somno
et euigelantes uiderunt maiestatem eius et duos uiros
qui adstabant cumillo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,32.

(pg.87) Petrus uero et qui cum illo erant grauati somn^o et uigilantes uiderunt maiestatem eius et duos uiros qui stabant cum illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,32.

(pg.487)petrus uero et qui cum eo erant grauati erant somno et uigilantes uiderunt maiestatem eius et duos uiros qui stabant cum eo

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,32.

(pg.239)at q̄ petrus & qui cū eo erant grauati a somno euigilantes autē uiderT maiestatē eius & duos uiros stantes cū illo

ITALA Cod.aur.[Belsheim,1878] Luc.9,32.

(pg.234)petrus uero et qvi cum illo grauati erant sono et euigilantes uiderunt maiestate eius et duos uiros qui stabant cv illo.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,32.

(pg.112) Petrus uero &qui cu illo erant grauati sumno &uigilantes uiderunt maiestate eius &duos uiros qui stabant cu illo

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.9,32.

(pg.146,16)Petrus vero,et qui cum illo erant,gravati erant a somno;et vigilantes viderunt gloriam eius,et duos viros qui cum ipso erant,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,22.(Kroymann,1906) Luc.9,32.

(pg.496,12)cum illo.

ORI Mt 12,40 Lc 9,32

(158,33) erant grauati somno,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,33.

(pg.960) Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Iesum: Praeceptor, bonum est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, vnum Tibi, & vnum Moysi, & vnum Eliae: nesciens quid diceret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,33.

(pg.87) Et factum est dum discerent ab illo,dixit Petrus: Magister,bonum est nos hic esse;et faciamus taber nacula tria,unum Tibi,et unum Moysi et unum Heliae: nesciens quid diceret.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,33.

(pg.94) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,33.

(pg.81) Et factum est cum discessissent ab eo dixit Petrus ad Iesum Praeceptor,bonum est nobis hic esse,et faciamus tria tabernacula,unum tibi unum Moysi et unum Heliae, ignorans quid diceret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,33.

(pg.201)et factum est cum separarentur ab eo dixit petrus ad
ihm magister bonum est nobis hic esse uis facio hic
tria tabernacula unum tibi et unum moysi et unum he-
liae nesciens quid dicit.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,33.

(pg.65)Factum est cum discederent ab illo dixit petrus ad ihm praeceptor bonum est nos hic esse et faciamus tria tabernacula unum tibi et unum moysi et unum heliae non sciens quid diceret.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,33.

(pg.370) et factum est cum discerent ab illo dixit petrus ad iesum praeceptor bonum est nos hic esse. et faciamus tria tabernacula. unum tibi. et unum moysi et unum heliae. nesciens quid diceret.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 33.

(pg. 77) Et factum est cum disce(de)rent ab illo ait petrus. praeceptor bonum est nos hic esse si uis faciamus tria tabernacula unu tibi et moysi unum et heliae unum nesciens quid diceret.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,33.

(pg.194)Et factum est cum descederent·ab illo·ait petrus Praeceptor.bonum est nobis·hic esse Faciamus hic·tria tabernacula·unum tibi et unum moysi et unum heliae nesciens quid diceret

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,33.

(pg.122)Et factum est cum discederent ab eo ait petrus ad ihm̄
magister bonum est hic esse nobis et faciamus tria
tabernacula unum tibi et unum moysi et unum heliae
nesciens quod diceret

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,33.

(pg.87)Et factum est cum discederent ab illo·ait petrus ad ihm·preceptor bonum est nos hic esse Et faciamus tabernacula tria·tibi unum·Et unum moysi·et unum heliae nesciens quid diceret·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,33.

(pg.487)et factum est dum descederent ab illo ait petrus ad
ihm magister.bonum est nobis hic esse faciamus hic
tria tabernacula unum tibi et unum moys. et unum he-
liae nesciens quid diceret:

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 33.

(pg.113) vg:dum disced.; γ :cum disc. – vg:ab eo; γ :ab illo. –
vg:et faciamus ... et unum; γ (om. et bis).

ITALA Cod. √ (Rettig, 1836) Luc. 9, 33.

(pg. 240) & factū ÷ cum discederent ipsi ab illo ait petrus ad
ihm pceptor bonū est nos t nobis hic esse & faciamus
tabernacula tria unū tibi & unū moysi & unū helie ne-
sciens quid dicer&

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,33.

(pg.234)Et factu est cu discederent ab illo.ait petrus ad ihm praeceptor bonu est nos hic esse faciamus tria tabernacula unum tibi et unum moysi et unu heliae nesciens qvid diceret.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,33.

(pg.112)&factu est utdiscederunt abillo ait petrus adihm preceptor bonu est nobis hiic esse &faciamus tria tabernacula tibi unu &unu moysi &unu helae Nesciens quid diceret

ITALA IIII. AMB.Luc.7,18.(C.Schenkl,1902) Luc.9,33.

(pg.290,6)bonum est (-) nos hic esse

A M Ps 45, 2,2 cf. Lc 9,33

(330,10) denique ipse Petrus nesciebat quid diceret,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.9,33.

40(pg.1073&74)Hoc inquit Petrus nesciens quid loquebatur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.9,33.

40(pg.1075&76)Faciamus tria tabernacula,unum tibi,unum Moysi, unum Eliae,(-)Nesciens quid loquebatur.(-)Bonum est hic nos esse.

(pg.1075&76)wiederholt:Bonum est nos hic esse.

(pg.1077&78) Bonum est nos hic esse.
Bonum est nos hic esse.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.9,33.

40(pg.1077&78)Haec autem dixit Petrus nesciens quid loquebatur?

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series 17,4. Luc. 9,33.

88(pg.1739D) Vis faciamus hic tria tabernacula, unum tibi, et unum Moysi, et unum Eliae? nesciens quid loqueretur.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.9,33.

(pg.146,18)et dixerunt ad Iesum:Magister,bonum est nobis hic esse,et faciamus tabernacula tria,tibi unum,et Moysi unum,et Heliae unum,nescientes quid dicerent.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,33.

56,114.(pg.219,14)et factum est,dum discederent ab illo,ait Petrus ad Iesum:praeceptor,bonum est nos hic esse,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.17,4.
Luc.9,33.

4,18.(pg.135D)Bonum est nos hic esse:si vis,faciamus hic tria tabernacula,tibi unum,Moysi unum,et Heliae unum

(pg.136A)wiederholt:Bonum est nos hic esse,
Domine,bonum est nos hic esse.

ITALA ITIN.Anton.Plac.rec.A.6.(Geyer,1898) Matth. 17,4.
et Marc. 9,4.
et Luc. 9,33.

(pg.162,12)Faciamus hic tria tabernacula;

ITALA ITIN.Anton.Plac.rec.B.6.(Geyer,1898) Matth. 17,4.
et Marc. 9,4.
et Luc. 9,33.

(pg.197,19)Faciamus hic tria tabernacula.

ITALA ITIN.Adamnanus 2,27.(Geyer,1898) Luc. 9,33.

(pg.275,17)Bonum est nobis hic esse,et faciamus tria taber- -
nacula,unum tibi et unum Moysi et unum Heliae.

ITALA ITIN.Beda 16.(Geyer,1898) Luc. 9,33.

(pg.320,13)Faciamus hic tria tabernacula.

ORI Mt 12,40 cf Lc 9,33

(157,19) hoc inquit Petrus nesciens quid loquebatur.
(160,11) nesciebat quid loquebatur,
(161,24) nesciens quid loquebatur.
(162,8) haec autem dixit Petrus nesciens quid loquebatur

loqueretur B

ORI ser 88 Lc 9,33

(203,31) uis faciamus hic tria tabernacula, unum tibi et unum Moysi et unum Eliae? nesciens quid loqueretur,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,22.(Kroymann,1906) Luc.9,33.

(pg.492,23)bonum est hic nos esse (-) et faciamus hic tria tabernacula,unum tibi et Moysi unum et Heliae unum.sed nesciens,quid diceret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,34.

(pg.960) Haec autem illo loquente, facta est nubes, & obumbrauit eos: & timuerunt, intrantibus illis in nubem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,34.

(pg.87) Haec autem eo dicente, facta est nubs, et obumbrabat illos: timuerunt autem, dum illi intrarent in nubem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,34.

(pg,94)Haec autem illo loquente facta est nubs et inumbrabauit eos,et timuerunt.Et intrantibus illis in nube u ....est de .....

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,34.

(pg.81) Haec autem illo loquente facta est nubs et obumbravit illos:timuerunt autem in eo cum illi introirent in nubem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,34.

(pg.201)haec autem eo dicente facta est nubs et obumbrauit eos
timuerunt autem in eo cum illi introierunt in nubem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,34.

(pg.65)haec autem cum ille diceret facta est nubis adumbrauit illos et timuerunt in eo cum illi introirent in nubem

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 9, 34.

(pg. 371) haec autem illo loquente facta est nubes et obumbrauit eos et timuerunt et intrantibus illis in nubem.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.9,34.

(pg.78)Haec autem illo loquente facta est nubis et obumbrauit eos et timuerunt intrantibus illis in nubem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,34.

(pg.194)Haec autem illo loquente facta est nubs et obumbrauit eos.et timuerunt Et intrantibus illis in nubem

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,34.

(pg.122)haec eo loquente factaest nubs et inumbrauit eos et-
timuerunt intrantibus hautem illis innubem
a

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,34.

(pg.87)Haec autem illo loquente facta est nubis et inumbrauit eos et timuerunt.Et intrantibus illis in nube

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,34.

(pg.487)haec autem eo loquente facta est nubis et inumbrauit eos et timuerunt et intrantibus illis in nube.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 34.

(pg. 113) vg: obumbrauit; γ: umbrauit. – vg: intrantibus; γ: et intr. – vg: in nubem; γ: in nube.

ITALA — Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 9,34.

(pg.240) hec autē illo loquente t dicente facta ÷ nubes & obumbrauit eos timuerī autē illis intrantibus in nubem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,34.

(pg.234)haec aute illo loquente facta est nubs et obumbrauit eos et timuerunt intrantib illis in nube

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,34.

(pg.112)haec h'illo loquente facta est nubs &obumbrauit eos &timuerunt intrantib;h·illis innubem

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,19.(C.Schenkl,1902) Luc.9,34.

(pg.290.22)Et inter haec uerba facta est nubes et obumbrauit eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,35.

(pg.960) Et vox facta est de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,35.

(pg.87) Et vox facta est de nub ... icens ... t,Filius .. s
electus:ipsum audite.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,35.

(pg.94)Hic est filius meus dilectus,ipsum audite.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,35.

(pg.81) Et vox facta est de nube Hic est filius meus dilectissimus,audite eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,35.

(pg.201)et uox uenit de nube dicens hic est filius meus dilectus in quo benesensi audite eum

ITALA Cod.é(Belsheim,1896) Luc.9,35.

(pg.65)et uox facta est de nube dicens his est filius meus di-
lectus audite illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,35.

(pg.371) uox facta est de nube dicens. hic est filius meus di-
lectus. ipsum audite

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 9, 35.

(pg. 78) uox facta est de nube dicens hic est filius meus electus
ipsum audite.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,35.

(pg.194)uox facta est de nube Hic est filius meus electus
ipsum audite

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,35.

(pg.122)uox facta est innube dicens hic est filius meus dilec-
tissimus hunc audite

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,35.

(pg.87)Uox facta est de nube dicens hic est filius meus dilec-
tus ipsum audite.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,35.

de
(pg.487)uox fac.a est in nube dicens hic est filius m..........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 35.

(pg. 113) vg: et uox; γ (om. et). – vg: de nube; γ (om.). – vg: dilectus; γ : electus.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 9, 35.

(pg.240) & uox facta ÷ de nube dicens hic est filius m̅s̅ dilectus ipsū audite

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,35.

(pg.234)et uox facta est de nube dicens hic est filius meus electus ipsu audite

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,35.

(pg.112)&uox facta est denube dicens hic est filius meus
eleotus ipsu audite

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,19.(C.Schenkl,1902) Luc.9,35.

(pg.291,2)hic est filius meus dilectus,ipsum audite,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Matth.3,17.
FAVST. Luc.9,35.

1.(pg.329,12)hic est filius meus dilectissimus,credite illi?

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.3,17.
FAVST. Luc.9,35.

2.(pg.441,24)hic est filius meus dilectissimus,credite illi.

EP-L 47 Lc 9,35
etc

(114,11) hic est filius meus dilectus, in quo bene con-
placui, ipsum audite

bene) mihi B

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Matth.3,17.
Luc.9,35.

25,5.(pg.821C)Hic est Filius meus.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.20.(Migne,1881) Luc.9,35.

3(pg.521B)Hic est(-)Filius meus charissimus,ipsum audite.

ITALA NICETAS;fid.(Burn,1905) Luc.9,35.

5.(pg.14,20)Hic est Filius meus,hunc audite.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Luc.9,35.

9,5.(pg.39,21)Hic est filius meus dilectus;hunc audite!

(vgl.Matth.17,5.)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Matth.3,17.
comm. Luc.9,35.

1(pg.1251C)Hic est Filius meus dilectus in quo bene complacui,
Ipsum audite.

21.

ITALA RUF IN, psalm: 44. (Migne, 1849) Matth. 3, 17.
17, 5.
Luc. 9, 35.

1(pg. 819D)Hic est filius meus dilectus.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,22.(Kroymann,1906) Luc.9,35.

(pg.491,26)uox illa de caelo:hic est filius meus dilectus,hunc audite,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,22.(Kroymann,1906) Luc.9,35.

(pg.494,7)hic est filius meus

(pg.494,8)wiederholt:hic est.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,22.(Kroymann,1906) Luc.9,35.

{(pg.494,11)hic est filius meus.
(pg.494,13)hunc (-) audite!

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,22.(Kroymann,1906) Luc.9,35.

(pg.494,22)hic est filius meus dilectus,hunc audite.

ITALA

III.
TERTVLL.Marc.4,22.(Kroymann,1906) Luc.9,35.

(pg.495,10)hic est filius meus dilectus,hunc audite?

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Luc.9,35.

(pg.538,6)hunc audite.

ITALA III. TERTVLL. Prax. 19. (Kroymann, 1906) Luc. 9, 35.

(pg. 262, 5) hic est filius meus dilectus, hunc audite.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,36.

(pg.960) Et dum fieret vox, inuentus est Iesus solus. Et ipsi tacuerunt, & nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his, quae viderant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,36.

(pg.87) Et,cum facta est vox,inventus est Jesus solus.Et ipsi tacuerunt,et nemini indicaverunt in illis diebus quidquam ex iis,quae viderant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,36.

(pg.94)Et dum fit uox,inuentus est Jesus solus.Et ipsi tacuerunt et nemini nihil dixerunt in illis diebus ex his,quae uiderant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,36.

(pg.81) Et dum fit vox,inventus est solus Iesus.Et ipsi tacuerunt et nemini dixerunt in illis diebus quicquam ex his quae viderant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,36.

(pg.201)et cum facta fuisset uox inuentus est ihs solus ipsi autem tacuerunt et nulli dixerunt in illis diebus quae uiderunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,36.

(pg.65)et cum facta esset uox relictus est ihs solus hii autem tacuerunt et nemini renuntiauerunt in illis diebus quicquam ex his quae uiderunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,36.

(pg.371) et dum fieret uox inuentus est iesus solus. et ipsi tacuerunt. et nemini dixerunt in illis diebus quicquam. ex his quae uiderant.

ITALA. Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 36.

(pg. 78) et dum fit uox inuentus est ihs solus. et ipsi tacuerunt et nemini nihil dixerunt in illis diebus ex his quae uiderant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,36.

(pg.194)Et dum fit uox inuentus est ihs solus Et ipsi tacuerunt et nemini nihil dixerunt in illis diebus ex his quae uiderant

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,36.

(pg.122)et cum uox facta esset inuentus est ihs̄ solus et ipsi
tacuerunt et nemi dixerunt inillis diebus quicquam ex
illis quae uiderant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,36.

(pg.87)et dum fit uox inuentus est ihs solus et ipsi tacuerunt et nemini nihil dixerunt in illis diebus ex his que uiderant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,36.

(pg.489)...... esset inuentus est ihs solus .. iso tacuerunt
et nemini dixeru.. in illis diebus ex his quae uiderant

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 36.

(pg. 113) vg: illis diebus; γ : <u>illa die.</u>

ITALA Cod 𝒫 (Rettig,1836) Luc.9,36.

(pg.240) & dum fieret uox inuentus est ihs solus & ipsi tacuerunt & nemini nuntiauerunt in illis diebus quicquā ex his q̄ uiderant

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,36.

(pg.234)et dum fieret uox in uentus est ihs solus et ipsi
tacuerunt et nemini dixerunt in illis dieb quicqua
ex his quae uiderant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,36.

(ue)l du
(pg.112)&cu fieret uox inuentus est ihs solus &ipsi tacuerunt &nemini dixerunt inillis dieb;quicqua exhiis quae uiderant···

ITALA IIII. AMB.Luc.7,21.(C.Schenkl,1902) Luc.9,36.

(pg.291,13)et dum fit uox,inuentus est Iesus solus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,37.

(pg.960) Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,37.

(pg.87) Factum est au .. per diem.descendentibus eis de monte occurrit illis turba magna.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,37.

(pg.94)Factum est autem per diem descendentibus illis de monte, occurrit illi turba multa.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,37.

(pg.82) Factum est autem in sequenti die descendentibus illis de monte occurrit ei turba magna.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,37.

(pg.201)factum est autem per diem descendente eo de monte conuenire ei turbam multam

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.9,37.

(pg.65)Factum est autem per diem discendentibus illis de monte
conuersa est ad illum turba magna

ITALA Cod. f (W-W., 1889/96) Luc. 9, 37.

(pg. 371) factum est autem in illa die descendentibus illis de monte. occurrit illi turba multa.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,37.

(pg.78)Factum est aute in sequenti die descendentibus illis de monte occurrit illi turba multa.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,37.

(pg.194) Factum est autem per diem discendentib:illis de monte occurrit illi turba multa·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,37.

(pg.123)Factum est hautem in sequent(i die) discendentibus illis demonte occurrit illis turba multa

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,37.

(pg.87)Factum est autem sequenti die descendentibus illis de monte occurrit illi turba multa·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,37.

(pg.489)factum est autem eo die descendentibus illis de monte
occurrit illi turba multa

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 9, 37. in.

(pg. 240) de lunatico

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,37.

(pg.240)factū + h' in sequenti die descendentibus illis de monte occurrit illi turba multa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,37.

(pg.234)Factu est h in sequenti die descendentib illis de monte
occurrit illis turba multa.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,37.

(pg.112) Factu est h'insequenti die discendentib;illis demonte obcurrit illi turba multa

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,38.

(pg.960) Et ecce vir de turba exclamauit,dicens:Magister,obsecro te,respice in filium meum quia vnicus est mihi:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,38.

(pg.87) Et ecce vir de .. rba exc .. avit,dicens:Magister oro te,respicias in filium meum,quia unicus mihi est:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,38.

(pg.95)Et ecce uir de turba exclamauit dicens:Magister,obsecro te,respice in filium meum,quia unicus est mihi;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,38.

(pg.82) Et ecce vir quidam de turba exclamavit dicens Magister, oro te,aspice super filium meum,quia unicus est mihi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,38.

(pg.201)et ecce uir de turba exclamauit dicens magister rogo
te respice super filium meum quoniam unicus mihi est

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.9,38.

(pg.65)et ecce unus de turbais exclamsuit dicens magister oro te adtende ad filium meum quia unicus mihi est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,38.

(pg.371) et ecce uir de turba. exclamauit dicens. magister obsecro te. respice in filium meum quia unicus est mihi.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 38.

(pg. 78) et ecce uir de turba exclamauit dicens magister obsecro te respice in filium meum quia unicus est mihi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,38.

(pg.194)et ecce uir de turba ex clamauit dicens Magister obse-
cro te respice in filium meum quia unicus est mihi.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,38.

(pg.123)et ecce uir deturba exclamauit dicens magister obsecro
te respice infilium meum quia unicus est mihi

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,38.

(pg.88)Et ecce uir de turba exclamauit dicens·magister bone obsecro te Respice in filium meum quia unicus est mihi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,38.

(pg.489)et ecce uir de turba exclamauit dicens magister obsecro te respice in filium meum quia unicus est mihi

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 9, 38.

(pg. 240) & ecce uir de turba exclamauit dicens magister obsecro te respice in filium meū q unigenitus est mihi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,38.

(pg.234)Et ecce uir de turba exclamauit dicens magister obsecro te respice in filiu mev quia unicus est mihi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,38.

(pg.112)&ecce uir deturba exclamauit dicens magister obsecro
te respice infiliu meu quia unicus est mihi

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,39.

(pg.960) & ecce spiritus apprehendit eum, & subito clamat, & elidit, & dissipat eum cum spuma, & vix discedit dilanians eum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,39.

(pg.87) et ecce spiritus arripit illum subito,et concidit,et discarpit illum cum spuma,et vix recedit ab illo, contribulans eum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,39.

(pg.95)et ecce spiritus adprehendit illum et subito clamat et
elidit et dissipat eum cum spuma et uix discedit di-
lanians eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,39.

(pg.82) et ecce arripuit illum spiritus,subito clamat et collidit et dissipat eum cum spuma,et vix discedit ab eo conterens illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,39.

(pg.201)accipit enim illum desubito spiritus et adlidit et
disrumpit cum spuma et uix recedet ab eo et contri-
bulat eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,39.

(pg.65)arripit enim illum sps immundus subito et collidit et dissipat et spumat et confringit illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,39.

(pg.371) et ecce spiritus inmundus. adprehendit eum. et subito
clamat et elidit et dissipat eum cum spuma. et uix dis-
cedit ab eo dilanians eum.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim, 1887) Luc. 9, 39.

(pg. 78) et ecce spiritus adprehendit illum subito et elidit et dissipat eum cum spuma(!) et uix discedit ab illo dilanians illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,39.

(pg.194)et ecce spiritus adpraehendet illum subito et elidit

et dissipat (e c)um spumat et uix discedit dilanians eum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,39.

(pg.123)et ecce spiritus inmundus adpraehendit eum et subito
clamat eledit et disipat eum cum spuma et delaniens
eum uix discedit ab eo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,39.

(pg.88)Et ecce spiritus in mundus adprehendi illum Et subito
clamat et elidit et dissipat eum cum spuma Et uix
discedit ab illo di lanians eum·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 9, 39.

(pg.489) et ecce sps immundus adpraehendit illum subito et heledit et dissipat eu. cum spuma. et uix discedit ab eo dilanians eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 39.

(pg. 113) vg: apprehendit illum; γ: appr. eum.

ITALA Cod / (Rettig,1836) Luc.9,39.

(pg.240)& ecce spiritus adphendit eum & subito clamat & elidit eum cū spuma & uix discedit ab illo dilaniens eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,39.

(pg.234)et ecce sps adprehendit illu et subito clamat et
elidet et dissipat eum cu spuma et uix descedit
dilanians ev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,39.

(pg.112)&ecce sps adprehendit eu &subito clamat &elidit &dissipat eu cum spuma &uix discendit dilanians eu

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,40.

(pg.960) & rogaui discipulos tuos vt eijcerent illum, & non potuerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,40.

(pg.87) et p .. catus sum discipulos tuos,ut eicerent illum,et non potuerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,40.

(pg.95)et rogaui discipulos tuos,ut eicerent illum,et non potuerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,40.

(pg.82) Et rogavi discipulos tuos ut eiicerent illum,et non potuerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,40.

(pg.202)et praecatus sum discipulos tuos ut dimittant eum et
non potuerunt

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.9,40.

(pg.65)et postulaui a discipulis tuis ut liuerarent illum et non potuerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,40.

(pg.372) et rogaui discipulos tuos ut eicerent illum et non potuerunt.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 9, 40.

(pg. 78) et rogaui discipulos tuos ut eicere illum et non potuerunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,40.

(pg.194)Et rogaui discipulos tuos.ut eicerent illum et non potuerunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,40.

(pg.123)et rogaui discipulos tuos ut eicerent illum et non potuerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,40.

(pg.88)et rogaui discipulos tuos ut eiciant illum et n°n
potuerunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,40.

(pg.489)et rogaui discipulos tuos ut eiciant illum et non potuerunt.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 40.

(pg. 113) vg: eicerent illum; γ : eic. <u>eum.</u>

ITALA Cod. ∕(Rettig, 1836) Luc. 9, 40.

(pg. 240) & rogaui discipulos tuos ut eicerent illū & n̄ potuerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,40.

(pg.235) et rogaui discipulos tuos ut eicerent illv et non potuerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) , Luc.9,40.

(pg.112)&rogaui discipulos tuos uteiecerent illu &nonpotuerunt

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,41.

(pg.960) Respondens autem Iesus, dixit: O generatio infidelis, & peruersa, vsquequo ero apud vos, & patiar vos? Adduc huc filium tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,41.

(pg.87) Respondens autem Jesus,dixit:O generatio incredibilis; quousque ero aput vos,et sufferam vos? Adhuc hoc filium tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,41.

(pg.95)Respondens autem Jesus dixit:O generatio infidelis et peruersa,usque quo .... ero aput uos? usquequo ....ero uobiscum et patiar uos? Adduc huc filium tuum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,41.

(pg.82) Respondens itaque Iesus dixit O generacio incredula et perversa,quoadusque apud vos ero et sustinebo vos? Adduc huc filium tuum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,41.

(pg.202) respondens autem ihs dixit o generatio incredula et peruersa usque quo ero ad uos et patiar uos adduc filium tuum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,41.

(pg.65)Respondit ihs et dixit o generatio incredibilis usquequo ero apud uos et usquequo uos sustineo adduc hoc filium tuum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,41.

(pg.372) respondens autem iesus dixit. o generatio incredula et peruersa usquequo ero aput uos et patiar uos. adduc huc filium tuum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 41.

(pg. 78) Respondens autem ihs dixit o generatio infidelis et peruersa usquequo ero aput uos et patiar uos adduc huc filium tuum.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.9,41.

(pr.195) Respondens autem ihs dixit.O generatio in fidelis et per uersa.usque co ero aput uos.et patiar uos.
u
adduc h(o)c filium tuum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,41.

(pg.123)ipse hautem respondens dixit ogeneratio incredula quo usque patiar uos quo usque s(um) apud uos adduc filium tuum huc

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,41.

(pg.88)Respondens autem ihs dixit·o·generatio infidelis et
per uersa usque quo ero apud uos et patiar uos.adduc
huc filium tuum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,41.

(pg.489)ihs autem respondens dixit o generatio incredula et peruersa usq. quo ero apud uos et patiar uos adduc filiu tuum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,41.

(pg.240)respondens autē ihs dixit o generatio Ifidelis & puersa
usquequo ero ap̄ uos & patiar uos adduc filium tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,41.

(pg.235)respondens aute ihs dixit o generatio infidelis et peruersa usq quo ero apud uos et patiar uos adduc huc filiu tuu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,41.

(pg.112) respondens h'ihs ait ogeneratio infideles &peruersa
usq;quo ero uobis cu &patiar uos adduc huc filiu tuu

ITALA HIL.ps.118.ain(Zingerle,1891) Luc.9,41.

17.(pg.505,19)natio praua et peruersa.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,23.(Kroymann,1906) Luc.9,41.

(pg.496,19)o genitura incredula,quousque ero apud uos? quousque sustinebo uos?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,23.(Kroymann,1906) Luc.9,41.

(pg.497,3)o natio incredula,quamdiu ero uobiscum,quamdiu uos sustinebo?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,42.

(pg.960) Et cum accederet, elisit illum daemonium, & dissipauit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,42.

(pg.87) Adhuc autem accedente illo,adlisit illum ille spiritus malus,et concarpsit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,42.

(pg.95)Adhuc autem ueniente ipso,elisit illum daemonium et dissipauit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,42.

(pg.82) Adhuc autem accedente illo collisit illum daemonium et dissipavit eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,42.

(pg.202)adhuc autem accedente eo adlisit eum daemonium et conturbabit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,42.

(pg.65)cum accederet autem ille conlisit illum daemonium et dissipauit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,42.

(pg.372) adhuc autem ueniente illo elisit illum daemonium et dissipauit eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,42.

(pg.78)et cum adcessisset elisit illum demonium et dissipauit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,42.

(pg.195) et cum accessit elisit illum daemonium.et dissipauit.
et increpauit spiritum inmundum.et sanauit puerum
eius.et reddidit illum patri suo.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,42.

(pg.123)dum accidisset elidit eum demonium et dissipauit eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,42.

(pg.88)Adhuc autem ueniente ipso elisit illum demonium et
dissipauit·Et in crepauit ihs spm in mundum et sana-
uit puerum·Et reddidit illum patri eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,42.

(pg.489)statim autem cum uenisset et adpropinquasset idem puer uidens ihm elisit illum daemonium et contorquens contribulauit eum

NB! statim-ihm fehlt bei Tischendorf,NT.ed.VIII crit.maior und Sabatier.

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 42.

(pg.113) vg: accederet; γ :accessisset.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 9, 42.

(pg. 241) quo h·iam accedente ipso elisit t disipauit illū demonium â disipauit t elisit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,42.

(pg.235)Et cu accederet alisit illu daemoniu et dissipauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,42.

(pg.112)&cu accederet elissit eu doemoniu &dissipauit

EP-L 29 Lc 9,42

(50,19) Mt 17,16/ Et cum adtulissent, elisit eum daemon.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,43.

(pg.960) Et increpauit Iesus spiritum immundum, & sanauit puerum, & reddidit illum patri eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,43.

(pg.87) Imperavit autem Jesus spiritui immundo,et sanavit puerum,et reddidit illum patri suo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,43.

(pg.95)Et increpauit Jesus spiritui immundo et sanauit puerum
et reddidit illum patri suo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,43.

(pg.82) Et increpavit Iesus spiritum,et sanavit puerum et red-
didit illum patri suo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,43(42).

(pg.202)inperauit autem ihs in mundo spiritui et dimisit eum
et reddidit puerum patri suo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,43.

(pg.65)Corripuit autem ihs inmundum spm et dismisit illum et red-
didit illum patri suo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,43(42)

(pg.372) et increpauit iesus spiritum inmundum. et sanauit puerum. et reddidit eum patri eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.9,43.

(pg.78) Et increpauit ihs spm inmundum et sanauit puerum et restituit eum super patri eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,43.

(pg.195)Stupebant autem omnes in magnitudinem di.et in mi-
rabilib:quae faciebat.et dixit ihs.ad discipulos suos

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,43.

(pg.123)et increpauit ihs spiritum inmundum et sanauit puerum
et reddidit patri (eius

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,43.

(pg.88)stupebant autem omnes in magnitudinem di·omnibus que mirantibus super omnibus quae faciebat ihs·Dixit ad discipulos suos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,43.

(pg.491)................. et sanauit puerum et reddi... ....m
patri suo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 43.

(pg. 113) vg: patri eius; γ : patri suo.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Luc. 9, 43.

(pg. 241) increpauit autē ihs spm t i inmundum t o & sanauit
puer̄ & reddidit illum patri suo t eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,43.

(pg.235)et increpauit ihs spm inmundu et sanauit pueru et
reddidit illu patri eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,43.

(pg.112)&increpauit ihs spui inmundo &sanauit pueru &reddidit
illu patri eius···

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Luc.9,43.

2(pg.1175D)Increpavit spiritum immundum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,44.

(pg.961) Stupebant autem omnes in magnitudine Dei:omnibusq.mirantibus in omnibus,quae faciebat,dixit ad discipulos suos:Ponite vos in cordibus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurum est vt tradatur in manus hominum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,44.

(pg.87) Stupebant autem omnes in magnalia Dei:omnibus autem mirantibus,de omnibus quae faciebat,dixit ad discipulos:Ponite vos in auribus vestris verba haec;Filius enim hominis incipit tradi in manibus hominum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,44.

(pg.95)Stupebant autem omnes in magnitudine .... omnibus ...
.. rantibus super omnibus,quae faciebat.Dixit autem
Jesus ad discipulos suos:Ponite sermones hos in auribus
uestris;nam filius hominis tradetur in manibus hominum.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888.) Luc. 9,44.

(pg. 82) Omnes autem stupebant in magnitudine dei. Universis igitur mirantibus nunc quae faciebat, dixit ei Petrus Domine propter quid nos non potuimus eicere illud? Quibus dixit Quoniam huiusmodi oracionibus et ieiuniis eiicietur. Dicebat autem ad discipulos suos Ponite vos in auribus vestris haec Filius enim hominis incipit tradi in manibus hominum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,44.

(pg.202)(43)omnes autem stupuebant in magnitudine dei omnium autem mirantium in omnibus quae faciebat dixit ad discipulos suos (44)ponite uos in aures uestras uerba ista filius enim hominis incipiet tradi in manus hominum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,44

(pg.65)omnes autem admirabantur super magnificentiam di.omnibus autem admirantibus de omnibus quae faciebat.Dixit petrus dne quare nos non potuimus eicere illum.Quibus dixit quoniam hiuiusmodi orationibus et ieiuniis eicitur.Dixit autem et discentibus suis ponite uos in auribus uestris sermones istos.filius enim hominis incipit tradi in manus hominum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,44.

(pg.372) stupebant autem omnes et mirabantur in magnitudine dei.
omnibusque mirantibus in omnibus quae faciebat iesus.
dixit. petrus.domine quare nos non potuimus eicere eum.
ad ille dixit hoc genus non exiet nisi in orationibus
et ieiuniis. dixit autem ad discipulos suos. (44)poni-
te uos in auribus uestris sermones istos filius enim
hominis futurum est ut tradatur in manus hominum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.9,44.

(pg.78)stupebant autem omnes in magnitudinem di omnibusque mirantibus omnia quae faciebat.Dixit et petrus dne quare nos non potuimus eicere illum.quibus dixit. quoniam eiusmodi oratione eiciuntur et ieiunio.Dixit autem ad discipulos suos ponite uos in auribus uestris sermones hos nam filius hominis tradatur in manus hominum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,44.

(pg.195)ponite uos in auribus uestris sermones hos nam filius hominis.tradetur in manus·hominum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,44.

(pg.123)et) stupebant omnes in magnitudinem dei et mirabantur
omnes super omnia quae faciebat ihs̄ dixit hautem ad
discipulos suos ponite uos in cordibus uestris sermo-
nes istos filius hautem hominis tradetur (inma)nus
hominum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,44.

(pg.88)ponite sermones hos in auribus uestris·nam filius
hominis tradetur in manus hominum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,44.

(pg.491)confestim hoc uiso om... et stupebant in magnitudinem
di omnibusque mirantibus super omnia quae faciebat ihs
dixit ei petrus dne quare nos non potuimus eicere eum
quibus dixit quoniam huiusmodi orationibus et ieiuniis
eicitur.dixit autem ihs ad discipulos suos ponite uos
in auribus uestris et in corde uestro sermones istos
filius hominis tradetur in manus hominum

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.9,44.

(pg.113) vg:in omnibus; γ :super omnia. - vg:uos in cordibus; :
in auribus c.a b f. - vg:sermones istos; γ :sermones
hos.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,44.

(pg.241)stupebant autē oms̄ in magnitudine dī omnibus autē mi-
rantibus in omnib;que faciebat ih̄s dixit ad discipulos
suos ponite uos in aurib;uris sermones istos enim fili-
us hōis futur̄ + ut tradatur in manus hominum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,44.

(pg.235)Stupebant h omnes in magnitudine di.Omnib q mirantib in omnib quae faciebat dixit ad discipulos suos ponite uos in cordib uestris sermones istos filius H hominis futuru est ut tradatur in manus hominu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,44.

(pg.113) Stupebant h'omnes inmagnitudine di Omnib;q;mirantib; inomnib;q;faciebat dixit addiscipulos suos ponite uos incordib;uestris sermones istos filius ~~ii~~ hominis futuru est uttradatur inmanus hominu

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Luc.9,44.

24(pg.30A)Stupebant autem omnes super magnalia Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,45.

(pg.961) At illi ignorabant verbum istud,& erat velatum ante eos,vt non sentirent illud:& timebant eum interrogare de hoc verbo.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 9,45.

(pg.87) Ad illi ignorabant verbum hoc;et erat occultum ab eis, ne intelligerent,et timebant interrogare eum de verbo hoc.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,45.

(pg.95)Ad illi ignorabant uerbum istut,et erat .....m ante eos,ut non sentirent,et timebant interrogare illum de hoc uerbo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,45.

(pg.82) Illi autem ignorabant sermonem,et erat illis latens ut non sentirent illum,et timebant interrogare eum de verbo isto.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,45.

(pg.202) illi autem ignorabant uerbum hoc et erat coopertum ab eis ut non sentirent illud et timebant interrogare de uerbo hoc

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.9,45.

(pg.65)Illi autem ignorabant uerbum illud.et erat absconsum ab illis ut non sentirent illud.et timebant interrogare de uerbo illo.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 9,45.

(pg. 373) illi autem ignorabant hoc uerbum et erat occultum eis. ut non intellegerent illud. et timebant interrogare e-um de hoc uerbo.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 9,45.

(pg. 78) Ad illi ignorabant uerbum istud et erat occultum inter ipsis ut non sentirent et timebant interrogare illum de hoc uerbo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,45.

(pg.195) at illi ignorabant uerbum istud et erat uelatum ante ipsos.ut non sentirent et timebant interrogare de hoc uerbo.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,45.

(pg.124)at illi ignorabant hoc uerbum erat hautem coopertum
illis utnon intellexerent illud et timebant interro-
gare eum de hoc uerbo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,45.

(pg.88)at illi ignorabant uerbum istud·et erat uelatum ante ipsos ut non sentirent·et timebant interrogare de hoc uerbo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,45.

(pg.491)ad illi ignorabant hoc uerbum erat autem coopertum ante illos ut non intellegerent et timebant interrogare eum de hoc uerbo.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.9,45.

(pg.241)at illi ignorabant uerbū istud & erat uelatum ab eis
ut n̄ sentirent illud & timebant introgare eum de uer-
bo hoc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,45.

(pg.235)at illi ignorabant uerbu istud et erat uelatu ante
eos ut non sentirent illud et timebant interrogare
illu de uerbo hoc

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,45.

(pg.113)atilli ignorabant uerbum istud &erat uelatu ante eos utnonsentirent illud &timebant interrogare eu dehoc uerbo···

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,46.

(pg.961) Intrauit autem cogitatio in eos, quis eorum maior esset.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,46.

(pg.88) Intravit autem cogitatio in eis,quisnam esset major illorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,46.

(pg.95)Intrauit autem cogitatio in eis,quis eorum maior esset.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,46.

(pg.82) Intravit autem cogitacio in illos,quisnam esset maior illorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,46.

(pg.202)quisnam esset maior eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,46.

(pg.65)introiuit autem cogitatio in illis quisnam esset maior illorum.

Luc.9,46.

Cod.f(W-W.,1889/98)

ITALA

(pg.373) intrauit autem cogitatio in eis. quis eorum maior es-
set.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,46.

(pg.65)introiuit autem cogitatio in illis quisnam esset maior illorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,46.

(pg.373) intrauit autem cogitatio in eis. quis eorum maior es-
set.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.9,46.

(pg.78)Intrauit autem cogitatio in eis quis eoru maior esset.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,46.

(pg.195)Intrauit autem cogitatio in eis quis eorum maior esset.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,46.

(pg.124)intrauit hautem in eis cogitatio quis eorum esset

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,46.

(pg.88) Intrauit autem cogitatio in eis·quis in eis maior esset

h

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,46.

(pg.491)intrauit autem in eos cogitatio quis eorum maior esset

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 9, 46. in.

(pg. 241) de cogitantibus quis maior

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc.9,46.

(pg.241)intrauit autē cogitatio in eos maior eorū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,46.

(pg.235)Intrauit aute cogitatio in eos quis eoru maior esset.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,46.

(pg.113)INtrauit h'cogitatio inter eoş quis eoru maior esset

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,46.

(pg.184,6) Intrauit autem cogitatio in eos,quis eorum maior esset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,47.

(pg.961) At Iesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, & statuit illum secus se.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,47.

(pg.88) Jesum autem,visa cogitatione cordis illorum,adprehensum infantem,statuit apud se,et dixit:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,47.

(pg.95)Ad Jesus uidens cogitationes cordis illorum,adprehen-
dens puerum statuit secus se et ait:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,47.

(pg.82) Iesus itaque videns cogitaciones cordis illorum,apprehendens puerum statuit illum iuxta se.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,47.

(pg.202)ihs autem uidens cogitationem eorum cordis adprehen-
dens infantem statuit ad se

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,47.

(pg.65)Ihs autem cum uidisset cogitationes cordis illorum adpraehendit puerum et statuit ante se

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,47.

(pg.373) et iesus uidens cogitationes cordis illorum adprehendens puerum statuit eum iuxta se.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9,47.

(pg. 78) Ad ihs uidens cogitationes cordis illorum adprehendens puerum statuit secus se

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,47.

(pg.195) at ihs uidens cogitationes eorum.adpraehendens puerum.
statuit secus se.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,47.

(pg.124)ihs̄ hautem uidens cogitationes cordis eorum adpraehen-
dit puerum et statuit secus se

ITALA Cod.q (White,1888) Luc.9,47.

(pg.88) At ihs uidens cogitationes cordis illorum adprehendens puerum statuit secus se.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,47.

(pg.491)ihs autem uidens cogitationes cordis eorum adpraehen-
dens puerum statuit secus se

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 47.

(pg. 113) vg: statuit eum secus; γ (om. eum).

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 9, 47.

(pg. 241) at ihs uidens cogitationem cordis eorū adp̄hendente t
ens puerū statuit eum secus se t eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,47.

(pg.235)at ihs uidens cogitationes cordis illoru adpraehen-
dens pueru.Statuit eu secvsse

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,47.

(pg.113)at ihs uidens cogitationes cordis eoru adprehendens puerum statuit eu secus se

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,2.
Marc.9,36.
Luc.9,47.48.

19(pg.1145&46)Et conferamus evangelistarum dicta de capitulo
isto,si forte manifestior fiat sensus propter
Spiritum sanctum quem diximus puerum illum in-
telligi posse.Et Marcus quidem dicit:Et accipi-
ens puerum,statuit in medio discipulorum,et
complexus eum dixit eis:Si quis unum puerum ta-
lem receperit in nomine meo.Lucas autem ita:
Et accepit puerum et posuit eum non solum in
medio eorum,sicut ait Matthaeus et Marcus,sed
apud se;et dixit discipulis suis non ita,si
quis acceperit unum puerum talem,vel,unum de
talibus pueris,sed ita:Si quis acceperit pue-

rum hunc in nomine meo.Secundum Matthaeum ergo et Marcum,potest quis dubitare utrum puerum Spiritum sanctum dicat:quia sic dixerunt:Si quis acceperit puerum talem.Secundum Lucam autem quis ambigit posse intelligi puerum illum Spiritum sanctum cum dicat:Si quis acceperit puerum hunc in nomine meo? Secundum Lucam ergo debemus puerum illum,id est,Spiritum sanctum,quem accipiens Jesus posuit apud se,suscipere in nomine Jesu.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,47.

(pg.184,7) at Iesus uidens cogitationes cordis illorum,adprehendens puerum statuit eum secus se

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Luc.9,47.

74.(pg.211,15)uidens autem Iesus cogitationes eorum

ORI Mt 13,19 Lc 9,47

(231,17) et accepit puerum et posuit eum ... apud se:
(232,7) quem accipiens Iesus posuit apud se,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,48.

(pg.961) & ait illis:Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo,me recipit:& quicumque me receperit,recipit eum, qui me misit.Nam qui minor est inter vos omnes,hic maior est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,48.

(pg.88) quicumque me recipit non me recipit,sed eum,qui me misit.Qui enim minimus in omnibus vobis est,hic est magnus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,48.

(pg.95)Quicumque acceperit puerum istum in nomine meo,me re-
cepit,et quicumque me receperit,non me recipit,sed eum,
qui me misit.Nam qui minor est inter omnes uos,hic
maior est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,48.

(pg.82) et dixit Quicunque receperit puerum istum in nomine meo, me recipit et quicunque me receperit,non me recipit sed eum qui me misit:qui enim minimus est in omnibus,hic est maior.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,48.

(pg.202)et dixit quicumque acceperit infantem hunc in nomine
meo me accipit et eum qui me misit qui autem minor
est in omnibus uobis hic erit magnus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,48.

(pg.65)et dixit quicumque receperit puerum istum in nomine meo
me recipit.et qui me recipit recipit eum qui me misit.
qui enim minimus fuerit in omnibus uobis hic erit magnus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,48.

(pg.373) et dixit eis. quicumque susceperit puerum istum in nomine meo me recipit. et quicunque me recipit. recipit eum qui me misit. qui enim minor est inter omnes uos hic maior est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 9, 48.

(pg. 78) et ait quicumque adceperit puerum istum in nomine meo me recipit et quicumque me receperit non me receperit sed eum qui me misit.----

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,48.

(pg.195) et ait quicumque me receperit·non me recipit sed eum qui me misit et qui recipit puerum talem in nomine meo·me recipit.nam qui minor est inter omnes uos.hic maior est·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,48.

(pg.124)et ait quicumque acciperit puerum istum innomine meo
me recipit et quicumque me recipit non me recipit
sed recipit eum qui me missit Nam qui minor est inter-
uos hic maior (est)

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,48.

(pg.88) et ait·quicumque acciperit puerum istum in nomine meo
me recepit·et quicumque me receperit·non me recipit
sed eum qui me misit·Nam qui minor est inter omnes
uos·hic maior erit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,48.

(pg.491)et ait quicumque acceperit puerum istum in nomine meo me
.ecipit et quicunq. me receperit ....i minor
inter uos est hic mai.. ...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 48.

(pg. 113) vg: ait illis; γ (om. illis). – vg: susceperit; γ: acceperit c.b. – vg: qui minor est; γ: qui maior est

ITALA Cod.ð (Rettig,1836) Luc.9,48.

(pg.241)& dixit t ait illis q̄ōq.suscepit istū puer̄ in nomine
meo me recipit & qōque recepit me recepit mittentē me
qui enim minor int̄ oms uos excelsior hic erit maior

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,48.

(pg.235)et ait illis quicuq svsceperit pueru istu in nomine meo me recipit et quicuq me recipit recipit eu qui me misit nam qui minor est inter omnes uos hic maior est.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,48.

(pg.113)&ait illis quicuq;susciperit pueru istu innomine meo
me recipit &quicuq;me recipit recipit eu qui me missit
nam quiminor est inter omnes uos hic maior est'''

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,22.(C.Schenkl,1902) Luc.9,48.

(pg.292,4)quicumque receperit puerum istum-in nomine meo.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,24.(C.Schenkl,1902) Luc.9,48.

(pg.292,12) quicumque receperit puerum istum in nomine meo me recipit.et qui me recipit recipit eum qui me misit.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.9,48.

(pg.74C)Qui me recipit,non me recipit,sed eum qui me misit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Luc.9,48.

19(pg.1147&48)Si quis acceperit puerum hunc in nomine meo?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Luc.9,48.

29(pg.1171A72)Qui autem minor fuerit in omnibus vobis,hic erit major.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,2.
Marc.9,36.
Luc.9,47.48.

19(pg.1145&46)Et conferamus evangelistarum dicta de capitulo isto,si forte manifestior fiat sensus propter Spiritum sanctum quem diximus puerum illum intelligi posse.Et Marcus quidem dicit:Et accipiens puerum,statuit in medio discipulorum,et complexus eum dixit eis:Si quis unum puerum talem receperit in nomine meo.Lucas autem ita: Et accepit puerum et posuit eum non solum in medio eorum,sicut ait Matthaeus et Marcus,sed apud se:et dixit discipulis suis non ita,si quis acceperit unum puerum talem,vel,unum de talibus pueris,sed ita:Si quis acceperit pue-

rum hunc in nomine meo.Secundum Matthaeum ergo et Marcum,potest quis dubitare utrum puerum Spiritum sanctum dicat:quia sic dixerunt:Si quis acceperit puerum talem.Secundum Lucam autem quis ambigit posse intelligi puerum illum Spiritum sanctum cum dicat:Si quis acceperit puerum hunc in nomine meo? Secundum Lucam ergo debemus puerum illum,id est,Spiritum sanctum,quem accipiens Jesus posuit apud se,suscipere in nomine Jesu.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,48.

(pg.184,8) et ait illis:quicumque susceperit puerum istum in nomine meo,me recipit:et quicumque me receperit,recipit eum qui me misit,nam qui minor est inter omnes uos,hic maior est.

CAE s 90,5 Lc 9,48

(358,9) quisquis fuerit, inquit, in omnibus vobis minimus, hic erit magnus.

Vorlage war CY ze

Lc 9,48

<u>CHRY</u> V,743

(744C) Qui minor, inquit, fuerit in omnibus uobis, ipse erit magnus.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.13,4.(Hartel,1871) Luc.9,48.

(pg.507,18)qui minimus fuerit in uobis,hic erit magnus.

minimis L

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,5.(Hartel,1868) Luc.9,48.

(pg.117,19)Qui minimus est in omnibus uobis hic erit magnus.

est A, erit WLBv, fuerit M

I.

ITALA CYPRIAN, zel.10.(Hartel,1868) Luc.9,48.

(pg.425,14)qui fuerit ... minimus in omnibus uobis hic erit magnus.

in om.D; in omnibus uobis om.V

65.

ITALA FULG.serm.23.(Migne,1893) Luc.9,48.

(pg.890B)qui inter vos minor est,in regno coelorum major est.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Luc.9,48.

2(pg.1560D)Qui enim non recipit Filium,non recipit Patrem,qui
misit eum.

ORI Mt 13,19 Lc 9,48

(231,21) et dixit discipulis suis ... si quis accepe-
rit puerum hunc in nomine meo.

rep (232,2) si quis - meo

8) suscipere in nomine Iesu.

ORI Mt 13,19 cf Lc 9 48

(233,5) in omnibus minorem se praebet ... maior efficitur

ORI Mt 13,29 Lc 9,48

(259,17) qui autem minor fuerit in omnibus uobis,
hic erit maior.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Luc.9,48.

(pg.193,13)Amen amen dico uobis:qui accipit eum quem misero, me accipit;qui autem me accipit,accipit eum qui me misit.

19)wiederholt:Qui accipit eum,me accipit,et qui me accipit,accipit eum qui me misit?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Luc.9,48.
comm.

6(pg.1260B)Qui me recipit,recipit eum qui me misit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,49.

(pg.961) Respondens autem Ioannes dixit:Praeceptor,vidimus quendam in nomine tuo eijcientem daemonia,& prohibuimus eum: quia non sequitur nobiscum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,49.

(pg.88) Respondens autem Johannes,dixit:Magister,vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia,et prohibebamus illum;quoniam non sequitur nobiscum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,49.

(pg.95)Respondens autem Johannes dixit;Praeceptor,uidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia et prohibebamus eum,quia non sequitur te nobiscum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,49.

(pg.82) Respondens autem Iohannes dixit Praeceptor,vidimus quendam in nomine tuo eiicientem daemonia,et vetavimus illum, quia non sequitur nobiscum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,49.

(pg.202)respondens autem iohanes dixit magister uidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia et prohibus eum quia non sequitur nobiscum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,49.

(pg.66)Respondit autem iohannes et dixit magister úidimus quendam in nomine tuo expellentem daemonia et uetabamus illum quia non sequitur nobiscum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 9, 49.

(pg. 374) respondens autem iohannes dixit. praeceptor uidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia et prohibuimus eum. quia non sequitur nobiscum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,49.

(pg.195) Respondens autem iohannes dixit.praeceptor.uidimus quendam in nomine tuo eicientem.daemonia.et prohibebamus eum quia non sequitur uobiscum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,49.

(pg.124)respondit hautem iohannis dicens magister uidimus
quendam innomine tuo eicientem demonia et prohi-
buimus eum qui non sequitur nobiscum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,49.

(pg.88) Respondens autem iohannes dixit·preceptor uidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia·et prohibuimus eum quia non sequitur nobiscum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,49.

(pg.493).espondens autem iohannes di... ad ihm magister uidimus
quendam in nomine tuo eicientem daemonia et proibuimus
eum quia non sequitur nobiscum.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 9. 49.

(pg. 241) resp̄s autē iohs̄ dixit p̄ceptor uidimus quendā in nomine tuo eicientem demonia & phibuimus eum quia non sequitur nobiscum est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,49.

(pg.235)Respondens h iohannes dixit praeceptor uidimus qvenda in nomine tuo eicientem daemonia et prohibuimus eu quia non sequitur nobiscv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,49.

(pg.113) Respondens h'iohannis dixit preceptor uidimus quemdam innomine tuo eiecentem doemonia &prohibuimus eu quia nonsequitur nobiscu

ITALA CASSIAN, conl.15.(Petschenig,1886) Luc.9,49.

6,2.(pg.432,3)praeceptor,uidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia,et prohibuimus eum,quia non sequitur nobiscum,

ITALA OPTAT.5,7.(Ziwsa,1893) Luc.9,49.

(pg.135,1)magister,uidimus quendam in nomine tuo expellentem daemonia et prohibuimus eum,quia non sequitur nobiscum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,50.

(pg.961) Et ait ad illum Iesus:Nolite prohibere:qui enim non
est aduersum vos,pro vobis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,50.

(pg.88) Dixit autem ad illum Jesus:Sinite illum,et nolite prohibere;qui enim non est adversus vos,pro vobis est:nemo est enim qui non faciat virtutem in nomine meo,et poterit male loqui de me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,50.

(pg.95)Et ait ad illos Jesus:Nolite prohibere;qui enim non
est aduersus uos,pro uobis est:nemo est enim,qui ...
...at uir ....in nomine meo et poterit male loqui
de me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.,9,50.

(pg.82) Dixit autem ad illos Iesus Nolite vetare:qui enim non est adversus vos,pro vobis est;nemo est enim,qui non faciat virtutem in nomine meo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,50.

(pg.203)dixit autem ihs nolite prohibere eum qui enim non es
contra uos pro uobis est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,50.

(pg.66)Dixit autem ihs nolite uetare qui enim non est aduersum uos pro uobis est.nemo enim est qui non faciat uirtutem in nomine meo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,50.

(pg.374) et ait ad illum iesus. sinite eum. et nolite prohibe-
re. qui enim non est aduersum uos pro uobis est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,50.

(pg.195) et ait ad illum ihs Sinite eum.et nolite prohibere
qui enim non est aduersum uos.pro uobis est nemo
est enim qui non faciat uirtutem in nomine meo.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,50.

(pg.124)et ait ad eum ihs̄ sinite eum et nolite prohibere qui
onim non est aduersus uos pro uobis est

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,50.

(pg.88)Et ait ad illos ihs·nolite prohibere qui enim n°n est
aduersus uos pro uobis est

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,50.

(pg.493)et ait ihs sinite eum et nolite prohibere qui enim
non est aduersus uos pro uobis est nemo est autem
qui faciat uirtutem in nomine meo et poterit male
loqui de me

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 50.

(pg. 113) vg: nolite; γ : sinite eum et nolite c. a f l aur. gat.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 9,50.

(pg.242)& ait ad illū ihs nolite phibere qui enim non est ad-
ūsū uos p uobis est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,50.

(pg.236)et ait ad illu ihs sinite ev et nolite prohibere
qvi eni aduersu uos non est.pro uobis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,50.

(pg.113)&ait adillu ihs sinite eu &nolite prohibere qui ~~II~~ nonest aduersu uos puobis est...

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,26.(C.Schenkl,1902) Luc.9,50.

(pg.292,25)Sinite eos et nolite prohibere;qui enim non est aduersum uos pro uobis est.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Luc.9,50.

80,178.(pg.110,6)nolite prohibere;qui contra uos non est,pro
uobis est.

ITALA CASSIAN, conl. 15. (Petschenig, 1886) Luc. 9, 50.

6, 2. (pg. 432, 6) nolite prohibere: qui enim non est aduersus uos, pro uobis est.

ITALA OPTAT.5,7.(Ziwsa,1893) Luc.9,50.

(pg.135,3)Christus ait:nolite prohibere;qui enim non est contra uos,pro uobis est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,51.

(pg.961) Factum est autem dum complerentur dies assumptionis eius,& ipse faciem suam firmauit vt iret in Ierusalem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,51.

(pg.88) Factum est autem,dum conplerentur dies receptionis ejus,et ipse direxit faciem suam ire in Hierusalem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,51.

(pg.95)Factum est autem,dum complerentur dies adsumptionis
eius,et ipse faciem suam firmauit,ut iret Hierusalem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,51.

(pg.82) Factum est autem cum supplerentur dies recepcionis eius et ipse faciem confirmavit ad pergendum Ierusalem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,51.

(pg.203)factum est autem ut conpleretur dies adsumptionis eius
et ipse uultum suum firmauit ut abiret in hierusalem

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.9,51.

(pg.66)Factum est autem in eo ut supplerentur dies adsumptionis eius et ipse faciem suam confirmauit ad hierusalem

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 9, 51.

(pg. 374) factum est autem dum conplerentur dies adsumptionis eius et ipse faciem suam firmauit ut iret in hierusalem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,51.

(pg.196) Factum est autem dum conplerentur dies adsumptionis eius.et ipse faciem suam firmauit.ut iret hierusalem.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,51.

(pg.124)factum est hautem dum conpleretur dies adsumptionis eius et ipse faciem suam firmauit ut iret in hierusalem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,51.

(pg.88) Factum est autem dum conplerentur dies adsumtionis eius·Et ipse faciem suam firmauit ut hiret hierusalem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,51.

(pg.493)factum est autem dum complerentur dies.adsumptionis
eius et ipse faciem suam firmauit ut iret in hierusalem

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,51.

(pg.242)factū ÷ autē dū complerentur dies assumptionis eius
& ipse faciem suam firmauit ut iret in ierosalē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,51.

(pg.236)Factu est aute dum conplerentur dies adsuptionis eius firmauit ut iret in hierusale

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,51.

(pg.113)Factu est h'cum conplerentur dies adsumptionis eius
&ipse facien sua firmauit utiret inhierusalem

ITALA IIII. AMB.Luc.7,27.(C.Schenkl,1902) Luc.9,51.

(pg.293,23)quia facies eius erat euntis in Hierusalem.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.9,51.

16(pg.1339)Obfirmaverat faciem in Jerusalem,

CHRY III,908 Lc 9,51

(914A) Qui obfirmauit faciem suam cum ascenderet in Hierusalem,

EP-L 50 Lc 9,51

(123,20) factum est autem, dum complerentur dies adsumptionis.

EP-L 50 Lc 9,51

(123,22) et ipse faciem suam firmavit in Hierúsalem

ut iret ante in add. G^2

HI ep 121,5,1 cf. Lc 9,51

(18,13) obfirmauit faciem suam, ut iret Hierusalem.

obfirm.-Hier. om. AD

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,52.

(pg.961) Et misit nuncios ante conspectum suum:& euntes intrauerunt in ciuitatem Samaritanorum vt pararent illi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,52.

(pg.88) Et misit nuntios ante conspectum suum,et euntes,intraverunt in civitate Samaritanorum,tanquam paraturi illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,52.

(pg.95)Et misit nuntios ante conspectum suum ... euntes in-
trauerunt in ciuitate Samaritan rum quasi paraturi illi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,52.

(pg.82) et praemisit nuncios ante faciem suam:et abeuntes introierunt in castellum Samaritanorum ad praeparandum illi:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,52.

(pg.203)et misit nuntios ante faciem suam et euntes intraue-
runt in castellum samaritanorum ut praepararent ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,52.

(pg.66)et praemisit nuntios ante eos quasi praepararent illi

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 9,52.

(pg.374) et misit nuntios ante conspectum suum et euntes. intrauerunt in ciuitatem samaritanorum ut pararent illi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,52.

(pg.196) et misit nuntius ante conspectum suum Et euntes intra-
uerunt in ciuitatem samaritanorum quasi paraturi illi.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,52.

(pg.124)et missit nuntios ante conspectum suum et euntes
intrauerunt in ciuitatem samaritanorum ut pararent
illi caenam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,52.

(pg.88)Et misit nuntios ante conspectum suum·Et euntes intraue-
runt in ciuitate samaritanorum·quasi pa^{ra}turi illi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,52.

(pg.493)et misit nuntios ante conspectum suu,et euntes nuntii intrauerunt in ciuitatem samaritanorum ut pararent illi

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 9, 52.

(pg. 242) & misit nuntios an̄ conspectū suū & euntes intuert in castellū samaritanor̄ ut pararent illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,52.

(pg.236)et misit nuntios ante conspectu suum et euntes intrauerunt in ciuitate samaritanoru ut pararent illi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,52.

(pg.113)&missit Nuntios ante conspectu_suu &euntes intrauerunt inciuitatem samaritanoru utpararent illi

EP-L 50 Lc 9,52

(124,15) et misit nuntium ante conspectum suum.

EP-L 50 Lc 9,52

(124,18) et euntes discipuli intraverunt in civitatem
Samaritanorum, ut pararent illi.

parerent A
illic B

HI ep 121,5,~~2~~ 3 Lc 9,52

(18,22) et misit nuntios.....,..ante faciem suam.

et eras.A

HI ep 121,5,4 Lc 9,52

(18,25) cumque ingressi essent uicum Samariae, ut
praepararent ei,

praeparent A
pararent B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,53.

(pg.961) Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis in Ierusalem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,53.

(pg.88) Et non receperunt eum,quoniam facies illius erat
tendens in Hierusalem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,53.

(pg.95)Et non receperunt illum,quia facies eius erat euntis
Hierusalem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,53.

(pg.82) et non receperunt eum.quoniam facies eius erat pergens Ierusalem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,53.

(pg.203)et non susceperunt eum quia uultus eiūs erat iens in hierusalem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,53.

(pg.66)et non receperunt illum quoniam facies eius erat eunti-
bus in hierusalem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,53.

(pg.374) et non receperunt eum. quia facies eius erat euntis
in hierusalem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,53.

(pg.196) et non reciperant illum.quoniam facies eius erat euntis hierusalem

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,53.

(pg.125)et non reciperunt eum quia facies eius erat euntis
in hierusalem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,53.

(pg.88)Et non receperunt illum quia facies eius erat euntis hierusalem.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,53.

(pg.493)et non receperunt illum quia facies eius erat euntis
in hierusalem

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 9, 53.

(pg.242)& n̄ reciperunt eum quia facies eius erat euntis in ie-
rosal

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,53.

(pg.236)et non receperunt eu quia facies eius erat euntis
hierusale

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,53.

(pg.113)&nonreciperunt eu quia facies eius erat euntis inhierusalem

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Luc.9,53.

46,51.(pg.162,7)quia facies eius erat euntis in Hierusalem.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Luc.9,53.

19,49.(pg.1024)Quia facies ejus erat euntis in Jerusalem.

EP-L 50 Lc 9,53

(124,20) et non receperunt eum, quia facies eius euntis erat in Hierusalem.

et non recperunt) et ad recipiendum B

HI ep 121,5,7 Lc 9,53

(20,3) facies igitur eius erat pergentis Hierusalem

pergens AD

HI ep 121,5,4 Lc 9,53

(19,1) non susceperunt illum, quia facies eius erat
uadens in Hierusalem.

HI ep 121,5,1 Lc 9,53

(18,5) et non receperunt eum, quoniam facies eius erat uadens in Hierusalem.

quia C

erat) add. obfirmata B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,54.

(pg.961) Cum vidissent autem discipuli eius Iacobus,& Ioannes, dixerunt:Domine,vis dicimus vt ignis descendat de caelo,& consumat illos?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,54.

(pg.68) Videntes autem discipuli ejus Jacobus,et Johannes,
dixerunt:Domine,vis,dicimus ut ignis de caelo
descendat super illos,et consumat eos,sicut
Helias fecit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,54.

(pg.95)Cum uidissent autem discipuli eius Jacobus et Johannes, dixerunt:domine,uis dicimus,ut ignis descendat de caelo super illos,et consumat illos,sicut Helias fecit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,54.

(pg.82) Videntes igitur discipuli eius Iacobus et Iohannes, dixerunt.Vis dicimus ignem descendere de caelo super illos et consumere eos sicut fecit Helias?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,54.

(pg.203)uidentes autem discipuli eius iacobus et iohanes di-
xerunt dme uis dicimus ignem descendere de caelo et
consumere eos sicut et helias fecit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,54.

(pg.66)Cum uidissent autem discipuli iacobus et iohannes dixerunt dne uis dicimus ut ignis discendat de caelo ad illos et consumat eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,54.

(pg.374) uidentes autem discipuli eius. iacobus et iohannes
dixerunt. domine uis dicimus. ut ignis descendat de
caelo. et consumat illos sicut et helias fecit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,54.

(pg.196) cum uidissent autem discipuli eius iacobus et iohannes dixerunt Dne.uis dicimus ut ignis discendat super il-
los de caelo·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,54.

(pg.125)cum uidissent hautem discipuli eius iacobus et iohannis et dixerunt domine uis dicemus ut ignis discendat decaelo et consumat illos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,54.

(pg.88)Cum uidissent autem discipuli eius·iacobus et iohannes dixerunt·Dne uis dicimus ut ignis descendat de caelo super illos et consummat illos·sicut helias fecit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,54.

(pg.493)uidentes autem discipuli eius iacobus et iohannes dixerunt ad ihm.dne......................nsumat eos sicut helias fecit.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 54.

(pg. 113) vg: consumat illos; γ add: sicut helyas fecit c. a b c d f Gaud. – vg: illos et dixit; γ: illos dicens c. a.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,54.

(pg.242)uidentes autē discipuli eius iacobus & iohannes dixerṫ
dn̄e uis dicimus ignis descendat de celo & consumat il-
los sicut & helias fecit

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 9, 54.

(pg. 236) cum uidissent aute discipuli eius iacob. et iohannis dixerunt dne uisdicimus ut ignis descendat de caelo et consumat illos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,54.

(pg.113)cu uidissent h'discipuli eius iacobus &iohannis dixe-
runt dne uis dicemus utignis discendat decelo &con-
summat illos

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Luc.9,54.

(pg.933)Vis dicamus,ut descendat ignis de coelo?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 9, 54.

102, 1. (pg. 199, 2) domine, uis dicimus, ut descendat ignis de caelo et consumat eos, sicut fecit Helias?

GAU s 12,3 Lc 9,54

(110,24) Domine,uis dicimus ut ignis descendat de caelo super
eos et consumat eos,sicut Helias fecit?

HI ep 121,5,7 Lc 9,54

(20,10) uis dicimus, ut ignis descendat de caelo et consumat eos?

dicemus D

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) Luc.9,54.

5(pg.1017)Vis,dicimus,ut ignis descendat de coelo,et consumat eos?

(pg.1017)wiederholt:Vis(-)dicimus:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,55.

(pg.961) Et conuersus increpauit illos, dicens: Nescitis cuius spiritus estis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,55.

(pg.88) Et conversus,objurgavit illos,dicens:Nescitis cujus spiritus estis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,55.

(pg.95)Et conuersus increpauit illos et dixit:Nescitis,cuius spiritus estis;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,55.

(pg.82) Conversus itaque corripuit illos et dixit Nescitis quali spiritu sitis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,55.

(pg.203)conuersus autem in crepauit eos et dixit nescitis cu-
ius spiritui estis

d

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,55.

(pg.66)Conuersus autem corripuit illos et dixit illis nescitis cuius spiritui estis

ITALA Cod.f(W-Wr,1889/98) Luc.9,55.

(pg.375) et conuersus iesus increpauit illos et dixit ad eos nescitis cuius spiritus estis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,55.

(pg.196)et conuersus in crepauit illos

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,55.

(pg.125)et conuersus increpauit illos et dixit nescitis ꝑ /...

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,55.

(pg.88)Et conuersus increpauit illos ihs et dixit-nescitis
cuius sps sitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,55.

(pg.495)c....rsus autem ihs increpauit illos et dix.. .escitis
quali spu estis.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 9, 55.

(pg. 242) cuersus autē increpauit illos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,55.

(pg.236)Et conuersus ihs increpauit illos nescitis cuius
sps estis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,55.

(pg.113)&conuersus incrapauit illos

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,60.(C.Schenkl,1902) Luc.9,55.

(pg.307,20)conuersus increpauit illos et ait:nescitis cuius spiritus estis;

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Luc.9,55.

16,88(pg.514A)Nescitis cujus spiritus estis: (2 Mal)

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Luc.9,55.

5(pg.798A)Nescitis cuius spiritus estis?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Luc.9,55.

(pg.919)Nescitis cujus spiritus estis.

wiederholt:hom.52.(pg.933)

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.9,55.

102,1.(pg.199,4)et respondit illis dominus dicens:nescitis quali spiritu estis.

CAr Rm 8,9 Lc 9,55

(458B) Dicit enim ipse discipulis: Nescitis cujus spiritus sitis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,56.

(pg.961) Filius hominis non venit animas perdere, sed saluare.
Et abierunt in aliud castellum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,56.

(pg.88) Filius hominis non venit animas hominum perdere,sed salvare.Et abierunt in aliut castellum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,56.

(pg.95)quia filius hominis non uenit animas hominum perdere, sed saluare.Et habierunt in aliam ciuitatem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,56.

(pg.82) Filius enim hominis non venit animas perdere sed salvas facere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,56.

(pg.203)et abierunt in alium castellum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,56.

(pg.66)filius hominis non uenit animas perdere sed saluare et abiit in alium castellum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,56.

(pg.375) filius enim hominis non uenit animas hominum perdere.
sed saluare. et abierunt in aliud castellum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,56.

d
(pg.196)et abierunt in aliut castellum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.9,56.

(pg.125)....et abi.....

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,56.

ni
(pg.88) filius enim hominis non ue t animas hominum perdere
sed saluare·et abierunt in aliud castellum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,56.

(pg.495)filius-hominis non uenit animas hominum perdere sed saluare et abierunt in alium caste....

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.9,56.

(pg.242)& abierunt in aliud castellū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,56.

(pg.236)filius hominis non uenit animas perdere sed saluare
et abierunt in aliud castellum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9;56.

(pg.113)&abierunt inaliud castellu···

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,60.(C.Schenkl,1902) Luc.9,56.

(pg.307,21)filius enim hominis non uenit animas hominum perdere, sed saluas -facere.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Luc.9,56.

16,88(pg.514A)Filius enim hominis non venit animas hominum perdere,sed salvas facere.

AM Ps 61,10,2 cf Lc 9,56

(384,14) sed quia elegit genus hominum dominus magis seruare quam perdere,

saluare P

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Luc. 9, 56.

10(pg.1072D) Filius hominis non venit animas hominum perdere, sed salvare;

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.5. Luc.9,56.

1(pg.47,20)non perdere animas uenerat,sed salbare.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Luc.9,56.

(pg.919)Filius enim hominis non venit judicare mundum,sed salvare.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Luc.9,56.

(pg.933)Non enim veni judicare mundum,sed salvare:

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.9,56.
CYPR.ep.64,2.(pg.718,9)(Hartel,1871)

5,10.(pg.136,14)filius hominis non uenit animas hominum perdere, sed saluare,

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.9,56.
CYPR.ep.64,2.

8,23.(pg.546,27)filius hominis non uenit animas perdere,sed saluare.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.9,56.

102,1(pg.199,5)filius enim hominis non uenit animas perdere, sed saluare.

102,16(pg.212,8)wiederholt:filius hominis-saluare.

I.

ITALA CYPRIAN, ep.64,2.(Hartel,1871) Luc.9,56.

(pg.718,9) filius hominis non uenit animas hominum perdere sed saluare.

hominum om.CR et Aug. sed saluare R sed salua in ras., om.C

LEO ep 28,6 Lc 9,56

(32,22) qui uenit animas hominum saluare, non perdere,

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Luc.9,56.

6(pg.779B)qui venit animas hominum salvare,non perdere,

TE car 12 Lc 9,56

(222,36) Et veni, inquit, animam salvam facere, non dixit ostendere.

II.

ITALA TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Luc. 9, 56.

12(pg.448)Et veni(-)animam salvam facere, non dixit ostendere.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,57.

(pg.961) Factum est autem:ambulantibus illis in via,dixit quidam ad illum:Sequar te quocumque ieris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,57.

(pg.88) Et factum est,euntibus illis in via,dixit quidam ad eum:Sequar te quocumque ieris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,57.

(pg.95)Factum est autem euntibus illis in uia,dixit quidam ad
illum:Domine,sequar te,quecumque ieris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,57.

(pg.82) Et factum est illis ambulantibus in viam dixit quidam ad eum Sequar te quocunque ieris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,57.

(pg.203)Et factum est euntibus illis in uia dixit quidam ad illum se quar te quocumque hieris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,57.

(pg.66)Et factum est cum ambularent in uiam dixit quidam ad illum sequar te quocumque ieris.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,57.

(pg.375) factum est autem ambulantibus illis in uia dixit quidam ad illum. sequar te quocunque ieris domine.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,57.

(pg.196)Factum est autem euntibus illi^s in uia.dixit quidam ad illum·Sequar te·quocumque ieris

ITALA Cod.c (White, 1888) Luc.9,57.

(pg.88) Factum est autem euntibus illis in uia·dixit quidam

s

ad illum·Sequor te quocumque hieri dne

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,57.

(pg.495)et factum est euntibus illis in uiam dixit quidam ad
illum sequar te quocumque ieris

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 57.

(pg. 113) vg: ambulantibus; γ: <u>euntibus</u> c. a b d e.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,57.in.

(pg.242)de non permisso eū sequi

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,57.

(pg.242)factū ÷ h· ambulantibus illis in uia dixit quidā ad illum sequar te quocq.ieris dn̄e

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,57.

(pg.236)Factu est aute ambvlantib illis in uia dixit quida
ad illu sequar te quocuq ieris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,57.

(pg.113)Fatu (sic) est h'ambulantib;illis inuia dixit quidam adillu'sequar te quocuq;ieris

17.

ITALA AMB.serm.41.(Migne,1879) Luc.9,57.

5(pg.708C)Sequar te quocunque ieris.

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Matth.8,19.
Luc.9,57.

23.(pg.65,18)sequar te quocumque ieris,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,57.

23,54.(pg.156,4)factum est autem ambulantibus illis in uia,di-
xit quidam ad illum:sequar te,quocumque ieris.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Luc.9,57.

1,2(pg.415)Sequar te,Domine,(-)quocumque ieris.

5,1.

ITALA AVG. serm. 100. (Migne, 1842) Luc. 9, 57.

tit. (pg. 602) Domine, sequar te quocumque ieris.

5,1.

ITALA AVG. serm. 100. (Migne, 1842) Luc. 9, 57.

1,1 (pg. 602) Domine, sequar te quocumque ieris;

1,2 (pg. 603) wiederholt: Sequar te quocumque ieris:

EP-L 50 Lc 9,57

(125,2) factum est autem ambulantibus illis in via, dixit quidam ad Salvatorem: Sequar te, quocumque ieris./

autem om. R
viam BS

(125,6) wiederholt: ambulantibus illis in via
(125,8) wiederholt: sequar te, quocumque ieris
magister ante sequar add. B

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.9,57.

8,3.(pg.95)Sequar te?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.115.(Migne,1862) Luc.9,57.

(pg.522C)Ait illi:Sequar te quocunque ieris.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,23.(Kroymann,1906) Luc.9,57.

(pg.499,2)sequar te quocumque ieris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,58.

(pg.961) Dixit illi Iesus:Vulpes foueas habent,& volucres caeli nidos:Filius autem hominis non habet vbi caput reclinet.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Luc. 9,58.

(pg.88) Et dixit ei Jesus:Vulpes cubilia habent,et volucres caeli nidos,ubi requiescant;Filius autem hominis non habet,ubi capud reclinet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,58.

(pg.95)Et ait illi Jesus:Uolpes foueas habent,et uolucres
caeli nidos,ubi requiescant,nam filius hominis non
habet,ubi caput suum reclinet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,58.

(pg.82) Dixit illi Iesus Vulpes habent cubilia et volatilia caeli nidos,filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,58.

(pg.203)et dixit illi ihs uul pes cubilia habent et uolatilia
caeli habitacula filius autem hominis non habet ubi
caput reclinet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,58.

(pg.66)Dixit illis ihs uulpes receptacula habent et uolatilia caeli nidos filius autem hominis non habet ubi capud suum declinet.

ITALA Cod.f(W-Wv,1889/98) Luc.9,58.

(pg.375) et ait illi iesus. uulpes foueas habent. et uolucres caeli nidos ubi requiescant. filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,58.

(pg.196)et ait illi ihs uulpes foueas habent.et uolucres caeli nidos ubi reqi escant filius hominis non habet.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,58.

(pg.88)et ait illi ihs·uulpes foueas habent·et uolucres cae-
li nidos ubi requiescant·Nam filius hominis non habet
ubi capud declinet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,58.

(pg.495)et ait ihs uulpes foueas habent et uolucres caeli ni-
dos ubi requiescant filius autem hominis non habet u-
bi cápud suum reclinet.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 58.

(pg.113) vg:nidos; γ add:ubi requiescant nam c.a b f l. – vg: filius autem hominis; γ (om.autem); γ :caput; γ add:suum c.b.. – vg:permihle mihi; γ :perm.me.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,58.

(pg.242)& ait illi ihs uulpes foueas habent & uolucres celi nidos autē filius hominis n̄ ht ubi caput reclinā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,58.

(pg.236)et ait illi ihs uulpes foueas habent et uolucres cae-
li nidos filius aute hominis non habet ubi caput suu
reclinet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,58.

u
(pg.113)&ait illi ihs uulpes fo eas habent &uolucres celi
nidos filius h'homines nonhabet ubi capud reclinet

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,22.(C.Schenkl,1902) Luc.9,58.

(pg.291,23)Uulpes foueas habent et uolucres caeli nidos,ubi requiescant;nam filius hominis non habet ubi caput suum reclinet.

7,26.(pg.293,7)wiederholt:uulpes foueas habent.
7,28.(pg.294,15)
7,30.(pg.295,11)
7,32.(pg.296,16)wiederholt:non habet ubi caput suum reclinet.

ITALA II. AMB. Dav. 2. (C. Schenkl, 1897) Luc. 9, 58.

11, 58. (pg. 399, 7) filius hominis non habet ubi caput suum reclinet.

17.

ITALA AMB.serm.41.(Migne,1879) Luc.9,58.

1(pg.707B)Vulpes foveas habent,et volucres coeli nidos:Filius autem hominis non habet,ubi caput reclinet.

6(pg.709A)Vulpes - nidos,et Filius hominis non habet,ubi caput reclinet.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Luc.9,58.

1,2(pg.415)Vulpes(-)foveas habent,et volatilia coeli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

5,1.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) Luc.9,58.

1,1(pg.603)Vulpes foveas habent,et volatilia coeli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

ITALA AVG.mirab.1 (PL 35. 1841) Luc.9,58

6(pg.2157) Volucres coeli nidos habent ubi requiescunt ?

ITALA AVG.serm.234 (PL 39. 1842) Luc.9,58

2(pg.2177) Filius hominis non habet ubi caput suum reclinet.

PS-AU test 2,12 Lc 9,58

(157a) Filius, inquit, hominis non habet ubi caput reclinet.

EP-L 50 Lc 9,58

(125,4) /et ait ei Iesus: Vulpes foveas habent et volucres caeli nidos; filius autem hominis non habet, ubi caput reclinet.

ei om. B
nido A
reclinet caput trsp. S

(125,13) wiederholt: Vulpes foveas habent et volucres caeli nidos.

(125,18) wiederholt: Vulpes foveas habent et volucres caeli nidos
habent foveas trsp. G

(125,24) wiederholt: volucres habere nidos

(125,28) wiederholt: filius hominis propter incredulitatem eorum non habet, ubi caput reclinet.

(126,3) wiederholt: locum, ubi requiesceret, non invenit.
requiescat B

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Luc.9,58.

(pg.95) Filius hominis non habet ubi reclinet caput.

ITALA FAVST.REI.ep.7.(Engelbrecht,1891) Matth.8,20.
&
Luc.9,58.

(pg.204,2)filius autem hominis non habet,ubi caput reclinet.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Matth.8,20.
&
Luc.9,58.

(pg.454,27)filius hominis non habet,ubi caput suum reclinet.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.8,20.
Luc.9,58.

84.(pg.48)Filius hominis non habet ubi caput reclinet.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.8,20.
Luc.9,58.

1,2.(pg.96C)Vulpes foveas habent,et volucres coeli nidos
Filius autem hominis non habet ubi caput suum
reclinet.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.8,20.
Luc.9,58.

23(pg.1099B) Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidum: Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

· 24.

ITALA HIER. Is. 9. (Migne, 1865) Matth. 8, 20. Luc. 9, 58.

28(pg. 330D)Vulpes foveas habent, et volucres coeli nidos; Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.9,58.

12(pg.573A)Filius(-)hominis non habet ubi caput suum reclinet,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.9,58.

(pg.245,15)Vulpes foveas habent,et volucres caeli nidos ubi
requiescant:Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.9,58.

8,3.(pg.95)Non habet filius hominis ubi caput reclinet.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Luc.9,58.

(pg.548A)Vulpes foveas habent,et volucres caeli nidos,Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

ITALA I. TERTVLL.idol.18.(Wissowa,1890) Luc.9,58.

(pg.52,14)filius (-) hominis non habet ubi caput collocet;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,59.

(pg.961) Ait autem ad alterum: Sequere me. ille autem dixit: Domine permitte mihi primum ire, & sepelire patrem meum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,59.

(pg.88) Dixit autem ad illum:Sequere me.Qui dixit:Domine, permitte mihi prius ire,et sepelire patrem meum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,59.

(pg.95)Et ait ad alterum:Sequere me.Ille autem dixit:Domine,
permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,59.

(pg.82) Dixit autem ad alterum Sequere me.Qui ei dixit Domine, permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,59.

(pg.203)dixit autem ad alium sequere me ad ille dixit permit-
te mihi primum ut eam et sepeliam patrem meum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,59.

(pg.66)Dixit autem ad alterum ut sequeretur se.Ille autem dixit dne permitte me primo ire et sepilire patrem meum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,59.

(pg.375) ait autem ad alterum sequere me ille autem dixit. domine permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,59.

(pg.196)Et ait ad alterum sequere me ille autem dixit dne. permitte mihi primum ire sepelire patrem meum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,59.

(pg.88)Dixit autem ad alterum sequere me·ille autem dixit

pe

dne per mitte mihi primum ire et se lire patrem meum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,59.

(pg.495)et ait ad alterutrum sequ.re me ille autem dixit dne
permitte me primum ire et sepellire patrem meum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 59.

(pg. 113) vg: permitte mihi; γ: permitte me.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 9, 59.

(pg. 243) ait autē ad alīum sequere me ille autē dx̄ dn̄e pmitte mihi eunti pmū sepelire patrē meū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,59.

(pg.236)Ait aute ad alteru seq re me ille aute dixit dne
permitte mihi primu ire et sepelire patre meu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,59.

(pg.113)ait h'adalteru sequere me. illo h'dixit dne permitte
me primu ire &sepelire patrem meu

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,33.(C.Schenkl,1902) Luc.9,59.

(pg.297,3)sequere me.

17.

ITALA AMB.serm.41.(Migne,1879) Luc.9,59.

1(pg.707B)Sequere me;

3(pg.708A)Permitte mihi prius ire,et sepelire patrem meum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Luc.9,59.

21(pg.1315&16)Permitte mihi primum ut sepeliam patrem meum.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Luc.9,59.

6.(pg.126,4)ibo primum,ut sepeliam patrem meum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,59.

23,54.(pg.156,14)sequere me

ITALA AVG.serm.100.(Migne, 1842) 5,1. Luc.9,59.

1,2(pg.603)Sequere me. (3 Mal)

1,2(pg.603)Ibo prius sepelire patrem meum.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Luc.9,59.61.

1,2(pg.415)Eodem quippe loco ait cuidam:Sequere me.Et ille: Sequar te,Domine:sed sine me primo ire et sepelire patrem meum.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,59.

(pg.184,11) Ait autem ad alterum:sequere me.ille autem dixit: domine,permitte mihi primum ire sepelire patrem meum.

EP-L 50 Lc 9,59

(126,3) ait ergo dominus ad alium discipulum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permitte mihi primum ire sepelire patrem meum.

mihi) me B
et post ire add. ABS

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Luc.9,59.

6,16.(pg.457A)Domine,permitte me primum ire et sepelire patrem meum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.115.(Migne,1862) Luc.9,59.

(pg.522B)Permitte mihi prius ire,et sepelire patrem meum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,60.

(pg.961) Dixitq.ei Iesus:Sine vt mortui sepeliant mortuos suos:
tu autem vade,& annuncia regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,60.

(pg.88) Dixit autem illi:Sine mortuos sepelire mortuos suos: tu autem vade;adnuntia regnum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,60.

(pg.95)Dixit autem ei Jesus:Sine mortuos sepelire mortuos suos;tu autem uade,nuntia regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,60.

(pg.82) Dixitque ergo illi Iesus Sine mortui mortuos suos sepeliant:tu autem vadens annuncia regnum dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,60.

(pg.204)ad ille dixit illi sine mortuos sepelire mortuos suos
tu autem uade et praedica regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,60.

(pg.66)Et dixit illis ihs sine mortui sepelliant mortuos suos.
tu autem uade et adnuntia regnum di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,60.

(pg.375) dixit ei iesus, sine mortuos sepelliant mortuos suos
tu autem uade adnuntia regnum dei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,60.

(pg.196)dixitque ei ihs sequere me·et sine mortui·sepeliant mortuos suos.Tu autem uade ad nuntia regnum di.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,60.

(pg.88)dixit autem ei ihs·sine mortuos sepelire mortuos suos·
tu autem uade adnuntia regnum di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,60.

(pg.495)et dixit ei ihs sine mortui sepelliant mortuos suos
tu autem uade adnuntia regnum di

ITALA Cod. / (Rettig. 1836) Luc. 9, 60.

(pg. 243) ait autē illi ihs sine mortuos sepelire suos t eoř mortuos tu autē uadens nuntia regnum dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,60.

(pg.236)dixitq ihs sine ut mortui sepeliant mortuos suos tu
autem uade et adnuntia regnu di.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,60.

(pg.113)dixitq;ei ihs sine utmortui sepeliant mortuos suos
tu h'uade adnuntia regnu di'''

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Luc.9,60.

8,59.(pg.612,19)relinque mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,34.(C.Schenkl,1902) Luc.9,60.

(pg.297,7) sine mortui sepeliant mortuos suos,tu autem uade adnuntia regnum dei.

AM Ps 48,26,2 Mt 8,22
cf Lc 9,60

(377,16) relinque mortuos sepelire mortuos suos.

AP-Act Pt 16 Lc 9,60

(39,11) Relinque mortuos sepelire mortuos suos?

14) relinque mortuos sepelire mortuos suos. tu autem, ut per me didicisti, vade, annuntia regnum dei.

vade et BCD

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Luc.9,60.

6.(pg.126,5)sine mortuos,mortuos suos sepeliant;tu autem ueni
et adnuntia regnum dei.

ITALA III. AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) Matth.8,22.
Luc.9,60.

21.(pg.540,3)Dimitte mortuos,sepeliant mortuos suos,

ep.166,3.(pg.549,1)Sine mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA AVG. nat. & grat. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 8, 22.
Luc. 9, 60.

23, 25. (pg. 251, 17) sine mortuos sepelire mortuos suos

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.8,22.
Luc.9,60.

2,2.(pg.4,2) sine mortuos sepelire mortuos suos.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Luc.9,60.

1,2(pg.415)Sine(-)mortuos sepelire mortuos suos.

5,1.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) Luc.9,60.

1,2(pg.603)Sine mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,60.

(pg.184,13) dixitque Iesus:sine ut mortui sepeliant mortuos suos:tu autem uade,adnuntia regnum dei.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.40,2.(Migne,1847) Luc.9,60.

(pg.296B)Sine mortuos sepeliant mortuos suos.

wiederholt:ps.114,8.(pg.820C)
ps.118,17.(pg.842C)

EP-L 50 Lc 9,60

(126,11) dicit ei dominus: Sine, ut martui sepeliant mortuos suos: tu autem vade, adnuntia regnum dei.

ei) eis A
dominus) Iesus B
et post vade add. S
regnum dei) vitam aeternam A

(126,18) wiederholt: Sine, ut mortui sepeliant mortuos suos.

ut om. AB
suos om. AGS

GR-M ep 5,44 Lc 9,60

(341,15) Sine mortuos, sepeliant mortuos suos.

11-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Luc.9,60.

18.(pg.740C)Sine mortuos ut sepeliant mortuos suos.

VL GREG.-M.Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.I.) Luc.9,60.

5,44.(pg.341;15) Sine mortuos,sepeliant+ mortuos suos.

+ ex sepelire Pb 1.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Matth.8,22.
Luc.9,60.

13.(pg.944D[(8)Sine mortuos sepelire mortuos suos,tu autem me sequere,et annuntia regnum Dei.

(8)Laud.,Norm.,Longip.,sine mortuos sepeliant, etc.Val.Cl.,sine mortuos ut sepeliant.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Luc.9,60.

27,52.(pg.663C)(b)Sine mortuos sepelire mortuos suos.

(b)In pler.Mss.,sine mortuos sepeliant mortuos suos.Melius unus Compend.et Val.Cl.,sine mortuos,ut sepeliant mortuos suos.Ita olim legebatur in Utic.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Luc.9,60.

25,42.(pg.125A)Sine ut mortui sepeliant mortuos suos,tu autem vade et annuntia regnum Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Luc.9,60.

6,16.(pg.457B)Sine ut mortui sepeliant mortuos suos;tu autem vade,annuntia regnum Dei.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.8,22.
Luc.9,60.

56.(pg.82,22)Dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Luc.9,60.

6(pg.1064C)Sine,mortui sepeliant mortuos suos.

I.

ITALA HIER.ep.14,3.(Hilberg,1910) Luc.9,60.

(pg.49,4)mortui sepeliant mortuos suos.

I.

ITALA HIER.ep.54.2.(Hilberg.1910) Luc.9.60.

(pg.467,13) sine mortui sepeliant mortuos suos.

Mt 8,22

HI ep 122,1,15 Lc 9,60

(61,6) dimitte mortuos, ut sepeliant mortuos suos,

ut sep.) sepelire ς sepelliant G p.c.

HI ep 131,3,1 | Mt 8,22
Lc 9,60

(204,3) sine mortuos sepelire mortuos suos-,

sepeliant *a*
suos om *a* a.c.

Ep Augustini

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Luc.9,60.

8.(pg.283,11)sine mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA IRENAEVS.1.(Stieren,1853) Luc.9,60.

8,3.(pg.95)Remitte mortuos sepelire mortuos suos,tu autem vade et annuncia regnum Dei.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.9,60.

9,1.(pg.737)Sinite enim(-)mortuos sepelire mortuos suos;

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,23.(Kroymann,1906) Luc.9,60.

(pg.499,7)sine mortui sepeliant mortuos suos,tu autem uade et adnuntia regnum dei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 9,61.

(pg.961) Et ait alter:Sequar te Domine,sed permitte primum renuntiare his,quae domi sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,61.

(pg.88) Dixit autem alius:Sequar te Domine;prius autem permitte mihi ire,et nontiare eis,qui domo sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.9,61.

(pg.96)Et ait alter:Seq .... domine .... primum permitte mihi
nuntiare his,qui domi sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,61.

(pg.82) Dixit autem ei alius Sequar te,domine,primo autem
permitte mihi renunciare eis qui domi sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,61.

(pg.204)dixit autem et alius sequar te dme permitte autem mihi
primum abrenuntiare qui sunt in domum meam

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.9.61.

(pg.66)Dixit autem et alius sequar te dne primo autem mihi per-
mitte nuntiare eis qui domo sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,61.

(pg.375) dixit autem et alius. sequar te domine. sed primum permitte mihi. renuntiare his qui in domo mea sunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.9,61.

(pg.196)et ait alter.Sequar te dne.Sed primum per mitte mihi
re
renuntia . his qui domum sunt·

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) Luc.9,61.

(pg.13)Et ait alter:sequar te,domine,sed primum permitte mihi renuntiare his qui domi sunt.

ITALA Cod.e(White,1888) Luc.9,61.

(pg.88)Et ait alt^er sequar te dne·sed primum permitte mihi
nuntiare his qui domi sunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,61.

(pg.495)ait autem alius sequar te dne sed primum permitte mihi
ire et nuntiare meis qui in domo sunt

ITALA Cod. 𝔡 (Rettig, 1836) Luc. 9, 61.

(pg. 243) ait h· & alt̄ sequar te dn̄e p̄mū aute dimitte me renuntiare his q' in domo mea st̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,61.

(pg.237)Et ait alter sequarte dne sed primum permitte mihi renuntiare his qui domi sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,61.

(pg.113)&ait alter dne sequar te sedprimu permitte mihi re-
nuntiare hiis q;domi sunt

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Luc.9,61.

21(pg.1315&16)Sed primum permitte mihi ire et renuntiare eis
qui sunt in domo;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.9,61.

23,54.(pg.156,16)sequar te,domine,sed primum permitte mihi renuntiare his qui domi sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) Luc.9,61.

2,3(pg.604)Prosequar te,Domine,(-)sed vado primum renuntiare his qui in domo sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Luc.9,59.61.

1,2(pg.415)Eodem quippe loco ait cuidam:Sequere me.Et ille: Sequar te,Domine:sed sine me primo ire et sepelire patrem meum.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,61.

(pg.184,15) et ait alter:sequar te,domine,sed primum permitte mihi renuntiare his qui domi sunt.

ITALA PS.AVG.spec.127.(Weihrich,1887) Luc.9,61.

(pg.674,14) Et ait alter:sequar te,domine,sed primum permitte mihi renuntiare his qui domi sunt.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 9, 61. 62.
interrog. 33.

resp. (pg. 511B) Magister, permitte mihi primum ire, et renuntiare his qui in domo sunt. Quia nemo mittens manum suam in aratrum, et retro respiciens, aptus est regno coelorum.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.9,61.

8,3.(pg.95) Sequar te,permitte autem mihi ire et renunciare domesticis:

ORI Mt 15,21 Lc 9,61

(411,32) sed primum permitte mihi ire et renuntiare eis qui sunt in domo,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 9,62.

(pg.961) Ait ad illum Iesus:Nemo mittens manum suam ad aratrum,
& respiciens retro,aptus est regno Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 9,62.

(pg.88) Dixit autem ad illum Jesus:Nemo retro respiciens,et extendens manum super aratrum,aptus et regno Dei.

Luc.9,62.

Cod.b(Belsheim,1904)

ITALA

(pg.96)Ait ad illum Jesus:Nemo respiciens retro mittit manum
in aratrum,aptus est regno dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 9,62.

(pg.83) Dixit autem ad illi Iesus Nemo retro attendens et superponens manum suam super aratrum aptus est regno dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.9,62.

(pg.204)ihs autem dixit illis nemo retro aspiciens et inmittens manum suam in aratrum aptus est in regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.9,62.

(pg.66)Ihs autem dixit illi nemo retro adtendens et superponens
manum suam per aratrum aptus est regno di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.9,62.

(pg.376) dixit autem ad illum iesus. nemo mittens manum suam super aratrum. et respiciens retro aptus est regno dei.

ITALA · Cod.1(Haase,1865) Luc.9,62.

(pg.196)ait ad illum ihs nemo respiciens manum aratro ap(u)tus
est regno di.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.9,62.

(pg.13)Ait ad illum iesus:nemo inponens manum suam in aratro,
aspiciens retro,aptus est regno dei....

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.9,62.

(pg.88)dixit autem ihs ad illum·nemo respiciens retro mittens manum in aratrum habilis est in regno di·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.9,62.

(pg.495)dixit autem illi ihs nemo mittens manum suam super ara-
tr.. .spiciens uetro aptus est regno di

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 9, 62.

(pg. 113) vg: ait; γ : <u>et</u> ait.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.9,62.

(pg.243)ait h· ad illū nemo mittens manū suam sr̄ aratr̄ & re-
spiciens retro aptus + t erit regno dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.9,62.

(pg.237)et ait ad illum ihs nemo mittens manu sua in aratru
et aspiciens retro aptus est regno di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.9,62.

(pg.113)ait illi ihs nemo mittens manu sua ina ratru &aspiciens retro aptus est regno di···

A-SS Des 6 Lc 9,62

(567,17) et quod non expedit, adprehenso aratro, respicere postergum,

Quelle: HI ep 22,1,2 (144,11)

6-11-45B

ITALA

II.
AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Luc.9,62.

1,4.(pg.270,14) nemo (-) mittens manum in aratrum et aspiciens retro habilis est regno dei.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,43.(C.Schenkl,1902) Luc.9,62.

(pg.411,7)nemo mittens manum in aratrum et respiciens retro aptus est regno caelorum?

AM Ps 43,33,1 Lc 9,62

(285,27) quia nemo mittens manum in aratrum respiciens retro habilis est regno dei.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Luc.9,62.

16(pg.1162A)Nemo mittens manum suam ad aratrum,et respiciens retro,aptus est regno Dei.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) Luc.9,62.

4(pg.785A)Nemo ponens manum in aratrum(-)retro respiciens, aptus est in regno Dei.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Luc.9,62.

(pg.18)nemo mittens manum in aratro et aspiciens retro aptus est r egno Dei.

Lc 9,62

ATH Ant 20

(35,7) maxime quia Dominus dixit: Nemo mittens (mittet Hs) manum suam super aratrum et adtendens retro, rectum est ei regnum caelorum.

ITALA I. AVG.ep.24.(Goldbacher,1895) PAULINUS et THERASIA. Luc.9,62.

5.(pg.77,1)in aratro manum

AU Fau ap PRIM 2 Lc 9,62

(825B) Unde et ipse Dominus: Nemo, inquit, imponens manum super aratrum, et respiciens retro, aptus est regno coelorum.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.9,62.

41.(pg.634,15)nemo(-)inponens manum super aratrum et respiciens retro aptus est regno caelorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Luc.9,62.

22(pg.801)Nemo ponens manum super aratrum et respiciens retro, aptus est regno Dei.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Luc.9,62.

3(pg.237)Et nemo mittens manum suam super aratrum,et respiciens retro,aptus est regno Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) Luc.9,62.

2,3(pg.604)Nemo ponens manum super aratrum,et respiciens
retro,aptus est regno coelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.216.(Migne,1842) Luc.9,62.

1,1(pg.1077)Nemo ponens manum super aratrum,et respiciens retro,aptus erit régno coelorum.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.9,62.

(pg.184,16) ait ad illum Iesus:nemo mittens manum suam in aratrum et aspiciens retro aptus est regno dei.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.9,62.

2(pg.1959)Nemo ponens manum super aratrum,et respiciens retro,
aptus est regno coelorum?

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Luc.9,62

4,5(pg 1104) nemo ponens manum super aratrum,et retro respiciens aptus est regno Dei.

PS-AU s Liv 3

Lc 9,62

(18) nemo mittens manum suam ad aratrum et respiciens retro aptus est regno coelorum.

ITALA PS.AVG.spec.127.(Weihrich,1887) Luc.9,62.

(pg.674,15) ait ad illum iesus:nemo inponens suam in aratro,
aspiciens retro,aptus est regno dei.

BEA Apo 2,2,30 Lo 9,62

(179) de quibus ipse Dominus ait: nemo ponens manum suam super aratrum, respiciens retro, aptus est regno Dei,

aratrum)+et YVTCPQ

[BON] 83 Lc 9,62

(365,25) Quis enim, iuxta praeceptum Domini, ponens manum super aratrum et retrorsum respiciens, aptus est regno Dei?

Papst Zacharias

ITALA CASSIAN, inst. 4. (Petschenig, 1888) Luc. 9, 62.

36, 1. (pg. 73, 20) ponens manum tuam super aratrum ac respiciens retro

ITALA CASSIAN, inst. 7. (Petschenig, 1888) Luc. 9, 62.

15, 3. (pg. 139, 17) nec ponens quisquam manum suam super aratrum et respiciens retro aptus est regno dei.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.11,7.(Hartel,1871) Luc.9,62.

(pg.500,25)nemo enim retro adtendens et superponens manum suam super aratrum aptus est regno Dei.

tendens C super aratrum aratro C

I.

ITALA CYPRIAN, Fort.7.(Hartel,1868) Luc.9,62.

(pg.328,20) nemo retro adtendens et ponens manum suam super aratrum aptus est regno Dei.

superponens WRv

ITALA I. CYPRIAN,test.3,11.(Hartel,1868) Luc.9,62.

(pg.123,1)Nemo inponens manum suam in aratro respiciens retro aptus est regno Dei.

inponens m.s.i.a.r.retro A,retro adtendens et superponens manum suam(suam om.B)super aratrum WLMBv; cf.Graec.

DES 1,14 Lc 9,62

(201,26) Nemo, ait, ponens manum in aratro et respiciens retro aptus est regno caelorum.

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm.4.(Migne,1893) Luc.9,62.

(pg.95D)Nemo enim mittens manum ad aratrum,et respiciens
retro,aptus est regno Dei.

ELI s 18 Lc 9,62

(760,9) cum Dominus dicat nullum ponentem manum in aratro
et respicientem retrorsum dignum esse regnum celorum.

7-11-45B

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Luc.9,62.

(pg.965C)Nemo(-)imponens manum suam super aratrum,et respiciens retro,aptus est regno caelorum.

50.

ITALA FVCHERIVS, epitome 1. (Migne, 1865) Luc. 9, 62.

13(pg. 875D) Qui injicit manum ad aratrum et retro convertitur, non est aptus ad regnum caelorum.

EVA-A 15 Lc 9,62

(136C) praesertim cum Dominus dixerit nullum ponentem manum super aratrum et respicientem retrorsum, dignum esse regno coelorum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1364) Luc. 9, 61. 62.
interrog. 33.

resp. (pg. 511B) Magister, permitte mihi primum ire, et renuntiare his qui in domo sunt. Quia nemo mittens manum suam in aratrum, et retro respiciens, aptus est regno coelorum.

†

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Luc.9,62.

1.(pg.1184B)Nemo mittens manum suam ad aratrum,et aspiciens retro,aptus est regno Dei.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Luc.9,62.

16.(pg.813A)Nemo mittens manum in aratrum,et aspiciens retro,
aptus est regno Dei.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.9,62.

27.(pg.104B)Nemo mittens manum suam(d)ad aratrum,et respiciens retro,aptus est regno coelorum.

(d)Laud.,Theodor.et Val.Cl.,super aratrum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.9,62.

7(pg.535B)Nemo mittens manum suam in aratrum,et respiciens retro,aptus est regno Dei.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.9,62.

69(pg.662D)Nemo(-)mittens manum suam in aratro,et respiciens retro,aptus est regno Dei.

HI ep 145,1,3 cf Lc 9,62

(306,18) nec respicere postergum nec aratri semel arrepti stiuam dimittere,

post tergum Σ
stiuam)stibam J stipam D

ITALA HIL.ps.122.(Zingerle,1891) Luc.9,62.

5.(pg.582,24)nemo retro respiciens et aratrum tenens aptus est regno caelorum.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.123.(Günther,1898) Luc.9,62.
HORMISD.

7.(pg.535,22)nemo mittens manum suam in aratrum et aspiciens
retro aptus est regno dei.

II.

ITALA   Coll.Avell.ep.238.(Günther,1898)   Luc.9,62.
HORMISD.

14.(pg.737,21)nemo manum ad aratrum mittens et post se respi-
ciens aptus est regno dei,

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
HORMISD.ep.35.

Luc.9,62.

3.(pg.810,30)Nemo mittens manum suam in aratrum et adspiciens
retro aptus est regno Dei.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.140. Luc.9,62.

5.(pg.970,10)Quia nemo manum ad aratrum mittens et post se respiciens aptus est regno Dei;

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.9,62.

8,3.(pg.95)Nemo super aratrum manum imponens et in posteriora respiciens aptus est regno caelorum.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Luc.9,62.

21,4.(pg.815B)ponens manum suam super aratrum,et respiciens retro,regno coelorum aptus esse non potest.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Luc.9,62.

15,5.(pg.245C)Nemo(-)ponens manum suam super aratrum,et re-
spiciens retro,aptus est regno Dei.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Luc. 9, 62.

83. (pg. 1140C) Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno coelorum.

72.

ITALA LEANDER,reg.(Migne,1878) Luc.9,62.

21.(pg.892C)Nemo mittens manum suam in aratrum,et respiciens retro,aptus est regno Dei.

LEA vg 31 Lc 9,62

(125,28) Nemo mittens manum suam in aratro et aspiciens retro aptus est regno Dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.16.(Migne,1862) Luc.9,62.

(pg.257B)Nemo mittens manum ad aratrum,et respiciens retro
aptus est regno Dei.

ITALA OPTAT.3,11.(Ziwsa,1893) Luc.9,62.

(pg.97,14)nemo tenens manicam aratri post se adtendens intrabit regna caelorum.

ORI ser 42 Lc 9,62

(86,7) qui mittit manum in aratrum et reuersus fuerit retro, non est aptus regno dei,

ORI ser 66　　　　cf Lc 9,62

(156,25) non conuertantur retro, postquam semel miserint manum suam ad aratrum

PAL par 22   Lc 9,62

(302D) Nemo mittens super aratrum manum suam, et retro aspiciens aptus est regno coelorum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Luc.9,62.

9.(pg.350,15)nemo (-) mittens ad aratrum manum et respiciens
retro aptus est regno dei.

51.

ITALA PROSPER, prom. l. (Migne, 1861) Luc. 9, 62.

16, 23. (pg. 746B) Nemo enim in retro attendens, et ponens manum suam super aratrum, aptus est regno Dei.

VL RUF Or ct3 (Baehrens, 1925 CB) Lc 9, 62.

(p 213, 16) qui mittit manum suam in~~..~~ aratrum, si retro respexerit, aptus non erit regno caelorum,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.9,62.
hom.20.

p135,19
3(pg.734B)Nemo mittens manum suam ~~super~~ in aratrum, et retro respiciens, aptus est regno Dei.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Luc.9,62.
hom.4.

2(pg.968B)Sed cum miseris manum tuam in aratrø,noli retro respicere;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.19. Luc.9,62.

p173,14

1(pg.721C)Nemo mittens manum suam ~~super~~ ad aratrum, et retro respiciens, aptus est regno Dei.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) hom.4. Luc.9,62.

2(pg.1352B)Nemo mittens manum suam ad aratrum,et retro respiciens aptus est regno Dei.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.9,62.
hom.5.

p60,5
2(pg.190B)Nemo mittens manum suam ~~ad~~ in aratrum, et retro respiciens, aptus est regno Dei.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) Luc.9,62.
hom.1.

6(pg.1002D) Nemo(-)mittens manum suam in aratrum,et retro respiciens aptus est regno Dei.

Baehrens,1925 CB p 11,21:suam)om.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) Luc. 9, 62.

15(pg.734A) Noli ergo retro respicere, si vis aptus esse regno Dei.

21.

ITALA RUFIN, psalm.39. (Migne, 1849) Luc.9,62.

5(pg.794A)Nemo respiciens retro aptus est regno Dei.

ITALA SVLP.SEV.ep.1.(Halm,1866) Luc.9,62.

2.(pg.220,1)ne manum aratro inserens retrorsum conuersa respiciam

I.

ITALA TERTVLL.idol.12.(Wissowa,1890) Luc.9,62.

(pg.43,10)nemo aratro manum imponens et retro spectans aptus est operi.

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Luc.9,62.

4.(pg.184) Nemo retro attendens,et superponens manum suam super aratrum,aptus est regno Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,1.

(pg.961) POst haec autem designauit Dominus & alios septuaginta duos.& misit illos binos ante faciem suam in omnem ciuitatem,& locum,quò erat ipse venturus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,1.

(pg.88) Elegit autem et alios LXXII.et misit illos binos ante faciem suam,in omnem locum,et civitatem,ubi intraturus erat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,1.

(pg.96)Designauit autem Jesus et alios LXX.et misit illos binos ante faciem suam in omnem locum et ciuitatem, quo erat uenturus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,1.

(pg.83) Probavit autem et alios septuaginta duos,et praemisit eos binos ante faciem suam in omnem locum et civitatem quocunque venturus erat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,1.

(pg.204) ostendit autem Et alios lxxii·et misit eos binos ante faciem suam in omnem locum et ciuitatem ubi habebat uenire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,1.

(pg.66)Elegit autem et alios LXXII et praemisit binos ante faciem suam in omnem locum et ciuitatem quocumque introiturus erat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,1.

(pg.376) Post haec autem designauit iesus et alios septuaginta. et misit illos binos ante faciem suam in omnem ciuitatem et locum quo erat ipse uenturus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 10, 1.-10, 19.

(pg. 78)

om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,1.

(pg.196)Designauit autem dns.postea et alios sèptuaginta duo

et misit illos binos ante faciem suam in omne locum
et ciuitatem.quo erat uenturus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,1.

(pg.88)Post haec autem de signauit dns et alios septuaginta·
et misit illos bin°s ante faciem suam in omnem locum·
et ciuitatem quo erat uenturus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,1.

(pg.497)...t haec designauit ihs alios LXX. ...it illos binos ante faciem suam in o.nem locum et ciuitatem quo erat uen..rus

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 1.

(pg. 113) vg: post haec autem designauit dominus; γ: designauit autem dominus post ea.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 10, 1. in.

(pg. 243) de designatis lxx

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 10, 1.

(pg. 243) post autē hec designauit dn̄s & alios lxx & misit illos
simul duo t`binos an̄ faciē suā in omnē ciuitatē & locū
quo ~~iturus~~ erat ipse iturus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,1.

(pg.237)Post haec aute designavit dns et alios septuaginta
duo et misit illos binos ante facie suam in omne
ciuitatem et locu quo erat ipse uenturus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,1.

(ue)l ihs

(pg.113) Post haec h'designauit dns alios LXXII· &mis-
sit illos binos ante faciem sua inomnem ciuitatem
&locu quo erat ipse uenturus···

[

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Luc.10,1.

(pg.59 u) Post haec designauit dns ihs septuagin(ta) et duo
(disç)ipulos ....

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Luc.10,1.

6(pg.19A)Designavit Dominus et alios septuaginta,et misit illos binos ante faciem suam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.10,1.

23,54.(pg.156,19)post haec autem (-) designauit dominus et alios septuaginta duo.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Luc.10,1.

6,7.(pg.541,11)post haec(-)designauit dominus et alios septuaginta duo et misit illos binos ante faciem suam in omnem ciuitatem et locum quo erat ipse uenturus.

ITALA AVG.mirab.1 (PL 35. 1841) Luc.10,1

9(pg.2161) Unde et Dominus septuaginta duos discipulos,exceptis illis primariis Apostolis,elegisse sermone Evangelii refertur,per quos postea in omnes gentes idem Evangelium praedicaretur.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Luc.10,1.
IOH.III.

2.(pg.15A)Post haec autem designavit Dominus et alios septuaginta duos,et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum,quo erat ipse venturus.

ITALA EVCHERIVS, form. 10. (Wotke, 1894) Luc. 10,1.

(pg. 61, 24) post haec autem designauit dominus et alios septuaginta duos et misit illos binos ante faciem suam in omnem ciuitatem.

76.

ITALA GREG.M.evang.1.17.(Migne,1878) Luc.10,1.

tit.(pg.1138C)In illo tempore,designavit(7)Dominus et alios septuaginta duos,et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum,quo erat ipse venturus.

(7)Belvac.,designavit Jesus.

2.(pg.1139B)wiederholt:misit eos ante faciem suam in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus.

ILD it 9 Lc 10,1

(174A) septuaginta discipulos ordinis secundi, de quibus Dominus binos ante faciem suam legitur praemisisse.

ITALA VITAE SS.(Fliche,1912) Luc.10,1.
Sabinian II.red.

(pg.74)designavit etiam et alios septuaginta duos discipulos, mittens illos binos,(-)ante faciem suam in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,2.

(pg.961) Et dicebat illis:Messis quidem multa,operarij autem
pauci.Rogate ergo dominum messis vt mittat operarios
in messem suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,2.

(pg.86) Dicebat autem illis:Messis copiosa:operarii autem pauci. Praecamini ergo Dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,2.

(pg.96)Et dicebat illis:Messis quidem copiosa est,operarii autem pauci.Rogate ergo dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,2.

(pg.83) Dicebat autem illis Messis multa est operarii autem pauci:rogate ergo dominum messis ut mittat operarios ad messem suam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,2.

(pg.204)dicebat autem ad eos messis multa operarii autem pauci praecamini ergo dom messis ut mittat operarios in messem suam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,2.

(pg.66)dicebat autem et ad illos messes multa et operari autem pauci.Postulate a dno messis ut operarios mittat ad messem suam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,2.

(pg.376) et dicebat illis. messis quidem multa. operarii autem pauci. rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,2.

(pg.196)et dicebat illis messis quidem copiosa.operarii autem pauci Rogate ergo dnm messis.ut mittat operarios in messem suam.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,2.

(pg.88)dicebat autem ad illos·messis quidem copiosa·operarii autem pauci·rogate ergo dnm mess^{i}s ut mittat operarios in messem suam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,2.

(pg.497)et dicebat illis messis quidem copio.. .t operari autem pauci rogate ergo dnm messis ut mittat operarios in messem suam

ITALA Cod ∫ (Rettig,1836) Luc.10,2.

(pg.243)dicebat ergo ad illos quidem messis multa at h· operarii pauci rogate ergo dnm messis ut mittat oparios in messem eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,2.

(pg.237)Et dicebat illis messis quide multa operarii aute pauci rogate ergo dnm messis ut mittat operarios in messe sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,2.

(pg.113)&dicebat illis mesis quidem multa operari h·pauci·······
Rogate ergo dnm me^s sis utmittat operarios inmessem sua··

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Luc.10,2.

prol.10(pg.734D)Messis enim multa,operarii autem pauci;

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Luc.10,2.

6,7.(pg.541,14)et dicebat illis:messis quidem multa,operarii autem pauci;rogate ergo dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

AU s 101,1 Ld 10,2

(305,6) Messis multa, operarii autem pauci. rogate dominum messis ut mittat operariosin messem suam.

messis quidem A

AU s 101,2 Lc 10,2

(307,41) messis multa, operarii pauci. rogate dominum messis ut mittat operarios in messem suam.

operarii autem A

rogate ergo B

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Luc.10,2.

tit.(pg.605)Messis quidem multa,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Luc.10,2.

1,1(pg.605)Messis quidem multa,operarii autem pauci.Rogate Dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

2,2(pg.606)wiederholt:Messis multa, - messem suam.

BAS Is 2,4 Lc 10,2

(423b) Messis quidem multa. operarii autem pauci.

CAE s 117,5 Lc 10,2

(468,2) messis enim multa, operarii autem pauci

Vorlage war AM sp 1,

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Luc.10,2.
IOH.III.

2.(pg.15B)Et dicebat illis:Messis quidem multa,operarii autem pauci.Rogate ergo dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Luc.10,2.

tit.(pg.1138C)Et dicebat illis:Messis quidem multa,operarii autem pauci.Rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam.

3.(pg.1139C)wiederholt:Messis quidem-messem suam.
D) Rogate dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.10,2.
ps.5.

15.(pg.612B)Messis quidem multa,operarii autem pauci.Rogate ergo dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Luc.10,2.

19(pg.1023B)Messis quidem multa,operarii autem pauci,Rogate ergo Dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 9, 37. 38.
Luc. 10, 2.

23 (pg. 1084C) Messis quidem multa, operarii autem pauci, rogate Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.5.(Migne,1894) Luc.10,2.

(pg.201A)messis quidem multa,operarii autem pauci

21.

ITALA RUFIN.psalm.21.(Migne,1849) Luc.10,2.

31(pg.726A)Missa sunt pauca grana,et crevit messis multa.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,3.

(pg.961) Ite:ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,3.

(pg.88) Ecce mitto vos tàmquam agnos in medio luporum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,3.

(pg.96)Et ecce ego mitto uos sicut agnos in medio luporum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,3.

(pg.83) Ite:ecce ego mitto vos quemadmodum agnos in medio luporum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,3.

(pg.204)ite ecce ego mitto uos sicut agnos in medio luporum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,3.

(pg.66)ite ecce mitto uos ad messem quomodo agnos in medio luporum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,3.

(pg.376) ite ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,3.

(pg.197)Ite ecce mitto uos sicut oues in medio luporum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,3.

(pg.88)Ite ecce ego mitto uos sicut agnos inter lupos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,3.

(pg.497)ite ecce mitto uos sicut agnos inter lupos

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,3.

(pg.243)ite ecce ego mitto uos sicut agnos in medio luporū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,3.

(pg.237)Ite ecce ego mitto uos sicut agnos inter lupos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,3.

(pg.113)Ite ergo ecce ego mitto uos sicut agnos inter lupos

ITALA II. AMB.Ioseph 3,15.(C.Schenkl,1897) Luc.10,3.

(pg.83,1)ecce ego mitto uos sicut agnos inter lupos.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,44.(C.Schenkl,1902) Luc.10,3.

(pg.300,11)ecce ego mitto uos sicut agnos inter lupos.

wiederholt:7,45.(pg.300,23)

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.6. Matth.10,16.
(Petschenig,1913) Luc.10,3.

16.(pg.116,20)ecce ego mitto uos sicut agnos in medio luporum.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Luc.10,3.

6,7.(pg.541,17)ite,ecce ego mitto uos sicut agnos inter lupos.

4,1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) Matth.10,16.
en.II. Luc.10,3.

15(pg.175)Ecce ego mitto vos velut agnos in medio luporum.

AU s 101,2 Lc 10,3

(307,43) Ecce, inquit, mitto vos sicut agnos in medio luporum.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1342) 5,1. Luc.10,3.

2,2(pg.606)Ecce(-)mitto vos sicut agnos in medio luporum.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,3.

(pg.184,18) Ecce ego mitto uos sicut agnos inter lupos.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Luc.10,3.
IOH.III.

2.(pg.15B)Ite.Ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Luc.10,3.

tit.(pg.1138C)Ite,ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

4.(pg.1140B)wiederholt:Ecce-lupos.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) Luc.10,3.

3(pg.906D)Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) Luc. 10, 3.

2. (pg. 807C) Ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 4. (Huemer, 1885) Luc. 10, 3.

14. (pg. 264, 10) ite, ecce ego mitto uos, sicut agnos inter lupos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,4.

(pg.961) Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta,
& neminem per viam salutaueritis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,4.

(pg.88) Nolite portare sacculum;non peram,nec calciamentum:et neminem circa viam salutaveritis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,4.

(pg.96)Nolite portare sacculum,neque peram,neque calciamenta;
et neminem per uiam salutaueritis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,4.

(pg.83) Nolite portare sacculum non peram non calciamenta,et neminem per via salutaveritis.

(

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,4.

(pg.204)nolite baiolare sacellu non peram non calciamenta et
neminem in uiam salutaueritis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,4.

(pg.66)nolite portare saccellum.non peram non calciamenta et nominem per uiam sul^{u}atraueritis.

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,4.

(pg.376) nolite portare sacculum neque peram. neque calciamenta. et neminem per uiam salutaueritis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,4.

c
(pg.197)nolite portare saculum.neque peram.neque calciamenta·
et neminem per uiam salutaueritis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10.4.

(pg.88)nolite portare sacculum·neqs peram·neque cal ciamenta·
Et ne minem per uiam salutaueritis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,4.

(pg.497)nolite portare sacculum neque peram neq. duo calciamenta et neminem per uiam salutaueritis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 4.

(pg. 113) vg: per uiam; γ : <u>in uia.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,4.

(pg.243)nolite portare sacculū neq.nec peram neq.calciamenta
& neminem p uiam salutaueritis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,4.

(pg.237)Nolite ergo portare sacculu neq pera neq calciamenta et nemine per uia salutaueritis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,4.

(pg.113)Nolite portare sacculu neq;peram neq;calciamenta &nemine p'uia salutaueritis···

ITALA III. AMB.Luc.7,54.(C.Schenkl,1902) Luc.10,4.

(pg.303,22)nolite portare sacculum neque peram neque calciamenta.

ITALA III.
AMB.Luc.7,57.(C.Schenkl,1902) Luc.10,4.

(pg.305,4)Non peram neque calciamenta.

ITALA III.
AMB.Luc.7,62.(C.Schenkl,1902) Luc.10,4.

(pg.308,12) **Et neminem salutaueritis in uia.**

wiederholt:neminem salutaueritis in uia,7,62.(pg.308,15)
7,63.(pg.308,20-21)

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Luc.10,4.

26(pg.31A)Neminem per viam salutaveritis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Luc.10,4.

2(pg.1257&58)Neminem in via salutaveritis.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Luc. 10,4.

6,7. (pg. 541,18) nolite portare sacculum neque peram neque calciamenta, et neminem per uiam salutaueritis.

AU s 101,5 Lc 10,4

(310,125) Nolite, inquit, ferre saeculum aut peram aut calciamenta, et neminem per viam salutaveritis. / .

et om.B sal. per uiam B

(310,130) Nolite, inquit, portare sacculum.
132) neque peram.
133) neque calciamenta.

AU s 101,6 Lc 10,4

(311,163) noli portare sacculum.
164) nolite portare sacculum?

101,8 (312,192) neminem salutetis in via? (salutaveritis M)
194) neminem per viam salutaveritis,

101,9 (313,211) neminem in via salutaveritis?

101,10 (314,246) neminem in via salutaveritis;

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Luc.10,4.

5,5(pg.608)Nolite(-)ferre sacculum aut peram,aut calceamenta;et neminem per viam salutaveritis.

5,6(pg.608)Nolite portare sacculum. (2 Mal)

7.(pg.609)wiederholt:Neminem per viam salutaveritis,

7,9(pg.609)Neminem in via salutaveritis?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,4.

(pg.184,19) nolite portare sacculum,neque peram,neque calciamenta,et neminem per uiam salutaueritis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Fruct. Matth. 10,16. Luc. 10,4.

3,5. (pg. 745A) Ecce mitto vos sicut oves in medio luporum; non portetis sacculum neque peram.

CAr 2 Cor 9,5 Lc 10,4

(575A) unde et Dominus dicit, Neminem salutaveritis in via,

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Luc.10,4.
IOH.III.

2.(pg.15B)Nolite portare sacculum,neque peram,neque calceamenta;et neminem per viam salutaveritis.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.172. Luc.10,4.

int.(pg.545A)Quomodo Dominus aliquando quidem prohibet portari sacculum vel peram in via.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Luc.10,4.

tit.(pg.1138D)Nolite portare sacculum,neque peram,neque cal-
- ceamenta,et neminem per viam salutaveritis.

5.(pg.1140C)wiederholt:Nolite-salutaveritis.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) Luc.10,4.

9(pg.829D)neminem in via salutare praecepit:

ORT Mt 15,2 Lc 10,4

(352,17) neminem in uia salutaueritis,

PEL 2 Cor 9,5 Lo 10,4

(281,9) inde dominus neminem in uia saluiari praecepit,

salutare H_1

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.76.(Migne,1894) Luc.10,4.

(pg.415A)Neminem salutaveritis in via.

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Luc.10,4.

3,3(pg.327,22)Neminem in via salutaveritis?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,24.(Kroymann.1906) Luc.10,4.

(pg.500,2.8)nec uirgam discipulis in uiam ferre praescripsit.
(-)8.etiam calciamenta portare uetuit illos.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,24.(Kroymann,1906) Luc.10,4.

(pg.500,10)neminem (-) in uia salutaueritis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,5.

(pg.961) In quamcumque domum intraueritis,primum dicite:pax huic domui:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,5.

(pg.88) In quamcumque primum domum intraveritis,dicite:Pax huic domui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,5.

(pg.96)In quamcumque domum primum intraberitis,dicite:pax
huic domui;et si ibi fuerit filius pacis,requiescet
super i ...uestra;sin autem super uos reuertetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,5.

(pg.83) Quamqunque primam domum introieritis,primum dicite Pax domui huic.Et si fuerit illic filius pacis,requiescet super eam pax vestra:sin quominus,ad vos revertetur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,5.

(pg.204)in quamcumque autem intraueritis domum dicite pax do-
mui huic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,5.

(pg.66)in quacumque autem introieritis domum primum dicite pax domui huic

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,5.

(pg.376) et in quacumque domu introieritis primum dicite. pax huic domui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,5.

m
(pg.197)In qua cumque autem domum primum intraueritis.dicite
pax huic domui

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,5.

(pg.88)in quacumque domum primum intraueritis·dicite pax huic domui·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,5.

(pg.497)et in quamcumque domum intraueritis discite pax huic domui

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,5.

(pg.244)I quācunq. domū intraueritis pmum dicite pax domui huic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,5.

(pg.237)In quacumq domu intraueritis primum dicite pax huic domui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,5.

(pg.113) INquacuq;domu intrauoritis primu dicite pax huic domui

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.10,5.

(pg.53C)In quamcunque domum introieritis,et receperint vos,
dicite:Pax huic domui.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Luc. 10, 5.

15, 46. (pg. 944) In quamcumque domum intraveritis, primum dicite, Pax huic domui:

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Luc.10,5.

6,7.(pg.541,20)in quamcumque domum intraueritis,primum dicite:
pax huic domui.

AU s 101,5 Lc 10,5

(310,126) / et in quamcumque domum intraveritis, dicite: pax domui huic. /

huic dom. BA

(310,138) pax domui huic. (huic domui B)

142) pax domui huic,

144) dicite: pax domui huic.

AU s 101,11 Lc 10,5

(314,254) pax domui huic.

huic domui omnes

101,11 (314,261) pax domui huic, / (huic.dom.A)[1]

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Luc.10,5.

5,5(pg.608)Et in quamcumque domum intraveritis,dicite:Pax huic domui.

9,11(pg.610)wiederholt:Pax huic domui. (2 Mal)

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,5.

(pg.184,20) in quamcumque domum intraueritis,primum dicite: pax huic domui.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Luc.10,5.
IOH.III.

2.(pg.15B)In quamcunque domum intraveritis,primum dicite:Pax huic domui.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Luc.10,5.

(pg.10,172) Ad quamcumque domum vel civitatem veneritis dicite: Pax huic domui.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Luc.10,5.

tit.(pg.1138D)In quamcunque domum intraveritis,primum dicite:
Pax huic domui.

6.(pg.1141B)wiederholt:In quamcunque-domui.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) Matth.10,5.

2.(pg.1214C)In viam gentium ne abieritis.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Luc. 10, 5.

(pg. 78, 14) in quacumque domo intraberitis, saluate eam dicentes: pax huic domui.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Luc.10,5.
hom.3.

5(pg.1340C)In quamcunque domum intraveritis,dicite:Pax huic
domui;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) Luc. 10, 5.

3(pg.937C) In quamcumque domum intraveritis, primum dicite, Pax
huic domui.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,24.(Kroymann,1906) Luc.10,5.

(pg.500,19)in quam introissent domum,pacem ei dicere nt,

I.

ITALA TERTVLL.or.26.(Wissowa,1890) Luc.10,5.

(pg.198,12)pax huic domui

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,6.

(pg.961) & si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos reuertetur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,6.

(pg.88) Si ibi fuerit filius pacis,requiescet super illum pax vestra;sin autem,super vos revertetur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,6.

(pg.96) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,6.

(pg.83) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,6.

(pg.204)et si fuerit ibi filius pacis requiescet in eum pax
uestra·si quominus in uos reuertetur pax uestra

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,6.

(pg.66)et si fuerit illic filius pacis requiescet super eam pax
uestra.si quominus ad uos reuertetur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,6.

(pg.376) et si ibi fuerit filius pacis. requiescet super illum
pax uestra. sin autem ad uos reuertetur.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.10,6.

(pg.1)....Supra uos reuertetur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,6.

(pg.197) et si ibi fuerit filius pacis requi escit pax uestra super ea. Si^n^ antem·supra uos reuertetur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,6.

(pg.88)et si ibi fuerit filius pacis·requiescit super illum pax uestra·sin autem super uos reuertetur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,6.

(pg.497)et si ibi fuerit filius pacis requiescat pax uestra
super eam sin autem super uos reuertetur

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 6.

(pg. 113) vg: super illum; γ : super <u>illam.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,6.

(pg.244)& si fuerit ibi filius pacis requiescet sup illā pax urā sin autē sr̄ uos reuertet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Lùc.10,6.

(pg.237)et si ibi fuerit filius pacis Requiescit super illa
pax uestra sin aute ad uos reuertetur.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,6.

(pg.114)&sifuerit filius pacis ibi requiescet sup'illa pax uestra sin h'aduos reuertetur···

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Luc.10,6.

15,46.(pg.944)et si ibi fuerit filius pacis,requiescet super illum pax vestra;sin autem,ad vos revertetur.

15,46.(pg.945)wiederholt:Si ibi fuerit(-)filius pacis,requiescet super illam domum,pax vestra.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Luc.10,6.

6,7.(pg.541,21) et si ibi fuerit filius pacis,requiescet super illum pax uestra;sin autem,ad uos reuertetur.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Luc.10,6.
serm.3.

5(pg.1362)Si erit ibi(-)filius pacis,requiescet super eum pax
vestra;si quo minus,ad vos revertetur.

AU s 101,5 Lc 10,6

(310,127) / si est illic filius pacis, requiescet in eo pax vestra; si quo minus, ad vos revertetur.

in ea VC, super illum A /

(310,145) si fuerit in ea domo filius pacis, requiescet in eo pax vestra; si quo minus, ad vos revertetur.

AU s 101,11 Lc 10,6

(314,261) / si est illic filius pacis, requiescit super eum pax illius. si quo minus ....ad vos, inquit, revertetur.

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Luc.10,6.

5,5(pg.608)Si est illic filius pacis,requiescet super illum
pax vestra:si quo minus,ad vos revertetur.

9,11(pg.610)wiederholt:si est illic filius pacis,requiescet
super eum pax illius:si quo minus,(-)
ad vos(-)revertetur.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,6.

(pg.184,22) et si ibi fuerit filius pacis,requiescet super
illam pax uestra,sin autem,ad uos reuertetur.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Luc.10,6.
IOH.III.

2.(pg.15B)Et si ibi fuerit filius pacis,requiescet super illum pax vestra;sin autem,ad vos revertetur.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Luc.10,6.

(pg.10,173)Si fuerit(-)illic filius pacis,veniet pax vestra super eum:sin autem non fuerit illic filius pacis, pax vestra revertetur ad vos.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Luc.10,6.

tit.(pg.1138D)Et si ibi fuerit filius pacis,requiescet super illum pax vestra;sin autem,ad vos revertetur.

6.(pg.1141B)wiederholt:Et si ibi fuerit filius pacis,requiescet(1)super illum pax vestra; sin autem,ad vos revertetur.

(1)C.Germ.,tres Gemet.et Longip.,super illam, nempe,domum.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Luc.10,6.

3(pg.627C)Si enim sumus filii pacis,et volumus super nos
pacem requiescere.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Luc. 10, 6.

(pg. 78, 15) et si fuerit ibi filius pacis, pax uestra super eum requiescet; sin autem ad uos reuertetur.

ORI Mt 15,18 cf Lc 10,6

(401,18) sicut enim pax apostolorum reuertitur ad ipsos,
nisi fuerit filius pacis,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Luc.10,6.

3.(pg.160,18)filius pacis

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Luc.10,6.
hom.3.

5(pg.1340C)et si fuerit ibi filius pacis,pax vestra veniet
super eum;sin minus,pax vestra ad vos revertetur;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Luc.10,6.
comm.

8(pg.853C)Si fuerit ibi filius pacis,pax vestra veniet super
eum;sin autem,pax vestra ad vos revertetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,7.

(pg.961) In eadem autem domo manete edentes,& bibentes quae apud illos sunt:dignus est enim operarius mercede sua.Nolite transire de domo in domum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,7.

(pg.88) In eadem domo manete,edentes,et bibentes quae ab illis apponuntur vobis;dignus est enim operarius mercedem suam.Nolite migrare de domo in domum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,7.

(pg.96)In eadem autem domo manete,edentes et bibentes,quae
aput illos sunt;dignus est enim operarius mercede sua.
Nolite transire de domo in domum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,7.

(pg.83) In ipsa domo manete,manducantes et bibentes quae ab eis sunt:dignus est operarius mercede sua.Nolite transire de domo in domum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,7.

(pg.204)in ipsa autem domo manete edentes et uibentes quae
sunt ab eis dignus est enim operarius mercedem suam
nolite transire de domo in domum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,7.

(pg.66)in ipsa domo manete manducantes et bibentes quae ab eis
sunt.dignus est enim operar[i]us mercedem suam.nolite
migrare de domo in domo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,7.

(pg.377) in eadem autem domo manete. edentes et bibentes quae aput illos sunt. dignus est enim operarius mercede sua. nolite migrare de domo in domum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.10,7.

(pg.1) In eadem autem domo manete edentes et bibentes quae a-
put illos sunt dignus enim operarius mercedem suam.Nolite transire de domo in domum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,7.

(pg.197) In eadem autem domo manete edentes et bibentes.quae
s
adponuntur uobis.Dignu(m) est enim operius mercedem
suam·Nolite transire de domo in domu

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,7.

(pg.89)in eadem autem domo manete aedentes et bibentes quae
apud illos sunt·dignus est enim operarius mercede sua·
Nolite transire de domo in domum·

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 10, 7.

(pg. 497) in eadem domo manete edentes et bibentes quae apud illos sunt, dignus est enim operarius mercede sua. nolite transire de domo in domum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 7.

(pg. 113) vg: apud illos; γ : <u>aput</u> ill.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 10, 7.

(pg. 244) in eadē autē domu manete edentes & bibentes q̄ ap̄ illos
st̄ dignus enim oparius mercede sua est ne tseatis a do-
mu in domū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,7.

(pg.237)In eade aute domo manete edentes et bibentes quae apud illos sunt Dignus est eni operarius mercide sua.nolite transire de domo in domum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,7.

(pg.114) INeadem h'domo manete edentes &bibentes q;apud illos sunt dignus est ~~ll~~ operarius mercide sua Nolite transire dedomo indomu···

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Luc.10,7.

(pg.340B)Dignus est operarius mercede sua;

(pg.351B)Dignus est enim operarius mercede sua.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Luc.10,7.

6,7.(pg.541,23)in eadem autem domo manete edentes et bibentes quae apud illos sunt;dignus enim est operarius mercede sua.

7,8.(pg.542,14)ea quae ab ipsis sunt manducate;dignus est enim operarius mercede sua,

(pg.543,17)wiederholt:dignus est operarius cibo suo et mercede sua.

12,13.(pg.552,13) dignus est operarius mercede sua.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.10,10.
Luc.10,7.

7,8.(pg.543,17)dignus est operarius cibo suo et mercede sua,

9,10.(pg.547,21)wiederholt:dignus est operarius mercede sua.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Luc.10,7.

17(pg.886)Dignus est operarius mercede sua?

ps.146,16(pg.1910)Dignus est enim(-)operarius mercede sua.

ITALA   AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2.   Luc.10,8.7.
serm.3.

9(pg.1364)Omnia quae ab ipsis apponuntur vobis,manducate;dignus est enim operarius mercede sua.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,7.

(pg.184,23) in eadem autem domo manete edentes et bibentes quae apud illos sunt:dignus enim est operarius mercede sua.nolite transire de domo in domum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10, 7.
Basil.

52, 24. (pg. 1162A) Quia dignus est, non quicunque, sed operarius mercede sua.

CAr 1 Cor 9,14 Lc 10,7

(527B) Sicut dicit, Dignus est operarius mercede sua.

CAr 2 Th 3,9 Lc 10,7

(650B) Dicente Domino: Dignus est operarius mercede sua.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Luc.10,7.
IOH.III.

2.(pg.15B)In eadem autem domo manete,edentes et bibentes quae apud illos sunt.Dignus est enim operarius mercede sua.Nolite transire de domo in domum.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Luc.10,7.

5,14.(pg.386A)Dignus est(-)operarius mercede sua.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Luc.10,7.
interrog.95.

resp.(pg.525B)Quia dignus est,(-)sed operarius mercede sua.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 10,7.
interrog. 173.

resp. (pg. 545C) Quoniam dignus est operarius mercede sua:

GAU s 21,9 Lc 1o,7

(187,64) dignus est operarius mercede sua et laborantem agricolam oportet primo de fructibus sumere

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Luc.10,7.

tit.(pg.1138D) In eadem autem domo manete,edentes et bibentes quae apud illos sunt.Dignus est enim operarius mercede sua,(1)Nolite transire de domo in domum.

(1)Haec,usque ad Et in quam,etc.,desunt in Belv.et C.Germ.

7.(pg.1141C) wiederholt:In eadem-mercede sua.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Luc.10,7.

16,23.(pg.537C)Dignus est operarius mercede sua.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.10,7.

39(pg.629C)Dignus est operarius mercede sua et cibo suo.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Luc.10.7.

47.(pg.69,16)Dignus est operarius mercede sua.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.10,7.
HORMISD.ep.30.

2.(pg.804,11)Dignus est operarius,ut fructum mercedis accipiat.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Luc.10,7.

15(pg.1090)dignus sit operarius mercede sua.

30.

ITALA | HIER.ep.7.(Migne,1865) | Luc.10,7.

6(pg.116A)Dignus quidem est operarius mercede sua:

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Thess.(Migne,1865) Luc.10,7.

3(pg.916A)Quia dignus est operarius mercede sua.

PEL 1 Cor 9,14 Lc 10,7

(177,4) Dicens: Dignus est operarius mercede sua.

mercedem suam H(-EC) G*

PEL 2 Th 3,9 Lc 10,7

(448,19) Quia dignus est operarius mercede sua.

quia om. N | est om. ES 54[cod]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Luc.10,7.

9(pg.145C)ut dignus est operarius mercede sua.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,21.(Kroymann,1906) Luc.10,7.

(pg.488,5)dignus operarius mercede sua?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,24.(Kroymann,1906) Luc.10,7.

(pg.500,23)dignus autem operarius mercede sua

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,8.

(pg.961) Et in quamcumque ciuitatem intraueritis,& susceperint vos,manducate quae apponuntur vobis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,8.

(pg.88) Et in quacumqu ... vitate intraveritis,et receperint vos,manducate quae adponuntur vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,8.

(pg.96)Et in quaecumque ciuitate intraueritis,et acceperint uos,
manducate ea,quae aput uos ponuntur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,8.

(pg.83) Et in quamcunque civitatem introieritis et receperint vos,manducate quaecunque vobis apponuntur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,8.

(pg.204)et in quamcumque ciuitatem intraueritis et acceperint
uos edite quae adponuntur uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,8.

(pg.66)et in quacumq(ue) ciuitatem introieritis et receperint uos manducate quaecumq(ue) uobis adponuntur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,8.

(pg.377) et in quamcumque ciuitatem introieritis et susceperint uos manducate quae adponuntur uobis

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.10,8.

(pg.1)et in quamcunque ciuitatem introieritis et acceperint uos manducate quae ante uos ponuntur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,8.

m
(pg.197)et in qua cunque ciuitatem intraueritis.et acceperint uos.manducate que ante uos ponuntur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,8.

(pg.89)et in quacumque domum intraueritis et acceperint uos manducate quecumque adponuntur uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,8.

(pg.497)et in quamcumq. ciuitatem intraueritis et acceperint uos edite quae ante ...os ponunt

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,8.

a
(pg.244)& in qmcunq.ciuitatē, intraueritis & suscepint uos
manducate q̄ adponent' ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,8.

(pg.237)Et in quacuq ciuitate intra ueritis et susceperint
uos manducate quae adponuntur uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,8.

(pg.114)&inquacuq;ciuitatem intraueritis &susceperint uos manducate q;adponunt uobis

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Luc.10,8.7.
serm.3.

9(pg.1364)Omnia quae ab ipsis apponuntur vobis,manducate;dignus est enim operarius mercede sua.

(pg.1365)wiederholt:Quae apponuntur vobis,manducate;

4,2.

ITALA AVG.ps.146.(Migne,1841) Luc.10,8.

16(pg.1910)Manducate quae ab ipsis sunt.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,8.

(pg.184,26) et in quamcumque ciuitatem intraueritis et susceperint uos,manducate quaecumque adponuntur uobis,

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878). Luc.10,8.
IOH.III.

2.(pg.15B)Et in quamcunque civitatem intraveritis,et susceperint vos,manducate quae apponuntur vobis,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Luc.10,8.

tit.(pg.1139A)Et in quamcunque civitatem intraveritis,et susceperint vos,manducate quae apponuntur vobis;

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,9.

(pg.961) & curate infirmos,qui in illa sunt,& dicite illis:Appropinquauit in vos regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,9.

(pg.88) et curate,qui in ea sunt,infirmos,et dicite illis:
Adpropinquavit in vos regnum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,9.

(pg.96)et curate infirmos,quae in illa sunt et dicite illis:
Adpropiauit in uos regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,9.

(pg.83) et curate qui in illa infirmantur.et dicite illis
Appropinquavit super vos regnum dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,9.

(pg.204)et curate qui sunt in ea infirmi et dicite illis ad-
propiauit super uos regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.10,9.

(pg.66)et curate eos qui in illam infirmantur et dicite illis
adpropinquauit aduentus regni di.

ITALA Cod.f(W-Wr,1889/98) Luc.10,9.

(pg.377) et curate infirmos qui in illa sunt et dicite illis adpropinquauit in uos regnum dei.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.10,9.

(pg.1) et curate infirmos qui in illa sunt et dicetis illis
appropiauit in uos regnum di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,9.

(pg.197)Et curate infirmos qui in illa sunt et dicite.quia
ad propiauitnuos regnum di

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,9.

(pg.89)Et curate infirmos qui in illa sunt et dicite illis adpropiauit in uos regnum di···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,9.

(pg.497)et curate infirmos.qui ....gnum ..

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 10, 9.

(pg. 244) & curate in illa infirmos & dicite illis adppinquauit
in uos regnū dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,9.

(pg.237)et curate infirmos qui in illa sunt et dicite illis adpropinquauit in uobis regnu di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,9.

(pg.114)Acurate imfirmos qui inilla sunt ádicite illis ad-
propinquauit inuos regnu di···

4,1.

ITALA AVG.ps.17.(Migne,1841) Luc.10,9.

16(pg.150)Appropinquavit super vos regnum Dei.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,9.

(pg.185,1) et curate infirmos,qui in illa sunt,et dicite il-
lis:adpropinquauit in uos regnum dei.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Luc.10,9.
IOH.III.

2.(pg.15C)et curate infirmos qui in illa sunt,et dicite illis:
~ Appropinquabit in vos regnum Dei.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Luc.10,9.

tit.(pg.1139A)et curate infirmos qui in illa sunt,et dicite illis:Appropinquavit in vos regnum Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,10.

(pg.961) In quamcumque autem ciuitatem intraueritis,& non susceperint vos,exeuntes in plateas eius,dicite:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,10.

(pg.89) In quacumque autem civitate intraveritis,et non rece-
perint vos,exeuntes in platea ejus,dic .. e:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,10.

(pg.96)In quacumque autem ciuitate intraberitis,et non rece-
perint uos,exeuntes in plateis eius dicite:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,10.

(pg.83) In quamcunque autem civitatem introieritis et non receperint vos,euntes in plateas eius dicite

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,10.

(pg.205)in quacumque autem ciuitate intraueritis et no accipi-
ent uos exeunt es in plateis eius dicite

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,10.

(pg.66)in quacumque autem introieritis ciuitatem et non recepe-
rint.exeuntes in plateas eius dicite

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,10.

(pg.377) in quacumque autem ciuitate intraueritis et non rece-
perint uos. exeuntes in plateis eius dicite

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.10,10.

(pg.1) In quamcumque autem ciuitatem intraueritis et non receperint uòs exeuntes in plateis eius dicite

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,10.

m
(pg.197) In qua cumque autem ciuitatem intraueritis et non
receperint uos.exeuntes in plateis eius dicite·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,10.

(pg.89)in quacumque autem ciuitate intra ueritis et non receperint uos·exeuntes in plateis eius dicite

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,10.

autem
(pg.499)in quamcumq. ciu.....m intraueritis et non receperint
uos .xeuntes in plateas eius dicite

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 10.

(pg. 113) vg: in quamcumque ciuit.; γ: in quamc. autem ciuit. c. a b c d e f g i l. – vg: receperit; γ: acceperit. – vg: appropinquauit; γ: appropinquabit in uos.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.10,10.

(pg.244)in quācunq. ciuitatē intŭeritis & n̄ recepint uos ex-
suntes in plateas eius dicite

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,10.

(pg.237)In quamcuq ciuitate intraueritis et non susciperint
uos exeuntes in plateas eius dicite

ITALA , Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,10.

(pg.114) INquacuq;ciuitate (sic) intraueritis &nonreciperint
uos exeuntes inplateas eius dicite

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,10.

(pg.185,3) in quamcumque ciuitatem intraueritis et non receperint uos,exeuntes in plateas eius dicite:

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Luc.10,10.
IOH.III.

2.(pg.15C)In quamcunque autem civitatem intraveritis,et non receperint vos,exeuntes in plateas ejus,dicite:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,11.

(pg.961) Etiam pulverem, qui adhaesit nobis de ciuitate vestra, extergimus in vos: tamen hoc scitote, quia appropinquauit regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,11.

(pg.89) Etiam pulv ... qui ad ... nobis de civitate vestra in pedes excutimus super vos:adtamen scitote adpropinquasse regnum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,11.

(pg.96)Etiam puluerem,qui adhaesit nobis de ciuitate uestra in
pedibus,extergimus in uos;tamen hoc scitote,quia ad-
propiauit regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,11.

(pg.83) Etiam pulverem qui nobis adhaesit de civitate vestra in pedibus extergimus vobis:verum hoc scitote quoniam appropinquavit regnum dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,11.

(pg.205)et puluerem qui adhesit nobis de ciuitate uestra in
pedibus extergimus uobis uerum tamen hoc scitote quo-
niam adpropinquauit regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,11.

(pg.66)ecce puluerem qui nobis adhesit de ciuitate uestra in pedibus extergimus nobis uerum istut scitote quoniam adpropinquauit regnum di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,11.

(pg.377) etiam puluerem qui adhesit nobis in pedibus nostris de ciuitate uestra excutiemus in uos. tamen hoc scitote. quia adpropinquauit in uos regnum dei.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,11.

(pg.1)etiam puluerem qui adhesit nobis de ciuitate uestra in pedibus extergimus in uos tamen hoc scitote quia appropriauit regnum di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,11.

e ui
(pg.197) etiam puluerem qui adhesit nobis di ci tate uestra in pedibus excussimus in uos.Tamen hoc scito te quoniam ad propinquauit in uos regnum·di·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,11.

(pg.89)etiam pulueram qui adhesit nobis de ciuitate uestra
in pedibs extergimus in uobis·Tamen hoc scitote quia
adpropiauit regnum di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,11.

(pg.499)etiam p..uerem qui adhaesit nobis de ciuitate uestra
in pedibus extergimus.in uos tamen hoc scitote quoniam
adpropiauit regnum di

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 10, 11.

(pg. 244) etī puluerē adherentē nb de ciuitate uestra extgimus uobis uer̄ t t̄n hoc scitote q adppinquit in uos regnum dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,11.

(pg.237)etia puluere qui adhaesit nobis de ciuitate uestra extergimus in uos tamen hoc scitote quia adpropinquavit regnum di.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,11.

(pg.114)etia puluerem qui adhessit deciuitate uestra extergimus inuos tamen hoc scitote quia adpropinquauit regnu di

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,11.

(pg.185,4) etiam puluerem,qui adhaesit nobis de ciuitate uestra,extergimus in uos:tamen hoc scitote,quia adpropinquauit regnum dei.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Luc.10,11.
IOH.III.

2.(pg.15C)Etiam pulverem qui adhaesit nobis de civitate vestra,
extergimus in vos.Tamen hoc scitote,quia appropinquabit regnum Dei.

50.

ITALA EVCHERIVS, II. reg. 2. (Migne, 1865) Luc. 10, 11.

10(pg.1097A) Appropinquabit super vos regnum Dei.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,24.(Kroymann,1906) Luc.10,11.

(pg.501,19)scitote tamen adpropinquasse regnum dei.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,24.(Kroymann,1906) Luc.10,11.

(pg.501,25)pulverem iubet excuti in illos,in testificationem

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,12.

(pg.961) Dico vobis,quia Sodomis in die illa remissius erit,
quam illi ciuitati.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,12.

(pg.89) Dico autem vobis:Sodomis in regno remissius erit,quam civitati illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,12.

(pg.96)Dico uobis:Sodomis in regno tolerabilius erit quam illi
ciuitati.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,12.

(pg.83) Dico vobis quia Sodomis in die illa remissius erit
quam illi civitati.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,12.

(pg.205)dico autem uobis quoniam sodomis tolerabilius erit in regno dei quam ciuitati illi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,12.

(pg.67)dico uobis quia tolerabilius erit sodomis in regno di
quam ciuitati illi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,12.

(pg.378) dico autem uobis. quia sodomis in die illa remissius
erit quam illi ciuitati.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.10,12.

(pg.1)Dico uobis sodomis in die illa tolerabilius erit quam
illi ciuitati

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,12.

(pg.197)dico enim uobis sodomi^s et go(r)mor ris.tolerabilius
erit in die iudicii quam illi ciuitati

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,12.

(pg.89)dico autem uobis quod sodomis et gomorrae tolerabilius
erit in die illa quam ciuitati illa·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,12.

(pg.499)dico uobis quia sodomis in die illa tolerabilius erit
quam illi ciuitate.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 10, 12.

(pg. 244) dico uobis q sodomis in die illa remissius erit quā
ciuitati illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10.12.

(pg.238)dico aute uobis quia sodomis in die illa remissius
erit qua illi ciuitati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,12.

(pg.114)dico h'uobis quia sodomis indie iudici remisius erit qua illi ciuitati···

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,12.

(pg.185,6) dico uobis:quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi ciuitati.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Luc.10,12.
IOH.III.

2.(pg.15C)Dico vobis,quia Sodomis in illa die remissius erit quam illi civitati.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,13.

(pg.961) Vae tibi Corozain, vae tibi Bethsaida: quia si in Tyro, & Sidone factae fuissent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio, & cinere sedentes poeniterent.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 10,13.

(pg.89) Vae tibi Corozain,et Bed .. da;quia,si in Tyro,et Sidone factae fuissent virtutes,quae facta sunt in vobis,olim fors in cinere,et cilicio sedentes,paenitentiam egissent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,13.

(pg.96)Uae tibi Corozain et Betsaida,quia si Tyro et Sidone
factae fuissent,quae in uobis factae sunt.olim in
cilicio et cinere sedentes paenitentiam egissent.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 10,13.

(pg. 83) Vae tibi Corazain, et Bethsaida: quia si in Tyro et
Sidone factae essent virtutes quae in vobis factae
sunt, olim in cilicio et cinere sedentes paenitenci-
am egissent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,13.

(pg.205)uae tibi chorozain et be dsaida quia si tyru et sido-
ni factae essent uirtutes quae factae sunt in uobis
olim iam in sacco et sidone resedentes paenitentiam
egissent

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,13.

(pg.67)uae tibi capharnaum et betsaida quoniam si tyro et sido-
ne facta essent uirtutes quae factae sunt in uobis.Olim
forte in sacco et in cinere paeniterent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,13.

(pg.378) uae tibi corozain. uae tibi bethsaida. quia si in tyro et sidone. factae essent uirtutes quae factae sunt in uobis. olim in cilicio et cinere sedentes paenitentiam egissent.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,13.

(pg.1)uae tibi corazain et bethsaida quia si in tyro et sidone factae fuissent uirtutes quae in uobis factae sunt olim in cilicio et cinere sedentes paeniterentur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,13.

(pg.197)Uae tibi corazai et betsaida quia si in tyro et sidone.factae fuissent uirtutes.quae in uobis factae sunt. olim in cinere et cilicio.sedentes paeniterentur.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,13.

(pg.89)Uae tibi corazain·uae tibi bethsaida·quia si in tyro
et sidone factae fuissent uirtutes que in uobis factae
sunt·olim in cilicio et cinere paenitentiam egiss[e]nt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,13.

(pg.499)uae tibi chorozain et bethsaid. quia si in tyro et si-
done factae fuissent uirtutes quae factae sunt in te
in cilicio et cinere paenitentiam egissent.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10,13.

(pg. 113) vg: chorazaim; γ: <u>chorazain.</u>

ITALA Cod. A(Rettig,1836) Luc.10,13.

(pg.244)uae tibi chorozain uae tibi bethsaida quia si in tyro & sidone facte fuissent uirtutes olim in cilicio & cinere sedentes peniterent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,13.

(pg.238)Uae tibi corozain.uae tibi bethsaida quia si in tyro
et sidone factae fuissent uirtutes quae in uobis fac-
tae sunt oli in cilicio et cinere sedentes paeniterent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,13.

(pg.114)Uae tibi chorazain uae tibi bethsaida quia siintyro
&sidone factae fuissent uirtutes q;factae sunt in-
uobis ollim incylicio &cynere sedentes peniterent

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. Luc.10,13.
(Petschenig,1913)

41.(pg.63,15)uae tibi (-) Chorazain et Bethsaida;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.11,21.23.
Luc.10.13.15.

21,72(pg.1265)Vae tibi,Capharnaum,

GAU s 3,15 Mt 11,21

Lc 1o,13

(36,99) Uae tibi,inquit,Chorozain,uae tibi,Bethsaidan! quia,si in Tyro et Sidone factae fuissent uirtutes, quae factae sunt in uobis,olim utique in cilicio et cinere sedentes paenitentiam egissent.

Bethsaidan AH, -saida BL, -saidam Σ

HI ep 147,8,1 cf Mt 11,21
cf Lc 10,13

(323,9) ut ageres paenitentiam, et in cilicio et cinere uolutareris,

ageris ex egeris K
et 1°)ut A
in cinere et cilicio EΨB cilicio et in cinere GaAD
in cinere et in cilicio GK
uolutareris)paeniteris J

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Luc.10,13.

27(pg.262C)Si in Tyro et Sidone facta essent signa haec,olim in sacco et cinere egissent poenitentiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,14.

(pg.961) Verumtamen Tyro,& Sidoni remissius erit in iudicio, quam vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,14.

(pg.89) Verumtamen Tyro,et Sidoni in judicio remissius erit. quam vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,14.

(pg.96)Uerum tamen Tyro et Sidoni in iudicio tolerabilius
erit quam uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,14.

(pg.83) Verum tamen Tyro et Sidoni tolerabilius erit in die iudicii quam vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,14.

(pg.205)uerum tyro et sidoni tolerabilius erit quam uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,14.

(pg.67)uerumtamen tyro et sidone tolerabilis erit quam uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,14.

(pg.378) uerumtamen. tyro et sidoni remissius erit in die iudi-
cii quam uobis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.10,14.

(pg.1)uerumtamen tyro et sidoni tolerabilius erit in iudicio quam uobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,14.

(pg.197)Uerum tamen tyro et sidoni tolerabilius erit quam uobis·

ITALA   Cod.q(White,1888)   Luc.10,14.

(pg.89)Uerumtamen tyro et sidoni in iudicio tolerabilius
erit quam uobis···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,14.

(pg.499)ueru tamen tyro et sidoni in die iudicii tolerabilius
erit quam uobis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10,14.

(pg.113) vg: remissius; γ: tolerabilius c. b c d e i l.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,14.

(pg.244)uertn tyro & sidoni remissius erit in iudicio quā ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,14.

(pg.238)ueru tamen tyro et sidoni remissius erit in iudicio
qua uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,14.

(pg.114)ueru tamentyro &sidoni remisius erit iniudicio qua
uobis

GAU s 3,15 Mt 11,22

Lc 1o,14

(36,1o3) Uerumtamen dico uobis: Tyro et Sidoni remissius
erit in die iudicii quam uobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,15.

(pg.961) Et tu Capharnaum vsque ad caelum exaltata, vsque ad infernum demergeris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,15.

(pg.89) Et tu Capharnaum,numquit usque ad caelum exaltaveris?
.. usque ad inferos demergeris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,15.

(pg.96)Et tu Cafarna .....quid us.....in caelum exaltaberis,
aut usque in infernum demergeris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,15.

(pg.83) Et tu Capharnaum,usque in caelum exaltata,usque ad infernum demergeris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,15.

(pg.205)et tu cafarnaum num quid usque ad caelum exaltaueris
aut usque ad infernum descendet

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.10,15.

(pg.67)et tu autem capharnaum nedum usque in caelum exaltata
es usque ad inferos deprimaris.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,15.

(pg.376) et tu capharnaum quae usque in caelum exaltata es usque ad infernum demergeris.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,15.

(pg.1)et tu capharnaum numquid usque in caelum exaltata es
Aut usque ad infernum demergeris

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,15.

(pg.198)et tu capharnaum quid usque ad caelum exaltata es.
usque ad infernum de mergeris.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,15.

(pg.89)Et tu capernaum quae usque ad caelum exaltata es us-
que in infernum demergeris.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,15.

(pg.499)et tu cafarnaum numquid usq. ad caelum exaltaberis an usq. ad inferos demergeris

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Luc.10,15.

(pg.244)& tu caparnaū usq.ad celū exaltata es usq.ad Ifernū demergeris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,15.

(pg.238)et tu capharnau usq in caelu exaltata usq ad infernu
demergeris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,15.

(pg.114)&tu capharnaum usq;incelu exaltata es usq;adimfernu demergeris···

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.11,21.23.
Luc.10,13.15.

21,72(pg.1265)Vae tibi,Capharnaum.

AU s 101,8 Lc 10,15

(312,197) et tu Cafarnaum quae usque ad caelum exaltata es ,
usque in infernum deprimeris.

199) usque ad caelum exaltata es? (in CV)

200) in caelum exaltata// es?

202) in caelum exaltaris,

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Luc.10,15.

7(pg.609)Et tu Capharnaum,quae usque ad coelum exaltata es,
usque in infernum deprimeris.

7(pg.609)wiederholt:usque ad coelum exaltata es?
7(pg.609) in coelum exaltata es?
7(pg.609) in coelum exaltaris.

CAr 1 Tm 6,9 cf. Lc 10,15

(670D) usque ad coelum elevati usque ad inferos demerguntur:

20.

ITALA GAUDENT.serm.3.(Migne,1845) Matth.11,23.
Luc.10,15.

(pg.864B) Et tu, Capharnaum, quae usque in coelum extolleris, usque in infernum demergeris (-) quia si in Sodomis factae fuissent virtutes quae factae sunt in te, mansissent utique usque in hodiernum diem;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,16.

(pg.961) Qui vos audit, me audit: & qui vos spernit, me spernit.
Qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,16.

(pg.89) Qui audit vos,me audit:et qui spernit vos,me spernit,et eum,qui me misit.Qui autem me audit,audit eum,qui me misit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,16.

(pg.96)Qui uos audit,me audit,qui uos spernit,me spernit et
eum,qui me misit.Qui autem me audit,audit eum,qui me
misit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,16.

(pg.83) Qui vos audit me audit,et qui vos spernit me spernit:
et qui me spernit,spernit eum qui me misit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,16.

(pg.205)qui audit uos me audit et qui spernit uos me spernit
qui autem me audit audit eum qui me misit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10.16.

(pg.67)Qui audit uos me audit.et qui uos spernit me spernit et
eum qui me misit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,16.

(pg.378) qui uos audit me audit. et qui uos spernit me spernit. et qui me spernit. spernit eum qui me misit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,16.

(pf.1)Qui uos audit me audit et qui uos spernit me spernit
qui me audit audit eum qui me misit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,16.

(pg.198)qui uos audit me audit.et qui uos spernunt.me spernunt qui autem me audit.audit eum qui me misit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,16.

(pg.89)Qui uos audit me audit et qui uos spernit me spernit
qui autem me spernit spernit eum qui me misit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,16.

(pg.499)qui uos audit me audit et qui uos spernit me spernit.
qui autem m. audit audit eum qui me misit.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 10,16.

(pg.244) qui audit uos me audit & qui spernit uos me spnit qui
ante me spernit spnit mittenten me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,16.

(pg.238)Qui uos audit me audit et qui uos spernit me spernit.
qui aute me spernit spernit eu qui me misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,16

(pg.114)Qui uos audit me audit &qui uos spernit me spernit qui h'me spernit spernit eu qui me missit···

VL LECT. GUELF.
ed, Dold, T.u.A. H.26.28(1936) Luc.10,16.

(pg.60 o) Quia qui uos audit (me) aud(it) et (qui uos sper
nit me spe)r(nit.....

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Luc. 10, 16.

5(pg. 1153D) Qui vos audit, me audit et qui vos spernit, me spernit: qui autem me spernit, spernit eum qui me misit.

17.

ITALA AMB.serm.54.(Migne,1879) Luc.10,16.

5(pg.739C)Qui vos honorat,me honorat:et qui vos spernit,me spernit.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Luc.10,16.

6(pg.19A)Qui vos audit,me audit;et qui vos spernit,me spernit.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc.10,16.

9. (pg.174) qui vos spernit, me spernit;

ITALA AVG.tract.89.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.10,16.

2(pg.1857)Qui vos spernit,me spernit.

ITALA AVG.serm.102.(Migne,1842) 5,1. Luc.10,16.

tit.(pg.611)Qui vos spernit,me spernit.

5,1.
ITALA AVG.serm.102.(Migne,1842) Luc.10,16.

1,1(pg.611)Qui vos spernit,me spernit. (3 Mal)

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Luc.10,16.

28.(pg.179,15)Qui uos recipit,me recipit,et qui uos spernit,
me spernit.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.10,16.

5,6.(pg.399,15)qui uos spernit,me spernit.

ITALA AVG.serm.201 (PL 39. 1842) Luc.10,16

3(pg.2120) Qui vos honorat,me honorat;et qui vos spernit,me spernit.

ITALA AVG.serm.282 (PL 39. 1842) Luc.10,16

1(pg.2278) Qui vos audit,me audit;et qui vos spernit,me spernit.

ITALA PS.AVG.spec.77.(Weihrich,1887) Luc.10,16.

(pg.571,7) Qui audit uos,me audit,et qui uos spernit,me spernit:qui autem me spernit,spernit eum qui me misit.

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) Luc.10,16.

5.(pg.25,10)Qui vos audit me audit.

5.(pg.27,38)wiederholt:Qui vos audit me audit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10, 16.
Benedict.

8, 1. (pg. 816C) Qui vos audit, me audit.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Luc.10,16.
Basil.

31,6.(pg.989A)Qui audit vos,me audit;et qui vos spernit,me spernit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10, 16.
Benedict.

8, 1. (pg. 817B) Qui vos audit, me audit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Columb. Luc. 10,16.

8,3. (pg. 818B) Qui vos audit, me audit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10, 16.
Magist.

3, 2. (pg. 740B) Qui vos audit, me audit; qui vos spernit, me spernit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10, 16.
Magist.

8, 7. (pg. 820C) Qui vos audit, me audit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10, 16.
Magist.

8, 7. (pg. 823C) Qui vos audit, me audit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10, 16.
Magist.

28, 2. (pg. 953A) Qui vos audit me audit; et qui vos spernit, me spernit;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10,16.
Magist.

37,11. (pg. 1035A) Qui vos audit, me audit; qui vos spernit, me spernit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10, 16.
Magist.

65, 28. (pg. 1293C) Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit,
me spernit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10, 16.
Magist.

72, 24. (pg. 1354B) Qui vos spernit, me spernit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10, 16.
Patres

6,9. (pg. 796A) Qui vos audit; me audit; qui vos spernit, me spernit, et qui me spernit, spernit eum qui me misit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 10,16.
Tarnat.

27,6. (pg. 941B) Qui vos audit, me audit; qui vos spernit, me spernit.

BEN-N 5 Lc 1o,16

(25,8) Qui vos audit,me audit.

BEN-N 5 Lc 1o,16

(26,24) Qui vos audit, me audit.

10,16

BON 128 Lc ~~15,12~~

(416,15) Qui vos spernit, me spernit; qui autem me spernit,
xxxxxxxx spernit eum, qui me misit,

Eul

CAE s 74,1 Lc 10,16

(297,7) qui vos audit me audit, et qui vos spernit me spernit.

CAE vg 63 Lc 10,16

(118,21) propter illud quod scriptum est: Qui vos spernit, me spernit;

CAE vg 63 Lc 1o,16

(21,13) Qui vos spernit, me spernit.

CAr Rm 15,3 Lc 10,16

(501C) Vel, qui vos spernit, me spernit.

CO 1,5 W Lc 10,16

(367,4) qui uos audit, me audit / Mt 10,40

Bericht des Konzils an den Kaiser

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (175)

COL mon ~~374~~ 1 Lc 1o,16

(374) qui vos audit, me audit

CON-AP   Lc 10,16

(32f,23) qui audit enim vos Dominus ait me audit, et qui me audit audit eum qui me misit, et qui vos contemnit me contemnit, qui autem me contemnit contemnit eum qui me misit.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Luc. 10, 16.

7. (pg. 446D) Qui vos spernit, me spernit: et qui me spernit, eum spernit qui me misit.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.59,4.(Hartel,1871) Luc.10,16.

(pg.671,1)qui audit uos me audit et eum qui me misit, et qui reicit uos me reicit et eum qui me misit.

audit add.Q m.2:et qui me audit audit eum qui(om.M)
et eum qui me misit om.P et qui reicit...misit om.C
eum qui me reicit eum Q v(eum M)

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 66, 4. (Hartel, 1871) Luc. 10, 16.

(pg. 729, 20) qui audit uos, me audit: et qui me audit, audit eum qui me misit. et qui reicit uos, me reicit et eum qui me misit.

et qui me a. a. e. q. m. misit om. V qui me audit audit om. BT audit me o reiecit uos me reiecit T eum qui me reicit reicit eum H

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Luc.10,16.

18.(pg.27,33)Qui uos audit,me audit,et qui uos spernit,me spernit et eum,qui me misit.

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Luc.10,16.

(pg.290,3)qui uos spernit,me spernit.

EP-L 52 Lc 10,16

(132,20) qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum, qui me misit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.10,16.
ANAST.II.ep.1.

6,7.(pg.620,13)Qui audit vos,me audit,et qui vos spernit,me spernit,et qui me spernit,spernit eum,qui me misit.

84.

*Migne,1862.(pg.809D)

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,,1845) Luc.10,16.
DAMAS.

9(pg.431B)Qui vos audit,me audit:et qui vos spernit,me spernit.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, hom. 8. (Migne, 1865) Luc. 10, 16.

(pg. 852A) Qui vos spernit, me spernit;

EUS-G 42 Lc 10,16

(5850) Qui vos spernit, me spernit.

EUS-G **55** Lc 10,16

(595C) Qui vos audit, me audit.

D) Qui vos (inquit) audit, me audit: et qui vos spernit, me spernit.

EUS-G 56 Lc 10,16

(596C) Qui vos audit, me audit:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) Luc.10,16.

(pg.831D)Qui vos spernit,me spernit.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 70. Luc. 10, 16.

resp. (pg. 519B) Quia qui audit vos, me audit, et qui spernit, vos, me spernit:

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Luc.10,16.

15.(pg.891D)Qui vos spernit,me spernit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.10,16.

1,6.(pg.221C)Qui vos spernit,me spernit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.10,16.

4,15.(pg.244B)Qui vos audit,me audit;et qui vos spernit,me spernit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Luc.10,16.

2,7.(pg.421B)Qui vos audit,me audit:et qui vos spernit,me spernit.

GR-T mir 2,17 Lc 10,16.

(572,1) Qui vos spernit, me spernit,

führt fort mit Mt 10,41: et qui recipit....

2-11-45B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.10,16.

52(pg.643A)Qui vos audit,me audit,etc.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.10,40.
Luc.10,16.
Ioh.13,20.

54.(pg.80,18)Qui me recipit,recipit eum qui me misit.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Luc.10,16.

33(pg.375A)Qui vos reprobat,me reprobat,et qui me reprobat,
reprobat eum qui me misit.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Luc.10,16

5(pg.421B)Qui vos audit,me audit:qui vos suscipit,me suscipit.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Luc.10,16.

1(pg.596C)Qui vos spernit,me spernit qui autem me spernit,spernit eum qui me misit.

ITALA HIER.tract.de oboed.(Morin,1897) Luc.10,16.

(pg.398,19)Qui vos contemnit,me contemnit.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Luc.10,16.

5(pg.277,11)Qui enim vos audierit,me audit,et qui me audierit, audiet illum,qui me misit;et qui vos spernit,me spernit;qui autem me spernit,spernit eum,qui me misit.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.241,10)

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.10,16.

praef.(pg.422)Qui vos audit,me audit;et qui vos contemnit,me contemnit et eum,qui me misit.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. Luc.10,16.

16.(pg.1135A)Qui vos audit,me audit;et qui vos spernit,me spernit.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.69.(Migne,1862) Luc.10,16.

(pg.674C)Qui vos honorat,me honorat,et qui vos spernit,me spernit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.68.(Migne,1862) Matth.10,40.
Luc.10,16.

(pg.391A)Qui vos audit,me audit,et qui vos recipit,me recipit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.73.(Migne,1862) Luc.10,16.

(pg.4080)Qui vos spernit,me spernit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.118.(Migne,1862) Luc.10,16.

(pg.530A)Qui vos honorat,me honorat;et qui vos spernit,me spernit.

PEL:PS-AU vit 15 Lc 10,16

(1046) sicut ipse dicit, Qui vos spernit, me spernit.

PIR 30 Lc 10,16

(69,22) ut dominus ait: Qui vos audit, me audit.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.10,16.

30.(pg.190,7)Qui uos audit,me audit.

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) Ternat. Luc. 10, 16.

23 (pg. 986B) Qui vos audit, me audit, qui vos spernit, me spernit.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) hom.3. Luc.10,16.

12(pg.1349A)Qui vos spernit,me spernit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Luc.10,16.
comm.

5(pg.1167A)Qui vos audit,me audit:et qui vos spernit,me spernit.

<u>RUS</u>:CO 1,3 Lc 10,16

(175,3) qui uos audierit, me audit, /Mt 10,40

(Bericht des Konzils an den Kaiser)

ITALA SALVIAN,gub.8,15.(Pauly,1883) Luc.10,16.

(pg.197,3)et qui uos spernit,me spernit.

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 4, 24. (Kroymann. 1906) Luc. 10, 16.

(pg. 502, 8) qui uos spernet, me spernet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,17.

(pg.962) Reuersi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam daemonia subijciuntur nobis in nomine tuo.

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Luc.10,17.

7,7(pg.782)Ecce in nomine tuo et daemonia nobis subjecta sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,17.

(pg.89) Reversi sunt autem LXX.et duo cum gaudio,dicentes:
Domine,etiam daemones subiacent nobis in nomine tuo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,17.

(pg.96)Reuersi sunt autem LXX,cum gaudio dicentes:domine,
etiam daemonia in nomine tuo nos audiunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,17.

(pg.83) Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes
Domine,et daemonia subiecta sunt nobis in tuo nomine.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,17.

(pg.205)reuersi sunt autem lxxii·cum gaudio dicentes dme et
daemonia subdita sunt nobis in nomine tuo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,17.

(pg.67)Redierunt autem LXXII cum gaudio dicentes dne et daemo-
nia nobis subiecta sunt in nomine tuo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,17.

(pg.378) reuersi sunt autem septuaginta cum gaudio magno dicentes domine etiam daemonia subdita sunt nobis in nomine tuo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,17.

(pg.1)Reuersi sunt Autem LXX cum gaudio dicentes dme etiam daemonia subiecta sunt nobis in nomine tuo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,17.

(pg.198) Reuersi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes dne etiam daemonia subdita sunt nobis in nomine tuo·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,17.

(pg.89)reuersi s^{u}nt autem septuaginta cum gaudio dicentes·dne etiam daemonia in nomine tu^{o} nos audiunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,17.

(pg.501).......................audio ad ihm dicentes.dne .....
daemonia subdita sunt nobis in no..ne tuo.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,17.

(pg.245)reuersi sunt autē lxxa cum gaudio dicentes dn̄e etī
demonia subiiciuntur nobis in nomine tuo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,17.

(pg.238)Reuersi sunt aute septvaginta duo cum gaudio dicentes dne etia daemonia subiciuntur nobis in nomine tuo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,17.

(pg.114) Reuersi sunt LXXII·cu gaudio dicentes dne etia doemonia subiciuntur nobis innomine tuo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Luc.10,17.

(pg.776)Domine,in nomine tuo etiam daemonia nobis obediunt:

hom.29.(pg.784)Domine,- nobis subjecta sunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.91.(Migne,1841) Luc.10,17.

3(pg.1173)Domine,ecce daemonia nobis subjecta sunt.(-)in nomine tuo;

ps.130,8(pg.1709)Ecce,Domine,in nomine tuo etiam daemonia nobis subjecta sunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.146.(Migne,1841) Luc.10,17.

10(pg.1905)Domine,ecce spiritus immundi subjecti sunt nobis propter nomen tuum.

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Luc.10,17.

tit.(pg.791)Domine,ecce in nomine tuo et daemonia nobis subjecta sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Luc.10,17.

1(pg.791)Domine,ecce in nomine tuo et daemonia nobis subjecta sunt? (2 Mal)

6(pg.795)Domine,ecce daemonia subjecta sunt nobis in nomine tuo:

AU s Wil 11,11 Lc 10,17

(702,28) Ecce in nomine tuo et daemonia nobis sub-
iecta sunt.

deest D

3,2.
ITALA AVG. tract. 13. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 10, 17.

17 (pg. 1501) Ecce, Domine, in nomine tuo etiam daemonia nobis subjecta sunt.

<u>CO</u> 1,5 Lc 10,17

(156,12) gaudentes autem etiam beati discipuli accedebant ali-
quando ad Christum dicentes: domine, etiam daemonia
nobis subdita sunt in nomine tuo.

CYR c THt

CO 1,5 S Lc 10,17

128
(270,26) gaudentes autem et beati discipuli accedebant aliquando dicentes Christo: domine, etiam daemonia nobis subiciuntur in nomine tuo.

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (156)

EP-L 52 Lc 10,17

(132,28) venerent cum gaudio septuaginta duo discipuli dicentes: Domine, etiam daemonia nobis subiciuntur in nomine tuo.

cui guadio A
nobis daemonia trsp. B
subiecta sunt B

(134,4) wiederholt: hos septuaginta duos discipulos

(135,6) wiederholt: hos septuaginta duos discipulos

GR-M ep 11,36 Lc 10,17

(306,9) Domine, in nomine tuo (tuo nom.P) etiam daemonia nobis subiecta sunt,

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Luc.10,17.

28.(pg.1139C)Domine,in nomine tuo etiam daemonia nobis subjecta sunt.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.) Luc.10,17

11,36.(pg.306,9) Domine,in nomine tuo etiam daemonia nobis
subiecta sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Luc.10,17.

6,13.(pg.259A)Domine,in nomine tuo etiam daemonia nobis subjecta sunt.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 161. (Migne, 1894) Luc. 10, 17.

(pg. 625A) Domine etiam in nomine tuo daemonia subjecta sunt nobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,18.

(pg.962) Et ait illis:Videbam satanam sicut fulgur de caelo ca-
dentem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,18.

(pg.89) Dixit autem illis:Vi .. bam Satanam,tamquam fulgur de caelo ca .. ntem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,18.

(pg.96)Et ait illis:Uidebam satanam sicut fulgur de caelo
cadentem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,18.

(pg.83) Dixit ergo illis Videbam satanan quasi fulgur de caelo cecidisse.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,18.

(pg.205)dixit autem ad eos uidebam sanan sicut fulgur de cae-
lo cadentem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,18.

(pg.67)Dixit autem uidebam satanam quasi fulgor descendentem
de caelo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,18.

(pg.379) et ait illis uidebam satanan. sicut fulgur de caelo cadentem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,18.

(pg.1) Ait autem illis uidebam satanan sicut fulgur de caelo cadentem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,18.

(pg.198)et ait illis·uidebam satana.sicut fulgur de caelo cadente·

ITALA Cod.q(White,1888) . Luc.10,18.

(pg.89)dixit autem illis uidebam satanan sicut fulgur de
celo cadentem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,18.

(pg.501)et ait illis ihs uidebam satan.. quasi fulgor de caelo cadentem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10,18.

(pg.113) vg: ait illis; γ add: <u>ihesus</u>.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Luc. 10, 18.

t o
(pg. 245) ait autē illis uidebam satanan sicut fulgur de celo
cadentē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,18.

(pg.238)et ait illis uideba satanan sicut fulgor de caelo cadente

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,18.

(pg.114)&ait illis uidebam satanan sicut fulgor decelo caden-
tem

ITALA II.
AMB.fug.7,40.(C.Schenkl,1897) Luc.10,18.

(pg.195,7)uidebam Satanan sicut fulgur cadentem de caelo.

ITALA II. AMB.Iob 2.(C.Schenkl,1897) Luc.10,18.

4,16.(pg.242,22)uidebam Satanan sicut fulgur cadentem de caelo.

AM par. 57 Lc 10,18

(316,23) uidere Satanan sicut fulgur de caelo cadentem secundum uocem domini

fulgor RMV'

7-5-46 B

ITALA I. AMB.par.2,10.(C.Schenkl,1896) Luc.10,18.

(pg.270,24)uidebam Satanan sicut fulgur de caelo cadentem.

AM *s 39, 19,3 Lc 10,18

(225,2) uidebam satanan sicut fulgur de caelo cadentem.

sathan Asathanam DF satanam E
fulgor Bm4

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Luc.10,18.

3(pg.1153A)Videbam Satanam sicut fulgur de coelo cadentem;

wiederholt:14(pg.1159C)

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Luc.10,18.

(pg.423D)Vidi Satanam tanquam fulgur de coelo cadentem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1362) Luc.10,18.

27(pg.1335&36)sicut fulgur corruit de coelo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.10,18.

49(pg.1673A)Videbam Satanam sicut fulgur cadentem de coelo.

Lc 10,18

ATH Ant 40

(52,10) Videbam Satanam cadentem uelut coruscationem.

ITALA AVG.mirab.1 (PL 35. 1841) Luc.10,18

2(pg.2153) Vidi satanam sicut fulgur de coelo cadentem;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 88, 10. (Migne, 1847) Luc. 10, 18.

(pg. 631D) Vidi Satanam sicut fulgur de coelo cadentem.

COL mon ~~377~~ 5 Lc 1o,18

(5H) Vidi satanam sicut fulgus de coelo cadentem

EP-L 52 Lc 10,18

(133,3) et ait dominus ad illos: videbam satanan sicut fulgur de caelo cadentem.

dominus om. A

<u>EVA-A</u> 20 Lc 10,18

(145A) Vidi Satanam quasi fulgur cadentem de coelo.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Luc.10,18.

6,13.(pg.142C)Videbam satanam sicut fulgur de coelo cadentem.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Luc.10,18.

6,13.(pg.259B)Videbam Satanam velut fulgur de coelo cadentem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Luc.10,18.

1,11.(pg.81D)Videbam Satanam,quasi fulgur de caelo cadentem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Luc.10,18.

2,14.(pg.96B)Videbam Satanam,quasi fulgur de caelo cadentem.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Luc.10,18.

23.(pg.35,15)sicut fulgur cadentem de caelo;

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Luc.10,18.

5(pg.1056C)et cadit de coelo quasi fulgur,

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Luc.10,18.

3(pg.513A)Videbam Satanam quasi fulgur cadentem de coelo.

HI ep 133,12,3 Lc 10,18

(259,20) uidebam satanan quasi fulgur de caelo cadentem.

deest Δ

quasi fulgur om M

quasi)sicut ς

de caelo cad.)cad.de caelo ς

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Luc.10,18.

4(pg.302B)Videbam(-)Satanam quasi fulgur de coelo cadentem.

HI Ez h 1,3 Lc 10,18

(326,15) uidebam Satanam quasi fulgur de caelo cadentem.

(326,16) fulgur...de caelo ruentem.

HI Ez h 13,2 Lc 10,18

(443,27) uidebam Satanam quasi fulgur de caelo cadentem,

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Luc.10,18.

28(pg.268A)Vidi Satanam quasi fulgur cadentem de coelo.

28(pg.273C)Videbam(-)Satanam quasi fulgur de coelo cadentem.

10,31(pg.299C)Videbam Satanam quasi fulgur de coelo cadentem.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Luc.10,18.

1(pg.962A)Videbam Satanam quasi fulgur cadentem de coelo.

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Luc. 10, 18.

3(pg.64C)Videbam Satanam, quasi fulgur cadentem de coelo.

6,14(pg.226C)Videbam - de coelo cadentem.

9,30(pg.354A)Videbam - de coelo cadentem:

10,34(pg.383D)quasi fulgur de coelo cadentem.

HI Lc h 31 Lc 10,18

(190,13) quasi fulgur de caelo cecidisti

cecidisti)corruisti C

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Luc.10,18.

1(pg.1163A)Videbam Satanam quasi fulgur de coelo cadentem.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Luc.10,18.

2(pg.1247C)Videbam(-)satanam quasi fulgur de coelo cadentem.

2(pg.1252B)vidit quasi fulgur Satanam de coelo cadentem:

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) PG.13. Luc.10,18.
hom.1.

3(pg.671C)Videbam Satanam quasi fulgur de coelo cadentem.

wiederholt:hom.13,2.(pg.760A)

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Luc.10,18.

2.(pg.277,19)cecidisse de caelo satanan modo fulguris

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Luc.10,18.

10(pg.225,11)tanquam fulgur de sublimi gloria cecidisti,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.161,8)

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Luc.10,18.

6,8.(pg.927C)Vidi Satanam sicut fulgur de coelo cadentem.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Luc. 10, 18.

11. (pg. 1134C) Videbam Satanam, sicut fulgur, descendentem de coelo;

ORI Mt 15,27 cf Lc 10,18

(432,5) qui sicut fulgur ruit de caelo

corruit L

ORI ser 49 Lc 10,18

(104,11) uidebam satanam sicut fulgur cadentem de caelo.

ORI ser 78 cf Lc 10,18

(187,12) qui cecidit tamquam fulgur de caelo

FEL ind 29 Lc 10,18

(169) Qui ignis intelligitur qui, sicut fulgor, de caelo corruisse a Salvatore denuntiatur,

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Luc. 10, 18.

3, 4. (pg. 839B) Videbam Satanam sicut fulgur de coelo cadentem.

ITALA RUFIN,Ad.3.(Bakhuyzen,1901) Luc.10,18.

12.(pg.135,5)Uidi Satanam sicut fulgur cecidisse de coelo.Mar.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Luc.10,18.

5,5(pg.76,25)Ecce video Satanan cecidisse de caelo sicut fulgur;

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) Lc 10,18.

(p 183,23)sicut fulgur visus est cecidisse de caelo;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Luc.10,18.
comm.

11(pg.1000D)Ecce videbam Satanam sicut fulgur cadentem de coe-
lo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Luc.10,18.
comm.

9(pg.1185B)videbam Satanam sicut fulgur cecidisse de coelo:

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.10,18.
hom.7.

p48,25
6(pg.620C)Ecce,vidi Satanam sicut fulgur cadentem de coelo;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Luc.10,18.
comm.

37(pg.1286B)Ecce video Satanam sicut fulgur de coelo cadentem.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Luc.10,18.

(pg.290,7)Videbam Satanan velut ignis aut fulgur de caelo cadentem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,19.

(pg.962) Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes,
& scorpiones,& super omnem virtutem inimici:& nihil
vobis nocebit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,19.

(pg.89) Ecce ... statem calcandi super viperas,et scorpiones,et super omnem viam inimici:nihil vos nocebit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,19.

(pg.96)Et ecce dedi uobis potestatem calcandi supra serpentes
et scorpiones et supra omnem uirtutem inimici,et nihil
uos nocebit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,19.

(pg.83) Ecce do vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones,et super omnem virtutem inimici et nichil vos nocebit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,19.

(pg.205)ecce do uobis potestatem ut calcetis super serpentes
et scorpiones et super omnem uirtutem inimici et ni-
hil uos nocebit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,19.

(pg.67)ecce dedi uobis potestatem ut calcetis super serpentes et super scorpiones et super omnem uirtut inimici nihil uos noceuit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,19.

(pg.379) ecce dedi uobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones. et supra omnem uirtutem inimici. et nihil uobis nocebit.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.10,19.

(pg.1) Ecce dedi uobis potestatem calcandi super pentes (!) et scorpiones et supra omnem uirtutem inimici et nihil uos nocebit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,19.

(pg.198)Et ecce dedi uobis potestatem supra serpentes et scorpiones calcandi·et nihil uos nocebit.et omnem uirtutem inimici

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,19.

(pg.89)Et ecce dedi uobis potestatem calcandi super serpentes
et scorpiones·et supra omnem ui[r]tutem inimici·et nihil
uos nocebit-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,19.

(pg.501)ecce dedi uobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones et super omnem uirtutem inimici et nihil uos nocebunt.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,19.

(pg.245)ecce dedi uobis potestate calcandi sup t I serpentib;
& scorpionibus & sup omne uirtute inimici & nihil uo-
bis nocebit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,19.

(pg.238)et ecce dedi uobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones et supra omne uirtute inimici et nihil uobis nocebit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,19.

(pg.114)&ecce dedi uobis potestatem calcandi super serpentes
&scorpiones &super omnem uirtutem inimici &nihil u os
Nocebit

VL

LECT. GUELF.
ed, Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Luc.10,19.

(pg.60 o) Ecce dedi uobis potestatem calc(andi su)per serpentes et scorpiones et supra omnem uirtut(em) inimici et nihil uos nocebit

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,58.(C.Schenkl,1902) Luc.10,19.

(pg.306,2)ecce dedi uobis potestatem calcandi supra serpentes
et scorpiones et supra omnem uirtutem inimici et ni-
. hil uobis nocebunt.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.11. Luc.10,19.
(Petschenig,1913)

17.(pg.244,11)habebitis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones et super omnem uirtutem inimici.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 10, 19.

13(pg. 555A) Ecce dedi vobis potestatem calcare super serpentes et scorpiones, et super omnem virtutem inimici.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.8.(Migne,1865) Luc.10,19.

(pg.335B)Dedi vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones.

Lc 10,19

ATH Ant 30

(44,24) Ecce ego dedi uobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones et super omnem uirtutem inimici.

BEA Apc pr 5,11 Lc 10,19

(24) de quibus Dominus servis suis ait: dedi vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones.

BEA Apc 2 pr 7,28 Lc 10,19

(134) sicut veritas in evangelio ait: ecce dedi vobis potesta tem calcandi super serpentes et scorpiones et supra omnem potestatem inimici, et nihil vobis nocebunt.

supra) super P

BEA Apc 6,2,49 Lc 10,19

(467) quia Christus,...talem potestatem dedit suis calcare serpentes et scorpiones et omnem virtutem Satanae.

ITALA CASSIAN,Nest.7.(Petschenig,1888) Luc.10,19.

20,1.(pg.378,4)ecce dedi uobis potestatem calcandi super. serpentes et scorpiones et super omnem uirtutem inimici.

CAr Rm 16,20 Lc 10,19

(506B) Ecce dedi vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones, id est, ut non vobis dominentur, et omnibus super eos membris liberi ambuletis.

CHRY V,723 Lc 10,19

(725A) calcate, inquit, super ipsum.

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, Nov. 6. (Hartel, 1871) Luc. 10, 19.

(pg. 57, 14) ecce do uobis potestatem calcandi super omnem uirtutem inimici et super serpentes, et scorpiones, et non nocebunt uos.

uirtutem K, potestatem v uos K Er., uobis v

L

EP-L 52 Lc 10,19

(134,16) quodsi hii, quos ipse dominus elegerat et dederat eis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones et super omnem virtutem inimici et subiecerat eis daemonia

eis) ei A
subicerat R

Episcopi Armeniae ap PEL II. 5 Lc 10,19

(459,16) timens potestatem eorum qui a magno Deo et salvatore nostro Iesu Christo acceperunt calcare super colubres et scorpios et omnes virtutes inimici:

B.

ITALA EVCHERIVS, form. 4. (Wotke, 1894) Luc. 10, 19.

(pg. 30, 4) dedi uobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones.

PS-EUS-C 3 Lc 10,19

(1120B) Et certe si acceperunt potestatem homines Domini calcare viperas et scorpiones et omnem virtutem adversarii;

EVA-A 17 Lc 10,19

(141B) Ecce dedi vobis potestatem calcare super serpentes et scorpiones, et super omnem virtutem inimici.

ITALA FILASTRIVS 156,6.(Marx,1898) Luc.10,19.

(pg.135,14)Dedi uobis potestatem calcare super omnem uirtutem inimici.

GAU s 6,14 cf Lc 1o,19

(47,117) ut...calcaret super serpentes et scorpiones et super omnem uirtutem inimici

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.10,19.

3,2.(pg.63B)Ecce dedi vobis potestatem calcandi super serpentes,et scorpiones,et omnem virtutem inimici.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.10,19.

5,21.(pg.212A)Ecce dedi vobis potestatem calcandi super serpentes,et scorpiones,et omnem virtutem inimici.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Luc.10,19.

36.(pg.52,19)potestatem calcandi super serpentes et scorpiones
et omnem virtutem inimici.

HI ep 130,19,6 **cf Lc 10,19**

(200,18)quasi inter scorpiones et colubros incedendum,

HI ep 124,2,1 cf Lc 10,19

(97,7) iuxta sermonem domini inter scorpiones et colubros incedendum,

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Luc.10,19

11(pg.152A)ut calcarent super serpentes,et scorpiones,et super omnem fortitudinem inimici.

8,27(pg.316D)accipiunt potestatem,ut calcent super serpentes et scorpiones,et super omnem virtutem inimici.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Luc.10,19.

14(pg.234C)Ecce dedi vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones,et super omnem virtutem inimici,

HI Lc h 31 Lc 10,19

(192,1) ecce do uobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones et omnem uirtutem inimici, et nihil uobis nocebit.

et 1° add super BE
et 2° add super ABE
uobis)uos C
nocebunt D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Luc.10,19.
hom.31.

(pg.1882A)Ecce do vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones,et omnem virtutem inimici,et nihil vobis nocebunt.

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Luc. 10, 19.

3(pg.1382A)sed accepta potestate calcandi super serpentes et
scorpiones, et super omnem virtutem inimici,

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Luc. 10, 19.

(pg. 71, 30) Ecce dedi vobis potestatem, calcandi super serpentes et scorpiones.

PS-HI Col 4 Lc 10,19

(66,7) unde credentibus in se donauit dominus noster Iesus
Christus calcare super serpentes et scropiones et su-
per omnem uirtutem inimici.

om. H_1 //

26.

ITALA | HIER.Iob(Migne,1866) | Luc.10,19.

40(pg.831B)Ecce dedit vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones,et nihil vobis nocebunt.

40(pg.836A)Ecce dedi-scorpiones,et super omnem virtutem inimici, et nihil vobis nocebit.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Luc.10,19.

14(pg.653D)Dedi vobis potestatem,et reliqua.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Luc.10,19.

16(pg.745B)Ita enim dedit nobis Dominus potestatem calcandi super scorpiones atque serpentes,et omnem virtutem inimici;

50.

ITALA HIL.A.vita Honorat.(Migne,1865) Luc.10,19.

3,15(pg.1257B)Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones.

ITALA HIL.ps.118.caph(Zingerle,1891) Luc.10,19.

5.(pg.453,26)ecce dedi uobis potestatem calcare super serpentes
et scorpiones et super omnem uirtutem inimici.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.10,19.

24,4.(pg.783)Ecce(-)do vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones et super omnem virtutem inimici;

ITALA LVCIFER, non parc.18. (Hartel, 1886) Luc. 10,19.

(pg.248,28) ecce dedi uobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones et supra omnem uirtutem inimici; et nihil uos nocebit.

MAR-M in CO 1,5 Lc 10,19

(62,10) dedi uobis potestatem calcare super serpentes et scorpios.

NEST s

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.49.(Migne,1862) Luc.10.19.

(pg.342A)Super serpentes et scorpiones ambulabitis,et nihil vobis nocebunt.

ITALA NESTORIANA C.20.(Loofs,1905) Luc.10,19.

(pg.327,7)dedi vobis potestatem calcare super serpentes et scorpios;

PEL Rm 16,20 Lc 10,19

(125,6) ita enim dedit nobis dominus potestatem calcandi super scorpiones atque serpentes et omnem uirtutem inimici:

atque) et Sd / et) in B /

PEL I. sen 10,66 Lc 10,19

(924A) Dedi vobis potestatem calcandi super scorpiones et serpentes, et super omnem virtutem inimici,

PEL II. 5,86 (CO) Lc 10,19

(123,6) acceperunt calcare super colubras, scorpios et omnes
uirtutes inimici,

et scorpios NS

Zitat aus dem Schreiben der episcopi Armeniae an Proclus gegen THr, Acta von K'pel.

PRIM 3 ~~Mo 16,~~ Lc 10,19

(874B) quae a rege suo potestatem accepit calcandi supra serpentes et scorpiones, et super omnem virtutem inimici jam draconis rufi:

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Luc. 10, 19.

4, 5. (pg. 839C) Ecce dedi vobis potestatem calcandi serpentes et scorpiones, et non vobis nocebunt.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Luc. 10, 19.

15. (pg. 354A) Ecce dedi vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones, et super omnem virtutem inimici.

VL RUF Or ct 4(Baehrens,1925 CB) Lc 10,19.

(p 240,20)sicut acceperunt potestatem calcandi super serpentes et scorpiones,(-) sic enim data est iis potestas super omnem virtutem inimici.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Lc 10,19.

5(p 578B)qui et dedit potestatem familiaribus suis discipulis
calcare super serpentes,et scorpiones,et supra omnem
virtutem inimici,nihil ab eo nocendis.

Baehrens, 1921 Ca3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.10,19.
hom.12.

p 107,10 do
4(pg.666C)Ecce ~~dedi~~ vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones,et super omnem virtutem inimici,et nihil vobis nocebit.

Fachrens 1991 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.10,19.
hom.19.

p 412,13

3(pg.917A)Ecce dedi vobis potestatem calcandi super serpentes,
et scorpiones.

Bachrens, 1921 OB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.10,19.
hom.7.

p48,3
6(pg.620A)Ecce,dedi vobis potestatem calcandi super serpentes,
et scorpiones,et super omnem virtutem inimici.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Luc.10,19.
comm.

8(pg.1040D)Ecce dedi vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones,et super omnem virtutem inimici.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Luc.10,19.
comm.

37(pg.1287B)Ecce dedi vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones,et super omnem virtutem inimici.

SALV eccl 2,23 Lc 10,19

(Zusatz zu 252,15 bei Morin 200) nobis potestas data est calcandi super serpentes et scorpiones et omnem virtutem inimici.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 4. (Huemer, 1885) Luc. 10, 19.

14. (pg. 264, 12) ecce do uobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones et supra omnem uirtutem inimici, et nihil uobis nocebunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) Luc.10,19.

16(pg.126A)Dedi vobis potestatem calcandi super scorpiones et serpentes.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,24.(Kroymann,1906) Luc.10,19.

(pg.502,12)Quis nunc dabit potestatem calcandi super colubros
et scorpios?

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Luc.10,19.

(pg.331,4)Ecce dedi vobis potestatem ut calcetis super serpentes et scorpiones et super omnem virtutem inimici.

PS-VIG Var 1,14

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Luc.10,19.

~~1-1~~(pg.364C)Ecce dedi vobis potestatem ut calcetis super serpentes,et scorpiones,et super omnem virtutem inimici,et si quod venenum biberitis,nihil vobis nocebet.

scorpios C

vos C

30-12-458

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,20.

(pg.962) Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subijciuntur:gaudete autem,quod nomina vestra scripta sunt in caelis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,20.

(pg.89) Verum in hoc nolite gaudere,quod spiritus vobis abaudiunt:gaudete autem,quia nomina vestra scripta sunt in caelo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,20.

(pg.96)Uerumtamen in hoc nolite gaudere,quia spiritus maligni
uobis subiecti sunt;gaudete autem,quod nomina uestra
scripta sunt in caelo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,20.

(pg.83) Veruntamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subiecti sunt,gaudete autem quoniam nomina vestra scripta sunt in caelo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,20.

(pg.206)uerum tamen in hoc nolite gaudere quoniam daemonia uo-
bis subdita sunt·gaudete autem quia nomina uestra
scripta sunt in caelis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,20.

(pg.67)uerum in isto nolite gaudere quoniam daemoniam uobis subiecta sunt.Gaudete autem quoniam nomina uestra scripta sunt in caelo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,20.

(pg.379) uerumtamen in hoc nolite. gaudere. quod daemonia uobis subdita sunt. gaudete autem quod nomina uestra scribta sunt in caelo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.10,20.

(pg.78)---- scripta sunt in celo.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.10,20.

(pg.1) uerumtamen in hoc nolite gaudere quia sps uobis subiecti sunt Gaudete autem quod nomina uestra scribta sunt in caelo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,20.

(pg.198) uerum tamen in hoc nolite gaudere·quia spiritus uobis subiecti sunt·gaudete autem quod nomina uestra·scribta sunt in caelo

S

ITALA

Cod.q(White,1888)

Luc.10,20.

(pg.89)Uerumtamen in hoc nolite gaudere quia sps uobis subiec-
ti sunt·Gaudete autem quod nomina uestra scripta sunt
in celo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,20.

(pg.501)uerum tamen nolite in hoc gaudere quia sps uobis subie-
c.ti sunt,gaudete autem quoniam nomina uestra scribta
sunt in caelo

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Luc. 10, 20.

(pg. 245) uer̄t̄n̄ in hoc nolite gaudere quia spiritus uobis subiiciuntur gaudete autē q t q t qm̄ nomina ūr̄a scripta sт̄ in celis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,20.

(pg.238)ueru tamen in hoc nolite gaudere quia sps uobis subiciuntur.gaudete aute qd nomina uestra scripta sunt in caelis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,20.

(pg.114)ueru tamen inhoc gaudete quia uobis sps subiciuntur
gaudete h'quod nomina uestra scribta sunt incelis··

VL LECT. GUELF.
ed. Dold. T.u.A. II.26-28(1936) Luc.10,20.

(pg.60 o) Gaudete autem (q)u(od) n(o)mina uestra scribta sunt in caelis

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Luc.10,20.

14(pg.1089B)Gaudete quia nomina vestra scripta sunt in coelis.

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Luc.10,20.

6,21.(pg.18,3) gaudete quia nomina uestra scripta sunt in caelo.

ITALA II.
AMB.Iob.4.(C.Schenkl,1897) Luc.10,20.

5,20.(pg.282,6)gaudete,quia nomina uestra scripta sunt in caelo.

AM Ps 48,19,1 Lc 10,20

(372,28) nolite gaudere quia daemonia uobis subiecta sunt, sed gaudete quia nomina uestra scripta sunt in caelo.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Luc. 10, 20.

(pg. 141D) Nomina vestra scripta sunt in coelo.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Luc. 10, 20.

(pg. 264C) Nolite in hoc gaudere, quod daemonia vobis subjecta sunt; sed in hoc gaudete, quod nomina vestra scripta sunt in coelo.

Lc 10,20

ATH Ant 38

(50,10) nam et discipulis dicebat: Nolite gaudere quia daemones uobis subiecti sunt, sed quia nomina uestra scripta sunt in caelo.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Luc.10,20.

20,44.(pg.630)Gaudete,quia nomina vestra scripta sunt in coe-
lis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.79.(Migne,1842) Luc.10,20.

3.(pg.92)Nolite in hoc gaudere,quoniam spiritus vobis subjiciuntur;sed in hoc gaudete,quoniam nomina vestra scripta sunt in coelis.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Luc. 10, 20.

55, 126. (pg. 91, 16) nolite in hoc gaudere quod daemonia uobis
subiecta sint, gaudete autem quod nomina uestra
scripta sunt in caelo.

4,2.

ITALA AVG.ps.91.(Migne,1841) Luc.10,20.

3(pg.1173)Nolite gaudere in hoc;gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in coelo.

4,2.

ITALA AVG.ps 130.(Migne,1841) Luc.10,20.

8(pg.1709)Nolite in hoc gaudere,quia daemonia vobis subjecta sunt;sed gaudete quia nomina vestra scripta sunt in coelo.

wiederholt:ps.146,10(pg.1905). (statt daemonia spiritus)

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Luc.10,20.

25,84.(pg.1307)Sed gaudete(-)quia nomina vestra scripta sunt in caelis;

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Luc.10,20.

7,7(pg.782)Nolite in hoc gaudere,quia daemonia vobis subjecta
sunt:gaudete potius,quia nomina vestra scripta
sunt in coelo.